叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000001

2. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000002

3. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000003

4. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000004

5. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000005

6. 《混血儿；(the Octoroon; Or, Life In Louisiana.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《混血儿；(The Octoroon; or, Life in Louisiana.)
第1/6页

[ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] .
THE **OCTOROON** **.**
这 八分之一黑人 .

八分之一的黑人。

[ækt] [ai] .
ACT **I** **.**
行为 我 .

第一幕

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ['tɛrəˌbɑːn] ,
Scene **I** **.** **—** **A** **view** **of** **the** **Plantation** **Terrebonne** **,**
场景 我 . — 一个 看法 的 这 种植园 特雷邦 ,

第一幕——特雷博恩种植园景色

[ɪn] [luˌiːzi'ænə] . — [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪz] [siːn] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] . —
in **Louisiana** **.** **—** **A** **branch** **of** **the** **Mississippi** **is** **seen** **winding** **through** **the** **Estate** **.** **—**
在 路易斯安那州 . — 一个 分支 的 这 密西西比州 是 已见 绕线 通过 这 财产 . —
[ə; eɪ] [ləʊ] [bɪlt] ,
A **low** **built** **,**
一个 低的 建造 ,

在路易斯安那州。——可以看到密西西比河的一条支流蜿蜒穿过庄园。——一座低矮的建筑，

[bʌt; bət] [ɪk'stensɪv] ['plæntərz] ['dwelɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [və'rændə] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː]
but **extensive** **Planter's** **Dwelling** **,** **surrounded** **with** **a** **veranda** **,** **and** **raised** **a** **few**
但 广泛的 种植者的 住宅 , 包围 和 一个 阳台 , 和 提高 一个 很少
[fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
feet **from** **the** **ground** **,**
脚 从 这 地面 ,

但这是一座宽敞的种植园主住宅，四周环绕着走廊，并且离地几英尺高。

['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [el] . [saɪd] . — [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeəz] , [ɑː(r)] . [siː] .
occupies **the** **L** **.** **side** **.** **—** **A** **table** **and** **chairs** **,** **R** **.** **C** **.**
占据 这 L . 边 . — 一个 桌子 和 椅子 , 拉 . C .

占据左侧——一张桌子和几把椅子，RC

[greɪs] [dɪ'skʌvəd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['tʃɪldrən] .
Grace **discovered** **sitting** **at** **breakfast** **-** **table** **with** **Children** **.**
优雅 发现 坐着 在 早餐 - 桌子 和 孩子们 .

格蕾丝发现自己和孩子们一起坐在餐桌旁吃早餐。

['entə(r)] ['səʊlən] , [frɒm; frəm] [haʊs] , [el] .
Enter **Solon** **,** **from** **house** **,** **L** **.**
进入 梭伦 , 从 房子 , L .

索伦从 L 号房子里进来。

['səʊlən] .
Solon **.**
梭伦 .

梭伦。

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶！

[juː; jʊ] - [fraɪ] — [gɪt] [aʊt] — [ə; eɪ] - [kænt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
you **bomn'ble** **fry** **—** **git** **out** **—** **a** **gen'leman** **can't** **pass** **for** **you** **.**
你 - 炒 — git 出去 — 一个 - 不能 经过 为了 你 .

你这该死的家伙——滚出去——绅士可容不下你。

[greɪs] .
Grace **.**
优雅 .

优雅。

[['siːzɪŋ] [ə; eɪ][flai] [wɪsk] .]
[Seizing a fly whisk .]
[抓住 一个 飞 拂 .]

[拿起苍蝇拂尘。]

[hiː] !
Hee !
熙 !

嘿!

[hɑː] — [gɪt] [aʊt] !
ha — git out !
哈 — git 出去 !

哈——滚出去!

[[draɪvz] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] ; [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l] [ə'genst] [ænd; ənd] [trɪp] [ʌp] ['səʊlən] , [huː] [fɔːls]
[Drives Children away ; in escaping they tumble against and trip up Solon , who falls
[驱动 孩子们 离开 ; 在 逃脱 他们 翻滚 反对 和 旅行 向上 梭伦 , WHO 瀑布
[wɪð] [treɪ] ;
with tray ;
和 托盘 ;

[赶走孩子们; 逃跑时，他们撞到并绊倒了梭伦，梭伦连人带托盘摔倒了;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stiːl] [ðə; ði][bə'nɑːnəz][ænd; ənd][rəʊlz] [ðæt] [fɔːl] [ə'baʊt] .]
the Children steal the bananas and rolls that fall about .]
这 孩子们 偷 这 香蕉 和 卷 那 落下 关于 .]

孩子们会偷掉在地上的香蕉和面包卷。

['entə(r)] [ˌpiːt] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter Pete , R . U . E .
进入 皮特 , 拉 . U . E .

皮特登场，RUE

[[hiː; hi][ɪz] [leɪm]] ; [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][mɒp][ænd; ənd][peɪl] .
[he is lame] ; he carries a mop and pail .
[他 是 瘸] ; 他 携带 一个 拖把 和 桶 .

他跛了; 他带着拖把和水桶。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[heɪ] ! [lɔːz] [ə; eɪ] ['mæsi] !
Hey ! laws a massey !
嘿 ! 法律 一个 马西 !

嘿! 法律是梅西!

[waɪ] , [klɑr] [aʊt] !
why , clar out !
为什么 , 克拉尔 出去 !

为什么，克拉尔出去了!

[drɒp][dæt][bə'nɑ:nə] !
drop **dat** **banana** **!**
降低 数据 香蕉 !

把香蕉扔掉!

[aɪl] ['mɜ:də(r)] [ðɪs] [jə(r)] [kraʊd] , [[hi:; hi] ['tʃeɪsɪz] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ; [ðeɪ] [li:p] ['əʊvə(r)] ['reɪlɪŋ] [æt; ət]
I'll **murder** **this** **yer** **crowd** **,** **[** **He** **chases** **Children** **about** **;** **they** **leap** **over** **railing** **at**
患病的 谋杀 这 你的 人群 , [他 追逐 孩子们 关于 ; 他们 飞跃 超过 栏杆 在
[bæk] .
back **.**
后退 .

我要杀了你们这群人，[他追着孩子们跑；他们从后面的栏杆上跳了过去。

['eksɪt]['səʊlən] , [ɑ:(r)] . [ju:] . [i:] .] [ˌdi: i: 'em]['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][dɪs][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Exit **Solon** **,** **R** **.** **U** **.** **E** **.** **]** **Dem** **little** **niggers** **is** **a** **judgment** **upon** **dis** **generation** **.**
出口 梭伦 , 拉 . U . E .] 民主 小的 黑鬼 是 一个 判断 之上 迪斯 一代 .

Exit Solon，RUE] 这些小黑鬼是对这一代人的审判。

['entə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [frɒm; frəm] [haʊs] , [el] .
Enter **George** **,** **from** **house** **,** **L** **.**
进入 乔治 , 从 房子 , L .

乔治从房子里进来，L。

[dʒɔ:dʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ˌpi:t] .
What's **the** **matter** **,** **Pete** **.**
是什么 这 事情 , 皮特 .

怎么了，皮特?

[ˌpi:t] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[ɪts] [ˌdi: i: 'em] [blæk] [træʃ] , [dʒɔ:dʒ] ; [dɪs][eə(r)] ['prɒpəti] ['wɒnts] [klɛrɪŋ] ; [dɛmz] ['getɪŋ] [tu:]
It's **dem** **black** **trash** **,** **Mas'r** **George** **;** **dis** **ere** **property** **wants** **claring** **;** **dem's** **getting** **too**
它是 民主 黑色的 垃圾 , mas'r 乔治 ; 迪斯 埃雷 财产 想要 澄清 ; 民主党 获得 也
['nju:mərəs] [raʊnd] ;
numerous **round** **;**
很多的 圆形的 ;

那是黑鬼，乔治先生；这片土地需要清点；他们人太多了；

[wen] [ai] [gets] [taɪm] [aɪl] [kɪl] [sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] , [ʃʊə(r)] !
when **I** **gets** **time** **I'll** **kill** **some** **on** **'** **em** **,** **sure** **!**
什么时候 我 获得 时间 患病的 杀 一些 在 - 呃 , 当然 !

等我有时间，我肯定会杀几个!

[dʒɔ:dʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[ðeɪ] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [skeəd] [baɪ][ðə; ði] [θret] .
They **don't** **seem** **to** **be** **scared** **by** **the** **threat** **.**
他们 不 似乎 到 是 害怕的 经过 这 威胁 .

他们似乎并不害怕这种威胁。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[tɒp] , [juː; jʊ] ! [tɒp] [tɪl] [ai][get] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][wʌn] [pleɪs] !
Top , **you** **varmin** ! **top** **till** **I** **get** **enough** **of** **you** **in** **one** **place** !
顶部 , 你 害兽 ! 顶部 直到 我 得到 足够的 的 你 在 一 地方 !

顶上，你们这些害虫！顶上，直到我把你们这些家伙都抓齐为止！

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [bɔːn] [ɒn] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] ?
Were **they** **all** **born** **on** **this** **estate** ?
是 他们 全部 出生 在 这 财产 ?

他们都出生在这个庄园里吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ges] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] — [ˌdiː iː ˈem] [tɪŋz] !
Guess **they** **nebber** **was** **born** **—** **dem** **tings** !
猜测 他们 内伯 曾是 出生 — 民主 事物 !

看来它们从未出生过——那些东西!

[wɒt] , [ˌdiː iː ˈem] ? — [get] [əˈweɪ] !
what , **dem** ? **—** **get** **away** !
什么 , 民主 ? — 得到 离开 !

什么？——滚开!

[bɔːn] [hɪə(r)] — [ˌdiː iː ˈem] [ˈdɑːki] ?
Born **here** **—** **dem** **darkies** ?
出生 这里 — 民主 黑人 ?

出生在这里的——那些黑鬼?

[wɒt] , [ɒn] [ˈtɛrəˌbɑːn] !
What , **on** **Terrebonne** !
什么 , 在 特雷邦 !

什么？在特雷邦!

[doʊnt] [bliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːdʒ] ; [ˌdiː iː ˈem] [blæk] [tɪŋz] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][ɔːl] ;
Don't **b'lieve** **it** , **Mas'r** **George** ; **dem** **black** **tings** **never** **was** **born** **at** **all** ;
不 相信 它 , mas'r 乔治 ; 民主 黑色的 事物 绝不 曾是 出生 在 全部 ;

别信，乔治先生；那些黑鬼根本就没出生过；

[deɪ] [swɔːm] [wʌn][ˈmɔːrnɪn] - [ɒn][ə; eɪ][ˈsæsəfræs] [triː] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp] : [ai] - [ɪm] ;
dey **swarmed** **one** **mornin** **'** **on** **a** **sassafras** **tree** **in** **the** **swamp** **:** **I** **cotched** **'** **em** **;**
戴 蜂拥而至 一 早晨 - 在 一个 黄樟 树 在 这 沼泽 : 我 婴儿床 - 呃 ;

一天早晨，它们成群结队地聚集在沼泽地的一棵黄樟树上：我把它们抓住了；

[deɪ] [eɪnt] [nəʊ] - [kaʊnt] .
dey **ain't** **no** **'** **count** .
戴 不是 不 - 数数 .

他们算不上什么"计数"。

[doʊnt] [bliːv] [deɪl] [tɜːn] [aʊt] [ˈnɪgə(r)] [wen] - [grəʊd] ; [deɪl] [kʌm] [aʊt] [sʌnθɪn] [els] .
Don't **b'lieve** **dey'll** **turn** **out** **niggers** **when** **dey're** **growed** ; **dey'll** **come** **out** **sunthin** **else** .
不 相信 他们会 转动 出去 黑鬼 什么时候 - 生长 ; 他们会 来 出去 阳光薄 别的 .

不要以为他们长大后会变成黑人；他们会变成别的什么。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[jes] , [dʒɔːdʒ] , [deɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] ;
Yes , Mas'r George , dey was born here ;
是的 , mas'r 乔治 , 戴 曾是 出生 这里 ;

是的，乔治先生，他们出生在这里；

[ænd; ənd][əʊld] [ˌpiːt] [ɪz]['fɒndə(r)][ɒn] - [ɪm] [dæn][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
and old Pete is fonder on ' em dan he is of his fiddle on a Sunday .
和 老的 皮特 是 更爱 在 - 呃 担 他 是 的 他的 小提琴 在 一个 星期日 .

老皮特对它们的喜爱甚至超过了他对星期天小提琴的喜爱。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ˌdiː iː 'em] [tɪŋz] — [ˌdiː iː 'em] ? — ['getəweɪ] [[meɪks] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .]
dem tings — dem ? — getaway [makes blow at the Children .]
民主 事物 — 民主 ? — 逃离 [制作 吹 在 这 孩子们 .]

那些东西——那些？——逃跑[向孩子们开枪。]

[bɔːn] [hɪə(r)] !
Born here !
出生 这里 !

出生在这里!

[ˌdiː iː 'em] ['dɑːki] !
dem darkies !
民主 黑人 !

这些黑鬼!

[wɒt] , [ɒn] ['tɛrəˌbɑːn] ?
What , on Terrebonne ?
什么 , 在 特雷邦 ?

什么？在特雷博恩？

[doʊnt] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] , — [nəʊ] .
Don't b'lieve it , Mas'r George , — no .
不 相信 它 , mas'r 乔治 , — 不 .

别信，乔治先生——不。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [deɪ] [swɔːm] [ɒn][ə; eɪ]['sæsəfræs] [triː] [ɪn][diː] [swɒmp] ,
One morning dey swarmed on a sassafras tree in de swamp ,
一 早晨 戴 蜂拥而至 在 一个 黄樟 树 在 德 沼泽 ,

一天早晨，它们蜂拥而至，落在沼泽地里的一棵黄樟树上。

[ænd; ənd][ai] - [ɪm] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] . — [dæts] [haʊ] [deɪ] [kʌm] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][dɪs] [jɜːrθ] —
and I cotched ' em all in a sieve . — dat's how dey come on top of dis yearth —
和 我 婴儿床 - 呃 全部 在 一个 筛 . — 数据 如何 戴 来 在 顶部 的 迪斯 年 —
[gɪt][aʊt] ,
git out ,
git 出去 ,

我把它们全都用筛子筛掉了。——这就是他们今年获胜的方式——滚出去!

[juː; jʊ] , — [jə] , [jə] !
you , — ya , ya !
你 , — 是的 , 是的 !

你，——呀，呀！

[[lɑːfs] .]
[Laughs .]
[笑声 .]

（笑）

[['eksɪt] [greɪs] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
[Exit Grace , R . U . E .
[出口 优雅 , 拉 . U . E .

[Exit Grace，RUE

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['peitən] , [frɒm; frəm] [haʊs] .
Enter Mrs . Peyton , from house .
进入 太太 . 佩顿 , 从 房子 .

佩顿太太从屋里走了进来。

['mɪsɪz] . [piː] .
Mrs . P .
太太 . P .

P夫人

[səʊ] , [ˌpiːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['juːʒuəl] !
So , Pete , you are spoiling those children as usual !
所以 , 皮特 , 你 是 破坏 那些 孩子们 作为 通常 !

皮特，你又像往常一样宠坏那些孩子了！

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dæts] [raɪt] , ['mɪsɪz] ! [gɪb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][əʊl] [ˌpiːt] !
Dat's right , missus ! gib it to ole Pete !
数据 正确的 , 太太 ! 吉布 它 到 奥莱 皮特 !

没错，太太！把它交给老皮特吧！

[hiːz] ['ælərz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
he's allers in for it .
他是 过敏 在 为了 它 .

他这下惨了。

[gɪt] [ə'weɪ] [dɪə] !
Git away dere !
git 离开 德雷 !

滚开！

[jə] !
Ya !
呀 !

耶！

[ɪf] [deɪ] [eɪnt][ɔːl] ['laɪtɪd] , [laɪk] [kuːnz] , [ɒn][dæt] [sneɪk] [fens] , [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] [ʃɒt] .
if dey aint all lighted , like coons , on dat snake fence , just out of shot .
如果 戴 不是 全部 照明 , 喜欢 浣熊 , 在 数据 蛇 栅栏 , 只是 出去 的 射击 .

如果它们不像浣熊那样被照亮，就像蛇形栅栏上的浣熊一样，刚好在镜头之外。

[lʊk] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] !
Look dar !
看 达尔 !

看，达尔！

[jə] ! [jə] !
Ya ! ya !
呀 ! 是的 !

呀！呀！

[ˌdiː iː ˈem] - .
Dem debils .
民主 - .

那些弱者。

[jə] !
Ya !
呀 !

耶！

[ˈmɪsɪz] . [piː] . [ˌpiːt] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Mrs . P . Pete , do you hear ?
太太 . P . 皮特 , 做 你 听到 ?

P:皮特夫人，你听到了吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[gɪt] [daʊn] [ˌdiː eɪ ˈɑːr] ! — [aɪm][ˈɑːrtər][juː; jʊ] !
Git down dar ! — I'm arter you !
git 向下 达尔 ! — 我是 动脉 你 !

趴下！——我等着你!

[['hɔblz] [ɒf] , [ɑː(r)] . [wʌn] .
[Hobbles off , R . 1 .
[跛行 离开 , 拉 . 1 .

[跛行离开，R. 1.

[iː] .
E .
E .

E.

['mɪsɪz] . [piː] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dʒɔːdʒ] .
Mrs . P . You are out early this morning , George .
太太 . P . 你 是 出去 早期的 这 早晨 , 乔治 .

P夫人，乔治，你今天早上出门很早啊。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[aɪ][wɒz; wəz][ʌp][bɪˈfɔː(r)] ['deɪlaɪt] .
I was up before daylight .
我 曾是 向上 前 日光 .

天还没亮我就起床了。

[wiː; wi][gɒt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['sædl] , [ænd; ənd] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [ʃel] [rəʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['paɪni]
We got the horses saddled , and galloped down the shell road over the Piney
我们 得到 这 马匹 鞍 , 和 疾驰 向下 这 壳 路 超过 这 派尼
[pætʃ] ;
Patch ;
修补 ;

我们给马匹备好鞍，沿着贝壳路飞驰而下，穿过松林地带；

[ðen] ['kəʊstɪŋ] [ðə; ði] ['baɪuː] [leɪk] , [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [lɒŋ] [swɒmps] , [baɪ] [pɔːlz] [pɑːθ] ,

then	coasting	the	Bayou	Lake	,	we	crossed	the	long	swamps	,	by	Paul's	Path	,
然后	滑行	这	河口	湖	,	我们	交叉	这	长的	沼泽	,	经过	保罗的	小路	,

然后沿着巴尤湖岸边，我们穿过了长长的沼泽地，沿着保罗小径前行。

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] .

and	so	came	home	again	.
和	所以	来了	家	再次	.

于是，他们又回到了家。

['mɪsɪz] . [piː] . [['lɑːfɪŋ] .]

Mrs	.	P	.	[	Laughing	.	]
太太	.	P	.	[	笑	.	]

P夫人（笑着说）

[juː; jʊ] [siːm] [ɔːl'redi] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['evri] [spɒt][ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

You	seem	already	familiar	with	the	names	of	every	spot	on	the	estate	.
你	似乎	已经	熟悉的	和	这	姓名	的	每一个	点	在	这	财产	.

你似乎已经熟悉庄园里每个地方的名字了。

['entə(r)] [ˌpiːt] . — [ə'reindʒ] ['brekfəst] , & [siː] .

Enter	Pete	.	—	Arranges	breakfast	,	&	c	.
进入	皮特	.	—	安排	早餐	,	&	c	.

皮特上场——安排早餐等等。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [ə'gəʊ][aɪ] ['kwɪtɪd] ['pærɪs] .

Just	one	month	ago	I	quitted	Paris	.
只是	一	月	前	我	辞职	巴黎	.

就在一个月前，我离开了巴黎。

[aɪ][left] [ðæt] ['saɪrən] ['sɪti] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][left][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] .

I	left	that	siren	city	as	I	would	have	left	a	beloved	woman	.
我	左边	那	警笛	城市	作为	我	会	有	左边	一个	心爱	女士	.

我离开那座充满魅惑的城市，就像离开一位心爱的女人一样。

['mɪsɪz] . [piː] . [nəʊ]['wʌndə(r)] !

Mrs	.	P	.	No	wonder	!
太太	.	P	.	不	想知道	!

P夫人：难怪！

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [left] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	dare	say	you	left	at	least	a	dozen	beloved	women	there	,	at	the	same	time	.
我	敢	说	你	左边	在	至少	一个	打	心爱	女性	那里	,	在	这	相同的	时间	.

我敢说，你当时至少留下了十二位你深爱的女性朋友。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'mɪd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gret] .

I	feel	that	I	departed	amid	universal	and	sincere	regret	.
我	感觉	那	我	已离开	之中	普遍的	和	真诚	后悔	.

我感到我的离开是在一片普遍而真挚的惋惜声中进行的。

[aɪ][left][maɪ] [lʌvz] [ænd; ənd][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] ['iːkwəli] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .

I	left	my	loves	and	my	creditors	equally	inconsolable	.
我	左边	我的	爱	和	我的	债权人	同样地	无法安慰	.

我让我的爱人和债主都悲痛欲绝。

['mɪsɪz] . [piː] . [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .

Mrs	**.**	**P**	**.**	**George**	**,**	**you**	**are**	**incorrigible**	**.**
太太	.	P	.	乔治	,	你	是	不可救药	.

P·乔治夫人，你真是无可救药。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] .

you	**remind**	**me**	**so**	**much**	**of**	**your**	**uncle**	**,**	**the**	**judge**	**.**
你	提醒	我	所以	很多	的	你的	叔叔	,	这	法官	.

你让我想起了你的叔叔，那位法官。

[dʒɔːdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[bles] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][əʊld] ['hændraɪtɪŋ] , [ɪts] [ɔːl][aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

Bless	**his**	**dear**	**old**	**handwriting**	**,**	**it's**	**all**	**I**	**ever**	**saw**	**of**	**him**	**.**
保佑	他的	亲爱的	老的	手写	,	它是	全部	我	曾经	锯	的	他	.

感谢他那可爱的老字迹，那是我唯一能看到的他的字迹。

[fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [keɪm] ['evrɪ] ['kwɔːtə(r)] - [deɪ] ,

For	**ten**	**years**	**his**	**letters**	**came**	**every**	**quarter**	**-**	**day**	**,**
为了	十	年	他的	信件	来了	每一个	四分之一	-	天	,

十年来，他每隔一个季度就寄来一封信。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][əd'vaɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːm(ə)l][ˌkævə'lɪə(r)] [staɪl] ;

with	**a**	**remittance**	**and**	**a**	**word**	**of**	**advice**	**in**	**his**	**formal**	**cavalier**	**style**	**;**
和	一个	汇款	和	一个	单词	的	建议	在	他的	正式的	骑士	风格	;

他以正式而略带轻佻的风格，汇款并给予了一些建议；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn][ðə; ðɪ]['pəʊstskrɪpt] , [ðæt] [ˌʌp'set][ðə; ðɪ]['dɪgnətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːgəʊɪŋ] .

and	**then**	**a**	**joke**	**in**	**the**	**postscript**	**,**	**that**	**upset**	**the**	**dignity**	**of**	**the**	**foregoing**	**.**
和	然后	一个	开玩笑	在	这	后记	,	那	沮丧的	这	尊严	的	这	前文	.

然后在后记中开了一个玩笑，破坏了前面内容的尊严。

[ɑːnt] , [wen] [hiː; hi][daɪd] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [riːd] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Aunt	**,**	**when**	**he**	**died**	**,**	**two**	**years**	**ago**	**,**	**I**	**read**	**over**	**those**	**letters**	**of**	**his**	**,**
阿姨	,	什么时候	他	死亡	,	二	年	前	,	我	读	超过	那些	信件	的	他的	,

姑姑，他两年前去世的时候，我重读了他的那些信。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][kraɪ][laɪk][ə; eɪ]['beɪbɪ] —

and	**if**	**I**	**didn't**	**cry**	**like**	**a**	**baby**	**—**
和	如果	我	没有	哭	喜欢	一个	婴儿	—

如果我没有像个婴儿一样哭泣——

['mɪsɪz] . [piː] . [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] ; [seɪ] [juː; jʊ] [wept] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

Mrs	**.**	**P**	**.**	**No**	**,**	**George**	**;**	**say**	**you**	**wept**	**like**	**a**	**man**	**.**
太太	.	P	.	不	,	乔治	;	说	你	哭泣	喜欢	一个	男人	.

P太太：不，乔治；就说你哭得像个男人。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] ['riːəlɪ] [kept] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] ['lɛtəz] ?

And	**so**	**you**	**really**	**kept**	**those**	**foolish**	**letters**	**?**
和	所以	你	真的	保留	那些	愚蠢	信件	?

所以你真的把那些愚蠢的信件都保存下来了?

[dʒɔːdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[jes] ; [ai] [kept] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['skwɔndəd] [ðə; ði] ['mʌni] .
Yes ; **I** **kept** **the** **letters** , **and** **squandered** **the** **money** .
是的 ; 我 保留 这 信件 , 和 挥霍 这 钱 .

是的，我保留了那些信件，却把钱挥霍掉了。

['mɪsɪz] . [piː] .
Mrs . **P** .
太太 . P .

P夫人

[[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] .]
[**Embracing** **him** . **]**
[拥抱 他 .]

拥抱他。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [maɪ] [sʌn] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [laɪk] [maɪ] [dɪə(r)] ['hʌzbənd] .
why **were** **you** **not** **my** **son** **—** **you** **are** **so** **like** **my** **dear** **husband** **.**
为什么 是 你 不是 我的 儿子 — 你 是 所以 喜欢 我的 亲爱的 丈夫 .

为什么你不是我的儿子——你和我亲爱的丈夫太像了。

['entə(r)] ['seɪləm] ['skʌdər] , [ɑː(r)] .
Enter **Salem** **Scudder** **,** **R** **.**
进入 塞勒姆 斯卡德 , 拉 .

萨勒姆·斯卡德，R.

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[eɪnt] [hiː; hi] !
Ain't **he** **!**
不是 他 !

难道不是吗!

[jes] — [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] [mɪs] ['zəui] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['ʃʊgə(r)] [krɒp] ,
Yes **—** **when** **I** **saw** **him** **and** **Miss** **Zoe** **galloping** **through** **the** **green** **sugar** **crop** **,**
是的 — 什么时候 我 锯 他 和 错过 佐伊 疾驰 通过 这 绿色的 糖 庄稼 ,

是的——当我看到他和佐伊小姐策马奔腾在绿油油的甘蔗地里时，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ten] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒ] [æt; ət] ['evri] [straɪd] , [sez] [ai] ,
and **doing** **ten** **dollars** **'** **worth** **of** **damage** **at** **every** **stride** **,** **says** **I** **,**
和 正在做 十 美元 - 值得 的 损害 在 每一个 步幅 , 说道 我 ,

我说，他每走一步都会造成价值十美元的损失。

[haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [hiː; hi] [duː; də] [meɪk] [ðə; ði] [dɜːt] [flai] .
how **like** **his** **old** **uncle** **he** **do** **make** **the** **dirt** **fly** **.**
如何 喜欢 他的 老的 叔叔 他 做 制作 这 污垢 飞 .

他真像他老叔叔一样，把尘土都扬起来了。

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[əʊ] , [ɑːnt] !
O **,** **aunt** **!**
哦 , 阿姨 !

哦，姑姑!

[wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] , [geɪ] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
what a bright , gay creature she is !
什么 一个 明亮的 , 同性恋 生物 她 是 !

她真是个聪明活泼、快乐开朗的女孩!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wɒt] , ['zəui] !
What , Zoe !
什么 , 佐伊 !

什么，佐伊!

[ges] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [liːv] ['eniθɪŋ] ['fiːmeɪl] [ɪn] ['jʊərəp] [ðæt] [kæn; kən][lɪft][æn; ən] ['aɪlæʃ]
Guess that you didn't leave anything female in Europe that can lift an eyelash
猜测 那 你 没有 离开 任何事物 女性 在 欧洲 那 能 举起 一个 睫毛
[bɪ'saɪd] [ðæt] [gæl] .
beside that gal .
旁 那 女孩 .

看来除了那个姑娘，你在欧洲没留下任何能让人眼前一亮的女人。

[wen] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'lɒŋ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [liːvz] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
When she goes along , she just leaves a streak of love behind her .
什么时候 她 去 沿着 , 她 只是 树叶 一个 条纹 的 爱 在后面 她 .

她所到之处，都留下了爱的痕迹。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtn] ['fiːldz] — [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [get]
It's a good drink to see her come into the cotton fields — the niggers get
它是 一个 好的 喝 到 看 她 来 进入 这 棉布 字段 — 这 黑鬼 得到
[freʃ] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
fresh on the sight of her .
新鲜的 在 这 视线 的 她 .

看到她走进棉花地真是件赏心乐事——黑鬼们一见到她就兴奋不已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒf] ,
If she ain't worth her weight in sunshine you may take one of my fingers off ,
如果 她 不是 值得 她 重量 在 阳光 你 可能 拿 一 的 我的 手指 离开 ,

如果她连她那点阳光都不如，你可以砍掉我的一根手指。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][laɪk] .
and choose which you like .
和 选择 哪个 你 喜欢 .

选择你喜欢的。

['mɪsɪz] . [piː] . [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] ['brekfəst] , [ðəʊ] .
Mrs . P . She need not keep us waiting breakfast , though .
太太 . P . 她 需要 不是 保持 我们 等待 早餐 , 尽管 .

P夫人，不过她不必让我们等早餐了。

[ˌpiːt] , [tel] [mɪs] ['zəui] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .
Pete , tell Miss Zoe that we are waiting .
皮特 , 告诉 错过 佐伊 那 我们 是 等待 .

皮特，告诉佐伊小姐我们都在等她。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jes] , ['mɪsɪz] .
Yes , missus .
是的 , 太太 .

是的，太太。

[waɪ] , ['mɪni] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ]['leɪzi] ['krɪtər] ?
Why , Minnie , why don't you run when you hear , you lazy crittur ?
为什么 , 米妮 , 为什么 不 你 跑步 什么时候 你 听到 , 你 懒惰的 生物 ?

米妮，你这懒虫，一听到动静还不跑?

[['mɪni] [rʌnz] [ɒf] .]
[Minnie runs off .]
[米妮 跑步 离开 .]

[米妮跑开了。]

[dæts] [diː]['leɪzɪɪst]['nɪgə(r)][ɒn][dɪs] [jɪər] ['prɒpəti] .
Dat's de laziest nigger on dis yere property .
数据 德 最懒惰的 黑鬼 在 迪斯 年份 财产 .

这是这片地里最懒的黑鬼。

[[sɪts] [daʊn] .]
[Sits down .]
[坐 向下 .]

[坐下。]

[doʊnt][duː; də] ['nʌfɪn] .
Don't do nuffin .
不 做 无事 .

什么都别做。

['mɪsɪz] . [piː] . [maɪ][dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [eə(r)][tuː; tə] [ðɪs]
Mrs . P . My dear George , you are left in your uncle's will heir to this
太太 . P . 我的 亲爱的 乔治 , 你 是 左边 在 你的 叔叔的 将要 继承人 到 这
[ɪ'steɪt] .
estate .
财产 .

P夫人：我亲爱的乔治，你叔叔的遗嘱中指定你为这笔遗产的继承人。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'njuːəti] [tuː; tə]['zəui] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
Subject to your life interest and an annuity to Zoe , is it not so ?
主题 到 你的 生活 兴趣 和 一个 年金 到 佐伊 , 是 它 不是 所以 ?

前提是您享有终身权益，并且 Zoe 可以领取年金，是这样吗?

['mɪsɪz] . [piː] . [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪz][səʊ] [ɪn'vɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ɪ'kɒnəmi] [wɪl]
Mrs . P . I fear that the property is so involved that the strictest economy will
太太 . P . 我 害怕 那 这 财产 是 所以 涉及 那 这 最严格的 经济 将要
['skeəsli] [rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
scarcely recover it .
几乎 恢复 它 .

P夫人：我担心这处房产牵涉甚广，即使最节俭也难以收回成本。

[maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [kept] ['eni] [ə'kaʊnts] ,
My dear husband never kept any accounts ,
我的 亲爱的 丈夫 绝不 保留 任何 账户 ,

我亲爱的丈夫从不记账。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['skeəsli] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['riːəli] [ɪz] .

and	we	scarcely	know	in	what	condition	the	estate	really	is	.
和	我们	几乎	知道	在	什么	状况	这	财产	真的	是	.

我们几乎不知道这处房产的真实状况如何。

[skæd] .

Scad	.
斯卡德	.

斯卡德。

[jes] , [wiː; wi][duː; də] , [mæm] ; [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːnd] [bæd] [kən'dɪʃn] .

Yes	,	we	do	,	ma'am	;	it's	in	a	darned	bad	condition	.
是的	,	我们	做	,	女士	;	它是	在	一个	该死的	坏的	状况	.

是的，女士，我们有；它状况非常糟糕。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði][dʒʌdʒ] [tʊk] [æz; əz]['əʊvəsɪə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kə'netɪkət] ['hɑːdweə(r)] [kɔːld]

Ten	years	ago	the	judge	took	as	overseer	a	bit	of	Connecticut	hardware	called
十	年	前	这	法官	采取	作为	监工	一个	少量	的	康涅狄格州	硬件	称为

-

.

M'Closky	.
-	.

十年前，法官接管了康涅狄格州一家名为 M'Closky 的五金公司。

[ðə; ði][dʒʌdʒ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ə'kaʊnts] — [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][dɪd] .

The	judge	didn't	understand	accounts	—	the	overseer	did	.
这	法官	没有	理解	账户	—	这	监工	做过	.

法官不懂账目——监工懂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɔːl] [went] [faɪn] .

For	a	year	or	two	all	went	fine	.
为了	一个	年	或者	二	全部	去	美好的	.

头一两年一切都很顺利。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [druː] ['mʌni] [laɪk] ['bɜːbən] ['wɪski] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bærəl] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːnd]

The	judge	drew	money	like	Bourbon	whiskey	from	a	barrel	,	and	never	turned
这	法官	画	钱	喜欢	波旁威士忌	威士忌酒	从	一个	桶	,	和	绝不	转向

[ɒf] [ðə; ði][tæp] .

off	the	tap	.
离开	这	轻敲	.

法官取钱就像从酒桶里取波旁威士忌一样，而且从未停止过取钱。

[bʌt; bət][aʊt][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə][beg] , ['bɒrəʊ] , [ɔː(r)] [stiːl] .

But	out	it	flew	,	free	for	everybody	or	anybody	to	beg	,	borrow	,	or	steal	.
但	出去	它	飞翔	,	自由的	为了	大家	或者	任何人	到	求	,	借	,	或者	偷	.

但它却流传了出去，任何人都可以随意乞讨、借用或偷窃。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][went] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [faʊnd] [ðə; ði][tæp] [ˌwʊdnt] [rʌn] .

So	it	went	,	till	one	day	the	judge	found	the	tap	wouldn't	run	.
所以	它	去	,	直到	一	天	这	法官	成立	这	轻敲	不会	跑步	.

事情就这样发展下去，直到有一天，法官发现水龙头不出水了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] ['mɔːgɪdʒ] .

He	looked	in	to	see	what	stopped	it	,	and	pulled	out	a	big	mortgage	.
他	看起来	在	到	看	什么	停止	它	,	和	拉	出去	一个	大的	抵押	.

他进去查看是什么原因导致这种情况发生，然后申请了一笔巨额抵押贷款。

" [saɪn] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] ; " [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fɔː'mæləti] . "

"	Sign	that	,	"	says	the	overseer	;	"	it's	only	a	formality	.	"
"	符号	那	,	"	说道	这	监工	;	"	它是	仅有的	一个	正式	.	"

“签个字吧，”监工说，“这只是个形式。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] ;

"	All	right	,	"	says	the	judge	,	and	away	went	a	thousand	acres	;
"	全部	正确的	,	"	说道	这	法官	,	和	离开	去	一个	千	英亩	;

“好吧,”法官说，于是一千英亩土地就这么没了；

[səʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] , ['dʒeɪkəb] - , [ɪ'skwaɪə(r)] ,

so	at	the	end	of	eight	years	,	Jacob	M'Closky	,	Esquire	,
所以	在	这	结尾	的	八	年	,	雅各布	-	,	《时尚先生》	,

因此，八年后，雅各布·麦克洛斯基先生

[faindz][hɪm'self][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [hɑːf][ɒv; əv] ['tɛrəˌbɑːn] —

finds	himself	proprietor	of	the	richest	half	of	Terrebonne	—
发现	他自己	业主	的	这	最富有的	一半	的	特雷邦	—

他发现自己成了特雷博恩最富有的一半土地的所有者——

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɪz] [friː] .

But	the	other	half	is	free	.
但	这	其他	一半	是	自由的	.

但另一半是免费的。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dʒʌst] [ðen] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][dʒʌdʒ][duː; də] ,

No	,	it	ain't	;	because	,	just	then	,	what	does	the	judge	do	,
不	,	它	不是	;	因为	,	只是	然后	,	什么	做	这	法官	做	,

不，并非如此；因为，就在那时，法官做了什么？

[bʌt; bət]['haɪə(r)][ə'nʌðə(r)]['əʊvəsɪə(r)] — [ə; eɪ] ['jæŋki] — [ə; eɪ] ['jæŋki] [nemd] ['seɪləm] ['skʌdər] .

but	hire	another	overseer	—	a	Yankee	—	a	Yankee	named	Salem	Scudder	.
但	聘请	其他	监工	—	一个	扬基	—	一个	扬基	命名	塞勒姆	斯卡德	.

但要再雇佣一位监工——一个北方佬——一个名叫塞勒姆·斯卡德的北方佬。

['mɪsɪz] . [piː] . [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —

Mrs	.	P	.	O	,	no	,	it	was	—
太太	.	P	.	哦	,	不	,	它	曾是	—

P.O.夫人，不，是——

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[həʊld][ɒn] , [naʊ] !

Hold	on	,	now	!
抓住	在	,	现在	!

等等！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['streɪtn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [klɪə(r)] [aʊt] .

I'm	going	to	straighten	this	account	clear	out	.
我是	去	到	拉直	这	帐户	清除	出去	.

我要彻底清理这个账户。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [hɪə(r)] ['skʌdər] ?

What	was	this	here	Scudder	?
什么	曾是	这	这里	斯卡德	?

斯卡德，这是什么？

[wel] , [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [njuː] [jɔːk] [baɪ] [ˈsɪtɪn] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˈfrentʃɪz]
Well , he lived in New York by sittin ' with his heels up in front of French's
出色地 , 他 居住地 在 新的 约克 经过 坐着 - 和 他的 高跟鞋 向上 在 正面 的 法国的
[həʊˈtel] ,
Hotel ,
酒店 ,

他住在纽约的时候，就那样翘着脚坐在法兰奇酒店前面。

[ænd; ənd] [ɪnvɛntɪn] - —
and inventin ' —
和 发明 - —

以及发明创造——

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪnˈventɪŋ] [wɒt] ?
Inventing what ?
发明 什么 ?

发明什么?

[skʌd] . [ɪmˈprʊvmənt] — [ˈeniθɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪ] - [leɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] - [ˈendʒɪn] .
Scud . Improvements — anything , from a stay - lace to a fire - engine .
飞毛腿 . 改进 — 任何事物 , 从 一个 停留 - 蕾丝 到 一个 火 - 引擎 .

飞毛腿。改进——任何事，从固定鞋带到消防车。

[wel] , [hiː; hi] [kʌt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræfɪŋ] [laɪn] .
Well , he cut that for the photographing line .
出色地 , 他 切 那 为了 这 摄影 线 .

嗯，他把那段剪掉了，为了拍照。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæpəˈreɪtəs] [əˈraɪvd] [hɪə(r)] , [tʊk] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ˈlaɪknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfænsi]
He and his apparatus arrived here , took the judge's likeness and his fancy
他 和 他的 设备 到达的 这里 , 采取 这 法官的 相似 和 他的 想要
,
,
,

他和他的工具来到这里，模仿了法官的形象，并满足了他的幻想。

[huː] [meɪd] [hɪm][ˈəʊvəsɪə(r)] [raɪt] [ɒf] .
who made him overseer right off .
WHO 制成 他 监工 正确的 离开 .

谁让他直接当了监工。

[wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [ˈskʌdər] [duː; də][bʌt; bət][ˌintrəˈdjuːsis][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃnz] [ænd; ənd]
Well , sir , what does this Scudder do but introduces his inventions and
出色地 , 先生 , 什么 做 这 斯卡德 做 但 介绍 他的 发明 和
[ɪmˈprʊvmənt] [ɒn] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] .
improvements on this estate .
改进 在 这 财产 .

先生，这位斯卡德先生除了把他的发明和改进引入这个庄园之外，还能做什么呢?

[hɪz; ɪz] [njuː] [ˈkɒtn] [dʒɪnz] [brəʊk] [daʊn] , [ðə; ði] [stiːm] [ˈʃʊgə(r)] - [mɪlz] [bɜːst] [ʌp] ,
His new cotton gins broke down , the steam sugar - mills burst up ,
他的 新的 棉布 杜松子酒 打破 向下 , 这 蒸汽 糖 - 磨坊 爆裂 向上 ,

他的新型轧棉机发生故障，蒸汽制糖厂发生爆炸。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɒli] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . - [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈneɪvəri] [bɪˈgæn] .
until he finished off with his folly what Mr . M'Closky with his knavery began .
直到 他 完成的 离开 和 他的 蠢事 什么 先生 . - 和 他的 虞 开始 .

直到他用自己的愚蠢行为结束了麦克洛斯基先生用他的诡计开始的恶作剧。

['mɪsɪz] . [piː] . [əʊ] , ['seɪləm] !
Mrs . **P** . **O** , **Salem** !
太太 . P . 哦 , 塞勒姆 !

P. O 夫人，塞勒姆!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
how **can** **you** **say** **so** **?**
如何 能 你 说 所以 ?

你怎么能这么说?

['hævnt] [juː; jʊ] [wɜːkt] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] ?
Haven't **you** **worked** **like** **a** **horse** **?**
还没有 你 工作 喜欢 一个 马 ?

你难道没拼命工作吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[nəʊ] , [mæm] , [ai] [wɜːkt] [laɪk][æn; ən][æs] — [æn; ən] ['ɒnɪst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
No , **ma'am** , **I** **worked** **like** **an** **ass** **—** **an** **honest** **one** , **and** **that's** **all** .
不 , 女士 , 我 工作 喜欢 一个 屁股 — 一个 诚实的 一 , 和 那就是 全部 .

不，夫人，我工作很努力——但很诚实，仅此而已。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] ,
Now , **Mr** . **George** , **between** **the** **two** **overseers** ,
现在 , 先生 . 乔治 , 之间 这 二 监督者 ,

现在，乔治先生，在两位监工之间，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [əʊld]['leɪdi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt]
you **and** **that** **good** **old** **lady** **have** **come** **to** **the** **ground** **;** **that** **is** **the** **state**
你 和 那 好的 老的 女士 有 来 到 这 地面 ; 那 是 这 状态
[ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of **things** **,**
的 事物 ,

你和那位善良的老太太都走到了尽头；事情就是这样。

[dʒʌst][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
just **as** **near** **as** **I** **can** **fix** **it** **.**
只是 作为 靠近 作为 我 能 使固定 它 .

尽我所能地修复它。

[['zəui] [sɪŋz] [wɪ'ðaʊt] , [el] .]
[**Zoe** **sings** **without** **,** **L** **.** **]**
[佐伊 唱歌 没有 , L .]

[佐伊独自演唱，L.]

[dʒɔːdʒ] . - [tɪz]['zəui] .
George **.** **'** **Tis** **Zoe** **.**
乔治 . - 的 佐伊 .

乔治：是佐伊。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[əʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [spɔɪld] [ðæt] ['enihaʊ] .
O , **I** **have** **not** **spoiled** **that** **anyhow** .
哦 , 我 有 不是 被宠坏了 那 无论如何 .

哦，反正我还没搞砸呢。

[ai][kænt] [ˌɪntrə'djuːs] ['eni] [dɑːnd] [ɪm'pruːvmənt] [ðeə(r)] .

I	can't	introduce	any	darned	improvement	there	.
我	不能	介绍	任何	该死的	改进	那里	.

我根本无法在这方面提出任何改进意见。

[eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː]['kɪndə(r)] [lɪfts] [ðə; ði] [hɑːt] [ʌp] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Ain't	that	a	cure	for	old	age	;	it	kinder	lifts	the	heart	up	,	don't	it	?
不是	那	一个	治愈	为了	老的	年龄	;	它	幼儿园	电梯	这	心	向上	,	不	它	?

这难道不是治疗老年的良方吗？它能让人心情愉悦，不是吗？

['mɪsɪz] . [piː] . [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

Mrs	.	P	.	Poor	child	!
太太	.	P	.	贫穷的	孩子	!

P夫人：可怜的孩子！

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ?

what	will	become	of	her	when	I	am	gone	?
什么	将要	变得	的	她	什么时候	我	是	已消失	?

我走了以后，她会怎么样?

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] .

If	you	haven't	spoiled	her	,	I	fear	I	have	.
如果	你	还没有	被宠坏了	她	,	我	害怕	我	有	.

如果你还没把她宠坏，恐怕我已经宠坏她了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

She	has	had	the	education	of	a	lady	.
她	有	有	这	教育	的	一个	女士	.

她接受过淑女般的教育。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[ai][hæv; həv] [ri'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbəz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]

I	have	remarked	that	she	is	treated	by	the	neighbors	with	a	kind	of	familiar
我	有	评论	那	她	是	治疗	经过	这	邻居	和	一个	种类	的	熟悉的

[ˌkɒndɪ'senʃn] [ðæt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

condescension	that	annoyed	me	.
居高临下	那	恼怒	我	.

我曾说过，邻居们对她有一种亲切的居高临下的态度，这让我很恼火。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

Don't	you	know	that	she	is	the	natural	daughter	of	the	judge	,	your	uncle	,
不	你	知道	那	她	是	这	自然的	女儿	的	这	法官	,	你的	叔叔	,

难道你不知道她是法官，也就是你叔叔的亲生女儿吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld]['leɪdi][taː(r); taː(r), təː(r)][dʒʌst] [ə'dɔːrd] ['eniθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kɛəd]

and	that	old	lady	thar	just	adored	anything	her	husband	cared
和	那	老的	女士	那里	只是	受人喜爱	任何事物	她	丈夫	关心

[fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl] ,

for	;	and	this	girl	,
为了	;	和	这	女孩	,

那位老太太对她丈夫喜欢的一切都无比喜爱；还有这个女孩，

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [ə; eɪ] [heit] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .

that	**another**	**woman**	**would**	**a**	**hated**	**,**	**she**	**loves**	**as**	**if**	**she'd**	**been**	**her**	**own**	**child**	**.**
那	其他	女士	会	一个	憎恨	,	她	爱	作为	如果	棚	到过	她	自己的	孩子	.

另一个女人会憎恨她，但她却像对待自己的孩子一样爱她。

[dʒɔ:dʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[ɑ:nt] , [ai][ˌeɪ 'em]['praʊdə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['nefju:] [ænd; ənd][eə(r)][tu:; tə]

Aunt	**,**	**I**	**am**	**prouder**	**and**	**happier**	**to**	**be**	**your**	**nephew**	**and**	**heir**	**to**
阿姨	,	我	是	更骄傲	和	更快乐	到	是	你的	侄子	和	继承人	到

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv] ['tɛrəˌbɑ:n] ,

the	**ruins**	**of**	**Terrebonne**	**,**
这	废墟	的	特雷邦	,

姑姑，我为能成为您的侄子和特雷博恩废墟的继承人而感到无比自豪和幸福。

[ðæn; ðən][ai] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɑ:f] [luˌi:zi'ænə] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

than	**I**	**would**	**have**	**been**	**to**	**have**	**had**	**half**	**Louisiana**	**without**	**you**	**.**
比	我	会	有	到过	到	有	有	一半	路易斯安那州	没有	你	.

如果没有你，我宁愿只拥有路易斯安那州的一半。

['entə(r)]['zəui] , [frɒm; frəm] [haʊs] , [el] .

Enter	**Zoe**	**,**	**from**	**house**	**,**	**L**	**.**
进入	佐伊	,	从	房子	,	L	.

Zoe从L号房子里进来。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[ˌeɪ 'em][ai] [leɪt] ?

Am	**I**	**late**	**?**
是	我	晚的	?

我迟到了吗?

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['mɪstə(r)] . ['skʌdər] , [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .

Mr	**.**	**Scudder**	**,**	**good**	**morning**	**.**
先生	.	斯卡德	,	好的	早晨	.

斯卡德先生，早上好。

[skʌd] .

Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

- .

Thank'ye	**.**
-	.

谢谢。

[aɪm][frɒm; frəm][feə(r)][tuː; tə] ['mɪdlɪn] - , [laɪk][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [keɪn] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)]
I'm **from** **fair** **to** **middlin** **'** **,** **like** **a** **bamboo** **cane** **,** **much** **the** **same** **all** **the** **year**
我是 从 公平的 到 米德林 - , 喜欢 一个 竹子 甘蔗 , 很多 这 相同的 全部 这 年
[raʊnd] .
round **.**
圆形的 .

我的水平一般，就像一根竹竿，一年到头都差不多。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[nəʊ] ; [laɪk][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] [keɪn] ; [səʊ][draɪ][ˌaʊt'saɪd] ,
No **;** **like** **a** **sugar** **cane** **;** **so** **dry** **outside** **,**
不 ; 喜欢 一个 糖 甘蔗 ; 所以 干燥 外部 ,

不；就像甘蔗一样；外面太干燥了。

[wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [wɪ'ðɪn] .
one **would** **never** **think** **there** **was** **so** **much** **sweetness** **within** **.**
一 会 绝不 思考 那里 曾是 所以 很多 甜味 之内 .

谁也想不到里面竟然藏着这么多甜蜜。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[lʊk] [hɪə(r)] ; [ai][kænt][stænd][ðæt][gæl] !
Look **here** **;** **I** **can't** **stand** **that** **gal** **!**
看 这里 ; 我 不能 站立 那 女孩 !

听着，我真受不了那个女人！

[ɪf] [ai][stɒp][hɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][hʌg][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒf] .
if **I** **stop** **here** **,** **I** **shall** **hug** **her** **right** **off** **.**
如果 我 停止 这里 , 我 将 拥抱 她 正确的 离开 .

如果我停在这里，我一定会立刻拥抱她。

[[siːz] [ˌpiːt] , [huː] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz][peɪl] [daʊn] [el] . [siː] . [ʌp][steɪdʒ] ,
[**Sees** **Pete** **,** **who** **has** **set** **his** **pail** **down** **L** **.** **C** **.** **up** **stage** **,**
[看到 皮特 , WHO 有 放 他的 桶 向下 L . C . 向上 阶段 ,

[看到皮特把他的水桶放在LC的舞台上，

[ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .]
and **goes** **to** **sleep** **on** **it** **.** **]**
和 去 到 睡觉 在 它 .]

然后就趴在上面睡觉了。

[ɪf] [ðæt] [əʊld]['nɪgə(r)] [eɪnt] [ə'sliːp] , [aɪm] [bleɪmd] .
If **that** **old** **nigger** **ain't** **asleep** **,** **I'm** **blamed** **.**
如果 那 老的 黑鬼 不是 睡着了 , 我是 被指责 .

如果那个老黑鬼没睡着，那就是我的错。

['hɪləʊ] !
Hillo **!**
希洛 !

你好！

[[kɪks] [peɪl][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ˌpiːt] , [ænd; ənd] [lets] [hɪm] [daʊn] .]
[**Kicks** **pail** **from** **under** **Pete** **,** **and** **lets** **him** **down** **.** **]**
[踢 桶 从 在下面 皮特 , 和 让我们 他 向下 .]

[踢开皮特脚下的水桶，让他摔了下来。]

[['eksɪt] , [el] . [juː] . [iː] .
[Exit , L . U . E .
[出口 , L . U . E .

[出口，LUE

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

- [ɪn][diː][peɪl] !
Debbel's in de pail !
- 在 德 桶 !

Debbel's in de pail!

[wɛrz] - ?
Whar's breakfass ?
码头 - ?

早餐在哪儿?

['entə(r)]['səʊlən][ænd; ənd]['daɪdəʊ] [wɪð] ['kɒfi] - [pɒt] , ['dɪʃɪz] , & [siː] . , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter Solon and Dido with coffee - pot , dishes , & c . , R . U . E .
进入 梭伦 和 蒂朵 和 咖啡 - 锅 , 菜肴 , & c . , 拉 . U . E .

索伦和迪多带着咖啡壶、餐具等进来，RUE

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

- , [-] ['zəui] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
Bless'ee , Missey Zoe , here it be .
- , 米西 佐伊 , 这里 它 是 .

亲爱的佐伊小姐，就是这样。

[diːrz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][pen] - [pænz] — [dʒes] [teɪst] , [dʒɔːdʒ] — [ænd; ənd] [hɪrz] [fraɪd]
Dere's a dish of pen - pans — jess taste , Mas'r George — and here's fried
德雷的 一个 盘子 的 笔 - 平底锅 — 杰西 品尝 , mas'r 乔治 — 和 这里是 油煎
[bə'nɑːnəz] ; [smel] - [ɪm] , [duː; də] , ['ɛs.eɪ] - .
bananas ; smell ' em , do , sa glosh .
香蕉 ; 闻 - 呃 , 做 , 萨 - .

这里有一盘煎蛋——尝尝吧，乔治先生——还有炸香蕉；闻闻它们，好吗，先生。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[həʊl] [jə(r)] [tʌŋ] , ['daɪdəʊ] .
Hole yer tongue , Dido .
洞 你的 舌头 , 蒂朵 .

闭嘴，迪多。

[wɛrz] [diː] ['kɒfi] ?
Whar's de coffee ?
码头 德 咖啡 ?

咖啡在哪儿?

[[pɔːrz] [aʊt] .]
[Pours out .]
[倾倒 出去 .]

[倾泻而出。]

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt][steɪn][diː][kʌp] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] [əʊl] [laɪfs] [ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ʃʊə(r)] !
If it don't stain de cup , your wicked ole life's in danger , sure !
如果 它 不 弄脏 德 杯子 , 你的 邪恶 奥莱 生活的 在 危险 , 当然 !

如果它没把杯子染上颜色，那你那邪恶的老命就危险了，当然!

[dæt] [raɪt] !
dat right !
数据 正确的 !

没错!

[blæk] [æz; əz]['nɪgə(r)] ; [klɑr][æz; əz][aɪs] .
black as nigger ; clar as ice .
黑色的 作为 黑鬼 ; 克拉尔 作为 冰 .

黑如黑鬼；清澈如冰。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk][dæt] , [dʒɔːdʒ] .
You may drink dat , Mas'r George .
你 可能 喝 数据 , mas'r 乔治 .

乔治先生，您可以喝那杯酒。

[[lʊks] [ɒf] .]
[Looks off .]
[看起来 离开 .]

（神情恍惚。）

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶!

[hɪrz] ['sʌnɪˌsaɪd] , [ænd; ənd] [-] ['dɔːrə] , [dʒɪst] - [ʌp] .
here's Mas'r Sunnyside , and Missey Dora , jist drov up .
这里是 mas'r 阳光山 , 和 米西 多拉 , 要点 - 向上 .

这是桑尼赛德先生和多拉小姐，刚开车过来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ['nɪgə(r)] [rʌn][ænd; ənd][həʊl][diː] [hɑsɪz] ; [ænd; ənd] [teɪk] [dɪs] , ['daɪdəʊ] .
Some of you niggers run and hole de hosses ; and take dis , Dido .
一些 的 你 黑鬼 跑步 和 洞 德 软管 ; 和 拿 迪斯 , 蒂朵 .

你们这些黑鬼跑来跑去，把马都撞破了；还有，迪多，听好了。

[[gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] - [pɒt][tuː; tə][həʊld] , [ænd; ənd] ['hɔblz] [ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ]['səʊlən][ænd; ənd]
[Gives her coffee - pot to hold , and hobbles off , followed by Solon and
[给予 她 咖啡 - 锅 到 抓住 , 和 跛行 离开 , 随后 经过 梭伦 和
['daɪdəʊ] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .]
Dido , R . U . E .]
蒂朵 , 拉 . U . E .]

[她把咖啡壶递给别人拿着，一瘸一拐地走开了，索伦和迪多跟在后面，RUE]

['entə(r)] ['sʌnɪˌsaɪd] [ænd; ənd]['dɔːrə] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter Sunnyside and Dora , R . U . E .
进入 阳光山 和 多拉 , 拉 . U . E .

进入阳光小镇和朵拉，RUE

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[gʊd] [deɪ] , [mæm] .
Good day , ma'am .
好的 天 , 女士 .

女士，您好。

[[ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [dʒɔːdʒ] .]
[Shakes hands with George .]
[奶昔 双手 和 乔治 .]

[与乔治握手。]

[aɪ] [siː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
I see we are just in time for breakfast .
我 看 我们 是 只是 在 时间 为了 早餐 .

看来我们正好赶上吃早餐。

[[sɪts] , [ɑː(r)] .]
[Sits , R .]
[坐 , 拉 .]

[坐着，R.]

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[əʊ] , [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [aɪ]['nevə(r)] [iːt] .
O , none for me ; I never eat .
哦 , 没有任何 为了 我 ; 我 绝不 吃 .

哦，我一个也不吃；我从不吃饭。

[[sɪts] , [ɑː(r)] . [siː] .]
[Sits , R . C .]
[坐 , 拉 . C .]

[坐着，RC]

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðeɪ] [duː; də][nɒt]['nəʊtɪs]['zəui] . — [[ə'laʊd] .]
They do not notice Zoe . — [Aloud .]
他们 做 不是 注意 佐伊 . — [大声 .]

他们没有注意到佐伊。——（大声说）

[juː; jʊ][doʊnt] [siː] ['zəui] , ['mɪstə(r)] . ['sʌniˌsaɪd] .
You don't see Zoe , Mr . Sunnyside .
你 不 看 佐伊 , 先生 . 阳光山 .

桑尼赛德先生，你没见到佐伊。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['zəui] , [gɜ:l] ; [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
Zoe , **girl** ; **are** **you** **there** **?**
佐伊 , 女孩 ; 是 你 那里 ?

Zoe，你在吗?

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[teɪk] [maɪ] [ʃɔ:l] , ['zəui] .
Take **my** **shawl** , **Zoe** .
拿 我的 披肩 , 佐伊 .

佐伊，拿着我的披肩。

[['zəui] [helps] [hɜ:(r); hə(r)] .]
[**Zoe** **helps** **her** **.** **]**
[佐伊 帮助 她 .]

[佐伊帮助了她。]

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kri:tʃə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
What **a** **good** **creature** **she** **is** **.**
什么 一个 好的 生物 她 是 .

她真是个好姑娘。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ai][deə(r)] [seɪ] , [naʊ] , [ðæt] [ɪn] ['jʊərəp] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] ['eni] ['leɪdi][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn]
I **dare** **say** , **now** , **that** **in** **Europe** **you** **have** **never** **met** **any** **lady** **more** **beautiful** **in**
我 敢 说 , 现在 , 那 在 欧洲 你 有 绝不 遇见 任何 女士 更多的 美丽的 在
['pɜ:s(ə)n] ,
person ,
人 ,

我敢说，在欧洲，你从未见过比她更美丽的女士。

[ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['pɒlɪʃt] [ɪn] ['mænəz] , [ðæn; ðən] [ðæt] [gɜ:l] .
or **more** **polished** **in** **manners** , **than** **that** **girl** .
或者 更多的 抛光 在 礼仪 , 比 那 女孩 .

或者说，她的举止比那个女孩更加优雅得体。

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜ:(r)] ; [ðəʊ] [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
You **are** **right** , **sir** ; **though** **I** **shrank** **from** **expressing** **that** **opinion** **in** **her**
你 是 正确的 , 先生 ; 尽管 我 缩小 从 表达 那 观点 在 她
['prez(ə)ns] , [səʊ] ['blʌntli] .
presence , **so** **bluntly** .
在场 , 所以 直截了当地 .

您说得对，先生；虽然我不好意思在她面前如此直白地表达我的观点。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[waɪ] [səʊ] ?
Why **so** **?**
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə'fensɪv] .
It **may** **be** **considered** **offensive** **.**
它 可能 是 经过考虑的 进攻 .

这可能被认为具有冒犯性。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[[ə'stɒnɪʃt] .]
[**Astonished** **.** **]**
[惊讶 .]

[惊讶。]

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ai] [seɪ] , ['zəui] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
I **say** **,** **Zoe** **,** **do** **you** **hear** **that** **?**
我 说 , 佐伊 , 做 你 听到 那 ?

我说，佐伊，你听到了吗?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

['mɪstə(r)] . ['peitən] [ɪz]['dʒəʊkɪŋ] .
Mr **.** **Peyton** **is** **joking** **.**
先生 . 佩顿 是 开玩笑 .

佩顿先生在开玩笑。

['mɪsɪz] . [piː] . [[el] . [siː] .]
Mrs **.** **P** **.** **[** **L** **.** **C** **.** **]**
太太 . P . [L . C .]

P夫人[LC]

[maɪ] ['nefjuː] [ɪz][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌstəmz] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [suːn]
My **nephew** **is** **not** **acquainted** **with** **our** **customs** **in** **Louisiana** **,** **but** **he** **will** **soon**
我的 侄子 是 不是 熟人 和 我们的 海关 在 路易斯安那州 , 但 他 将要 很快
[ˌʌndə'stænd] .
understand **.**
理解 .

我的侄子还不了解路易斯安那州的习俗，但他很快就会明白的。

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

['nevə(r)] , [ɑ:nt] !
Never , **aunt** !
绝不 , 阿姨 !

绝不，姑妈！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [wu:nd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] ,
I **shall** **never** **understand** **how** **to** **wound** **the** **feelings** **of** **any** **lady** **;** **and** **,**
我 将 绝不 理解 如何 到 伤口 这 情怀 的 任何 女士 ; 和 ,

我永远也无法理解如何伤害任何一位女士的感情；而且，

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][ə'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
if **that** **is** **the** **custom** **here** **,** **I** **shall** **never** **acquire** **it** **.**
如果 那 是 这 风俗 这里 , 我 将 绝不 获得 它 .

如果这是这里的习俗，那我永远也无法接受。

['dɔ:rə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

['zəui] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?
Zoe **,** **my** **dear** **,** **what** **does** **he** **mean** **?**
佐伊 , 我的 亲爱的 , 什么 做 他 意思是 ?

佐伊，亲爱的，他是什么意思?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[dʒɔ:dʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [aɪl] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] .
Excuse **me** **,** **I'll** **light** **a** **cigar** **.**
原谅 我 , 患病的 光 一个 雪茄 .

不好意思，我去点根雪茄。

[[gəʊz] [ʌp] .]
[**Goes** **up** **.** **]**
[去 向上 .]

[上升。]

['dɔ:rə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[[ə'saɪd][tu:; tə]['zəui] .]
[**Aside** **to** **Zoe** **.** **]**
[旁边 到 佐伊 .]

（佐伊耳语）

['ɪz(ə)nt][hi:; hi] [swi:t] !
Isn't **he** **sweet** **!**
不是 他 甜的 !

他真可爱！

[əʊ] , [dɪə(r)]['zəui] , [ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['enibɒdi] ?
O , **dear** **Zoe** , **is** **he** **in** **love** **with** **anybody** **?**
哦 ， 亲爱的 佐伊 ， 是 他 在 爱 和 任何人 ？

哦，亲爱的佐伊，他是不是喜欢上谁了？

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?
How **can** **I** **tell** **?**
如何 能 我 告诉 ？

我怎么知道？

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[ɑːsk][hɪm] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ; [doʊnt] [seɪ] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [bʌt; bət][faɪnd][aʊt] .
Ask **him** **,** **I** **want** **to** **know** **;** **don't** **say** **I** **told** **you** **to** **inquire** **,** **but** **find** **out** **.**
问 他 ， 我 想 到 知道 ； 不 说 我 讲述 你 到 查询 ， 但 寻找 出去 .

去问他，我想知道；别说是我让你去问的，而是自己去打听。

['mɪni] , [fæn][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] , [eɪnt] [ðeɪ] ?
Minnie **,** **fan** **me** **,** **it** **is** **so** **nice** **—** **and** **his** **clothes** **are** **French** **,** **ain't** **they** **?**
米妮 ， 扇子 我 ， 它 是 所以 好的 — 和 他的 衣服 是 法语 ， 不是 他们 ？

米妮，给我扇扇子，真舒服——而且他的衣服是法国的，对吧？

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk][hɪm] [ðæt] [tuː] ?
I **think** **so** **;** **shall** **I** **ask** **him** **that** **too** **?**
我 思考 所以 ； 将 我 问 他 那 也 ？

我也这么认为；我应该也问问他吗？

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[nəʊ] , [dɪə(r)] .
No **,** **dear** **.**
不 ， 亲爱的 .

不亲爱的。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **wish** **he** **would** **make** **love** **to** **me** **.**
我 希望 他 会 制作 爱 到 我 .

我希望他能和我做爱。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] , [səʊ]['dʒent(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɑː(r)] -
When **he** **speaks** **to** **one** **he** **does** **it** **so** **easy** **,** **so** **gentle** **;** **it** **isn't** **bar** **-**
什么时候 他 说话 到 一 他 做 它 所以 简单的 ， 所以 温和的 ； 它 不是 酒吧 -
[ruːm] [staɪl] ;
room **style** **;**
房间 风格 ；

他跟人说话时非常轻松、非常温柔，不像是在酒吧里那样粗鲁无礼。

[lʌv] [laɪnd] [wɪð] [drɪŋks] ,
love lined with drinks ,
爱 衬里 和 饮料 ,

酒香四溢的爱情

[saɪz] [tɪndʒd] [wɪð] [tə'bækəʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv]
sighs tinged with tobacco — and they say all the women in Paris were in love
叹息 带点色调 和 烟草 — 和 他们 说 全部 这 女性 在 巴黎 是 在 爱
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他叹息的声音带着一丝烟草味——据说巴黎所有的女人都爱上了他。

[wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [stɒp] ['fænɪŋ] [ˌem 'iː] ; [wɒt] [naɪs] [buːts] [hiː; hi] [weəz] .
which I feel I shall be ; stop fanning me ; what nice boots he wears .
哪个 我 感觉 我 将 是 ; 停止 扇形 我 ; 什么 好的 靴子 他 穿着 .

我觉得我将会是；别再给我扇风了；他穿的靴子真好看。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] .]
[To Mrs . Peyton .]
[到 太太 . 佩顿 .]

[致佩顿夫人。]

[jes] , [mæm] , [aɪ][həʊld][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] ['əʊvə(r)] ['tɛrəˌbɑːn] ; [maɪnz] [ə; eɪ][naɪnθ] ,
Yes , ma'am , I hold a mortgage over Terrebonne ; mine's a ninth ,
是的 , 女士 , 我 抓住 一个 抵押 超过 特雷邦 ; 我的 一个 第九 ,

是的，夫人，我拥有特雷邦的抵押权；我的份额是九分之一。

[ænd; ənd] ['prɪti] [nɪə(r)] ['kʌvəz] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [sleɪvz] .
and pretty near covers all the property , except the slaves .
和 漂亮的 靠近 封面 全部 这 财产 , 除了 这 奴隶 .

几乎涵盖了所有财产，除了奴隶。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [seɪl] [ɒn][ðem; ðəm] .
I believe Mr . M'Closky has a bill of sale on them .
我 相信 先生 . - 有 一个 账单 的 销售 在 他们 .

我相信麦克洛斯基先生有这些物品的销售单据。

[əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
O , here he is .
哦 , 这里 他 是 .

哦，他来了。

['entə(r)] - , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter M'Closky , R . U . E .
进入 - , 拉 . U . E .

进入 M'Closky，RUE

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .
Good morning , Mr . M'Closky .
好的 早晨 , 先生 . - .

早上好，麦克洛斯基先生。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌniˌsaɪd] ; [mɪs] ['dɔːrə] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .
Good morning , Mr . Sunnyside ; Miss Dora , your servant .
好的 早晨 , 先生 . 阳光山 ; 错过 多拉 , 你的 仆人 .

早上好，桑尼赛德先生；您的女仆多拉小姐。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[['siːtɪd] , [ɑː(r)] . [siː] .]
[Seated , R . C .]
[坐着 , 拉 . C .]

[坐姿，RC]

[fæn][ˌem 'iː] , ['mɪni] . — [[ə'saɪd] .]
Fan me , Minnie . — [Aside .]
扇子 我 , 米妮 . — [旁边 .]

给我扇扇子，米妮。——（旁白）

[ai][doʊnt][laɪk] [ðæt] [mæn] .
I don't like that man .
我 不 喜欢 那 男人 .

我不喜欢那个人。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[[ə'saɪd] , [siː] .] ['ɪnsələnt] [æz; əz]['juːʒuəl] . — [[ə'laʊd] .]
[Aside , C .] Insolent as usual . — [Aloud .]
[旁边 , C .] 傲慢的 作为 通常 . — [大声 .]

[旁白，C.] 一如既往地傲慢无礼。——[大声说。]

[juː; jʊ] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
You begged me to call this morning .
你 乞求 我 到 称呼 这 早晨 .

你求我今天早上给我打电话。

[ai][həʊp][aɪm][nɒt] [in'truːd] .
I hope I'm not intruding .
我 希望 我是 不是 入侵 .

希望我没有打扰到您。

['mɪsɪz] . [piː] .
Mrs . P .
太太 . P .

P夫人

[maɪ] ['nefjuː] , ['mɪstə(r)] . ['peitən] .
My nephew , Mr . Peyton .
我的 侄子 , 先生 . 佩顿 .

我的侄子，佩顿先生。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[əʊ] , [haʊ] [-] [duː; də] , [sɜː(r)] ?
O , **how** **d'ye** **do** , **sir** **?**
哦 , 如何 染料 做 , 先生 ?

哦，先生，您好吗?

[['ɒfəz] [hænd] , [dʒɔːdʒ] [bəʊz] ['kəʊldli] , [ɑː(r)] . [siː] .]
[Offers hand , George bows coldly , R . C .]
[优惠 手 , 乔治 弓 冷冷地 , 拉 . C .]

[伸出手，乔治冷冷地鞠躬，RC]

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ə; eɪ] ['pʌpi] , [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋz] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌjʊərə'piːən] [eəz] [hɪə(r)] [wiːl; wil] [fɪks] [hɪm] . — [[ə'laʊd]
A puppy , if he brings any of his European airs here we'll fix him . — [Aloud
一个 小狗 , 如果 他 带来 任何 的 他的 欧洲的 播出 这里 出色地 使固定 他 . — [大声
.]
:]
.]

如果小狗把他的欧洲腔带到这里来，我们就治好他。——（大声说）

['zəui] , [tel] [ˌpiːt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [meə(r)] [ə; eɪ] [fiːd] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Zoe , tell Pete to give my mare a feed , will ye ?
佐伊 , 告诉 皮特 到 给 我的 母马 一个 喂养 , 将要 是的 ?

佐伊，告诉皮特去喂喂我的母马，好吗?

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[['æŋgrəli] .]
[Angrily .]
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[sɜː(r)] .
Sir .
先生 .

先生。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

['hɪləʊ] !
Hillo !
希洛 !

你好!

[dɪd] [ai] [tred] [ɒn] [jiː; ji] ?
did I tread on ye ?
做过 我 踏 在 是的 ?

我是否冒犯了你?

['mɪsɪz] . [piː] . [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [dʒɔːdʒ] ?
Mrs . P . What is the matter with George ?
太太 . P . 什么 是 这 事情 和 乔治 ?

P夫人：乔治怎么了?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[[teɪks] [fæn][frɒm; frəm] ['mɪni] .]
[Takes fan from Minnie .]
[需要 扇子 从 米妮 .]

（从米妮手中接过扇子。）

[gəʊ] , ['mɪni] , [tel] [ˌpiːt] ; [rʌn] !
Go , Minnie , tell Pete ; run !
去 , 米妮 , 告诉 皮特 ; 跑步 !

米妮，快去告诉皮特；快跑！

[['eksɪt] ['mɪni] , [ɑː(r)] .
[Exit Minnie , R .
[出口 米妮 , 拉 .

[退出 Minnie，R.

['mɪsɪz] . [piː] . [greɪs] , [ə'tend] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .
Mrs . P . Grace , attend to Mr . M'Closky .
太太 . P . 优雅 , 出席 到 先生 . - .

P. Grace 夫人，请照顾 M'Closky 先生。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ə; eɪ]['dʒuːlɪp] , [gæl] , [ðæts] [maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] ,
A julep , gal , that's my breakfast , and a bit of cheese ,
一个 薄荷酒 , 女孩 , 那就是 我的 早餐 , 和 一个 少量 的 奶酪 ,

姑娘，我的早餐是薄荷朱利酒，再加一点奶酪。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[[ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] .]
[Aside to Mrs . Peyton .]
[旁边 到 太太 . 佩顿 .]

（佩顿太太耳语）

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['vʌlgə(r)] ['rʌfiən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] ?
How can you ask that vulgar ruffian to your table ?
如何 能 你 问 那 庸俗 痞子 到 你的 桌子 ?

你怎么能邀请那个粗俗的恶棍到你的餐桌旁来呢?

['mɪsɪz] . [piː] . [ˌhɒspɪ'tæləti][ɪn] ['jʊərəp] [ɪz][ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ; [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] .
Mrs . P . Hospitality in Europe is a courtesy ; here , it is an obligation .
太太 . P . 热情好客 在 欧洲 是 一个 礼貌 ; 这里 , 它 是 一个 义务 .

P 女士：在欧洲，待客之道是一种礼貌；在这里，这是一种义务。

[wiː; wi]['tendə(r)] [fuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət]
We tender food to a stranger , not because he is a gentleman , but
我们 投标 食物 到 一个 陌生人 , 不是 因为 他 是 一个 绅士 , 但
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] .
because he is hungry .
因为 他 是 饥饿的 .

我们给陌生人提供食物，不是因为他是绅士，而是因为他饿了。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɑːnt] , [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ]['raɪf(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌtʃæfə'laɪə] .
Aunt , I will take my rifle down to the Atchafalaya .
阿姨 , 我 将要 拿 我的 步枪 向下 到 这 阿查法拉亚 .

姑妈，我要带着我的步枪去阿查法拉亚山。

[pɔːl] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][beə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
Paul has promised me a bear and a deer or two .
保罗 有 承诺 我 一个 熊 和 一个 鹿 或者 二 .

保罗答应给我猎一头熊和一两只鹿。

[ai] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪmrɒd] ['jɒndə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [kəm'pænjən] .
I see my little Nimrod yonder , with his Indian companion .
我 看 我的 小的 尼姆罗德 远处 , 和 他的 印度 伴侣 .

我看到我的小尼姆罗德和他的印度同伴在远处。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['leɪdɪz] .
Excuse me ladies .
原谅 我 女士们 .

女士们，打扰一下。

[həʊ] ! [pɔːl] !
Ho ! Paul !
何 ! 保罗 !

嚯！保罗！

[['entəz] [haʊs] .]
[Enters house .]
[进入 房子 .]

[进入屋内。]

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[[ˌaʊt'saɪd] .]
[Outside .]
[外部 .]

[外部。]

- , [dʒɔːdʒ] .
I'ss , Mas'r George .
- , mas'r 乔治 .

我是乔治先生。

['entə(r)] [pɔːl] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] . , [wɪð] ['ɪndiən] , [huː] [gəʊz] [ʌp] .
Enter Paul , R . U . E . , with Indian , who goes up .
进入 保罗 , 拉 . U . E . , 和 印度 , WHO 去 向上 .

保罗（RUE）带着印度人上场，他上去了。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [jʌŋ] [kʌb] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɒmps] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
It's a shame to allow that young cub to run over the Swamps and woods ,
它是 一个 耻辱 到 允许 那 年轻的 幼兽 到 跑步 超过 这 沼泽 和 树林 ,

让那只幼崽在沼泽和树林里乱跑真是太可惜了。

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['həʊɪŋ] [keɪn] .

hunting	**and**	**fishing**	**his**	**life**	**away**	**instead**	**of**	**hoeing**	**cane**	**.**
打猎	和	钓鱼	他的	生活	离开	反而	的	锄	甘蔗	.

他宁愿终日狩猎捕鱼，也不愿锄甘蔗。

['mɪsɪz] . [piː] .

Mrs	**.**	**P**	**.**
太太	.	P	.

P夫人

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [huː] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz]['gæmbəl] .

The	**child**	**was**	**a**	**favorite**	**of**	**the**	**judge**	**,**	**who**	**encouraged**	**his**	**gambols**	**.**
这	孩子	曾是	一个	最喜欢的	的	这	法官	,	WHO	鼓励	他的	嬉戏	.

这个孩子是法官的宠儿，法官鼓励他玩耍嬉戏。

[ai]['kʊd(ə)nt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][pʊt][tuː; tə] [wɜːk] .

I	**couldn't**	**bear**	**to**	**see**	**him**	**put**	**to**	**work**	**.**
我	不能	熊	到	看	他	放	到	工作	.

我实在不忍心看到他去工作。

[dʒɔːdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] ['raɪf(ə)l] .]

[	**Returning**	**with**	**rifle**	**.**	**]**
[	返回	和	步枪	.	]

[带着步枪返回。]

[kʌm] , [pɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

Come	**,**	**Paul**	**,**	**are**	**you**	**ready**	**?**
来	,	保罗	,	是	你	准备好	?

保罗，你准备好了吗?

[pɔːl] .

Paul	**.**
保罗	.

保罗。

- , [dʒɔːdʒ] .

I'ss	**,**	**Mas'r**	**George**	**.**
-	,	mas'r	乔治	.

我是乔治先生。

[əʊ] , ['gɒli] !

O	**,**	**golly**	**!**
哦	,	发誓	!

哦，天哪!

[eɪnt] [ðæt][ə; eɪ] ['puːti] [gʌn] .

ain't	**that**	**a**	**pooty**	**gun**	**.**
不是	那	一个	普蒂	枪	.

那枪也太烂了吧。

- .

M'Closky	**.**
-	.

麦克洛斯基。

[siː] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][ɪmps] ; [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [red] [skɪn]['jɒndə(r)] ,

See	**here**	**,**	**you**	**imps**	**;**	**if**	**I**	**catch**	**you**	**,**	**and**	**your**	**red**	**skin**	**yonder**	**,**
看	这里	,	你	小恶魔	;	如果	我	抓住	你	,	和	你的	红色的	皮肤	远处	,

听着，你们这些小鬼；如果我抓住了你们，还有你们那红彤彤的皮肤，

['gʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [swɒmps] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ræts] , [maɪnd] ; [ðem; ðəm]['vægəˌbɔndz] , [wen] [ðə; ði]
gunning **in** **my** **swamps** **,** **I'll** **give** **you** **rats** **,** **mind** **;** **them** **vagabonds** **,** **when** **the**
枪击 在 我的 沼泽 , 患病的 给 你 老鼠 , 头脑 ; 他们 流浪汉 , 什么时候 这
[geɪmz] [ə'baʊt] ,
game's **about** **,**
游戏的 关于 ,

在我的沼泽里猎杀，我会给你老鼠，记住；那些流浪汉，当游戏开始时，

[ʃuːt] [maɪ][pɪgz] .
shoot **my** **pigs** **.**
射击 我的 猪 .

射杀我的猪。

[['eksɪt] [dʒɔːdʒ] ['ɪntuː] [haʊs] .]
[**Exit** **George** **into** **house** **.** **]**
[出口 乔治 进入 房子 .]

乔治走出屋子。

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[juː; jʊ][gɪb][ˌem 'iː][ræ'tæn; 'rætæn] , - , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['beri] [lɒŋ] [stɪk]
You **gib** **me** **rattan** **,** **Mas'r** **Clostry** **,** **but** **I** **guess** **you** **take** **a** **berry** **long** **stick**
你 吉布 我 藤 , mas'r - , 但 我 猜测 你 拿 一个 浆果 长的 戳
[tuː; tə] - ;
to **Wahnotee** **;**
到 - ;

克洛斯特里先生，您给我藤条，但我猜您去瓦诺蒂要带一根很长的棍子；

[ɜː] , [hiː; hi] [meɪk] ['beɪkən][ɒv; əv][juː; jʊ] .
ugh **,** **he** **make** **bacon** **of** **you** **.**
啊 , 他 制作 熏肉 的 你 .

呃，他会把你烤成培根。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[meɪk] ['beɪkən][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [welp] .
Make **bacon** **of** **me** **,** **you** **young** **whelp** **.**
制作 熏肉 的 我 , 你 年轻的 仔 .

你这小崽子，来把我做成培根吧。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][pɪg] ?
Do **you** **mean** **that** **I'm** **a** **pig** **?**
做 你 意思是 那 我是 一个 猪 ?

你的意思是说我是头猪吗?

[həʊld][ɒn][ə; eɪ][bɪt] .
Hold **on** **a** **bit** **.**
抓住 在 一个 少量 .

稍等片刻。

[['siːzɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][həʊldz] [pɔːl] .]
[**Seizes** **whip** **,** **and** **holds** **Paul** **.** **]**
[逮捕 鞭 , 和 持有 保罗 .]

[拿起鞭子，抓住保罗。]

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[əʊ] , [sɜː(r)] !
O , **sir** !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[doʊnt] , [preɪ] , [doʊnt] .
don't , **pray** , **don't** .
不 , 祈祷 , 不 .

不要，祈祷，不要。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[['sləʊli] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,]
[Slowly lowering his whip ,]
[缓慢地 降低 他的 鞭 ,]

[缓缓放下鞭子,]

[dɑːn] [juː; jʊ] , [red] [skɪn] , [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɒf] [sʌm; səm] [deɪ] , [bəuθ][ɒv; əv][jiː; ji] .
Darn you , red skin , I'll pay you off some day , both of ye .
该死 你 , 红色的 皮肤 , 患病的 支付 你 离开 一些 天 , 两个都 的 是的 .

该死的红皮，总有一天我会让你们两个付出代价。

[[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋks] .]
[Returns to table and drinks .]
[返回 到 桌子 和 饮料 .]

[回到桌边继续喝饮料。]

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ðæt] ['ɪndiən] [ɪz][ə; eɪ] ['njuːsns] .
That Indian is a nuisance .
那 印度 是 一个 滋扰 .

那个印度人真烦人。

[waɪ] [doʊnt][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] [aʊt] [west] ?
Why don't he return to his nation out West ?
为什么 不 他 返回 到 他的 国家 出去 西方 ?

他为什么不回到西部的老家呢?

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[hiːz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['θiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪski] .
He's too fond of thieving and whiskey .
他是 也 喜爱 的 盗窃 和 威士忌酒 .

他太喜欢偷窃和威士忌了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[nəʊ] ; - [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['ɒnɪst] ['kriːtʃə(r)] ,
No ; **Wahnotee** **is** **a** **gentle** , **honest** **creature** ,
不 ; - 是 一个 温和的 , 诚实的 生物 ,

不，瓦诺蒂是个温柔诚实的生物。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **remains** **here** **because** **he** **loves** **that** **boy** **with** **the** **tenderness** **of** **a**
和 遗迹 这里 因为 他 爱 那 男生 和 这 压痛 的 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

他留在这里，是因为他像女人一样温柔地爱着那个男孩。

[wen] [pɔːl] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [swɒmp] ['fiːvə(r)][ðə; ði]['ɪndiən][sæt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hʌt] ,
When **Paul** **was** **taken** **down** **with** **the** **swamp** **fever** **the** **Indian** **sat** **outside** **the** **hut** ,
什么时候 保罗 曾是 已采取 向下 和 这 沼泽 发烧 这 印度 卫星 外部 这 小屋 ,

保罗患上沼泽热病倒下时，那个印第安人坐在小屋外面。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][et; eɪt] , [slept] , [ɔː(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] ,
and **neither** **ate** , **slept** , **or** **spoke** **for** **five** **days** ,
和 两者都不 吃 , 睡着了 , 或者 辐 为了 五 天 ,

他们五天既不吃不睡也不说话。

[tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd]['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
till **the** **child** **could** **recognize** **and** **call** **him** **to** **his** **bedside** .
直到 这 孩子 可以 认出 和 称呼 他 到 他的 床头 .

直到孩子能够认出他并把他叫到床边。

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [lʌv] [səʊ] [wel] [ɪz] ['ɒnɪst] — [doʊnt] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - .
He **who** **can** **love** **so** **well** **is** **honest** **—** **don't** **speak** **ill** **of** **poor** **Wahnotee** .
他 WHO 能 爱 所以 出色地 是 诚实的 — 不 说话 患病的 的 贫穷的 - .

能如此深爱他人的人是诚实的——不要说可怜的瓦诺蒂的坏话。

['mɪsɪz] . [piː] . - , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ?
Mrs . **P** . **Wahnotee** , **will** **you** **go** **back** **to** **your** **people** ?
太太 . P . - , 将要 你 去 后退 到 你的 人们 ?

P·瓦诺蒂夫人，您会回到您的族人身边吗?

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

- .
Sleugh .
- .

斯劳。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[hiː; hi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ; [hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ] [mæʃ] - [ʌp][ɒv; əv]['ɪndiən][ænd; ənd]['meksɪkən] .
He **don't** **understand** ; **he** **speaks** **a** **mash** - **up** **of** **Indian** **and** **Mexican** .
他 不 理解 ; 他 说话 一个 捣碎 - 向上 的 印度 和 墨西哥 .

他听不懂；他说的语言是印度语和墨西哥语的混合体。

- - [nə; nɑː] - ['æsə] - .
Wahnotee **Patira** **na** **sepau** **assa** **wigiran** .
- - 纳 - 阿萨 - .

Wahnotee Patira na sepau assa wigiran。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[wiːl] - .
Weal Omenee .
福利 - .

威尔·奥梅尼。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[sez] [hiːl] [gəʊ] [ɪf] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
Says he'll go if I'll go with him .
说道 地狱 去 如果患病的 去 和 他 .

他说如果我跟他一起去，他就去。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] - , [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈzəui] [ɪz] - , [ðə; ði]
He calls me Omenee , the Pigeon , and Miss Zoe is Ninemoosha , the
他 呼叫 我 - , 这 鸽子 , 和 错过 佐伊 是 - , 这
[ˈswiːthɑːt] .
Sweetheart .
亲爱的 .

他叫我奥米尼，鸽子，而佐伊小姐是尼内莫莎，甜心。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈzəui] .]
[Pointing to Zoe .]
[指向 到 佐伊 .]

（指向佐伊）

- .
Ninemoosha .
- .

尼内穆沙。

[ˈzəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[nəʊ] , - , [wiː; wi][kænt][speə(r)] [pɔːl] .
No , Wahnotee , we can't spare Paul .
不 , - , 我们 不能 空闲的 保罗 .

不，Wahnotee，我们不能放过Paul。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ɪf] - [rɪˈmeɪn] , - [wɪl] [daɪ][ɪn] [ˈtɛrəˌbɑːn] .
If Omenee remain , Wahnotee will die in Terrebonne .
如果 - 保持 , - 将要 死 在 特雷邦 .

如果奥梅尼继续留在这里，瓦诺蒂就会死在特雷博恩。

[['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['daɪəlɒg] - [hæz; həz]['teɪkən]['dʒɔ:rdʒɪz] [gʌn] .]
[During the dialogue Wahnotee has taken George's gun .]
[期间 这 对话 - 有 已采取 乔治的 枪 .]

【对话过程中，瓦诺蒂拿走了乔治的枪。】

['entə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [el] .
Enter George , L .
进入 乔治 , L .

乔治·L.

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[naʊ] [aɪm] ['redi] .
Now I'm ready .
现在 我是 准备好 .

现在我准备好了。

[[dʒɔ:dʒ] [traɪz][tu:; tə][rɪ'geɪn][hɪz; ɪz][gʌn] ; - [rɪ'fju:zɪz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [pɔ:l] ,
[George tries to regain his gun ; Wahnotee refuses to give it up ; Paul ,
[乔治 尝试 到 恢复 他的 枪 ; - 拒绝 到 给 它 向上 ; 保罗 ,

乔治试图夺回他的枪；瓦诺蒂拒绝交出它；保罗，

['kwaɪətli] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] .]
quietly takes it from him and remonstrates with him .]
悄悄 需要 它 从 他 和 抗议者 和 他 .]

她默默地从他手中接过东西，并向他提出抗议。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['zəui] , [hi:z] ['gəʊɪŋ] ;
Zoe , he's going ;
佐伊 , 他是 去 ;

佐伊，他要走了；

[ai][wɒnt][hɪm][tu:; tə][steɪ][ænd; ənd][meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæts] [wɒt] [ai][keɪm][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] -
I want him to stay and make love to me that's what I came for to -
我 想 他 到 停留 和 制作 爱 到 我 那就是 什么 我 来了 为了 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

我希望他留下来和我做爱，这就是我今天来的目的。

['mɪsɪz] . [pi:] . [dʒɔ:dʒ] , [ai][kænt][speə(r)] [pɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ;
Mrs . P . George , I can't spare Paul for an hour or two ;
太太 . P . 乔治 , 我 不能 空闲的 保罗 为了 一个 小时 或者 二 ;

P·乔治夫人，我无法抽出保罗一两个小时的时间；

[hi:; hi][mʌst; məst][rʌn]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;
he must run over to the landing ;
他 必须 跑步 超过 到 这 降落 ;

他必须跑到楼梯平台去；

[ðə; ði]['sti:mə(r)][frɒm; frəm] [nju:] ['ɔ:rlənz] [pɑ:st] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][lɑ:st] [naɪt] ,
the steamer from New Orleans passed up the river last night ,
这 汽船 从 新的 奥尔良 通过了 向上 这 河 最后的 夜晚 ,

昨晚，从新奥尔良驶来的汽船沿河而上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][meɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈʃɔː(r)] .

and	if	there's	a	mail	they	have	thrown	it	ashore	.
和	如果	有	一个	邮件	他们	有	抛掷	它	岸上	.

如果船上有邮件，他们也把它扔到岸上了。

['sʌni] .

Sunny	.
阳光明媚	.

阳光明媚。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][meɪl] - [bægz]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	saw	the	mail	-	bags	lying	in	the	shed	this	morning	.
我	锯	这	邮件	-	包	说谎	在	这	棚	这	早晨	.

今天早上我看到邮袋放在棚子里。

['mɪsɪz] . [piː] . [aɪ][ɪk'spekt][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['letə(r)][frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] ; [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [pɔːl] ;

Mrs	.	P	.	I	expect	an	important	letter	from	Liverpool	;	away	with	you	,	Paul	;
太太	.	P	.	我	预计	一个	重要的	信	从	利物浦	;	离开	和	你	,	保罗	;

[brɪŋ] [ðə; ði][meɪl] - [bægz][hɪə(r)] .

bring	the	mail	-	bags	here	.
带来	这	邮件	-	包	这里	.

P夫人，我期待收到一封来自利物浦的重要信件；保罗，你快去吧，把邮件袋拿过来。

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[aɪm] - [məʊst][əˈfreɪd][tuː; tə] [teɪk] - [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [ðeəz; ðəz][rʌm] [ðeə(r)] .

I'm	'	most	afraid	to	take	Wahnotee	to	the	shed	,	there's	rum	there	.
我是	-	最多	害怕的	到	拿	-	到	这	棚	,	有	朗姆酒	那里	.

我最害怕带瓦诺蒂去棚子，那里有朗姆酒。

- .

Wahnotee	.
-	.

瓦诺蒂。

[rʌm] !

Rum	!
朗姆酒	!

朗姆酒!

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

保罗。

[kʌm] , [ðen] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ]['drɪŋkɪn] - , [əʊ] , [lɔːz] [ə; eɪ] ['mʌsi] , [jʊl] [get] [sneɪks] !

Come	,	then	,	but	if	I	catch	you	drinkin	'	,	O	,	laws	a	mussey	,	you'll	get	snakes	!
来	,	然后	,	但	如果	我	抓住	你	喝酒	-	,	哦	,	法律	一个	穆西	,	你会	得到	蛇	!

来吧，但是如果我抓到你喝酒，哦，该死的，你会吃到蛇的!

[aɪl] [gɪb][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] !

I'll	gib	it	you	!
患病的	吉布	它	你	!

我把它给你!

[naʊ] [maɪnd] .

now	mind	.
现在	头脑	.

现在注意。

[['eksɪt] [wɪð] ['ɪndiən] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
[Exit with Indian , R . U . E .
[出口 和 印度 , 拉 . U . E .

[与印度人一起离开，RUE

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[kʌm] , [mɪs] ['dɔːrə] , [let][ˌem 'iː]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ][ɑːm] .
Come , Miss Dora , let me offer you my arm .
来 , 错过 多拉 , 让 我 提供 你 我的 手臂 .

来吧，朵拉小姐，让我挽着你的胳膊。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [ɔːl][wiː; wi][hɪə(r)][ɪz] [truː] ,
Mr . George , I am afraid , if all we hear is true ,
先生 . 乔治 , 我 是 害怕的 , 如果全部 我们 听到 是 真的 ,

乔治先生，恐怕如果我们听到的都是真的，

[juː; jʊ][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf][ɪn] ['jʊərəp] .
you have led a dreadful life in Europe .
你 有 引领 一个 可怕 生活 在 欧洲 .

你在欧洲过着悲惨的生活。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ðæts] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['femənɪn] [əd'ventʃəz] .
That's a challenge to begin a description of my feminine adventures .
那就是 一个 挑战 到 开始 一个 描述 的 我的 女性 冒险 .

要开始描述我的女性冒险经历，这真是一个挑战。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] , [ðen] ?
You have been in love , then ?
你 有 到过 在 爱 , 然后 ?

那你曾经恋爱过?

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [naɪn] [taɪmz] !
Two hundred and forty - nine times !
二 百 和 四十 - 九 时代 !

二百四十九次!

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [wɜːst] [keɪsɪz] .
Let me relate you the worst cases .
让 我 涉及 你 这 最差 案例 .

让我给你讲讲最糟糕的情况。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! **no** !
不 ! 不 !

不！不！

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['nɔ:ti] [pɑ:ts] [ɪn] [frentʃ] .
I'll **put** **the** **naughty** **parts** **in** **French** .
患病的 放 这 淘气 部分 在 法语 .

我会把那些不雅的部分用法语写出来。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[ai] [woʊnt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] !
I **won't** **hear** **a** **word** !
我 惯于 听到 一个 单词 !

我一个字也听不进去！

[əʊ] , [ju:; jʊ] ['hɒrəb(ə)l] [mæn] !
O , **you** **horrible** **man** !
哦 , 你 可怕 男人 !

哦，你这个可怕的男人！

[gəʊ] [ɒn] .
go **on** .
去 在 .

继续。

[['eksɪt] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd] ['dɔ:rə] [tu:; tə] [haʊs] .
[**Exit** **George** **and** **Dora** **to** **house** .
[出口 乔治 和 多拉 到 房子 .

乔治和朵拉回到房子里。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[naʊ] , [mæm] , [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] , [ɪf] [ə'gri:əb(ə)l] .
Now , **ma'am** , **I'd** **like** **a** **little** **business** , **if** **agreeable** .
现在 , 女士 , ID 喜欢 一个 小的 商业 , 如果 同意 .

女士，如果您不介意的话，我想做点小生意。

[ai] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [nju:z] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['bæŋkə(r)] , [əʊld] - , [ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz] , [ɪz] [ded] ;
I **bring** **you** **news** ; **your** **banker** , **old** **Lafouche** , **of** **New** **Orleans** , **is** **dead** ;
我 带来 你 消息 ; 你的 银行家 , 老的 - , 的 新的 奥尔良 , 是 死的 ;

我带来消息：你们的银行家，新奥尔良的老拉福什，去世了；

[ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [fɔ:'kləuz] [ɒn] [ɔ:l] [ˌəʊvə'dju:]
the **executors** **are** **winding** **up** **his** **affairs** **,** **and** **have** **foreclosed** **on** **all** **overdue**
这 遗嘱执行人 是 绕线 向上 他的 事务 , 和 有 被取消赎回权 在 全部 逾期
['mɔ:rgɪdʒɪz] ,
mortgages **,**
抵押贷款 ,

遗嘱执行人正在处理他的遗产，并已收回所有逾期抵押贷款。

[səʊ] ['tɛrəˌbɑ:n] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] .
so **Terrebonne** **is** **for** **sale** **.**
所以 特雷邦 是 为了 销售 .

所以，特雷邦要出售了。

[hɪrz] [ðə; ði] [ˌpɪkə'ju:n] [[prə'dju:sɪŋ] ['peɪpə(r)]] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] .
Here's **the** **Picayune** **[** **producing** **paper** **]** **with** **the** **advertisement** **.**
这里是 这 皮卡尤恩 [生产 纸] 和 这 广告 .

这是刊登广告的《皮卡尤恩报》（Picayune）。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

['tɛrəˌbɑ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] !
Terrebonne **for** **sale** **!**
特雷邦 为了 销售 !

特雷邦待售！

['mɪsɪz] . [pi:] . ['tɛrəˌbɑ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [wɪl] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] [ɪts]
Mrs **.** **P** **.** **Terrebonne** **for** **sale** **,** **and** **you** **,** **sir** **,** **will** **doubtless** **become** **its**
太太 . P . 特雷邦 为了 销售 , 和 你 , 先生 , 将要 毫无疑问 变得 它是
['pɜ:tʃəsə(r)] .
purchaser **.**
购买者 .

P·特雷博恩夫人待售，先生，您无疑将成为它的买家。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[wel] , [mæm] , [ai] [sˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lɔ:] [ə'gɪn]
Well **,** **ma'am** **,** **I** **spose** **there's** **no** **law** **agin**
出色地 , 女士 , 我 假设 有 不 法律 再次

好吧，女士，我想应该没有法律禁止这种情况发生吧。

[maɪ] ['bɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
my **bidding** **for** **it** **.**
我的 投标 为了 它 .

我出价竞标。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] ['bɪdəz] , [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
The **more** **bidders** **,** **the** **better** **for** **you** **.**
这 更多的 竞标者 , 这 更好的 为了 你 .

竞标者越多，对你越有利。

[jʊl] [teɪk] [keə(r)] , [ai] [ges] , [ˌaɪ 'ti:] [doʊnt] [gəʊ] [tu:] [tʃi:p] .
You'll **take** **care** **,** **I** **guess** **,** **it** **don't** **go** **too** **cheap** **.**
你会 拿 关心 , 我 猜测 , 它 不 去 也 便宜的 .

我想你会注意的，别太便宜了。

['mɪsɪz] . [piː] . [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt]['vælju:][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [praɪs] ,

Mrs	**.**	**P**	**.**	**O**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**don't**	**value**	**the**	**place**	**for**	**its**	**price**	**,**
太太	.	P	.	哦	,	先生	,	我	不	价值	这	地方	为了	它是	价格	,

P.O.夫人，先生，我不认为这地方值这个价钱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [aɪv] [spent] [hɪə(r)] ; [ðæt] ['lændskeɪp] ,

but	**for**	**the**	**many**	**happy**	**days**	**I've**	**spent**	**here**	**;**	**that**	**landscape**	**,**
但	为了	这	许多	快乐的	天	我已经	花费	这里	;	那	景观	,

但为了我在这里度过的许多快乐时光；为了那片风景，

[flæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

flat	**and**	**uninteresting**	**though**	**it**	**may**	**be**	**,**	**is**	**full**	**of**	**charm**	**for**	**me**	**;**
平坦的	和	无聊	尽管	它	可能	是	,	是	满的	的	魅力	为了	我	;

虽然它可能平淡无奇，但对我来说却充满了魅力；

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , [bɔːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] , [hæv; həv]

those	**poor**	**people**	**,**	**born**	**around**	**me**	**,**	**growing**	**up**	**about**	**my**	**heart**	**,**	**have**
那些	贫穷的	人们	,	出生	大约	我	,	生长	向上	关于	我的	心	,	有

['baʊndɪd] [maɪ] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf] ;

bounded	**my**	**view**	**of**	**life**	**;**
有界	我的	看法	的	生活	;

那些出生在我身边、在我心中长大的穷人，塑造了我对人生的看法；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] ['həʊmli] [siːn] , [luːz] [ðeə(r)] [blæk] , [ʌn'geɪnli] ['feɪsɪz] ; [əʊ] ,

and	**now**	**to**	**lose**	**that**	**homely**	**scene**	**,**	**lose**	**their**	**black**	**,**	**ungainly**	**faces**	**;**	**O**	**,**
和	现在	到	失去	那	家常的	场景	,	失去	他们的	黑色的	,	笨拙的	面孔	;	哦	,

而现在，要失去那温馨的景象，失去他们黝黑笨拙的脸庞；哦，

[sɜː(r)] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][ai][duː; də] ,

sir	**,**	**perhaps**	**you**	**should**	**be**	**as**	**old**	**as**	**I**	**am**	**,**	**to**	**feel**	**as**	**I**	**do**	**,**
先生	,	也许	你	应该	是	作为	老的	作为	我	是	,	到	感觉	作为	我	做	,

先生，或许您应该和我一样年纪，才能有和我一样的感受。

[wen] [maɪ][pɑːst][laɪf][ɪz] [tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

when	**my**	**past**	**life**	**is**	**torn**	**away**	**from**	**me**	**.**
什么时候	我的	过去的	生活	是	撕裂	离开	从	我	.

当我的过去被彻底剥夺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《混血儿；(The Octoroon; or, Life in Louisiana.)
第2/6页

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[aɪ'd][biː; bi] [dɑːnd] [glæd] [ɪf] ['sʌmbədi] [wʊd] [teə(r); tɪə][maɪ][pɑːst][laɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
I'd be darned glad if somebody would tear my past life away from me .
ID 是 该死的 高兴的 如果 某人 会 撕 我的 过去的 生活 离开 从 我 .

如果有人能把我过去的生活从我的生活中彻底抹去，我会高兴得不得了。

['sɒri] [aɪ][kænt][help][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
Sorry I can't help you , but the fact is ,
对不起 我 不能 帮助 你 , 但 这 事实 是 ,

很抱歉我帮不了你，但事实是：

[jʊr; jər][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - ['faɪəd] [mes] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['pʊld] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['derɪk]
you're in such an all - fired mess that you couldn't be pulled out without a derrick
你是 在 这样的 一个 全部 - 被解雇 混乱 那 你 不能 是 拉 出去 没有 一个 钻井架
.
:
.

你现在处境非常糟糕，没有起重机根本无法把你拉出来。

['mɪsɪz] . [piː] . [jes] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][həʊp] [left] [jet] , [ænd; ənd][ai] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . P . Yes , there is a hope left yet , and I cling to it .
太太 . P . 是的 , 那里 是 一个 希望 左边 然而 , 和 我 黏着 到 它 .

P夫人：是的，还有一线希望，我会紧紧抓住它。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['meɪs(ə)n] ['brʌðəz] , [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] , [feɪld] [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]
The house of Mason Brothers , of Liverpool , failed some twenty years ago in
这 房子 的 石匠 兄弟 , 的 利物浦 , 失败的 一些 二十 年 前 在
[maɪ] ['hʌzbəndz] [det] .
my husband's debt .
我的 丈夫的 债务 .

利物浦的梅森兄弟公司大约二十年前因我丈夫的债务而倒闭。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ðeɪ] [əud] [hɪm]['əʊvə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
They owed him over fifty thousand dollars .
他们 欠款 他 超过 五十 千 美元 .

他们欠他五万多美元。

['mɪsɪz] . [piː] . [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['entri] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'kaʊnts] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
Mrs . P . I cannot find the entry in my husband's accounts ; but you ,
太太 . P . 我 不能 寻找 这 入口 在 我的 丈夫的 账户 ; 但 你 ,

P夫人，我在我丈夫的账目里找不到那条记录；但是您，

['mɪstə(r)] . - , [kæn; kən] ['daʊtləs] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . M'Closky , can doubtless detect it .
先生 . - , 能 毫无疑问 探测 它 .

麦克洛斯基先生无疑能够察觉到这一点。

['zəui] , [brɪŋ] [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][əʊld] [desk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Zoe	**,**	**bring**	**here**	**the**	**judge's**	**old**	**desk**	**;**	**it**	**is**	**in**	**the**	**library**	**.**
佐伊	,	带来	这里	这	法官的	老的	桌子	;	它	是	在	这	图书馆	.

佐伊，把法官以前的办公桌搬过来；它在图书馆里。

[['eksɪt]['zəui][tuː; tə] [haʊs] .

[	**Exit**	**Zoe**	**to**	**house**	**.**
[	出口	佐伊	到	房子	.

[佐伊离开回家。

- .

M'Closky	**.**
-	.

麦克洛斯基。

[juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [det] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	**don't**	**expect**	**to**	**recover**	**any**	**of**	**this**	**old**	**debt**	**,**	**do**	**you**	**?**
你	不	预计	到	恢复	任何	的	这	老的	债务	,	做	你	?

你不指望能收回这些旧债，对吧?

['mɪsɪz] . [piː] . [jes] ; [ðə; ði][fɜːm][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self] ,

Mrs	**.**	**P**	**.**	**Yes**	**;**	**the**	**firm**	**has**	**recovered**	**itself**	**,**
太太	.	P	.	是的	;	这	公司	有	恢复	本身	,

P夫人：是的；公司已经恢复了元气。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['nəʊtɪs] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] [mait] [biː; bi]

and	**I**	**received**	**a**	**notice**	**two**	**months**	**ago**	**that**	**some**	**settlement**	**might**	**be**
和	我	已收到	一个	注意	二	几个月	前	那	一些	沉降	可能	是

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	**.**
预期	.

两个月前我收到通知，说可能会有一些和解款项需要支付。

['sʌni] .

Sunny	**.**
阳光明媚	.

阳光明媚。

[waɪ] , [wɪð] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðɪs] [det] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌbld] [ɪn]

Why	**,**	**with**	**principal**	**and**	**interest**	**this**	**debt**	**has**	**been**	**more**	**than**	**doubled**	**in**
为什么	,	和	主要的	和	兴趣	这	债务	有	到过	更多的	比	双倍	在

['twenti] [j'iəz] .

twenty	**years**	**.**
二十	年	.

要知道，加上本金和利息，这笔债务在二十年内已经翻了一番还多。

['mɪsɪz] . [piː] .

Mrs	**.**	**P**	**.**
太太	.	P	.

P夫人

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [j'iəz] [jet] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɒf] , [ɪf] ['evə(r)] .

But	**it**	**may**	**be**	**years**	**yet**	**before**	**it**	**will**	**be**	**paid**	**off**	**,**	**if**	**ever**	**.**
但	它	可能	是	年	然而	前	它	将要	是	有薪酬的	离开	,	如果	曾经	.

但即便最终能够收回成本，可能也需要很多年时间。

['sʌni] .

Sunny	**.**
阳光明媚	.

阳光明媚。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	there's	a	chance	of	it	,
如果	有	一个	机会	的	它	,

如果有可能的话，

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['plɑːntə(r)] [raʊnd] [hɪə(r)] [huː] [ˌwʊdnt] [lend][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [kæʃ] ,

there's	not	a	planter	round	here	who	wouldn't	lend	you	the	whole	cash	,
有	不是	一个	播种机	圆形的	这里	WHO	不会	借	你	这	所有的	现金	,

这附近没有哪个种植园主不愿意把全部现金借给你。

[tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

to	keep	your	name	and	blood	amongst	us	.
到	保持	你的	姓名	和	血	在	我们	.

为了让你的名誉和血脉在我们中间永存。

[kʌm] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] [frend] .

Come	,	cheer	up	,	old	friend	.
来	,	欢呼	向上	,	老的	朋友	.

老朋友，振作起来!

['mɪsɪz] . [piː] . [ɑː] !

Mrs	.	P	.	Ah	!
太太	.	P	.	啊	!

P夫人：啊!

['sʌniˌsaɪd] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [səʊ][laɪk][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['peitən] .

Sunnyside	,	how	good	you	are	;	so	like	my	poor	Peyton	.
阳光山	,	如何	好的	你	是	;	所以	喜欢	我的	贫穷的	佩顿	.

阳光山庄，你真好；就像我可怜的佩顿一样。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd] ['sʌniˌsaɪd] [tuː; tə] [haʊs] .

[	Exit	Mrs	.	Peyton	and	Sunnyside	to	house	.
[	出口	太太	.	佩顿	和	阳光山	到	房子	.

[佩顿夫人和桑尼赛德回家。

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[kɜːs] [ðeə(r)][əʊld] ['fæmɪlɪz] — [ðeɪ] [kʌt][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['bɪliəs] , [kən'siːtɪd] , [θɪn] [lɒt][ɒv; əv][draɪd] [ʌp]

Curse	their	old	families	—	they	cut	me	—	a	bilious	,	conceited	,	thin	lot	of	dried	up
诅咒	他们的	老的	家庭	—	他们	切	我	—	一个	胆汁	,	自负	,	薄的	很多	的	干燥	向上

[ˌærɪ'stɒkrəsi] .

aristocracy	.
贵族	.

诅咒他们的旧家族——他们伤了我的心——一群令人作呕、自负、瘦骨嶙峋的枯萎贵族。

[ai] [heɪt] - [ɪm] .

I	hate	'	em	.
我	恨	-	呃	.

我讨厌他们。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['wʌznt] [sʌm; səm]['brəʊkən] - [daʊn] [və'dʒɪniə][træns'plɑːnt] , [ɔː(r)]

Just	because	my	grandfather	wasn't	some	broken	-	down	Virginia	transplant	,	or
只是	因为	我的	祖父	不是	一些	破碎的	-	向下	弗吉尼亚州	移植	,	或者

[ə; eɪ]['stɪndʒi][əʊld] ['kriːəʊl] ,

a	stingy	old	Creole	,
一个	小气	老的	克里奥尔语	,

仅仅因为我祖父不是那种潦倒的弗吉尼亚移民，也不是吝啬的老克里奥尔人，

[ai] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [miːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	ain't	fit	to	sit	down	with	the	same	meat	with	them	.
我	不是	合身	到	坐	向下	和	这	相同的	肉	和	他们	.

我没资格和他们一起吃同样的肉。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [səʊ] [hɒt] [ai] [fiːl] [maɪ] [hɑːt] [hɪs] .

It	makes	my	blood	so	hot	I	feel	my	heart	hiss	.
它	制作	我的	血	所以	热的	我	感觉	我的	心	嘶	.

它让我热血沸腾，感觉心脏都在嘶嘶作响。

[aɪl] [swiːp] [ðiːz] ['peitən] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

I'll	sweep	these	Peytons	from	this	section	of	the	country	.
患病的	扫	这些	佩顿	从	这	部分	的	这	国家	.

我要把这个地区的这些佩顿们统统清除出去。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [kiːps] [ə'laɪv] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['ruːɪnd] [ðem; ðəm] ; [jet] ,

Their	presence	keeps	alive	the	reproach	against	me	that	I	ruined	them	;	yet	,
他们的	在场	保持	活	这	责备	反对	我	那	我	毁坏	他们	;	然而	,

他们的存在使人们对我毁了他们的指责始终存在；然而，

[ɪf] [ðɪs] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

if	this	money	should	come	.
如果	这	钱	应该	来	.

如果这笔钱能到账的话。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

There's	no	chance	of	it	.
有	不	机会	的	它	.

完全没有可能。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ] , [ðel] [teɪk] ['zəui] — [ʃɪl] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

Then	,	if	they	go	,	they'll	take	Zoe	—	she'll	follow	them	.
然后	,	如果	他们	去	,	他们会	拿	佐伊	—	壳	跟随	他们	.

如果他们走了，他们会带走佐伊——她会跟着他们。

[dɑːn] [ðæt] [gɜːl] ; [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['kwɪvə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

Darn	that	girl	;	she	makes	me	quiver	when	I	think	of	her	;
该死	那	女孩	;	她	制作	我	颤动	什么时候	我	思考	的	她	;

该死的那个女孩；一想到她我就浑身颤抖；

[ʃiːz] [tʊk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪm] [wɜːθ] .

she's	took	me	for	all	I'm	worth	.
她是	采取	我	为了	全部	我是	值得	.

她榨干了我的一切。

['entə(r)] ['zəui] [frɒm; frəm] [haʊs] , [el] . , [wɪð] [ðə; ði] [desk] .

Enter	Zoe	from	house	,	L	.	,	with	the	desk	.
进入	佐伊	从	房子	,	L	.	,	和	这	桌子	.

Zoe从L.家进来，带着桌子。

[əʊ] , [hɪə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə'njuːəti] [ðə; ði] [əʊld] [dʒʌdʒ] [left] [juː; jʊ] [ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

O	,	here	,	do	you	know	what	annuity	the	old	judge	left	you	is	worth	to	-	day	?
哦	,	这里	,	做	你	知道	什么	年金	这	老的	法官	左边	你	是	值得	到	-	天	?

哦，你知道老法官留给你的那份年金现在值多少钱吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] .

Not	a	picayune	.
不是	一个	小报	.

不是小事。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɜ:θ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [dɪk'teɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd]
It's **surely** **worth** **the** **love** **that** **dictated** **it** **;** **here** **are** **the** **papers** **and**
它是 一定 值得 这 爱 那 口述 它 ; 这里 是 这 文件 和
[ə'kaʊnts] .
accounts **.**
账户 .

这一切都是出于爱，这是理所当然的；以下是相关文件和账目。

[['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɑ:(r)] . [si:] .]
[**Putting** **it** **on** **the** **table** **,** **R** **.** **C** **.** **]**
[推杆 它 在 这 桌子 , 拉 . C .]

[把事情摆在桌面上，RC]

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[stɒp] , ['zəui] ; [kʌm] [hɪə(r)] !
Stop **,** **Zoe** **;** **come** **here** **!**
停止 , 佐伊 ; 来 这里 !

佐伊，停下，过来！

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['plɑ:ntə(r)][ɒn] [əˌtʃæfə'laɪə] — [eɪ]
How **would** **you** **like** **to** **rule** **the** **house** **of** **the** **richest** **planter** **on** **Atchafalaya** **—** **eh**
如何 会 你 喜欢 到 规则 这 房子 的 这 最富有的 播种机 在 阿查法拉亚 — 嗯
?
?
?

你想不想统治阿查法拉亚岛上最富有的种植园主的家？嗯？

[ɔ:(r)] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [aɪl] [bai] [ðɪs] [əʊld] ['bærək] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mɪstrəs]
or **say** **the** **word** **,** **and** **I'll** **buy** **this** **old** **barrack** **,** **and** **you** **shall** **be** **mistress**
或者 说 这 单词 , 和 患病的 买 这 老的 营房 , 和 你 将 是 情妇
[ɒv; əv] ['tɛrəˌbɑ:n] .
of **Terrebonne** **.**
的 特雷邦 .

或者你一声令下，我就买下这座旧兵营，你将成为特雷伯恩的女主人。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[əʊ] , [sɜ:(r)] , [du:; də][nɒt] [spi:k] [səʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] !
O **,** **sir** **,** **do** **not** **speak** **so** **to** **me** **!**
哦 , 先生 , 做 不是 说话 所以 到 我 !

先生，请不要这样跟我说话！

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[waɪ] [nɒt] !
Why **not** **!**
为什么 不是 !

为什么不呢！

[lʊk] [hɪə(r)] , [ðiːz] ['peitən] [ɑː(r); ə(r)] [bʌst] ; [kʌt] - [ɪm] ; [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [dʒaɪn][ˌem 'iː] ;

look	here	,	these	Peytons	are	bust	;	cut	'	em	;	I	am	rich	,	jine	me	;
看	这里	,	这些	佩顿	是	摔碎	;	切	-	呃	;	我	是	富有的	,	吉恩	我	;

瞧瞧，这些佩顿都完蛋了；裁掉他们；我有钱，跟我一起去；

[aɪl] [set][juː; jʊ][ʌp][grænd] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [gɪv] [ðiːz] [fɜːst] ['fæmɪlɪz] [hɪə(r)]['aʊə(r)] [dʌst] ,

I'll	set	you	up	grand	,	and	we'll	give	these	first	families	here	our	dust	,
患病的	放	你	向上	盛大	,	和	出色地	给	这些	第一的	家庭	这里	我们的	灰尘	,

我会为你安排好一切，我们会让这些这里的名门望尘莫及。

[ʌn'tɪl] [jʊl] [siː] [ðeə(r)] [waɪt] [skɪnz] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [wɪð] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] ; [wɒt] [-] [seɪ] ?

until	you'll	see	their	white	skins	shrivel	up	with	hate	and	rage	;	what	d'ye	say	?
直到	你会	看	他们的	白色的	皮肤	萎缩	向上	和	恨	和	愤怒	;	什么	染料	说	?

直到你看到他们白皙的皮肤因仇恨和愤怒而萎缩；你觉得呢?

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] !

Let	me	pass	!
让	我	经过	!

让我通过!

[əʊ] , [preɪ] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] !

O	,	pray	,	let	me	go	!
哦	,	祈祷	,	让	我	去	!

哦，求求你，放我走吧!

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[wɒt] , [juː; jʊ][woʊnt] , [woʊnt][jiː; ji] ?

What	,	you	won't	,	won't	ye	?
什么	,	你	惯于	,	惯于	是的	?

什么？你不会吧?

[ɪf] [jʌŋ] [dʒɔːdʒ] ['peitən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfə(r)] , [jʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

If	young	George	Peyton	was	to	make	you	the	same	offer	,	you'd	jump	at	it
如果	年轻的	乔治	佩顿	曾是	到	制作	你	这	相同的	提供	,	你会	跳	在	它

,

,

,

如果年轻的乔治·佩顿给你同样的邀请，你肯定会欣然接受。

['prɪti] [dɑːnd] [kwɪk] , [ai] [ges] .

pretty	darned	quick	,	I	guess	.
漂亮的	该死的	快的	,	我	猜测	.

速度真快啊。

[kʌm] , ['zəui] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; [aɪ'd] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]

Come	,	Zoe	,	don't	be	a	fool	;	I'd	marry	you	if	I	could	,	but	you	know	I
来	,	佐伊	,	不	是	一个	傻子	;	ID	结婚	你	如果	我	可以	,	但	你	知道	我

[kænt] ;

can't	;
不能	;

佐伊，别傻了；如果可以，我真想娶你，但你知道我不能；

[səʊ][dʒʌst] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
so **just** **say** **what** **you** **want** **.**
所以 只是 说 什么 你 想 .

所以你就直说你想说的吧。

[hɪə(r)] [ðen] , [aɪl] [pʊt] [bæk] [ðiːz] ['peɪtən] [ɪn] ['tɛrəˌbɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ]
Here **then** **,** **I'll** **put** **back** **these** **Peytons** **in** **Terrebonne** **,** **and** **they** **shall** **know** **you**
这里 然后 , 患病的 放 后退 这些 佩顿 在 特雷邦 , 和 他们 将 知道 你
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
done **it** **;**
完毕 它 ;

那么，我就把这些佩顿一家送回特雷博恩，让他们知道是你做的;

[jes] , [ðel] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ruːɪn] .
yes **,** **they'll** **have** **you** **to** **thank** **for** **saving** **them** **from** **ruin** **.**
是的 , 他们会 有 你 到 感谢 为了 保存 他们 从 废墟 .

是的，他们应该感谢你把他们从破产边缘拯救出来。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] ?
Do **you** **think** **they** **would** **live** **here** **on** **such** **terms** **?**
做 你 思考 他们 会 居住 这里 在 这样的 条款 ?

你认为他们会接受这样的生活条件吗?

- , [waɪ] [nɒt] ?
M'Closky **,** **Why** **not** **?**
- , 为什么 不是 ?

麦克洛斯基，为什么不呢?

[wiːl; wil]['haɪə(r)][aʊt]['aʊə(r)] [sleɪvz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn][ðeə(r)]['weɪdʒɪz] .
We'll **hire** **out** **our** **slaves** **,** **and** **live** **on** **their** **wages** **.**
出色地 聘请 出去 我们的 奴隶 , 和 居住 在 他们的 工资 .

我们将把奴隶出租，靠他们的工资生活。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [sleɪv] .
But **I'm** **not** **a** **slave** **.**
但 我是 不是 一个 奴隶 .

但我不是奴隶。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[nəʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aɪ'd] [baɪ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kɒst][ɔːl][aɪm] [wɜːθ] .
No **;** **if** **you** **were** **I'd** **buy** **you** **,** **if** **you** **cost** **all** **I'm** **worth** **.**
不 ; 如果 你 是 ID 买 你 , 如果 你 成本 全部 我是 值得 .

不，如果你是，我会买下你，就算你值我所有身家。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] !
Let **me** **pass** **!**
让 我 经过 !

让我通过!

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[stɒp] .
Stop **.**
停止 .

停止。

['entə(r)] ['skʌdər] , [ɑː(r)] .
Enter **Scudder** **,** **R** **.**
进入 斯卡德 , 拉 .

斯卡德，R.

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] .
Let **her** **pass** **.**
让 她 经过 .

让她过去。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] !
Let **her** **pass** **!**
让 她 经过 !

让她过去!

[[teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] .]
[**Takes** **out** **his** **knife** **.** **]**
[需要 出去 他的 刀 .]

[掏出刀。]

[['eksɪt] ['zəui] [tuː; tə] [haʊs] .
[**Exit** **Zoe** **to** **house** **.**
[出口 佐伊 到 房子 .

[佐伊离开回家。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvəsɪə(r)] ?
Is that you , Mr . Overseer ?
是 那 你 , 先生 . 监工 ?

是你吗，监工先生?

[[ɪg'zæmɪnz] ['peɪpə(r)] .]
[Examines paper .]
[检查 纸 .]

[查看试卷。]

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[jes] , [aɪm][hɪə(r)] , ['sʌmweə(r)] , - - .
Yes , I'm here , somewhere , interferin ' .
是的 , 我是 这里 , 某处 , - - .

是的，我就在这里，在某个地方，插手别人的事。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[['sɪtɪŋ] , [ɑː(r)] . [siː] .] [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [juːv] [gɒt] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪn] —
[Sitting , R . C .] A pretty mess you've got this estate in —
[坐着 , 拉 . C .] 一个 漂亮的 混乱 你已经 得到 这 财产 在 —

[坐着，RC] 你这房子弄得真乱——

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[jes] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . — [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['siːniə(r)]
Yes — me and Co . — we done it ; but , as you were senior
是的 — 我 和 合作 . — 我们 完毕 它 ; 但 , 作为 你 是 高级的
['pɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːn] ,
partner in the concern ,
伙伴 在 这 忧虑 ,

是的——我和我的团队——我们做到了；但是，由于您是这家公司的资深合伙人，

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][bɪg] [lɪk] .
I reckon you got the big lick .
我 估计 你 得到 这 大的 舔 .

我觉得你大获全胜。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wɒt] [-] [miːn] .
What d'ye mean .
什么 染料 意思是 .

你是什么意思?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[let] [ˌem 'iː] [prə'siːd] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Let **me** **proceed** **by** **illustration** **.**
让 我 继续 经过 插图 .

让我举例说明。

[[sɪts] , [ɑː(r)] .] [lʊk] [taː(r); taː(r), təː(r)] !
[**Sits** **,** **R** **.** **]** **Look** **thar** **!**
[坐 , 拉 .] 看 那里 !

[R 坐下] 看那边!

[[pɔɪnts] [wɪð] [naɪf] [ɒf] , [ɑː(r)] .] [-] [siː] [ðæt] [triː] ? — [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][əʊk] ,
[**Points** **with** **knife** **off** **,** **R** **.** **]** **D'ye** **see** **that** **tree** **?** **—** **it's** **called** **a** **live** **oak** **,**
[积分 和 刀 离开 , 拉 .] 染料 看 那 树 ? — 它是 称为 一个 居住 橡木 ,

[R 用刀指着前方] 你看到那棵树了吗? ——它叫活橡树。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɪə(r)] ; [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊz] [ə; eɪ]['kriːpə(r)] ;
and **is** **a** **native** **here** **;** **beside** **it** **grows** **a** **creeper** **;**
和 是 一个 本国的 这里 ; 旁 它 生长 一个 苦力怕 ;

它是本地植物; 旁边长着藤蔓;

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [ðæt] ['kriːpə(r)] [twaɪnz] [ɪts] [lɒŋ] [ɑːmz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] —
year **after** **year** **that** **creeper** **twines** **its** **long** **arms** **round** **and** **round** **the** **tree** **—**
年 后 年 那 苦力怕 线绳 它是 长的 武器 圆形的 和 圆形的 这 树 —
['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [draɪ][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] [ruːts] — ['lɪvɪŋ] [ɒn][ɪts][laɪf] — [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] ,
sucking **the** **earth** **dry** **all** **about** **its** **roots** **—** **living** **on** **its** **life** **—** **overrunning** **its** **branches** **,**
吸吮 这 地球 干燥 全部 关于 它是 根 — 活的 在 它是 生活 — 超时 它是 分支 ,

年复一年，那株藤蔓用它长长的枝干缠绕着树木，吸干根部周围的土壤，靠着树木的生命生存，并侵占树木的枝干。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][lɪv; laɪv][əʊk] ['wɪðəz] [ænd; ənd][daɪz] [aʊt] .
until **at** **last** **the** **live** **oak** **withers** **and** **dies** **out** **.**
直到 在 最后的 这 居住 橡木 威瑟斯 和 死亡 出去 .

直到最后，这棵活橡树枯萎死亡。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [raʊnd] [hɪə(r)][kɔːl] [ðæt] [saɪt] ?
Do **you** **know** **what** **the** **niggers** **round** **here** **call** **that** **sight** **?**
做 你 知道 什么 这 黑鬼 圆形的 这里 称呼 那 视线 ?

你知道这附近的黑人管那景象叫什么吗?

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['jæŋki] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['kriːəʊl] .
they **call** **it** **the** **Yankee** **hugging** **the** **Creole** **.**
他们 称呼 它 这 扬基 拥抱 这 克里奥尔语 .

他们称之为北方佬拥抱克里奥尔人。

[[sɪts] .]
[**Sits** **.** **]**
[坐 .]

[坐下。]

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

['mɪstə(r)] . ['skʌdər] , [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [in,sinju'eiʃən] ,
Mr **.** **Scudder** **,** **I've** **listened** **to** **a** **great** **many** **of** **your** **insinuations** **,**
先生 . 斯卡德 , 我已经 听着 到 一个 伟大的 许多 的 你的 暗示 ,

斯卡德先生，我听过你很多暗示，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] .
and **now** **I'd** **like** **to** **come** **to** **an** **understanding** **what** **they** **mean** **.**
和 现在 ID 喜欢 到 来 到 一个 理解 什么 他们 意思是 .

现在我想弄明白它们是什么意思。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] —
If you want a quarrel —
如果 你 想 一个 争吵 —

如果你想找人吵架——

['skʌdər] .
Scudder .
斯卡德 .

斯卡德。

[nəʊ] , [aɪm] [ðə; ði] - ['krɪtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ;
No , I'm the skurriest crittur at a fight you ever see ;
不 , 我是 这 - 生物 在 一个 斗争 你 曾经 看 ;

不，我是你在战斗中见过的最狡猾的生物；

[maɪ] [legz] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [wel] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['bɒdi] [ə'bjuːzd] ;
my legs have been too well brought up to stand and see my body abused ;
我的 腿 有 到过 也 出色地 带来 向上 到 站立 和 看 我的 身体 受虐 ;

我的双腿经过精心训练，无法忍受看到自己的身体遭受虐待；

[aɪ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I take good care of myself , I can tell you .
我 拿 好的 关心 的 我 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我很注重保养自己。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [trə'duːst] [maɪ] ['kærəktə(r)] .
Because I heard that you had traduced my character .
因为 我 听到 那 你 有 被诋毁 我的 特点 .

因为我听说你诋毁了我的名誉。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[trə'duːst] !
Traduced !
被诋毁 !

已介绍！

[huː'evə(r)] [sed] [səʊ] [laɪd; liːd] .
Whoever said so lied .
谁 说 所以 撒谎了 .

说这话的人撒谎了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['dɑːndɪst] [θiːf] [ðæt] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [waɪt] [dʒeɪl] [tuː; tə]
I always said you were the darndest thief that ever escaped a white jail to
我 总是 说 你 是 这 最愚蠢的 贼 那 曾经 逃脱 一个 白色的 监狱 到
[ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
misrepresent the North to the South .
歪曲 这 北 到 这 南 .

我一直说你是史上最狡猾的窃贼，从白人监狱里逃出来，向南方歪曲北方的形象。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[['reɪzɪz] [hænd][tuː; tə] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .]
[Raises hand to back of his neck .]
[提高 手 到 后退 的 他的 脖子 .]

[抬手摸了摸后颈。]

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [daʊn] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Take your hand down — take it down .
拿 你的 手 向下 — 拿 它 向下 .

把手放下来——放下来。

[- ['ləuə] [hɪz; ɪz][hænd] .]
[M'Closky lowers his hand .]
[- 下 他的 手 .]

[麦克洛斯基放下了手。]

[wen'evə(r)] [ai] [gets] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [laɪk] [jɔːz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [maɪ]
Whenever I gets into company like yours , I always start with the advantage on my
每当 我 获得 进入 公司 喜欢 你的 , 我 总是 开始 和 这 优势 在 我的
[saɪd] .
side .
边 .

每当我进入像贵公司这样的企业时，我总是从我的优势开始。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wɒt] [-] [miːn] ?
What d'ye mean ?
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ai] [miːn] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðæt] ['bəʊi] - [naɪf] , [juː; jʊ] [weə(r)] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk]
I mean that before you could draw that bowie - knife , you wear down your back
我 意思是 那 前 你 可以 画 那 鲍伊 - 刀 , 你 穿 向下 你的 后退
,
,
,

我的意思是，在你能够拔出那把博伊刀之前，你的背部会先磨损得很厉害。

[aɪ'd] [kʌt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['ʃɪŋglz] .
I'd cut you into shingles .
ID 切 你 进入 带状疱疹 .

我会把你剁成肉片。

[kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [sens] .
Keep quiet , and let's talk sense .
保持 安静的 , 和 我们来吧 讲话 感觉 .

安静点，咱们好好谈谈。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] ['kʌmɪŋ] [taː(r); taː(r), təː(r)]
You wanted to come to an understanding , and I'm coming thar
你 通缉 到 来 到 一个 理解 , 和 我是 未来 那里
[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ai][kæn; kən] .
as quick as I can .
作为 快的 作为 我 能 .

你想达成共识，我会尽快赶到。

[naʊ] , ['dʒeɪkəb] - , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ;
Now , Jacob M'Closky - , you despise me because you think I'm a fool ;
现在 , 雅各布 - , 你 鄙视 我 因为 你 思考 我是 一个 傻子 ;

雅各布·麦克洛斯基，你鄙视我，因为你认为我是个傻瓜；

[ai] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] .
I despise you because I know you to be a knave .
我 鄙视 你 因为 我 知道 你 到 是 一个 恶棍 .

我鄙视你，因为我知道你是个无赖。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪv] ['ruːɪnd] [ðiːz] ['peitən] ; [juː; jʊ]['faɪəd][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ai] ['fɪnɪʃt] [ɒf]
Between us we've ruined these Peytons ; you fired the judge , and I finished off
之间 我们 我们已经 毁坏 这些 佩顿 ; 你 被解雇 这 法官 , 和 我 完成的 离开
[ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
the widow .
这 寡妇 .

我们俩联手毁了佩顿一家；你解雇了法官，我杀了寡妇。

[naʊ] , [ai] [fiːl] [bæd][ə'baʊt][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
Now , I feel bad about my share in the business .
现在 , 我 感觉 坏的 关于 我的 分享 在 这 商业 .

现在，我对我在公司里的股份感到很愧疚。

[aɪ'd] [gɪv] [hɑːf][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][waɪp] [aʊt][maɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
I'd give half the balance of my life to wipe out my part of the work .
ID 给 一半 这 平衡 的 我的 生活 到 擦拭 出去 我的 部分 的 这 工作 .

我愿意用余生的一半时间来抵消我所犯的罪行。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪv] [leɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [θruː] ,
Many a night I've laid awake and thought how to pull them through ,
许多 一个 夜晚 我已经 铺设 醒 和 想法 如何 到 拉 他们 通过 ,

许多个夜晚我辗转反侧，思考着如何才能帮助他们渡过难关。

[tɪl] [aɪv] [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ;
till I've cried like a child over the sum I couldn't do ;
直到 我已经 哭 喜欢 一个 孩子 超过 这 和 我 不能 做 ;

直到我因为做不出来的题而像个孩子一样哭泣；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɑːnd] [hɑːd] - [tɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['jæŋki] [kraɪ] .
and you know how darned hard ' tis to make a Yankee cry .
和 你 知道 如何 该死的 难的 - 的 到 制作 一个 扬基 哭 .

你知道让一个北方佬哭有多难。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wel] , [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Well , what's that to me ?
出色地， 是什么 那 到 我 ?

那跟我有什么关系?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[həʊld][ɒn] , ['dʒeɪkəb] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] — [aɪ][kænt][beə(r)]
Hold on , Jacob , I'm coming to that — I tell ye , I'm such a fool — I can't bear
抓住 在 ， 雅各布 ， 我是 未来 到 那 — 我 告诉 是的 ， 我是 这样的 一个 傻子 — 我 不能 熊
[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] ,
the feeling ,
这 感觉 ，

等等，雅各布，我这就说到这儿——我跟你说，我真是个傻瓜——我无法忍受这种感觉，

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][skɪn] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['fæməli][ɪz][səʊld][ʌp] —
it keeps at me like a skin complaint , and if this family is sold up —
它 保持 在 我 喜欢 一个 皮肤 抱怨 ， 和 如果 这 家庭 是 卖 向上 —

它像皮肤病一样一直困扰着我，如果这个家被卖掉——

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[aɪ'd][kʌt][maɪ] [θrəʊt] — [ɔː(r)] [jɔːz] — [jɔːz] [aɪ'd][prɪ'fɜː(r)] .
I'd cut my throat — or yours — yours I'd prefer .
ID 切 我的 喉 — 或者 你的 — 你的 ID 更喜欢 .

我宁愿割断自己的喉咙——或者你的——我更希望是你的。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ?
Would you now ?
会 你 现在 ?

你现在愿意吗?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
why don't you do it ?
为什么 不 你 做 它 ?

你为什么不做呢?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

- [kəz; kɒz][aɪz] [skɪrd] [tuː; tə][traɪ] !
' **Cos** **I's** **skeered** **to** **try** **!**
- 成本 是 惊恐 到 尝试 !

因为我害怕尝试!

[ai]['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪz][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː]
I **never** **killed** **a** **man** **in** **my** **life** **—** **and** **civilization** **is** **so** **strong** **in** **me**
我 绝不 被杀 一个 男人 在 我的 生活 — 和 文明 是 所以 强的 在 我

我这辈子从未杀过人——而文明在我心中却如此强大。

[ai] [ges] [ai]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , [ðəʊ] !
I **guess** **I** **couldn't** **do** **it** **—** **I'd** **like** **to** **,** **though** **!**
我 猜测 我 不能 做 它 — ID 喜欢 到 , 尽管 !

我想我做不到——虽然我很想做到!

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['wʊmən][ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['pʌpi] — [eɪ] ?
And **all** **for** **the** **sake** **of** **that** **old** **woman** **and** **that** **young** **puppy** **—** **eh** **?**
和 全部 为了 这 清酒 的 那 老的 女士 和 那 年轻的 小狗 — 嗯 ?

这一切都是为了那位老妇人和那只小狗——是吗?

[nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] — [tuː; tə]['envi][ˌem 'iː] — [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [eɪ] ?
No **other** **cause** **to** **hate** **—** **to** **envy** **me** **—** **to** **be** **jealous** **of** **me** **—** **eh** **?**
不 其他 原因 到 恨 — 到 嫉妒 我 — 到 是 嫉妒的 的 我 — 嗯 ?

除此之外，就没有其他理由去恨我、嫉妒我、羡慕我了吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

['dʒeləs] !
Jealous **!**
嫉妒的 !

嫉妒的!

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
what **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ɑːsk][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [-] [θɪŋk] [ai][kænt] [riːd] [juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ?
Ask **the** **color** **in** **your** **face** **;** **d'ye** **think** **I** **can't** **read** **you** **,** **like** **a** **book** **?**
问 这 颜色 在 你的 脸 ; 染料 思考 我 不能 读 你 , 喜欢 一个 书 ?

看看你脸上的表情；你以为我看不懂你吗？就像看一本书一样!

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [hɪ'pɒkrəsi] , [juː; jʊ] [wʊd] [pə'sweɪd] [jɔː'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs]
With your New England hypocrisy , you would persuade yourself it was this
和 你的 新的 英格兰 虚伪 , 你 会 说服 你自己 它 曾是 这
['fæməli][ə'ləʊn][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ;
family alone you cared for ;
家庭 独自的 你 关心 为了 ;

你这种新英格兰式的虚伪会让你说服自己，你只关心这个家庭；

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] — - [tɪz][ðə; ði] " [ˌɒktə'ruːn] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]
it ain't — you know it ain't — - tis the " Octoroon ; " and you love her
它 不是 — 你 知道 它 不是 — - 的 这 " 八分之一黑人 ; " 和 你 爱 她
[æz; əz][aɪ][duː; də] ;
as I do ;
作为 我 做 ;

这不是——你知道这不是——这是"混血儿"；而你像我一样爱她；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] — [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm]
and you hate me because I'm your rival — that's where the tears come
和 你 恨 我 因为 我是 你的 竞争对手 — 那就是 在哪里 这 眼泪 来
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

你恨我，因为我是你的竞争对手——这就是你流泪的原因。

['seɪləm] ['skʌdər] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [ʃed] ['eni] — [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] .
Salem Scudder , if you ever shed any — that's where the shoe pinches .
塞勒姆 斯卡德 , 如果 你 曾经 棚 任何 — 那就是 在哪里 这 鞋 捏 .

塞勒姆·斯卡德，如果你掉了一双鞋——那就是鞋子夹脚的地方。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wɑːl] , [aɪ][duː; də][laɪk][ðə; ði][gæl] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] —
Wal , I do like the gal ; she's a —
沃尔 , 我 做 喜欢 这 女孩 ; 她是 一个 —

沃尔，我确实挺喜欢那个姑娘的；她是个——

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jʌŋ] ['peɪtən] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɜːs] , [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] ,
She's in love with young Peyton ; it made me curse , whar it made you cry ,
她是 在 爱 和 年轻的 佩顿 ; 它 制成 我 诅咒 , 码头 它 制成 你 哭 ,

她爱上了年轻的佩顿；这让我咒骂，也让你哭泣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ; [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [pn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [naʊ] .
as it does now ; I see the tears on your cheeks now .
作为 它 做 现在 ; 我 看 这 眼泪 在 你的 脸颊 现在 .

就像现在这样；我看到你脸颊上的泪水了。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , ['dʒeɪkəb] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv]

Look	at	'	em	,	Jacob	,	for	they	are	honest	water	from	the	well	of
看	在	-	呃	,	雅各布	,	为了	他们	是	诚实的	水	从	这	出色地	的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

雅各布，看看他们吧，因为他们是真理之井里流出的纯净水。

[ai] [eɪnt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ai][duː; də] [lʌv] [ðə; ði][gæl] ; [bʌt; bət][ai] [eɪnt] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	ain't	ashamed	of	it	—	I	do	love	the	gal	;	but	I	ain't	jealous	of	you	,
我	不是	羞愧	的	它	—	我	做	爱	这	女孩	;	但	我	不是	嫉妒的	的	你	,

我并不为此感到羞耻——我的确爱她；但我并不嫉妒你。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði]['əʊnli][sɪnˈsɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['zəui] ,

because	I	believe	the	only	sincere	feeling	about	you	is	your	love	for	Zoe	,
因为	我	相信	这	仅有的	真诚	感觉	关于	你	是	你的	爱	为了	佐伊	,

因为我相信你对你唯一真挚的感情就是你对佐伊的爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [taː(r); taː(r), təː(r)] ;

and	it	does	your	heart	good	to	have	her	image	thar	;
和	它	做	你的	心	好的	到	有	她	图像	那里	;

看到她的照片，你会感到心情愉悦；

[bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][taː(r); taː(r), təː(r)][tuː; tə][spaɪl] .

but	I	believe	you	put	it	thar	to	spile	.
但	我	相信	你	放	它	那里	到	桩子	.

但我相信你是故意把它放在那里的。

[baɪ][feə(r)] [miːnz] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][traɪ][faʊl]

By	fair	means	I	don't	think	you	can	get	her	,	and	don't	you	try	foul
经过	公平的	方法	我	不	思考	你	能	得到	她	,	和	不	你	尝试	犯规

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

我觉得你用正当手段追不到她，也别想耍阴招。

- [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , ['dʒeɪkəb] , [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][biː; bi] [dɑːnd] .

'	cause	if	you	do	,	Jacob	,	civilization	be	darned	.
-	原因	如果	你	做	,	雅各布	,	文明	是	该死的	.

因为如果你那样做，雅各布，文明就见鬼去吧。

[aɪm][ɒn][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['drɔːd] [aʊt][aɪm] - .

I'm	on	you	like	a	painter	,	and	when	I'm	drawed	out	I'm	pizin	.
我是	在	你	喜欢	一个	画家	,	和	什么时候	我是	绘制	出去	我是	-	.

我像画家一样在你身上作画，当我被画出来的时候，我就在射精。

[['eksɪt] ['skʌdər] [tuː; tə] [haʊs] , [el] .

[	Exit	Scudder	to	house	,	L	.
[	出口	斯卡德	到	房子	,	L	.

[斯卡德离开房子，L.

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[feə(r)][ɔː(r)][faʊl] , [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] — [teɪk] [ðæt] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] !

Fair	or	foul	,	I'll	have	her	—	take	that	home	with	you	!
公平的	或者	犯规	,	患病的	有	她	—	拿	那	家	和	你	!

不管公平与否，我都要她——把她带回家！

[['əupənz][desk] .]
[Opens desk .]
[打开 桌子 .]

[打开桌子。]

[wʌts] [hɪə(r)] — ['dʒʌdʒmənts] ?
What's here — judgments ?
是什么 这里 — 判决 ?

这里有什么——审判吗?

[jes] , ['plenti] [ɒv; əv] - [ɪm] ; [bɪl] [ɒv; əv] [kɒsts] ; [ə'kaʊnt] [wɪð] ['sɪtəznz] - [bæŋk] — [wʌts] [ðɪs] ?
yes , plenty of ' em ; bill of costs ; account with Citizens ' Bank — what's this ?
是的 , 很多 的 - 呃 ; 账单 的 成本 ; 帐户 和 公民 - 银行 — 是什么 这 ?

是的，有很多；费用清单；在市民银行的账户——这是什么?

" ['dʒʌdʒmənt] , - , - , - ['θɪbəˌdoʊz] [ə'genst] ['peitən] , - " — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
" Judgment , 40 , 000 , ' Thibodeaux against Peyton , ' " — surely ,
" 判断 , - , - , - 蒂博多 反对 佩顿 , - " — 一定 ,

"判决，40,000，'蒂博多对阵佩顿"——当然，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz] [naʊ] ['ædvətaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] — [[teɪks]
that is the judgment under which this estate is now advertised for sale — [takes
那 是 这 判断 在下面 哪个 这 财产 是 现在 广告 为了 销售 — [需要
[ʌp] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:]] ;
up paper and examines it] ;
向上 纸 和 检查 它] ;

这是该遗产现以出售为目的而刊登广告的判决书——[拿起文件查看];

[jes] , " ['θɪbəˌdoʊz] [ə'genst] ['peitən] , - .
yes , " Thibodeaux against Peyton , 1838 .
是的 , " 蒂博多 反对 佩顿 , - .

是的，"蒂博多对阵佩顿，1838 年。

" [həʊld][ɒn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

"坚持，稍等!

[hwju:] !
whew !
呼! !

呼!

[ðɪs] [ɪz] [wɜ:θ] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] — [ɪn] [ðɪs] [desk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] ['peɪpə(r)] [aɪ] [wɒnt] —
this is worth taking to — in this desk the judge used to keep one paper I want —
这 是 值得 采取 到 — 在 这 桌子 这 法官 用过的 到 保持 一 纸 我 想 —
[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] .
this should be it .
这 应该 是 它 .

值得拿去看看——法官以前在这张桌子里放着一份我想要的文件——应该就是这份了。

[[ri:dz] .]
[Reads .]
[阅读 .]

[读]

" [ðə; ði] [fri:] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , ['zəui] , ['redʒɪstəd] ['februəri] 4th , - .
" The free papers of my daughter , Zoe , registered February 4th , 1841 .
" 这 自由的 文件 的 我的 女儿 , 佐伊 , 挂号的 二月 4th , - .

"我女儿佐伊的自由证书于1841年2月4日登记。

" [waɪ] , [dʒʌdʒ] ,
" Why , judge ,
" 为什么， 法官 ，

“法官大人，为什么？”

['wʌznt] [ju:; jʊ] ['lɔɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [stʊd] [ə'genst] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:]
wasn't you lawyer enough to know that while a judgment stood against you it
不是 你 律师 足够的 到 知道 那 尽管 一个 判断 站立 反对 你 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['li:ən][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [sleɪvz] ?
was a lien on your slaves ?
曾是 一个 留置权 在 你的 奴隶 ?

难道你作为律师还不明白，即使判决对你不利，它也会对你的奴隶产生留置权吗?

['zəui][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld][baɪ][ə; eɪ] [kwɒ'dru:n] [sleɪv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fri:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [blʌd] !
Zoe is your child by a quadroon slave , and you didn't free her ; blood !
佐伊 是 你的 孩子 经过 一个 四分之一黑人 奴隶 , 和 你 没有 自由的 她 ; 血 !

Zoe是你和四分之一黑人血统的奴隶生的孩子，你却没有释放她；该死!

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ] , [ʃi:z] [maɪn] !
if this is so , she's mine !
如果 这 是 所以 , 她是 矿 !

如果真是这样，她就是我的了!

[ðɪs] [əʊld] ['lɪvəpu:l] [det] — [ðæt] [meɪ] [krɒs] [ˌem 'i:] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [ə'raɪv] [tu:] [leɪt] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
this old Liverpool debt — that may cross me — if it only arrive too late — if it
这 老的 利物浦 债务 — 那 可能 叉 我 — 如果 它 仅有的 到达 也 晚的 — 如果 它
[doʊnt] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [meɪl] — [həʊld][ɒn] !
don't come by this mail — Hold on !
不 来 经过 这 邮件 — 抓住 在 !

这笔利物浦的旧债——可能会让我吃亏——如果它来得太晚——如果它没能通过邮件送来——等等!

[ðɪs] ['letə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ik'spekt] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ; [let][ˌem 'i:]['əʊnli] [hed] [ɒf] [ðæt] ['letə(r)] ,
this letter the old lady expects — that's it ; let me only head off that letter ,
这 信 这 老的 女士 预期 — 那就是 它 ; 让 我 仅有的 头 离开 那 信 ,

老太太期待的那封信——就是这样；我只想先把那封信写好。

[ænd; ənd] ['tɛrəˌbɑ:n] [wɪl] [bi:; bi][səʊld][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and Terrebonne will be sold before they can recover it .
和 特雷邦 将要 是 卖 前 他们 能 恢复 它 .

特雷博恩在他们收回之前就会被卖掉。

[ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] -
That boy and the Indian have gone down to the landing for the post -
那 男生 和 这 印度 有 已消失 向下 到 这 降落 为了 这 邮政 -
[bægz] ;
bags ;
包 ;

那个男孩和那个印第安人下到码头去取邮袋了;

[ðel] ['aɪd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [wei] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ; [maɪ][meə(r)] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swɒmp] ,
they'll idle on the way as usual ; my mare will take me across the swamp ,
他们会 闲置的 在 这 方式 作为 通常 ; 我的 母马 将要 拿 我 穿过 这 沼泽 ,

他们会像往常一样一路闲逛；我的母马会带我穿过沼泽。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ʃed] ,
and before they can reach the shed ,
和 前 他们 能 抵达 这 棚 ,

在他们到达棚子之前，

[aɪl] [hæv; həv]['pjʊərɪfaɪd][ðem; ðəm][bægz] — [nɛə] [ə; eɪ]['letə(r)][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðɪs] [meɪl] .
I'll have purified them bags — ne'er a letter shall show this mail .
患病的 有 纯化 他们 包 — 从未 一个 信 将 展示 这 邮件 .

我会把这些袋子净化干净——信件上绝不会显示这些邮件。

[hɑː] , [hɑː] ! — [[kɔːlz] .]
Ha , ha ! — [Calls .]
哈 , 哈 ! — [呼叫 .]

哈哈！——（电话）

[ˌpiːt] , [juː; jʊ][əʊld] ['tɜːki] - ['bʌzəd] , ['sæd(ə)l][maɪ][meə(r)] .
Pete , you old turkey - buzzard , saddle my mare .
皮特 , 你 老的 火鸡 - 秃鹰 , 鞍 我的 母马 .

皮特，你这老家伙，快给我的母马套鞍。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [sɪŋk] ['evri] ['dɒlə(r)][aɪm] [wɜːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtʃəs] , [aɪl] [əʊn] [ðæt] [ˌɒktə'ruːn] .
Then , if I sink every dollar I'm worth in her purchase , I'll own that Octoroon .
然后 , 如果 我 下沉 每一个 美元 我是 值得 在 她 购买 , 患病的 自己的 那 八分之一黑人 .

那么，如果我把所有的积蓄都投入到她身上，我就能拥有那个混血儿了。

[[stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['tæbləʊ] .]
[Stands with his hand extended towards the house , and tableau .]
[站立 和 他的 手 扩展 向 这 房子 , 和 画面 .]

[他伸出手指向房子，摆出一副姿势。]

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .
END OF THE FIRST ACT .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [wɔːf] — [gʊdz] , ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [beɪlz] ['skætəd] [ə'baʊt] — [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ɒn][stænd] , [ɑː(r)] .
The Wharf — goods , boxes , and bales scattered about — a camera on stand , R .
这 码头 — 商品 , 盒子 , 和 捆包 疏散 关于 — 一个 相机 在 站立 , 拉 .

码头——货物、箱子和捆包散落在周围——一台架在支架上的摄像机，R。

['skʌdər] , [ɑː(r)] . , ['dɔːrə] , [el] . , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [pɔːl] [dɪ'skʌvəd] ; ['dɔːrə] ['biːɪŋ] [f'əʊtəgɹˌæfd] [baɪ] ['skʌdər] ,
Scudder , R . , Dora , L . , George and Paul discovered ; Dora being photographed by Scudder ,
斯卡德 , 拉 . , 多拉 , L . , 乔治 和 保罗 发现 ; 多拉 存在 拍摄 经过 斯卡德 ,

斯卡德、R.、朵拉、L.、乔治和保罗发现了；朵拉被斯卡德拍照，

[huː] [ɪz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌæpə'reɪtəs] , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [pɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət] [bæk] .
who is arranging photographic apparatus , George and Paul looking on at back .
WHO 是 安排 摄影 设备 , 乔治 和 保罗 寻找 在 在 后退 .

正在摆弄摄影器材的人，乔治和保罗在后面看着。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[dʒʌst] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['liːtl] [ðɪs] [weɪ] — [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] — [lets] [siː] — [lʊk] [hɪə(r)] .
Just turn your face a leetle this way — fix your — let's see — look here .
只是 转动 你的 脸 一个 小精灵 这 方式 — 使固定 你的 — 我们来吧 看 — 看 这里 .

稍微把脸转向这边——调整一下你的——让我看看——看这里。

['dɔ:rə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[səʊ] ?
So **?**
所以 ?

所以?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[[pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] ['eɪprən] .]
[**Puts** **his** **head** **under** **the** **darkening** **apron** **.** **]**
[放置 他的 头 在下面 这 变暗 围裙 .]

（他把头埋进渐渐变黑的围裙下面。）

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [dɪd] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
It's **such** **a** **long** **time** **since** **I** **did** **this** **sort** **of** **thing** **,**
它是 这样的 一个 长的 时间 自从 我 做过 这 种类 的 事物 ,

我已经很久没做过这种事了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld] [mə'ʃi:n] [hæz; həz] [gɒt] [səʊ] ['dɜ:ti] [ænd; ənd] [stɪf] , [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt]
and **this** **old** **machine** **has** **got** **so** **dirty** **and** **stiff** **,** **I'm** **afraid** **it** **won't**
和 这 老的 机器 有 得到 所以 肮脏的 和 僵硬的 , 我是 害怕的 它 惯于
['ɒpəreɪt] .
operate **.**
操作 .

这台旧机器又脏又僵硬，恐怕不能运转了。

[ðæts] [ə'baʊt] [raɪt] .
That's **about** **right** **.**
那就是 关于 正确的 .

差不多就是这样。

[naʊ] [doʊnt] [stɜ:(r)] .
Now **don't** **stir** **.**
现在 不 搅拌 .

现在不要搅拌。

[pɔ:l] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ɜ:] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[ʃi:; ʃi] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [gwaɪn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tu:θ] ['drɔ:d] !
she **look** **as** **though** **she** **war** **gwine** **to** **have** **a** **tooth** **drawed** **!**
她 看 作为 尽管 她 战争 格温 到 有 一个 齿 绘制 !

她看上去好像要去拔牙似的!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[aɪv] [gɒt][fɔː(r)] [pleɪts] ['redi] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] .
I've **got** **four** **plates** **ready** **,** **in** **case** **we** **miss** **the** **first** **shot** **.**
我已经 得到 四 盘子 准备好 , 在 案件 我们 错过 这 第一的 射击 .

我准备了四盘菜，以防我们错过第一枪。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [prɪ'peəd] [wɪð] [ə; eɪ][self] - [dɪ'veləpɪŋ] ['lɪkwɪd][ðæt] [aɪv] [ɪn'ventɪd] .
One **of** **them** **is** **prepared** **with** **a** **self** **-** **developing** **liquid** **that** **I've** **invented** **.**
一 的 他们 是 准备 和 一个 自己 - 发展 液体 那 我已经 发明 .

其中一种是用我发明的一种自显影液制备的。

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][maɪ]['nəʊʃ(ə)nz] .
I **hope** **it** **will** **turn** **out** **better** **than** **most** **of** **my** **notions** **.**
我 希望 它 将要 转动 出去 更好的 比 最多 的 我的 概念 .

我希望它能比我大多数的设想都更好。

[naʊ] [fɪks] [jɔː'self] .
Now **fix** **yourself** **.**
现在 使固定 你自己 .

现在，好好反省自己。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
Are **you** **ready** **?**
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

['redi] !
Ready **!**
准备好 !

准备好!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

['faɪə(r)] ! — [wʌn] , [tuː] , [θriː] .
Fire **!** **—** **one** **,** **two** **,** **three** **.**
火 ! — 一 , 二 , 三 .

着火了！——一、二、三。

[['skʌdər] [teɪks] [aʊt] [wɒtʃ] .]
[**Scudder** **takes** **out** **watch** **.** **]**
[斯卡德 需要 出去 手表 .]

[斯卡德拿出手表。]

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[naʊ] [ɪts] ['kʊkɪŋ] , [lɔːz] ['mʌsi] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˌɪn'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
Now **it's** **cooking** **,** **laws** **mussey** **,** **I** **feel** **it** **all** **inside** **,** **as** **if** **it** **was** **at** **a**
现在 它是 烹饪 , 法律 穆西 , 我 感觉 它 全部 里面 , 作为 如果 它 曾是 在 一个
['lɒtəri] .
lottery **.**
彩票 .

现在它正在烹饪，法律穆西，我感觉一切都在里面，就像在买彩票一样。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[səʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[[θrəʊz] [daʊn] ['eɪprən] .]
[**Throws** **down** **apron** **.** **]**
[投掷 向下 围裙 .]

[扔下围裙。]

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's **enough** **.**
那就是 足够的 .

够了。

[[wɪð] - [drɔːz] [slaɪd] , [tɜːnz] [ænd; ənd] [siːz] [pɔːl] .]
[**With** **-** **draws** **slide** **,** **turns** **and** **sees** **Paul** **.** **]**
[和 - 平局 滑动 , 转弯 和 看到 保罗 .]

[拉开滑梯，转身看到保罗。]

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['vɑːmɪnt] !
what **are** **you** **doing** **there** **,** **you** **young** **varmint** **!**
什么 是 你 正在做 那里 , 你 年轻的 害兽 !

你这小家伙在那儿干什么呢!

[eɪnt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][bægz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [jet] ?
Ain't **you** **took** **them** **bags** **to** **the** **house** **yet** **?**
不是 你 采取 他们 包 到 这 房子 然而 ?

你还没把那些包搬回家吗?

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][mæd] , ['skʌdər] .
Now **,** **it** **ain't** **no** **use** **trying** **to** **get** **mad** **,** **Mas'r** **Scudder** **.**
现在 , 它 不是 不 使用 尝试 到 得到 疯狂的 , mas'r 斯卡德 .

现在，生气也没用了，斯卡德先生。

[aɪm] [gwaɪn] !
I'm **gwine** **!**
我是 格温 !

我要喝酒了!

[ai]['əʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] - ; [wɔːr] [ɪz][dæt] - - ?
I only come back to find Wahnotee ; whar is dat ign'ant Ingiun ?
我 仅有的 来 后退 到 寻找 - ; 码头 是 数据 - - ?

我回来只是为了找到 Wahnotee；whar is dat ign'ant Ingiun?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[jʊl] [faɪnd][hɪm] [sent] [raʊnd] [ðə; ði] [rʌm] [stɔː(r)] , [hɪtʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][nəʊz] .
You'll find him scenting round the rum store , hitched up by the nose .
你会 寻找 他 香味 圆形的 这 朗姆酒 店铺 , 搭便车 向上 经过 这 鼻子 .

你会发现他正绕着朗姆酒商店四处嗅探，鼻子被人拽着。

[['eksɪt]['ɪntuː] [ruːm] , [ɑː(r)] .
[Exit into room , R .
[出口 进入 房间 , 拉 .

[进入房间，R。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[['kɔːlɪŋ] [æt; ət][dɔː(r)] .]
[Calling at door .]
[呼叫 在 门 .]

[敲门]

[seɪ] , ['skʌdər] , [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][dæt] ['telɪskəʊp] ?
Say , Mas'r Scudder , take me in dat telescope ?
说 , mas'r 斯卡德 , 拿 我 在 数据 望远镜 ?

斯卡德少爷，能带我坐上那架望远镜吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[ˌɪn'saɪd] [ruːm] .]
[Inside room .]
[里面 房间 .]

[房间内。]

[get] [aʊt] , [juː; jʊ][kʌb] ! [klɑr] [aʊt] !
Get out , you cub ! clar out !
得到 出去 , 你 幼兽 ! 克拉尔 出去 !

滚出去，你这小崽子！滚出去!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[juː; jʊ][gɒt][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌdiː iː 'em] ['dɪʃɪz] ['redi] .
You got four of dem dishes ready .
你 得到 四 的 民主 菜肴 准备好 .

你已经准备好了其中四道菜。

[gɒʃ] , [ˌwʊdnt] [ai][laɪk][tuː; tə][hæb][maɪ'self] [tʊk] !
Gosh , wouldn't I like to hab myself took !
天哪 , 不会 我 喜欢 到 哈布 我 采取 !

天哪，我真想让自己也这么做!

[wʌts] [diː] [tʃɑːdʒ] , ['skʌdər] ?
What's de charge , Mas'r Scudder ?
是什么 德 收费 , mas'r 斯卡德 ?

斯卡德少爷，你这是什么费用?

[[rʌnz] [ɒf] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
[Runs off , R . U . E .
[跑步 离开 , 拉 . U . E .

[跑开了，RUE

['entə(r)] ['skʌdər] , [frɒm; frəm] [ruːm] , [ɑː(r)] .
Enter Scudder , from room , R .
进入 斯卡德 , 从 房间 , 拉 .

斯卡德从 R 房间进来。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[dʒɒb][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['krɪte] [ɒn][hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
Job had none of them critters on his plantation ,
工作 有 没有任何 的 他们 小动物 在 他的 种植园 ,

约伯的种植园里没有这些动物。

[els] [id] ['nevə(r)][hɑː] - [stʊd] [θruː] [səʊ] ['meni] ['tʃæptəz] .
else he'd never ha ' stood through so many chapters .
别的 他会 绝不 哈 - 站立 通过 所以 许多 章节 .

否则他不可能坚持读完这么多章节。

[wel] , [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [klɪə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , that has come out clear , ain't it ?
出色地 , 那 有 来 出去 清除 , 不是 它 ?

好了，这下清楚明白了，不是吗?

[[ʃəʊz] [pleɪt] .]
[Shows plate .]
[演出 盘子 .]

[展示车牌。]

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[əʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
O , beautiful !
哦 , 美丽的 !

哦，真漂亮!

[lʊk] , ['mɪstə(r)] . ['peitən] .
Look , Mr . Peyton .
看 , 先生 . 佩顿 .

听着，佩顿先生。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[['lʊkɪŋ] .]
[Looking .]
[寻找 .]

[正在查看。]

[jes] , ['veri] [faɪn] !
Yes , very fine !
是的 , 非常 美好的 !

是的，非常好！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [kænt] [mis'teik] .
The apparatus can't mistake .
这 设备 不能 错误 .

这台仪器不会出错。

[wen] [aɪ] ['trævld] [raʊnd] [wɪð] [ðɪs] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] ['həʊmli] [fəʊks] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] ,
When I travelled round with this machine , the homely folks used to sing out ,
什么时候 我 旅行 圆形的 和 这 机器 , 这 家常的 各位 用过的 到 唱歌 出去 ,

当我带着这台机器四处旅行时，那些乡亲们常常会唱起歌来：

" ['hɪləʊ] , ['mɪstə(r)] , [ðɪs] [eɪnt] [laɪk] [ˌem 'iː] ! "
" Hillo , mister , this ain't like me ! "
" 希洛 , 先生 , 这 不是 喜欢 我 ! "

“你好，先生，这不像我的风格！”

" [mæm] , " [sez] [aɪ] , " [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [kænt] [mis'teik] . "
" Ma'am , " says I , " the apparatus can't mistake . "
" 女士 , " 说道 我 , " 这 设备 不能 错误 . "

“夫人，”我说，“这台仪器不会出错。”

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] , [ðæt] [eɪnt] [maɪ] [nəʊz] . "
" But , mister , that ain't my nose . "
" 但 , 先生 , 那 不是 我的 鼻子 . "

“但是，先生，那不是我的鼻子。”

" [mæm] , [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ['drɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ma'am , your nose drawed it .
" 女士 , 你的 鼻子 绘制 它 .

“女士，是你的鼻子画的。”

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kænt] [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [meɪ] [mis'teik] [jɔː(r); jə(r)] [fɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [doʊnt] . "
The machine can't err — you may mistake your phiz but the apparatus don't . "
这 机器 不能 犯错 — 你 可能 错误 你的 脸 但 这 设备 不 . "

机器不会出错——你可能会弄错你的阴茎，但机器不会。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə'griːəb(ə)l] . "
" But , sir , it ain't agreeable . "
" 但 , 先生 , 它 不是 同意 . "

“但是，先生，这并不令人满意。”

" [nəʊ] , [mæm] , [ðə; ði] [truːθ] ['seldəm] [ɪz] .
" No , ma'am , the truth seldom is .
" 不 , 女士 , 这 真相 很少 是 .

“不，女士，真相往往并非如此。”

" ['entə(r)] [ˌpiːt] , [el] . [juː] . [iː] . , ['pʌfɪŋ] .
" Enter Pete , L . U . E . , puffing .
" 进入 皮特 , L . U . E . , 抽气 .

“皮特·卢（Pete LUE）喘着粗气上场了。”

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

['skʌdər]	!	['skʌdər]	!
Mas'r	**Scudder**	**!**	**Mas'r**	**Scudder**	**!**
mas'r	斯卡德	!	mas'r	斯卡德	!

斯卡德大师！斯卡德大师！

[skʌd]	.
Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

['hɪləʊ]	!
Hillo	**!**
希洛	!

你好！

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['bləʊɪŋ]	[ə'baʊt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['stiːmbəʊt]	[wɪð]	[wʌn]	[wiːl]	[fɔː(r); fə(r)]	?
what	**are**	**you**	**blowing**	**about**	**like**	**a**	**steamboat**	**with**	**one**	**wheel**	**for**	**?**
什么	是	你	吹	关于	喜欢	一个	汽船	和	一	车轮	为了	?

你像一艘只有一只轮子的汽船一样到处乱转干什么？

[ˌpiːt]	.
Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[juː; jʊ]	[bləʊ]	,	['skʌdər]	,	[wen]	[ai]	[təʊl]	[juː; jʊ]	;
You	**blow**	**,**	**Mas'r**	**Scudder**	**,**	**when**	**I**	**tole**	**you**	**;**
你	吹	,	mas'r	斯卡德	,	什么时候	我	托勒	你	;

斯卡德先生，当我告诉你的时候，你吹气了；

[diːrz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[frɒm; frəm]	[nuː]	-	[dʒʌst]	[ɑː'riːv]	-	[æt; ət]	[diː]	[haʊs]	,
dere's	**a**	**man**	**from**	**Noo**	**Aleens**	**just**	**arriv**	**'**	**at**	**de**	**house**	**,**
那里	一个	男人	从	不	-	只是	到达	-	在	德	房子	,

有个来自新奥尔良的男人刚到我家。

[ænd; ənd]	[hiːz]	[stʌk]	[ʌp]	[tuː]	['peɪpəz]	[ɒn]	[diː]	['geɪts]	;	"	[fɔː(r); fə(r)]	[seɪl]	—	[dɪs]	[jə(r)]	['prɒpəti]	,
and	**he's**	**stuck**	**up**	**two**	**papers**	**on**	**de**	**gates**	**;**	**"**	**For**	**sale**	**—**	**dis**	**yer**	**property**	**,**
和	他是	卡住	向上	二	文件	在	德	大门	;	"	为了	销售	—	迪斯	你的	财产	,

他还把两张纸贴在大门上："出售——这是你的房产，

"	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]	['əʊdə(r)]	[tɪŋz]	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[siːn]	['mɪsɪz]	,
"	**and**	**a**	**heap**	**of**	**oder**	**tings**	**—**	**and**	**he**	**seen**	**missus**	**,**
"	和	一个	堆	的	或	事物	—	和	他	已见	太太	,

还有一大堆杂物——他还看到了太太，

[ænd; ənd]	['ɑːrtər]	[hiː; hi]	[ʃəʊn]	[sʌm; səm]	['peɪpəz]	[ʃiː; ʃi]	[bɜːst]	[aʊt]	['kraɪɪŋ]	—	[ai]	[jeld]	;
and	**arter**	**he**	**shown**	**some**	**papers**	**she**	**burst**	**out**	**crying**	**—**	**I**	**yelled**	**;**
和	动脉	他	所示	一些	文件	她	爆裂	出去	哭泣	—	我	大喊	;

当他拿出一些文件时，她突然哭了起来——我大声喊叫；

[den]	[diː]	-	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	['nɪgə(r)]	[deɪ]	[set]	[ʌp]	,	[den]	[diː]	[hʌl]	[plɑːn'teɪʃ(ə)n]	['tʃɪldrən]	—
den	**de**	**corious**	**of**	**little**	**niggers**	**dey**	**set**	**up**	**,**	**den**	**de**	**hull**	**plantation**	**children**	**—**
丹	德	-	的	小的	黑鬼	戴	放	向上	,	丹	德	船体	种植园	孩子们	—

den de corious of little niggers dey set up, den de hull plantation children—

[diː]	[lɪv; laɪv]	[stɒk]	[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[kri'eɪtɪd]	[ə; eɪ]	-	[ɒv; əv]	[ˌlæmən'teɪʃn]	[æz; əz]
de	**live**	**stock**	**reared**	**up**	**and**	**created**	**a**	**purpiration**	**of**	**lamentation**	**as**
德	居住	库存	饲养	向上	和	创建	一个	-	的	哀叹	作为

[dɪd]	[diː]	[əʊl]	[hɑːt]	[gʊd]	[tuː; tə]	[hɑːr]	.
did	**de**	**ole**	**heart**	**good**	**to**	**har**	**.**
做过	德	奥莱	心	好的	到	哈尔	.

牲畜扬起前蹄，发出哀鸣，就像那颗善良的老心一样。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hi:z] [kʌm] .
He's **come** .
他是 来 .

他来了。

[ˌpi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dɑ:s]
Dass
达斯

达斯

[ˌaɪ 'ti:] — [ai] - !
it **—** **I** **saw'm** **!**
它 — 我 - !

我看到了!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [frɒm; frəm] [nju:] ['ɔ:rlənz] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] — ['tɛrəˌbɑ:n] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz]
The **sheriff** **from** **New** **Orleans** **has** **taken** **possession** **—** **Terrebonne** **is** **in** **the** **hands**
这 警长 从 新的 奥尔良 有 已采取 拥有 — 特雷邦 是 在 这 双手
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
of **the** **law** **.**
的 这 法律 .

新奥尔良的警长已经接管了特雷博恩——特雷博恩现在由法律管辖。

['entə(r)]['zəui] , [el] . [ju:] . [i:] .
Enter **Zoe** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.**
进入 佐伊 , L . U . E .

Zoe，LUE登场

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['skʌdər] ! ['dɔ:rə] !
O **,** **Mr** **.** **Scudder** **!** **Dora** **!**
哦 , 先生 . 斯卡德 ! 多拉 !

哦，斯卡德先生！朵拉!

['mɪstə(r)] . ['peitən] !
Mr . **Peyton** !
先生 . 佩顿 !

佩顿先生！

[kʌm] [həʊm] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
come **home** — **there** **are** **strangers** **in** **the** **house** .
来 家 — 那里 是 陌生人 在 这 房子 .

回家吧——家里有陌生人。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[steɪ] , ['mɪstə(r)] . ['peitən] ; ['zəui] , [ə; eɪ] [wɜːd] !
Stay , **Mr** . **Peyton** ; **Zoe** , **a** **word** !
停留 , 先生 . 佩顿 ; 佐伊 , 一个 单词 !

佩顿先生，请稍等；佐伊，说句话！

[[liːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] — [ə'saɪd] .]
[**Leads** **her** **forward** — **aside** . **]**
[线索 她 向前 — 旁边 .]

[领着她往前走——在一旁。]

['zəui] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siː] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['peitən] [ðə; ði]['betə(r)][ai][laɪk] [hɪm] ;
Zoe , **the** **more** **I** **see** **of** **George** **Peyton** **the** **better** **I** **like** **him** ;
佐伊 , 这 更多的 我 看 的 乔治 佩顿 这 更好的 我 喜欢 他 ;

Zoe，我越了解George Peyton，就越喜欢他；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['mɒdɪst] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['vɜːtʃuː][ɪn][ə; eɪ][mæn] .
but **he** **is** **too** **modest** — **that** **is** **a** **very** **impertinent** **virtue** **in** **a** **man** .
但 他 是 也 谦虚的 — 那 是 一个 非常 无礼 美德 在 一个 男人 .

但他太谦虚了——这对于一个男人来说是一种非常不合时宜的美德。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[aɪm][nəʊ][dʒʌdʒ] , [dɪə(r)] .
I'm **no** **judge** , **dear** .
我是 不 法官 , 亲爱的 .

亲爱的，我不是法官。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ; [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Of **course** **not** , **you** **little** **fool** ; **no** **one** **ever** **made** **love** **to** **you** ,
的 课程 不是 , 你 小的 傻子 ; 不 一 曾经 制成 爱 到 你 ,

当然不是，你这个小傻瓜；从来没有人跟你做过爱。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] ; [ai] [miːn] , [ðæt] [dʒɔːdʒ] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ;
and **you** **can't** **understand** ; **I** **mean** , **that** **George** **knows** **I** **am** **an** **heiress** ;
和 你 不能 理解 ; 我 意思是 , 那 乔治 知道 我 是 一个 女继承人 ;

你无法理解；我的意思是，乔治知道我是个女继承人；

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [frɒm; frəm] [det] .
my **fortune** **would** **release** **this** **estate** **from** **debt** .
我的 财富 会 发布 这 财产 从 债务 .

我的财富将使这个庄园摆脱债务。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[əʊ] , [ai] [siː] !
O **,** **I** **see** **!**
哦 , 我 看 !

哦，我明白了!

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ai] [wʊd] [ək'sept] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ,
If **he** **would** **only** **propose** **to** **marry** **me** **I** **would** **accept** **him** **,** **but** **he** **don't** **know** **that** **,**
如果 他 会 仅有的 提出 到 结婚 我 我 会 接受 他 , 但 他 不 知道 那 ,

如果他向我求婚，我就会接受他，但他并不知道这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] ['fuːlɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˌjʊərə'piːən] [wei] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
and **he** **will** **go** **on** **fooling** **,** **in** **his** **slow** **European** **way** **,** **until** **it** **is** **too** **late** **.**
和 他 将要 去 在 愚弄 , 在 他的 慢的 欧洲的 方式 , 直到 它 是 也 晚的 .

他会继续用他那缓慢的欧洲方式愚弄他人，直到为时已晚。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
What's **to** **be** **done** **?**
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm] .
You **tell** **him** **.**
你 告诉 他 .

你告诉他。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ðæt] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['fuːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] —
that **he** **isn't** **to** **go** **on** **fooling** **in** **his** **slow** **—**
那 他 不是 到 去 在 愚弄 在 他的 慢的 —

他不能继续在他缓慢的——中愚弄自己。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [guːs] !
No **,** **you** **goose** **!**
不 , 你 鹅 !

不，你这只笨蛋！

[twɪt] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] — [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,
twit **him** **on** **his** **silence** **and** **abstraction** **—** **I'm** **sure** **it's** **plain** **enough** **,**
推特 他 在 他的 沉默 和 抽象 — 我是 当然 它是 清楚的 足够的 ,

就他的沉默和抽象思维，好好嘲讽他一番——我相信这已经足够明显了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ; [ðen] [dʒəʊk] [raʊnd]
for **he** **has** **not** **spoken** **two** **words** **to** **me** **all** **the** **day** **;** **then** **joke** **round**
为了 他 有 不是 说 二 字 到 我 全部 这 天 ; 然后 开玩笑 圆形的
[ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,
the **subject** **,**
这 主题 ,

因为他一整天都没跟我说过一句话；然后就绕开这个话题开玩笑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [spiːk] [aʊt] .
and **at** **last** **speak** **out** **.**
和 在 最后的 说话 出去 .

终于开口说话了。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ˌpiːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] [pɑːs] [pɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] -
Pete **,** **as** **you** **came** **here** **,** **did** **you** **pass** **Paul** **and** **the** **Indian** **with** **the** **letter** **-**
皮特 , 作为 你 来了 这里 , 做过 你 经过 保罗 和 这 印度 和 这 信 -
[bægz] ?
bags **?**
包 ?

皮特，你来的时候有没有遇到保罗和那个拿着信封的印第安人？

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[nəʊ] , ['es'eɪ'aː] ; [bʌt; bət] [ˌdiː iː 'em] ['vægəˌbɔndz] ['niːbər] [teɪk] [diː] - - [streɪt] [rəʊd] , [deɪ] [gəʊz]
No **,** **sar** **;** **but** **dem** **vagabonds** **neber** **take** **de** **'** **specable** **straight** **road** **,** **dey** **goes**
不 , 萨尔 ; 但 民主 流浪汉 内伯 拿 德 - - 直的 路 , 戴 去
[baɪ] [diː] [swɒmp] .
by **de** **swamp** **.**
经过 德 沼泽 .

不，先生；但是那些流浪汉从来不走笔直的路，他们总是绕道沼泽。

[['eksɪt] [ʌp] [pɑːθ] , [el] . [juː] . [iː] .
[**Exit** **up** **path** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.**
[出口 向上 小路 , L . U . E .

[出口路径向上，LUE

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[kʌm] , [sɜː(r)] !
Come , **sir** !
来 , 先生 !

来吧，先生！

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[tuː; tə]['zəui] .]
[To Zoe .]
[到 佐伊 .]

[对佐伊说。]

[naʊz] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] . — [[ə'laʊd] .]
Now's your time . — [Aloud .]
现在是 你的 时间 . — [大声 .]

现在轮到你了。——（大声说）

['mɪstə(r)] . ['skʌdər] , [teɪk] [juː; 'es] [wɪð] [juː; jʊ] — ['mɪstə(r)] . ['peitən] [ɪz][səʊ] [sləʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]
Mr . Scudder , take us with you — Mr . Peyton is so slow , there's no
先生 . 斯卡德 , 拿 我们 和 你 — 先生 . 佩顿 是 所以 慢的 , 有 不
['getɪŋ] [hɪm] , [ɒn] .
getting him , on .
获得 他 , 在 .

斯卡德先生，带我们一起走吧——佩顿先生太慢了，根本带不动他。

[['eksɪt]['dɔːrə][ænd; ənd] ['skʌdər] , [el] . [juː] . [iː] .
[Exit Dora and Scudder , L . U . E .
[出口 多拉 和 斯卡德 , L . U . E .

[朵拉和斯卡德退出，LUE

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ! — [['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [dʒɔːdʒ] .]
They are gone ! — [Glancing at George .]
他们 是 已消失 ! — [瞥了一眼 在 乔治 .]

他们走了！——（瞥了一眼乔治。）

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] .
Poor fellow , he has lost all .
贫穷的 同伴 , 他 有 丢失的全部 .

可怜的人，他失去了一切。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[haʊ] [sæd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'sɔːs] .
how sad she looks now she has no resource .
如何 伤心 她 看起来 现在 她 有 不 资源 .

她现在看起来很可怜，她没有任何依靠。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [steɪ] ?
How **shall** **I** **ask** **him** **to** **stay** **?**
如何 将 我 问 他 到 停留 ?

我该如何请求他留下来?

[dʒɔːdʒ] . ['zəui] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?
George **.** **Zoe** **,** **will** **you** **remain** **here** **?**
乔治 . 佐伊 , 将要 你 保持 这里 ?

乔治：佐伊，你还会留在这里吗?

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **wish** **to** **speak** **to** **you** **.**
我 希望 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[wel] , [ðæt] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] .
Well **,** **that** **saves** **trouble** **.**
出色地 , 那 保存 麻烦 .

这样就省事多了。

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[baɪ]['aʊə(r)]['ruːɪn] , [juː; jʊ] [luːz] [ɔːl] .
By **our** **ruin** **,** **you** **lose** **all** **.**
经过 我们的 废墟 , 你 失去 全部 .

我们的毁灭，将使你们失去一切。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[əʊ] , [aɪm] ['nʌθɪŋ] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
O **,** **I'm** **nothing** **;** **think** **of** **yourself** **.**
哦 , 我是 没有什么 ; 思考 的 你自己 .

哦，我什么都不是；想想你自己吧。

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] :
I **can** **think** **of** **nothing** **but** **the** **image** **that** **remains** **face** **to** **face** **with** **me** **:**
我 能 思考 的 没有什么 但 这 图像 那 遗迹 脸 到 脸 和 我 :

我满脑子都是眼前这幅挥之不去的画面:

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] [kən'faɪdɪŋ] ,

so	**beautiful**	**,**	**so**	**simple**	**,**	**so**	**confiding**	**,**
所以	美丽的	,	所以	简单的	,	所以	倾诉	,

如此美丽，如此简洁，如此令人信服

[ðæt] [ai][deə(r)][nɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp][səʊ]['ræpɪdli][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

that	**I**	**dare**	**not**	**express**	**the**	**feelings**	**that**	**have**	**grown**	**up**	**so**	**rapidly**	**in**	**my**	**heart**	**.**
那	我	敢	不是	表达	这	情怀	那	有	生长	向上	所以	快速	在	我的	心	.

我不敢表达心中迅速滋生的情感。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[[ə'saɪd] .]

[	**Aside**	**.**	**]**
[	旁边	.	]

[旁白]

[hiː; hi] [miːnz] ['dɔːrə] .

He	**means**	**Dora**	**.**
他	方法	多拉	.

他指的是朵拉。

[dʒɔːdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[ɪf] [ai] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] !

If	**I**	**dared**	**to**	**speak**	**!**
如果	我	敢于	到	说话	!

如果我敢说话!

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

That's	**just**	**what**	**you**	**must**	**do**	**,**	**and**	**do**	**it**	**at**	**once**	**,**	**or**	**it**	**will**
那就是	只是	什么	你	必须	做	,	和	做	它	在	一次	,	或者	它	将要

[biː; bi] [tuː] [leɪt] .

be	**too**	**late**	**.**
是	也	晚的	.

你必须这么做，而且要马上做，否则就太晚了。

[dʒɔːdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[hæz; həz][maɪ] [lʌv] [biːn] [di'vain] ?

Has	**my**	**love**	**been**	**divined**	**?**
有	我的	爱	到过	神谕	?

我的爱情是否已被神明眷顾?

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] .

It	has	been	more	than	suspected	.
它	有	到过	更多的	比	怀疑	.

事实远超人们的预料。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

['zəui] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] .

Zoe	,	listen	to	me	,	then	.
佐伊	,	听	到	我	,	然后	.

佐伊，听我说。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [pɑːs][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,

I	shall	see	this	estate	pass	from	me	without	a	sigh	,
我	将	看	这	财产	经过	从	我	没有	一个	叹	,

我将眼睁睁地看着这处房产从我手中流逝，却不会发出一丝叹息。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

for	it	possesses	no	charm	for	me	;
为了	它	拥有	不	魅力	为了	我	;

因为它对我没有任何吸引力;

[ðə; ði] [welθ] [ai]['kʌvət][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] — [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪn][fɒnd]

the	wealth	I	covet	is	the	love	of	those	around	me	—	eyes	that	are	rich	in	fond
这	财富	我	贪图	是	这	爱	的	那些	大约	我	—	眼睛	那	是	富有的	在	喜爱

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

我最渴望的财富是身边人的爱——充满爱意的眼神。

[lɪps] [ðæt] [briːð] [ɪn'dɪərɪŋ] [wɜːdz] ; [ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'steɪt] [ai]['vælјuː][ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn] [truː]

lips	that	breathe	endearing	words	;	the	only	estate	I	value	is	the	heart	of	one	true
嘴唇	那	呼吸	可爱的	字	;	这	仅有的	财产	我	价值	是	这	心	的	一	真的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

能说出甜言蜜语的嘴唇；我唯一珍视的财富，是一位真心待我的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [aɪ'd][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

and	the	slaves	I'd	have	are	her	thoughts	.
和	这	奴隶	ID	有	是	她	想法	.

而我所拥有的奴隶，就是她的所思所想。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[dʒɔːdʒ] , [dʒɔːdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] !

George	,	George	,	your	words	take	away	my	breath	!
乔治	,	乔治	,	你的	字	拿	离开	我的	气息	!

乔治，乔治，你的话让我屏住了呼吸!

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[ðə; ði] [wɜːld] , ['zəui] , [ðə; ði] [friː] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][maɪndz][ænd; ənd][hændz] , [ɪf] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ;

The	world	,	Zoe	,	the	free	struggle	of	minds	and	hands	,	if	before	me	;
这	世界	,	佐伊	,	这	自由的	斗争	的	思想	和	双手	,	如果	前	我	;

佐伊，世界，思想和双手的自由斗争，就在我眼前；

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ]

the	education	bestowed	on	me	by	my	dear	uncle	is	a	noble	heritage	which	no
这	教育	授予	在	我	经过	我的	亲爱的	叔叔	是	一个	高贵	遗产	哪个	不

['ʃerɪf] [kæn; kən] [siːz] ;

sheriff	can	seize	;
警长	能	抢占	;

我亲爱的叔叔给予我的教育是一份宝贵的遗产，任何执法者都无法夺走；

[wɪð] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [spred] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [aɪ] [lʌv] ,

with	that	I	can	build	up	a	fortune	,	spread	a	roof	over	the	heads	I	love	,
和	那	我	能	建造	向上	一个	财富	,	传播	一个	屋顶	超过	这	头部	我	爱	,

有了这些，我可以积累财富，为我爱的人提供住所。

[ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [fuːd] [aɪ][hæv; həv] [ɜːnd] ; [aɪ] [wɪl] [wɜːk] —

and	place	before	them	the	food	I	have	earned	;	I	will	work	—
和	地方	前	他们	这	食物	我	有	获得	;	我	将要	工作	—

并将我挣来的食物摆在他们面前；我必工作——

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[wɜːk] !

Work	!
工作	!

工作!

[aɪ] [θɔːt] [nʌn] [bʌt; bət] ['kʌləd] ['piːp(ə)l] [wɜːkt] .

I	thought	none	but	colored	people	worked	.
我	想法	没有任何	但	有色	人们	工作	.

我以为只有有色人种才能工作。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[wɜːk] , ['zəui] , [ɪz][ðə; ði][sɔːlt] [ðæt] [gɪvz] ['seɪvə(r)][tuː; tə][laɪf] .

Work	,	Zoe	,	is	the	salt	that	gives	savor	to	life	.
工作	,	佐伊	,	是	这	盐	那	给予	品尝	到	生活	.

佐伊，工作就像盐，能让生活更有滋味。

['zəui] . ['dɔːrə] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ] [naʊ] —

Zoe	.	Dora	said	you	were	slow	;	if	she	could	hear	you	now	—
佐伊	.	多拉	说	你	是	慢的	;	如果	她	可以	听到	你	现在	—

佐伊。朵拉说你动作慢；如果她现在能听到你说话——

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

['zəui] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] ; [jɔ:(r); jə(r)]['mɪrə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]

Zoe	**,**	**you**	**are**	**young**	**;**	**your**	**mirror**	**must**	**have**	**told**	**you**	**that**	**you**	**are**
佐伊	,	你	是	年轻的	;	你的	镜子	必须	有	讲述	你	那	你	是

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

佐伊，你还年轻；你的镜子一定告诉你，你很漂亮。

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [fri:] ?

Is	**your**	**heart**	**free**	**?**
是	你的	心	自由的	?

你的心自由吗?

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[fri:] ?

Free	**?**
自由的	?

自由的?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

of	**course**	**it**	**is**	**!**
的	课程	它	是	!

当然是!

[dʒɔ:dʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ,

We	**have**	**known**	**each**	**other**	**but**	**a**	**few**	**days**	**,**
我们	有	已知	每个	其他	但	一个	很少	天	,

我们认识才几天，

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðəʊz] [deɪz] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:θ] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

but	**to**	**me**	**those**	**days**	**have**	**been**	**worth**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**.**
但	到	我	那些	天	有	到过	值得	全部	这	休息	的	我的	生活	.

但对我来说，那些日子让我余生都觉得值得。

['zəui] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [naʊ] [kə'mændz] [æn; ən] ['ʌtərəns] — [ju:; jʊ]

Zoe	**,**	**you**	**have**	**suspected**	**the**	**feeling**	**that**	**now**	**commands**	**an**	**utterance**	**—**	**you**
佐伊	,	你	有	怀疑	这	感觉	那	现在	命令	一个	发声	—	你

[hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .

have	**seen**	**that**	**I**	**love**	**you**	**.**
有	已见	那	我	爱	你	.

佐伊，你已经察觉到那种需要说出口的感觉——你已经看到我爱你。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[ˌem 'i:] !

Me	**!**
我	!

我!

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
you **love** **me** **?**
你 爱 我 ?

你爱我?

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[æz; əz][maɪ][waɪf] , — [ðə; ði]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][maɪ][həʊps] , [maɪ] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd][maɪ] ['sɒrəʊz] ;
As **my** **wife** **,** **—** **the** **sharer** **of** **my** **hopes** **,** **my** **ambitions** **,** **and** **my** **sorrows** **;**
作为 我的 妻子 , — 这 分享者 的 我的 希望 , 我的 抱负 , 和 我的 悲伤 ;

作为我的妻子，——与我分享希望、抱负和悲伤的人;

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [pɑːs]
under **the** **shelter** **of** **your** **love** **I** **could** **watch** **the** **storms** **of** **fortune** **pass**
在下面 这 庇护所 的 你的 爱 我 可以 手表 这 暴风雨 的 财富 经过
[ʌn'hiːdɪd] [baɪ] .
unheeded **by** **.**
无人理会 经过 .

在你的爱的庇护下，我可以无视命运的风暴而过。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[maɪ] [lʌv] !
My **love** **!**
我的 爱 !

亲爱的!

[maɪ] [lʌv] ?
My **love** **?**
我的 爱 ?

亲爱的?

[dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
George **,** **you** **know** **not** **what** **you** **say** **.**
乔治 , 你 知道 不是 什么 你 说 .

乔治，你不知道自己在说什么。

[ai][ðə; ði]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] — [jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
I **the** **sharer** **of** **your** **sorrows** **—** **your** **wife** **.**
我 这 分享者 的 你的 悲伤 — 你的 妻子 .

我，与你同甘共苦的人——你的妻子。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ?
Do **you** **know** **what** **I** **am** **?**
做 你 知道 什么 我 是 ?

你知道我是什么吗?

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your **birth** **—** **I** **know** **it** **.**
你的 出生 — 我 知道 它 .

你的出生——我知道。

[hæz; həz] [nɒt] [maɪ] [dɪə(r)] [ɑːnt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] [raɪt] [tuː; tə]

Has	not	my	dear	aunt	forgotten	it	—	she	who	had	the	most	right	to
有	不是	我的	亲爱的	阿姨	被遗忘的	它	—	她	WHO	有	这	最多	正确的	到

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

remember	it	?
记住	它	?

我亲爱的姑妈难道没有忘记这件事吗？她才是最有权利记住这件事的人啊！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , [bʌt; bət] [lʌv] [nəʊz] [nəʊ] ['predʒədɪs] .

You	are	illegitimate	,	but	love	knows	no	prejudice	.
你	是	私生子	,	但	爱	知道	不	偏见	.

你是私生子，但爱情不分偏见。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[[ə'saɪd] .]

[	Aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] !

he	does	not	know	,	he	does	not	know	!
他	做	不是	知道	,	他	做	不是	知道	!

他不知道，他不知道!

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [spɜːn] [ˌem 'iː] , [ləʊð] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [huː] , [wɒt] ,

and	will	despise	me	,	spurn	me	,	loathe	me	,	when	he	learns	who	,	what	,
和	将要	鄙视	我	,	拒绝	我	,	厌恶	我	,	什么时候	他	学习	WHO	,	什么	,

[hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] [lʌvd] . — [[ə'laʊd] .]

he	has	so	loved	.	—	[	Aloud	.	]
他	有	所以	喜爱	.	—	[	大声	.	]

当他得知自己如此深爱的人或事物时，他会鄙视我、唾弃我、憎恨我。——（大声说）

[dʒɔːdʒ] , [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

George	,	O	,	forgive	me	!
乔治	,	哦	,	原谅	我	!

乔治，哦，请原谅我!

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] [biːn]

I	love	you	—	I	did	not	know	it	until	your	words	showed	me	what	has	been
我	爱	你	—	我	做过	不是	知道	它	直到	你的	字	显示	我	什么	有	到过

[ɪn] [maɪ] [hɑːt] ;

in	my	heart	;
在	我的	心	;

我爱你——直到你的话语让我明白我内心深处一直存在的爱，我才意识到这一点；

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][əˈwəʊk][ə; eɪ][njuː] [sens] , [ænd; ənd][naʊ][ai] [nəʊ] [haʊ] [ʌnˈhæpi] — [haʊ]

each	of	them	awoke	a	new	sense	,	and	now	I	know	how	unhappy	—	how
每个	的	他们	醒来	一个	新的	感觉	,	和	现在	我	知道	如何	不开心	—	如何

['veri] [ʌnˈhæpi] [ai][ˌeɪ ˈem] .

very	unhappy	I	am	.
非常	不开心	我	是	.

它们各自唤醒了一种新的感觉，现在我知道我有多么不快乐——我有多么不快乐。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

['zəui] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ?

Zoe	,	what	have	I	said	to	wound	you	?
佐伊	,	什么	有	我	说	到	伤口	你	?

佐伊，我说了什么伤了你的心?

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [wɒt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [njuː] .

Nothing	;	but	you	must	learn	what	I	thought	you	already	knew	.
没有什么	;	但	你	必须	学习	什么	我	想法	你	已经	知道	.

没什么；但你必须明白我以为你已经知道的事情。

[dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [lɔːz] [fəˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

George	,	you	cannot	marry	me	;	the	laws	forbid	it	!
乔治	,	你	不能	结婚	我	;	这	法律	禁止	它	!

乔治，你不能娶我；法律禁止这样做!

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[fəˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Forbid	it	?
禁止	它	?

禁止吗?

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [æz; əz][waɪd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz][maɪ]

There	is	a	gulf	between	us	,	as	wide	as	your	love	,	as	deep	as	my
那里	是	一个	海湾	之间	我们	,	作为	宽的	作为	你的	爱	,	作为	深的	作为	我的

[dɪˈspeə(r)] ;

despair	;
绝望	;

我们之间有一道鸿沟，宽广如你的爱，深邃如我的绝望;

[bʌt; bət] , [əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [seɪ][juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] !

but	,	O	,	tell	me	,	say	you	will	pity	me	!
但	,	哦	,	告诉	我	,	说	你	将要	遗憾	我	!

但是，哦，告诉我，说你会可怜我吧!

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [θɪŋ] !

that	you	will	not	throw	me	from	you	like	a	poisoned	thing	!
那	你	将要	不是	扔	我	从	你	喜欢	一个	中毒	事物	！

你不会像扔掉毒物一样把我扔掉！

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

['zəui] , [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] — [jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ʃeɪpləs] [fɪəz] .

Zoe	,	explain	yourself	—	your	language	fills	me	with	shapeless	fears	.
佐伊	,	解释	你自己	—	你的	语言	填充	我	和	无形	恐惧	.

佐伊，请解释一下——你的话语让我感到莫名的恐惧。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?

And	what	shall	I	say	?
和	什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[ai] — [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] — [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt][hɜː(r); hə(r)] !

I	—	my	mother	was	—	no	,	no	—	not	her	!
我	—	我的	母亲	曾是	—	不	,	不	—	不是	她	！

我——我妈妈——不，不——不是她！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][rɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	should	I	refer	the	blame	to	her	?
为什么	应该	我	参考	这	责备	到	她	?

我为什么要责怪她?

[dʒɔːdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hænd][juː; jʊ][həʊld] ?

George	,	do	you	see	that	hand	you	hold	?
乔治	,	做	你	看	那	手	你	抓住	?

乔治，你看到你牵着的那只手了吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['fɪŋgəz] ; [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][neɪlz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] ?

look	at	these	fingers	;	do	you	see	the	nails	are	of	a	bluish	tinge	?
看	在	这些	手指	;	做	你	看	这	指甲	是	的	一个	蓝蓝色	色调	?

看看这些手指；你看到指甲呈蓝色了吗?

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[jes] , [nɪə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][feɪnt] [bluː] [mɑːk] .

Yes	,	near	the	quick	there	is	a	faint	blue	mark	.
是的	,	靠近	这	快的	那里	是	一个	头晕的	蓝色的	标记	.

是的，靠近血管附近有一道淡淡的蓝色痕迹。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ?

Look	in	my	eyes	;	is	not	the	same	color	in	the	white	?
看	在	我的	眼睛	;	是	不是	这	相同的	颜色	在	这	白色的	?

看着我的眼睛，白色里难道不是同样的颜色吗?

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)] [ˈbjuːti] .
It **is** **their** **beauty** .
它 是 他们的 美丽 .

是它们的美丽。

[ˈzəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːk] , [ˈfeɪt(ə)l] [mɑːk]
Could **you** **see** **the** **roots** **of** **my** **hair** **you** **would** **see** **the** **same** **dark** **,** **fatal** **mark**
可以 你 看 这 根 的 我的 头发 你 会 看 这 相同的 黑暗的 , 致命的 标记
.
:
.

如果你能看到我的头发根部，你会看到同样的黑色致命印记。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **that** **is** **?**
做 你 知道 什么 那 是 ?

你知道那是什么吗?

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈzəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnɪˈfeɪsəbəl] [kɜːs] [ɒv; əv][keɪn] .
That **is** **the** **ineffaceable** **curse** **of** **Cain** .
那 是 这 不可抹去的 诅咒 的 该隐 .

这就是该隐无法抹去的诅咒。

[ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [fiːdz] [maɪ] [hɑːt] ,
Of **the** **blood** **that** **feeds** **my** **heart** **,**
的 这 血 那 饲料 我的 心 ,

滋养我心脏的血液，

[wʌn][drɒp][ɪn] [eɪt] [ɪz] [blæk] — [braɪt] [red] [æz; əz][ðə; ði][rest] [meɪ] [biː; bi] ,
one **drop** **in** **eight** **is** **black** **—** **bright** **red** **as** **the** **rest** **may** **be** **,**
一 降低 在 八 是 黑色的 — 明亮的 红色的 作为 这 休息 可能 是 ,

八滴水里有一滴是黑色的——尽管其余的都是鲜红色。

[ðæt] [wʌn][drɒp] [ˈpɔɪznz] [ɔːl][ðə; ði] [flʌd] ;
that **one** **drop** **poisons** **all** **the** **flood** **;**
那 一 降低 毒药 全部 这 洪水 ;

一滴水就能毒害整场洪水;

[ðəʊz] ['sev(ə)n] [braɪt] [drɒps] [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [laɪk] [jɔːz] — [həʊp] [laɪk] [jɔːz] — [æm'bɪʃ(ə)n] [laɪk]

those	seven	bright	drops	give	me	love	like	yours	—	hope	like	yours	—	ambition	like
那些	七	明亮的	滴	给	我	爱	喜欢	你的	—	希望	喜欢	你的	—	志向	喜欢

[jɔːz] — [laɪf] [hʌŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] [laɪk] [djuː] - [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['flaʊəz] ;

yours	—	Life	hung	with	passions	like	dew	-	drops	on	the	morning	flowers	;
你的	—	生活	悬挂	和	激情	喜欢	露	-	滴	在	这	早晨	花朵	;

那七滴明亮的露珠给了我像你一样的爱——像你一样的希望——像你一样的抱负——生命中充满了激情，就像清晨花朵上的露珠；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [blæk] [drɒp] [gɪvz] [ˌem 'iː][dɪ'speə(r)] ,

but	the	one	black	drop	gives	me	despair	,
但	这	一	黑色的	降低	给予	我	绝望	,

但那一滴黑色的水滴却让我感到绝望。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] — [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] — [aɪm][æn; ən] [ˌɒktə'ruːn] !

for	I'm	an	unclean	thing	—	forbidden	by	the	laws	—	I'm	an	Octoroon	!
为了	我是	一个	不洁	事物	—	禁止	经过	这	法律	—	我是	一个	八分之一黑人	!

因为我是不洁之物——法律禁止之物——我是混血儿!

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

['zəui] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] ; [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [brɪŋz] [nəʊ][rɪ'vəʊlt][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

Zoe	,	I	love	you	none	the	less	;	this	knowledge	brings	no	revolt	to	my	heart	,
佐伊	,	我	爱	你	没有任何	这	较少的	;	这	知识	带来	不	反叛	到	我的	心	,

佐伊，我依然爱你；知道这一点，我的心中不会产生丝毫反感。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] .

and	I	can	overcome	the	obstacle	.
和	我	能	克服	这	障碍	.

我可以克服这个障碍。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] .

But	I	cannot	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][gəʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [weə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [nəʊ] .

We	can	leave	this	country	,	and	go	far	away	where	none	can	know	.
我们	能	离开	这	国家	,	和	去	远的	离开	在哪里	没有任何	能	知道	.

我们可以离开这个国家，去往无人知晓的遥远地方。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [huː] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɒndnəs] , [ʃiː; ʃi] [huː] ,

And	our	mother	,	she	who	from	infancy	treated	me	with	such	fondness	,	she	who	,
和	我们的	母亲	,	她	WHO	从	婴儿期	治疗	我	和	这样的	喜爱	,	她	WHO	,

还有我们的母亲，她从我幼年起就对我如此疼爱，她，

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [hæd; həd][məʊst]['riːz(ə)n][tuː; tə] [spɜːn] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [fə'get] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ?

as	you	said	,	had	most	reason	to	spurn	me	,	can	she	forget	what	I	am	?
作为	你	说	,	有	最多	原因	到	拒绝	我	,	能	她	忘记	什么	我	是	?

正如你所说，她有充分的理由拒绝我，她能忘记我是什么吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi]['glædli] [siː] [juː; jʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sleɪv] ?

Will	she	gladly	see	you	wedded	to	the	child	of	her	husband's	slave	?
将要	她	乐意	看	你	已婚	到	这	孩子	的	她	丈夫的	奴隶	?

她会乐意看到你娶她丈夫奴隶的孩子吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'vəʊlt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɔːl][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ;

she	would	revolt	from	it	,	as	all	but	you	would	;
她	会	反叛	从	它	,	作为	全部	但	你	会	;

她会反抗它，就像除了你以外的所有人都会反抗一样;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kən'sent] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

and	if	I	consented	to	hear	the	cries	of	my	heart	,
和	如果	我	同意	到	听到	这	哭泣	的	我的	心	,

如果我愿意倾听我内心深处的呼喊，

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [krʌʃ] [aʊt][maɪ]['ɪnfənt] [lʌv] ,

if	I	did	not	crush	out	my	infant	love	,
如果	我	做过	不是	压碎	出去	我的	婴儿	爱	,

如果我没有扼杀我懵懂的爱，

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ?

what	would	she	say	to	the	poor	girl	on	whom	she	had	bestowed	so	much	?
什么	会	她	说	到	这	贫穷的	女孩	在	谁	她	有	授予	所以	很多	?

她会对那个她曾给予如此多恩惠的可怜女孩说些什么呢?

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , **no** !
不 , 不 !

不，不！

[dʒɔːdʒ] . ['zəui] , [mʌst; məst][wiː; wi] ['ɪməleɪt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪs] ?
George . **Zoe** , **must** **we** **immolate** **our** **lives** **on** **her** **prejudice** **?**
乔治 . 佐伊 , 必须 我们 牺牲 我们的 生活 在 她 偏见 ?

乔治：佐伊，我们非得为了一个偏见而牺牲生命吗?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][aɪd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [blæk] [ðæn; ðən] [ʌn'greɪtf(ə)l] !
Yes , **for** **I'd** **rather** **be** **black** **than** **ungrateful** **!**
是的 , 为了 ID 相当 是 黑色的 比 忘恩负义 !

是的，我宁愿做黑人也不愿做忘恩负义的人！

[ɑː] , [dʒɔːdʒ] , ['aʊə(r)] [reɪs] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn]['vɜːtʃuː] — [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['sʌfə(r)] !
Ah , **George** , **our** **race** **has** **at** **least** **one** **virtue** **—** **it** **knows** **how** **to** **suffer** **!**
啊 , 乔治 , 我们的 种族 有 在 至少 一 美德 — 它 知道 如何 到 遭受 !

啊，乔治，我们人类至少有一个优点——那就是懂得承受痛苦！

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[iːtʃ] [wɜːd] [juː; jʊ]['ʌtə(r)] [meɪks] [maɪ] [lʌv] [sɪŋk] [diːpə(r)] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .
Each **word** **you** **utter** **makes** **my** **love** **sink** **deeper** **into** **my** **heart** **.**
每个 单词 你 说出 制作 我的 爱 下沉 更深 进入 我的 心 .

你说的每一个字都让我的爱更深地沉入我的心底。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðæt] [hɑːt] [tuː; tə]['dɔːrə] !
And **I** **remained** **here** **to** **induce** **you** **to** **offer** **that** **heart** **to** **Dora** **!**
和 我 剩余 这里 到 诱导 你 到 提供 那 心 到 多拉 !

我留在这里，是为了让你把那颗心献给朵拉！

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][duː; də][səʊ][ai] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] —
If **you** **bid** **me** **do** **so** **I** **will** **obey** **you** **—**
如果 你 出价 我 做 所以 我 将要 服从 你 —

如果你要求我这样做，我会服从你。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , **no** !
不 , 不 !

不，不！

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [maɪn] , [əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [blʌʃ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

if	you	cannot	be	mine	,	O	,	let	me	not	blush	when	I	think	of	you	.
如果	你	不能	是	矿	,	哦	,	让	我	不是	脸红	什么时候	我	思考	的	你	.

如果你不能属于我，哦，请让我想起你时不要脸红。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

['dɪərɪst] ['zəui] !

Dearest	Zoe	!
亲爱的	佐伊	!

亲爱的佐伊!

[['eksɪt] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['zəui] , [el] . [juː] . [iː] .

[	Exit	George	and	Zoe	,	L	.	U	.	E	.
[	出口	乔治	和	佐伊	,	L	.	U	.	E	.

[乔治和佐伊退出，LUE

[æz; əz] [ðeɪ] ['eksɪt] , - ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [rɒk] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

As	they	exit	,	M'Closky	rises	from	behind	rock	,	R	.	,	and	looks	after	them	.
作为	他们	出口	,	-	上升	从	在后面	岩石	,	拉	.	,	和	看起来	后	他们	.

当他们离开时，麦克洛斯基从岩石后面站了起来，R.，看着他们。

- .

M'Olosky	.
-	.

M'Olosky。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] !

She	loves	him	!
她	爱	他	!

她爱他!

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [lʌv] !

I	felt	it	—	and	how	she	can	love	!
我	毛毡	它	—	和	如何	她	能	爱	!

我感受到了——她是多么懂得爱!

[[ədˈvɑːnsɪz] .]

[	Advances	.	]
[	进展	.	]

[进展。]

[ðæt] [wʌn] [blæk] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [bɜːnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒgi] [sʌn] .

That	one	black	drop	of	blood	burns	in	her	veins	and	lights	up	her	heart	like	a	foggy	sun	.
那	一	黑色的	降低	的	血	烧伤	在	她	静脉	和	灯	向上	她	心	喜欢	一个	雾蒙蒙的	太阳	.

那一滴黑色的血在她血管里燃烧，像一轮朦胧的太阳照亮了她的心。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [læpt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːsti] ['blʌdhaʊnd] !

O	,	how	I	lapped	up	her	words	,	like	a	thirsty	bloodhound	!
哦	,	如何	我	圈速	向上	她	字	,	喜欢	一个	渴	寻血猎犬	!

我如饥似渴地吮吸着她的话语，就像一只渴求鲜血的猎犬!

[aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɒsts][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] !
I'll **have** **her** **,** **if** **it** **costs** **me** **my** **life** **!**
患病的 有 她 , 如果 它 成本 我 我的 生活 !

就算付出生命，我也要得到她!

['jɒndə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [ləːk] [wɪð] [ðəʊz] [meɪl] - [bægz] ; [ðə; ði]['dev(ə)l] [stɪl] [kiːps] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə]
Yonder **the** **boy** **still** **lurks** **with** **those** **mail** **-** **bags** **;** **the** **devil** **still** **keeps** **him** **here** **to**
远处 这 男生 仍然 潜伏者 和 那些 邮件 - 包 ; 这 魔鬼 仍然 保持 他 这里 到
[tempt] [ˌem 'iː] ,
tempt **me** **,**
诱惑 我 ,

那男孩仍然躲在那些邮袋旁边；魔鬼仍然把他留在这里引诱我。

[dɑːn] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [skɪn] .
darn **his** **yellow** **skin** **.**
该死 他的 黄色的 皮肤 .

该死的黄皮肤。

[ai] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [græbd] [ðə; ði][praɪz][æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] .
I **arrived** **just** **too** **late** **,** **he** **had** **grabbed** **the** **prize** **as** **I** **came** **up** **.**
我 到达的 只是 也 晚的 , 他 有 抓住 这 奖 作为 我 来了 向上 .

我到的时候已经晚了一步，我上来的时候他已经拿到奖品了。

['hɪləʊ] !
Hillo **!**
希洛 !

你好!

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] - .
he's **coming** **this** **way** **,** **fighting** **with** **his** **Injiun** **.**
他是 未来 这 方式 , 斗争 和 他的 - .

他正朝这边走来，带着他的仁俊战斗。

[[kən'siːl] [hɪm'self] .]
[**Conceals** **himself** **.** **]**
[隐藏 他自己 .]

[他躲藏了起来。]

['entə(r)] [pɔːl] , ['reslɪŋ] [wɪð] - , [ɑː(r)] . [θriː] .
Enter **Paul** **,** **wrestling** **with** **Wahnotee** **,** **R** **.** **3** **.**
进入 保罗 , 摔角 和 - , 拉 . 3 .

保罗出场，与瓦诺蒂摔跤，R. 3。

[iː] .
E **.**
E .

E.

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz] [naʊ] ; [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][gɪb][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
It **ain't** **no** **use** **now** **;** **you** **got** **to** **gib** **it** **up** **!**
它 不是 不 使用 现在 ; 你 得到 到 吉布 它 向上 !

现在没用了，你得赶紧把它交出来!

- .
Wahno **.**
- .

瓦诺。

[ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də] !
It **won't** **do** **!**
它 惯于 做 !

不行!

[juː; jʊ][gɒt][dæt]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][rʌm][hɪd]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['blæŋkit] — [gɪb][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][naʊ] , [juː; jʊ] — [jɑː]
You **got** **dat** **bottle** **of** **rum** **hid** **under** **your** **blanket** **—** **gib** **it** **up** **now** **,** **you** **—** **Yar**
你 得到 数据 瓶子 的 朗姆酒 隐藏 在下面 你的 毯子 — 吉布 它 向上 现在 , 你 — 纱线
!
!
!

你把那瓶朗姆酒藏在被子底下——快把它拿出来，你——呀!

[['rentʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] .]
[**Wrenches** **it** **from** **him** **.** **]**
[扳手 它 从 他 .]

[从他手中夺过。]

[juː; jʊ]['nɑːsti] , ['laɪɪŋ] - !
You **nasty** **,** **lying** **Injiun** **!**
你 可恶的 , 说谎 - !

你这个卑鄙无耻、满口谎言的仁俊!

[ɪts] [nəʊ][juːz][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][eəz] ;
It's **no** **use** **you** **putting** **on** **airs** **;**
它是 不 使用 你 推杆 在 播出 ;

你装腔作势也没用;

[ai] [eɪnt] [gwaɪn][tuː; tə][sɪt][ʌp][wɪd][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [drʌŋk] .
I **ain't** **gwine** **to** **sit** **up** **wid** **you** **all** **night** **and** **you** **drunk** **.**
我 不是 格温 到 坐 向上 宽 你 全部 夜晚 和 你 醉 .

我可不想陪你熬夜，尤其你还喝得烂醉。

['hɪləʊ] ! [wɔːrz] [diː] [kraʊd] [gɒn] ?
Hillo **!** **war's** **de** **crowd** **gone** **?**
希洛 ! 战争的 德 人群 已消失 ?

希洛! 战争结束了吗? 人群散去了吗?

[ænd; ənd][dɑːrz][diː] - [pə'reɪtəs] — [əʊ] , [gɒʃ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɔb][dɪs][tʃaɪld] !
And **dar's** **de** **'** **paratus** **—** **O** **,** **gosh** **,** **if** **I** **could** **take** **a** **likeness** **ob** **dis** **child** **!**
和 达尔的 德 - 帕拉图斯 — 哦 , 天哪 , 如果 我 可以 拿 一个 相似 奥布 迪斯 孩子 !

而 dar's de 'paratus——哦，天哪，如果我能拍一张这个孩子的照片就好了!

[ʌ; ɜː] — [ʌ; ɜː] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] .
Uh **—** **uh** **,** **let's** **have** **a** **peep** **.**
呃 — 呃 , 我们来吧 有 一个 窥视 .

呃——呃，让我们看看。

[[lʊks] [θruː] ['kæm(ə)rə]]
[**Looks** **through** **camera** **]**
[看起来 通过 相机]

[透过镜头看向镜头]

[əʊ] , ['gɒli] !
O , golly !
哦 , 发誓 !

哦，天哪！

[jɑː] , [juː; jʊ] - !
yar , you Wahnotee !
雅尔 , 你 - !

呀，你这 Wahnotee！

[juː; jʊ][stæn] - [ˌdiː eɪ 'ɑːr] , [ai] [siː] [juː; jʊ][tɑː] [dɪmiːni] ['ʌsti] .
you stan ' dar , I see you Ta demine usti .
你 斯坦 - 达尔 , 我 看 你 ta 脱雷 乌斯蒂 .

你支持 dar，我看到你 Ta demine usti。

[[gəʊz][ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] - , [el] . , [θruː] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ;
[Goes R . , and looks at Wahnotee , L . , through the camera ;
[去 拉 . , 和 看起来 在 - , L . , 通过 这 相机 ;

[向右走，透过镜头看向左边的瓦诺蒂；

- [sprɪŋz] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'lɑːm] .]
Wahnotee springs back with an expression of alarm .]
- 弹簧 后退 和 一个 表达 的 警报 .]

瓦诺蒂惊恐地跳了起来。

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

[nəʊ] [tuː] - .
No tue Wahnotee .
不 星期二 - .

没有周二 Wahnotee。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[hiː; hi] [tɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [gʌn] .
he tinks it's a gun .
他 叮当 它是 一个 枪 .

他认为那是一把枪。

[juː; jʊ] - - , [ˌaɪ 'tiː][kænt] [hɜːt] [juː; jʊ] !
You ign'ant Injiun , it can't hurt you !
你 - - , 它 不能 伤害 你 !

你这个无知的仁俊，它伤不了你！

[stɒp] , [hɪrz] [ˌdiː iː 'em] ['dɪʃɪz] — [pleɪts] — [dæts] [wɒt] [hiː; hi][kɔːl] - [ɪm] , [ɔːl] [fɪks] :
Stop , here's dem dishes — plates — dat's what he call ' em , all fix :
停止 , 这里是 民主 菜肴 — 盘子 — 数据 什么 他 称呼 - 呃 , 全部 使固定 :

停，这些盘子——他就是这么叫它们的——都摆在这里了：

[ai] [siː] ['skʌdər] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] — [tɪŋk][ai][kæn; kən] [teɪk] ['laɪknəs] — [steɪ] [dɪə] ,
I see Mas'r Scudder do it often — tink I can take likeness — stay dere ,
我 看 masʳ 斯卡德 做 它 经常 — 叮当 我 能 拿 相似 — 停留 德雷 ,
\- .
Wahnotee .
\- .

我经常看到斯卡德先生这样做——我想我可以模仿——待在那儿，瓦诺蒂。

\- .
Wahno .
\- .

瓦诺。

[nəʊ] , ['kærəbɪn] [tuː] .
No , carabine tue .
不 , 卡宾枪 星期二 .

不，周二是卡宾枪日。

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[ai][mʌst; məst] ['ɒpəreɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əʊn] ['laɪknəs] [tuː] — [haʊ] - [ai][duː; də][dæt] ?
I must operate and take my own likeness too — how debbel I do dat ?
我 必须 操作 和 拿 我的 自己的 相似 也 — 如何 - 我 做 数据 ?

我必须亲自操作并拍摄自己的肖像——我该怎么做呢?

[kænt] [biː; bi]['oʊbər][ˌdiː eɪ 'ɑːr][æn; ən] - [hɪə(r)] [tuː] — [ai] [eɪnt] [twɪnz] .
Can't be ober dar an ' here too — I ain't twins .
不能 是 奥伯 达尔 一个 - 这里 也 — 我 不是 双胞胎 .

我不可能既在老家又在这里——我又不是双胞胎。

[ɜː] - [ɑːx] ! -
Ugh ' ach ! '
啊 - ach ! -

啊!

[tɒp] ; [juː; jʊ] [lʊk] , [juː; jʊ] - ; [juː; jʊ] [siː] [dɪs][ræg] , [eɪ] ?
Top ; you look , you Wahnotee ; you see dis rag , eh ?
顶部 ; 你 看 , 你 - ; 你 看 迪斯 抹布 , 嗯 ?

顶；你瞧，你这瓦诺特；你看到这块破布了吗?

[wel] [wen] [ai] [seɪ] [gəʊ] , [den] [lɪft] [dɪs] [ræg] [laɪk] [dɪs] , [siː] !
Well when I say go , den lift dis rag like dis , see !
出色地 什么时候 我 说 去 , 丹 举起 迪斯 抹布 喜欢 迪斯 , 看 !

我说走，你就像这样掀起这块抹布，看!

[den] [rʌn] [tuː; tə][dæt][paɪn] [triː] [ʌp][ˌdiː eɪ 'ɑːr] [[pɔɪnts] , [el] . [juː] . [iː] .] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gɪn] ,
den run to dat pine tree up dar [points , L . U . E .] and back agin ,
丹 跑步 到 数据 松树 树 向上 达尔 [积分 , L . U . E .] 和 后退 再次 ,

跑到那棵松树上，然后返回[点，LUE],

[ænd; ənd][den] [pʊl] [daʊn] [diː][ræg][səʊ] , [-] [siː] ?
and den pull down de rag so , d'ye see ?
和 丹 拉 向下 德 抹布 所以 , 染料 看 ?

然后把头巾扯下来，你看到了吗?

\- .
Wahno .
\- .

瓦诺。

[hjuː] !
Hugh !
休 !

休!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[den] [juː; jʊ] [hæb] [glɑːs] [ɔb] [rʌm] .
Den you hab glass ob rum .
丹 你 哈布 玻璃 奥布 朗姆酒 .

你手里拿着一杯朗姆酒。

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

[rʌm] !
Rum !
朗姆酒 !

朗姆酒!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[dæt] [weiks] [hɪm] [ʌp] .
Dat wakes him up .
数据 醒来 他 向上 .

Dat把他吵醒了。

[kaːʊt] - [ɪn] - [dɪt] [gəʊ] - , - [lɑː] [fɑː] , [kəʊm] [ə; eɪ] [paɪn] [triː] ,
Coute Wahnotee in omenee dit go Wahnotee , poina la fa , comb a pine tree ,
成本 - 在 - 迪特 去 - , - 拉 法 , 梳子 一个 松树 树 ,

Coute Wahnotee in omenee dit go Wahnotee，poina la fa，梳理一棵松树，

[lɑː] - ['sɑːlə] , [lɑː] [fɑː] .
la revieut sala , la fa .
拉 - 萨拉 , 拉 法 .

la revieut sala, la fa.

- .
Wahno .
- .

瓦诺。

['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] !
Fire - water !
火 - 水 !

烈酒!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[jes] , [den] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔb] ['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ; [naʊ] [den] .
Yes , den a glass ob fire - water ; now den .
是的 , 丹 一个 玻璃 奥布 火 - 水 ; 现在 丹 .

是的，一杯烈酒；现在。

[[θrəʊz] [meɪl][bægz] [daʊn] [ænd; ənd][sɪts][ɒn][ðem; ðəm] , [el] . [siː] .] [pret] , [naʊ] [den][gəʊ] .
[Throws mail bags down and sits on them , L . C .] Pret , now den go .
[投掷 邮件 包 向下 和 坐着 在 他们 , L . C .] 预 , 现在 丹 去 .

[LC 把邮件袋扔到地上，然后坐在上面] Pret，现在走吧。

[- ['reɪzɪz] ['eɪprən][ænd; ənd] [rʌnz] [ɒf] ,
[Wahnotee raises apron and runs off ,
[- 提高 围裙 和 跑步 离开 ,

瓦诺蒂扬起围裙跑开了，

[el] . [juː] . [iː] . [pɔːl] [sɪts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] — - [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ɑː(r)] . [juː] . [iː] .]
L . U . E . Paul sits for his picture — M'Closky appears from R . U . E .]
L . U . E . 保罗 坐着 为了 他的 图片 — - 出现 从 拉 . U . E .]

LUE Paul 摆姿势拍照——M'Closky 从 RUE 出现]

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

['jɒndə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['ɪndiən] !
yonder goes the Indian !
远处 去 这 印度 !

那边是印第安人!

[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

保罗。

[diː] [taɪm] [hiː; hi] [gɒn] [dʒʌst] - [baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʊk] [dæt] [dɪʃ] [pleɪt] .
De time he gone just ' bout enough to cook dat dish plate .
德 时间 他 已消失 只是 - 回合 足够的 到 厨师 数据 盘子 盘子 .

他离开的时间刚好够把那盘菜做好。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

['jɒndə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] — [naʊ] [ɪz] [maɪ] [taɪm] !
Yonder is the boy — now is my time !
远处 是 这 男生 — 现在 是 我的 时间 !

那边就是那个男孩——现在是我的时代了!

[wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ; [ɪz] [hiː; hi] [ə'sliːp] ?
What's he doing ; is he asleep ?
是什么 他 正在做 ; 是 他 睡着了 ?

他在干什么？他睡着了吗?

[[əd'vɑːnsɪz] .]
[Advances .]
[进展 .]

[进展。]

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ɒn][maɪ][praɪz] !
He **is** **sitting** **on** **on** **my** **prize** **!**
他 是 坐着 在 在 我的 奖 !

他正坐在我的奖品上呢!

[dɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] !
darn **his** **carcass** **!**
该死 他的 尸体 !

该死的尸体!

[aɪl] [klɪə(r)][hɪm] [ɒf] [ðeə(r)] — [hiːl] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [stʌnd] [hɪm] .
I'll **clear** **him** **off** **there** **—** **he'll** **never** **know** **what** **stunned** **him** **.**
患病的 清除 他 离开 那里 — 地狱 绝不 知道 什么 目瞪口呆 他 .

我会把他从那里清除出去——他永远不会知道是什么让他震惊不已。

[[teɪks] ['ɪndiənz] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd] [stiːlz] [tuː; tə] [pɔːl] .]
[**Takes** **Indian's** **tomahawk** **and** **steals** **to** **Paul** **.** **]**
[需要 印度人的 钺 和 偷窃 到 保罗 .]

[接过印第安人的战斧，偷分给保罗。]

[pɔːl] .
Paul **.**
保罗 .

保罗。

[dæm][dæt] - ! [ɪz][dæt][hɪm] ['kriːpɪŋ] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] ?
Dam **dat** **Injiun** **!** **is** **dat** **him** **creeping** **dar** **?**
坝 数据 - ! 是 数据 他 爬行 达尔 ?

该死的因吉恩! 他是在爬行吗?

[ai] [dɛənt] [muːv] [fɪə(r)][tuː; tə][spaɪl][maɪ'self] .
I **daren't** **move** **fear** **to** **spile** **myself** **.**
我 不敢 移动 害怕 到 桩子 我 .

我不敢动弹，害怕会害了自己。

[- [straɪks] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [hed] — [hiː; hi][fɔːls] [ded] .]
[**M'Closky** **strikes** **him** **on** **the** **head** **—** **he** **falls** **dead** **.** **]**
[- 罢工 他 在 这 头 — 他 瀑布 死的 .]

[麦克洛斯基击中他的头部——他当场死亡。]

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

!
Hooraw **!**
哇哦 !

万岁!

[ðə; ðɪ][bægz][ɑː(r); ə(r)][maɪn] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! — [['əupənz][meɪl] - [bægz] .]
the **bags** **are** **mine** **—** **now** **for** **it** **!** **—** **[** **Opens** **mail** **-** **bags** **.** **]**
这 包 是 矿 — 现在 为了 它 ! — [打开 邮件 - 包 .]

这些包裹是我的——现在轮到我了! ——[打开邮件袋。]

[wʌts] [hɪə(r)] ?
What's **here** **?**
是什么 这里 ?

这里有什么?

['sʌni,saɪd] , [pɔɪntdɛkstɚ] , ['dʒæksən] , ['peitən] ; [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ðə; ði] ['lɪvəpu:l] [pəʊst] - [mɑ:k] ,

Sunnyside	**,**	**Pointdexter**	**,**	**Jackson**	**,**	**Peyton**	**;**	**here**	**it**	**is**	**—**	**the**	**Liverpool**	**post**	**-**	**mark**	**,**
阳光山	,	波因德克斯特	,	杰克逊	,	佩顿	;	这里	它	是	—	这	利物浦	邮政	-	标记	,

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ! — [['əupənz]['letə(r)] — [ri:dz] .]

sure	**enough**	**!**	**—**	**[**	**Opens**	**letter**	**—**	**reads**	**.**	**]**
当然	足够的	!	—	[	打开	信	—	阅读	.	]

桑尼赛德、波因德克斯特、杰克逊、佩顿；瞧，果然是利物浦的邮戳！——[打开信件——读。]

" ['mædəm] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:m][ɒv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . ,

"	**Madam**	**,**	**we**	**are**	**instructed**	**by**	**the**	**firm**	**of**	**Mason**	**and**	**Co**	**.**	**,**
"	女士	,	我们	是	指示	经过	这	公司	的	石匠	和	合作	.	,

“夫人，我们是受梅森公司委托的。”

[tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] [pə(r)] [sent] , [ɪz]['peɪəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] 1st

to	**inform**	**you**	**that**	**a**	**dividend**	**of**	**forty**	**per**	**cent**	**,**	**is**	**payable**	**on**	**the**	**1st**
到	通知	你	那	一个	股利	的	四十	每	中心	,	是	应付账款	在	这	1st

['prɒksɪməʊ] ,

proximo	**,**
近	,

特此通知，将于下月1日派发40%的股息。

[ðɪs] [ə'maʊnt] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [send] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] ,

this	**amount**	**in**	**consideration**	**of**	**position**	**,**	**they**	**send**	**herewith**	**,**
这	数量	在	考虑	的	位置	,	他们	发送	此附	,

作为对该职位的补偿，他们随函附上此款项。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][drɑ:ft][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['ɔ:də(r)] , [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]

and	**you**	**will**	**find**	**enclosed**	**by**	**draft**	**to**	**your**	**order**	**,**	**on**	**the**	**Bank**	**of**
和	你	将要	寻找	内	经过	草稿	到	你的	命令	,	在	这	银行	的

[luˌi:zi'ænə] ,

Louisiana	**,**
路易斯安那州	,

您将收到以您的名义开具的汇票，汇票抬头为路易斯安那银行。

[wɪtʃ] [pli:z] [ək'nɒlɪdʒ] — [ðə; ði] ['bæləns] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] , [wɪð] ['ɪntrəst] , [ɪn] [θri:] ,

which	**please**	**acknowledge**	**—**	**the**	**balance**	**will**	**be**	**paid**	**in**	**full**	**,**	**with**	**interest**	**,**	**in**	**three**	**,**
哪个	请	承认	—	这	平衡	将要	是	有薪酬的	在	满的	,	和	兴趣	,	在	三	,

[sɪks] ,

six	**,**
六	,

请确认——余额将连本带息在三、六年内全额付清。

[ænd; ənd][naɪn] [mʌnθs] — [jɔ:(r); jə(r)][drɑ:fts][ɒn]['meɪs(ə)n] ['brʌðəz] [æt; ət] [ðəʊz] [deɪts] [wɪl] [bi:; bi]

and	**nine**	**months**	**—**	**your**	**drafts**	**on**	**Mason**	**Brothers**	**at**	**those**	**dates**	**will**	**be**
和	九	几个月	—	你的	草稿	在	石匠	兄弟	在	那些	日期	将要	是

[ək'septɪd] [baɪ][lɑ:] [pə'li:s] [ænd; ənd] [kɒnpa'nji:] ,

accepted	**by**	**La**	**Palisse**	**and**	**Compagnie**	**,**
公认	经过	拉	栅栏	和	公司	,

九个月后——你提交的关于梅森兄弟的草稿将在这些日期被 La Palisse 和 Compagnie 接受。

[en] . [əʊ] . , [səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [ɪ'mi:diət] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [æt; ət][wʌns]

N	**.**	**O**	**.**	**,**	**so**	**that**	**you**	**may**	**command**	**immediate**	**use**	**of**	**the**	**whole**	**amount**	**at**	**once**
N	.	哦	.	,	所以	那	你	可能	命令	即时	使用	的	这	所有的	数量	在	一次

, [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] .

,	**if**	**required**	**.**
, 如果	必需的		.

不，这样，如有需要，您可以立即命令一次性使用全部金额。

[jɔ:z] , & [si:] , [dʒeɪmz] [braʊn] .

Yours	**,**	**&**	**c**	**,**	**James**	**Brown**	**.**
此致	,	&	c	,	詹姆斯	棕色的	.

此致，詹姆斯·布朗。

" [wɒt] [ə; eɪ][faɪnd] !
" What a find !
" 什么 一个 寻找 !

真是个意外的惊喜!

[ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l]['letə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl] .
this infernal letter would have saved all .
这 地狱 信 会 有 已保存 全部 .

这封该死的信本可以拯救所有人。

[['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['letə(r)][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['nɪəli] ['məʊʃnləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv]
[During the reading of letter he remains nearly motionless under the focus of
[期间 这 阅读 的 信 他 遗迹 几乎 静止不动 在下面 这 重点 的
[ðə; ði]['kæm(ə)rə] .]
the camera .]
这 相机 .]

[在朗读信件的过程中，他在镜头前几乎一动不动。]

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] — [ðiːz] [dɑːnd] [juː] . [es] . [meɪlz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
But now I guess it will arrive too late — these darned U . S . mails are to
但 现在 我 猜测 它 将要 到达 也 晚的 — 这些 该死的 U . S . 邮件 是 到
[bleɪm] .
blame .
责备 .

但现在看来它到的时候已经太晚了——都怪这些该死的美国邮政。

[ðə; ði] - !
The injiun !
这 - !

因吉恩!

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .
he must not see me .
他 必须 不是 看 我 .

他不能见到我。

[['eksɪt]['ræpɪdli] , [el] .
[Exit rapidly , L .
[出口 快速 , L .

[迅速离开，L。

[- [rʌnz] [ɒn] , [pul] [daʊn] ['eɪprən] — [siːz] [pɔːl] ,
[Wahnotee runs on , pulls down apron — sees Paul ,
[- 跑步 在 , 拉 向下 围裙 — 看到 保罗 ,

[瓦诺蒂继续跑着，拉下围裙——看到了保罗，

['laɪɪŋ] [ɒn] [graʊnd] — [spiːks] [tuː; tə][hɪm] — [θɪŋks] [hiːz] ['ʃæmɪŋ] [sliːp] — [dʒes'tikjuleit][ænd; ənd]
lying on ground — speaks to him — thinks he's shamming sleep — gesticulates and
说谎 在 地面 — 说话 到 他 — 思考 他是 羞辱 睡觉 — 做手势 和
['dʒæbə] — [gəʊz][tuː; tə][hɪm] — [muːvz] [hɪm] [wɪð] [fiːt] ,
jabbers — goes to him — moves him with feet ,
喋喋不休 — 去 到 他 — 移动 他 和 脚 ,

躺在地上——跟他说话——以为他在装睡——比划着手势，胡言乱语——走到他身边——用脚挪动他，

[ðen] [niːl] [daʊn] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][faindz][hɪm] [ded] — [ɪk'spresɪz] [greɪt]
then kneels down to rouse him — to his horror finds him dead — expresses great
然后 跪着 向下 到 唤醒 他 — 到 他的 恐怖 发现 他 死的 — 表达 伟大的
[griːf] — ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðeɪ] [fɔːl][ə'pɒn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] — ['raɪzɪz] [wɪð] ['sævɪdʒ] [graʊl] ,
grief — raises his eyes — they fall upon the camera — rises with savage growl ,
悲伤 — 提高 他的 眼睛 — 他们 落下 之上 这 相机 — 上升 和 野蛮的 咆哮 ,

然后跪下来想把他叫醒——却惊恐地发现他已经死了——表现出极大的悲痛——抬起眼睛——目光落在了镜头上——发出野蛮的咆哮后站了起来。

['siːzɪz] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] ['kæm(ə)rə][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðen] [gəʊz][tuː; tə] [pɔːl] — [ɪk'spresɪz]
seizes **tomahawk** **and** **smashes** **camera** **to** **pieces** **,** **then** **goes** **to** **Paul** **—** **expresses**
逮捕 钺 和 粉碎 相机 到 件 , 然后 去 到 保罗 — 表达
[griːf] , ['sɒrəʊ] ,
grief **,** **sorrow** **,**
悲伤 , 悲哀 ,

他抓起战斧，将相机砸得粉碎，然后走到保罗面前——表达悲痛和哀伤。

[ænd; ənd] ['fɒndnəs] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] .
and **fondness** **,** **and** **takes** **him** **in** **his** **arms** **to** **carry** **him** **away** **.**
和 喜爱 , 和 需要 他 在 他的 武器 到 携带 他 离开 .

她对他充满了喜爱，一把将他抱在怀里带走了。

— ['tæbləʊ] .]
— **Tableau** **.** **]**
— 画面 .]

— Tableau。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .
END **OF** **THE** **SECOND** **ACT** **.**
结尾 的 这 第二 行为 .

第二幕结束。

[ækt][θriː] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]['mɪsɪz] . ['peɪtənz] [haʊs] ; ['entrənsiz] ,
A **Room** **in** **Mrs** **.** **Peyton's** **house** **;** **entrances** **,**
一个 房间 在 太太 . 佩顿的 房子 ; 入口 ,

佩顿太太家的一间房间；入口，

[ɑː(r)] . [juː] . [iː] . [ænd; ənd][el] . [juː] . [iː] . — [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [bɪl] [stʌk] [ʌp] , [el] . — [tʃeəz] , [siː] . ,
R **.** **U** **.** **E** **.** **and** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **—** **An** **Auction** **Bill** **stuck** **up** **,** **L** **.** **—** **chairs** **,** **C** **.** **,**
拉 . U . E . 和 L . U . E . — 一个 拍卖 账单 卡住 向上 , L . — 椅子 , C . ,

RUE 和 LUE——拍卖单据贴在 L.——椅子，C.，

[ænd; ənd] ['teɪblz] , [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] .
and **tables** **,** **R** **.** **and** **L** **.**
和 表格 , 拉 . 和 L .

以及表格，R.和L.

['səʊlən][ænd; ənd] [greɪs] [dɪ'skʌvəd] .
Solon **and** **Grace** **discovered** **.**
梭伦 和 优雅 发现 .

索伦和格蕾丝发现了。

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[[ˌaʊt'saɪd] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .] [dɪs] [weɪ] — [dɪs] [weɪ] .
[**Outside** **,** **R** **.** **U** **.** **E** **.** **]** **Dis** **way** **—** **dis** **way** **.**
[外部 , 拉 . U . E .] 迪斯 方式 — 迪斯 方式 .

[外面，RUE] 这边——这边。

['entə(r)] [ˌpiːt] , [pɔɪntdɛkstɚ] , ['dʒæksən] , - , [ænd; ənd] [kaɪ'uː] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter **Pete** **,** **Pointdexter** **,** **Jackson** **,** **Lafouche** **,** **and** **Caillou** **,** **R** **.** **U** **.** **E** **.**
进入 皮特 , 波因德克斯特 , 杰克逊 , - , 和 卡由 , 拉 . U . E .

Pete、Pointdexter、Jackson、Lafouche 和 Caillou 上，RUE

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dɪs] [weɪ] , - ; [naʊ] ['səʊlən] — [greɪs] — [deɪz] [hɒt][ænd; ənd] - — [ˌsæŋgə'riː] , ['brændi] ,
Dis **way** , **gen'l'men** ; **now** **Solon** — **Grace** — **dey's** **hot** **and** **tirsty** — **sangaree** , **brandy** ,
迪斯 方式 , - ; 现在 梭伦 — 优雅 — 他们的 热的 和 - — 桑加里 , 白兰地 ,
[rʌm] .
rum .
朗姆酒 .

先生们，走这条路；现在是索伦——格雷斯——他们又热又渴——桑加里酒、白兰地、朗姆酒。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[wel] , [wɒt] [-] [seɪ] , - — [-] [smaɪl] ?
Well , **what** **d'ye** **say** , **Lafouche** — **d'ye** **smile** ?
出色地 , 什么 染料 说 , - — 染料 微笑 ?

拉福什，你怎么说？你笑了吗？

['entə(r)] ['θɪbəˌdoʊz] [ænd; ənd] ['sʌniˌsaɪd] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter **Thibodeaux** **and** **Sunnyside** , **R** . **U** . **E** .
进入 蒂博多 和 阳光山 , 拉 . U . E .

进入 Thibodeaux 和 Sunnyside，RUE

- .
Thibo .
- .

蒂博。

[aɪ][həʊp][wiː; wɪ][doʊnt] [ɪn'truːd] [ɒn][ðə; ðɪ]['fæməli] .
I **hope** **we** **don't** **intrude** **on** **the** **family** .
我 希望 我们 不 侵入 在 这 家庭 .

我希望我们不会打扰到这个家庭。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[juː; jʊ] [siː] [dæt][həʊl][ɪn][ˌdiː eɪ 'ɑːr] , ['es'eɪ'aː] .
You **see** **dat** **hole** **in** **dar** , **sar** .
你 看 数据 洞 在 达尔 , 萨尔 .

你看到达尔上的那个洞了吗，萨尔?

[[ɑː(r)] . [juː] . [iː] .] [aɪ][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn][dɪs] [jɑː] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] — ['niːbər] [siː] [nəʊ][dɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
[**R** . **U** . **E** . **]** **I** **was** **raised** **on** **dis** **yar** **plantation** — **neber** **see** **no** **door** **in** **it** —
[拉 . U . E .] 我 曾是 提高 在 迪斯 雅尔 种植园 — 内伯 看 不 门 在 它 —
['ɔːlweɪz]['əʊpən] ,
always **open** ,
总是 打开 ,

[RUE] 我在这座庄园长大——从没见过里面有门——总是敞开着的，

['es'eɪ'aː] , [fɔː(r); fə(r)]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
sar , **for** **stranger** **to** **walk** **in** .
萨尔 , 为了 陌生人 到 走 在 .

sar，陌生人走进来。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] .
And for substance to walk out .
和 为了 物质 到 走 出去 .

而实质内容则要退出。

['entə(r)] [-] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter Ratts , R . U . E .
进入 老鼠 , 拉 . U . E .

拉茨登场，RUE

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[faɪn] ['sʌðən] [staɪl] [ðæt] , [eɪ] !
Fine southern style that , eh !
美好的 南部 风格 那 , 嗯 !

真是地道的南方风情啊!

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[['riːdɪŋ] [bɪl] .]
[Reading bill .]
[阅读 账单 .]

[宣读账单。]

" [ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [bɪlt] [əʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] , [rɪ'pliːt] [wɪð] ['evri] ['kʌmfət] .
" A fine , well - built old family mansion , replete with every comfort .
" 一个 美好的 , 出色地 - 建造 老的 家庭 大厦 , 充足的 和 每一个 舒适 .

"一座精美、结构坚固的老式家族宅邸，里面配备了各种舒适设施。"

" [-] .
" Ratts .
" 老鼠 .

"老鼠。"

[ðeəz; ðəz][wʌn] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [sleɪvz] [skrætʃt] , [ai] [siː] .
There's one name on the list of slaves scratched , I see .
有 一 姓名 在 这 列表 的 奴隶 刮痕 , 我 看 .

我看到奴隶名单上有一个名字被划掉了。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[jes] ; [nəʊ] . - , [pɔːl] , [ə; eɪ] [kwɒ'druːn] [bɔɪ] , [eɪdʒd] [ˌθɜː'tiːn] .
Yes ; No . 49 , Paul , a quadroon boy , aged thirteen .
是的 ; 不 . - , 保罗 , 一个 四分之一黑人 男生 , 老年人 十三 .

是的；49号，保罗，一个13岁的四分之一黑人血统男孩。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[hiːz] ['mɪsɪŋ] .
He's missing .
他是 丢失的 .

他失踪了。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[rʌn] [ə'weɪ] , [ai] [sə'pəʊz] .
Run away , I suppose .
跑步 离开 , 我 认为 .

我想，大概是逃跑吧。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[[ɪn'dɪgnəntli] .]
[Indignantly .]
[愤慨地 .]

[愤慨地。]

[nəʊ] , ['es'ei'aː] ; ['nɪgə(r)] [kʌt] [stɪk] [ɒn] ['tɛrəˌbɑːn] ; [dæt] [bɔɪz] [ded] , [ʃʊə(r)] .
No , sar ; nigger nebber cut stick on Terrebonne ; dat boy's dead , sure .
不 , 萨尔 ; 黑鬼 内伯 切 戳 在 特雷邦 ; 数据 男孩们 死的 , 当然 .

不，先生；黑鬼内伯在特雷伯恩砍断棍子；那小子肯定死了。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[wɒt] , [ˌpɪkə'juːn] [pɔːl] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] , [hɪm] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːd] [maɪ] [bəʊt] ?
What , Picayune Paul , as we called , him , that used to come aboard my boat ?
什么 , 皮卡尤恩 保罗 , 作为 我们 称为 , 他 , 那 用过的 到 来 船上 我的 船 ?

是皮卡尤恩·保罗吗？我们都叫他皮卡尤恩·保罗，就是以前常来我船上的那个人？

— [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːkɪ] , [ai] [həʊp] [nɒt] ; ['meni] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
— poor little darkey , I Hope not ; many a picayune he picked up for his
— 贫穷的 小的 达基 , 我 希望 不是 ; 许多 一个 小报 他 挑选 向上 为了 他的
[dɑːns] [ænd; ənd]['nɪgə(r)] - [sɔːŋz] ,
dance and nigger - songs ,
舞蹈 和 黑鬼 - 歌曲 ,

——可怜的小黑鬼，我希望不是；他为了跳舞和唱黑鬼歌，拉来了不少小姑娘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'plaɪd] ['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] [wɪð] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['baijuː] .
and he supplied our table with fish and game from the Bayous .
和 他 供应 我们的 桌子 和 鱼 和 游戏 从 这 河湾 .

他还为我们提供了来自河口湾的鱼类和野味。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[sə'plaɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['es'ei'aː] — [dɑːns] [ə'gen] .
Nebber supply no more , sar — nebber dance again .
内伯 供应 不 更多的 , 萨尔 — 内伯 舞蹈 再次 .

Nebber 不再供应，sar——nebber 再次起舞。

[-] , [juː; jʊ] [hɑːd] [hɪm] [sɪŋ] [əˈbaʊt] [diː] [pleɪs] [weə(r)] [diː] [gʊd] [ˈnɪgə(r)] [gəʊ] , [diː] [lɑːst] [taɪm] .

Mas'r **Ratts** **,** **you** **hard** **him** **sing** **about** **de** **place** **where** **de** **good** **niggers** **go** **,** **de** **last** **time** **.**

mas'r 老鼠 , 你 难的 他 唱歌 关于 德 地方 在哪里 德 好的 黑鬼 去 , 德 最后的 时间 .

拉茨先生，你上次听到他唱起好黑鬼去的地方。

[-] .

Ratts **.**

老鼠 .

老鼠。

[wel] !

Well **!**

出色地 !

出色地!

[ˌpiːt] .

Pete **.**

皮特 .

皮特。

[wel] , [hiː; hi] [gɒn] [ˌdiː eɪ ˈɑːr] [ˈhɪzself] ; [waɪ] , [ai] [tɪŋk] [səʊ] — - [kɔːz]

Well **,** **he** **gone** **dar** **hisself** **;** **why** **,** **I** **tink** **so** **—** **'** **cause**

出色地 , 他 已消失 达尔 他自己 ; 为什么 , 我 叮当 所以 — - 原因

嗯，他自己走了；为什么，我想是这样——因为

[wiː; wi] [mɪst] [pɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] ,

we **missed** **Paul** **for** **some** **days** **,**

我们 错过 保罗 为了 一些 天 ,

我们好几天都没见到保罗了。

[bʌt; bət] [taʊt] [ˈnʌθɪn] - [tɪl] [wʌn] [naɪt] [dæt] - - [ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] [raɪt]

but **nebber** **tout** **nothin** **'** **till** **one** **night** **dat** **Injiun** **Wahnotee** **suddenly** **stood** **right**

但 内伯 兜售者 什么也没有 - 直到 一 夜晚 数据 - - 突然 站立 正确的

[ˌdiː eɪ ˈɑːr] - [mʌŋst] [ˌjuː ˈes] — [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] [peɪnt] ,

dar **'** **mongst** **us** **—** **was** **in** **his** **war** **paint** **,**

达尔 - 其中 我们 — 曾是 在 他的 战争 画 ,

但直到一天晚上，Injiun Wahnotee 突然就站在我们中间——脸上涂着战妆——我们才有所察觉。

[ænd; ənd] [ˈmaɪti] [kəʊld] [ænd; ənd] [greɪv] — [hiː; hi] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [diː] [ˈfaɪə(r)] .

and **mighty** **cold** **and** **grave** **—** **he** **sit** **down** **by** **de** **fire** **.**

和 强大的 寒冷的 和 严重 — 他 坐 向下 经过 德 火 .

他神情冷峻而严肃，在火堆旁坐了下来。

" [wɛrz] [pɔːl] ?

" **Whar's** **Paul** **?**

" 码头 保罗 ?

保罗在哪儿?

" [ai] [seɪ] — [hiː; hi] [smәʊk] [ænd; ənd] [smәʊk] , [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [ɔb] [diː] [ˈfaɪə(r)] ; [wel] [ˈnәʊɪŋ]

" **I** **say** **—** **he** **smoke** **and** **smoke** **,** **but** **nebber** **look** **out** **ob** **de** **fire** **;** **well** **knowing**

" 我 说 — 他 抽烟 和 抽烟 , 但 内伯 看 出去 奥布 德 火 ; 出色地 会心

[ˌdiː iː ˈem] [ˈkrɪte] ,

dem **critters** **,**

民主 小动物 ,

“我说——他抽烟抽个不停，却从不注意火情；他很清楚那些家伙的危险性。”

[ai] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [den] [hiː; hi] [seɪ] , " - , [greɪt] [tʃiːf] ; " [den] [ai] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] —

I **wait** **a** **long** **time** **—** **den** **he** **say** **,** **"** **Wahnotee** **,** **great** **chief** **;** **"** **den** **I** **say** **nothing** **—**

我 等待 一个 长的 时间 — 丹 他 说 , " - , 伟大的 首席 ; " 丹 我 说 没有什么 —

[smәʊk] - [taɪm] — [lɑːst] ,

smoke **anoder** **time** **—** **last** **,**

抽烟 - 时间 — 最后的 ,

我等了很久——然后他说：“瓦诺蒂，伟大的酋长；”然后我什么也没说——又抽了一会儿烟——最后，

['raɪzɪŋ][tuː; tə][gəʊ] , [hiː; hi] [tɜːn] [raʊnd] [æt; ət][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ['beri] [ləʊ] — [əʊ] , [laɪk][ə; eɪ]

rising	to	go	,	he	turn	round	at	door	,	and	say	berry	low	—	O	,	like	a
上升	到	去	,	他	转动	圆形的	在	门	,	和	说	浆果	低的	—	哦	,	喜欢	一个

['wʊmənz] [vɔɪs] ,

woman's	voice	,
女性的	嗓音	,

他起身要走，在门口转身，低声说道——哦，像个女人的声音，

[hiː; hi] [seɪ] , " - - , " — [dæt][ɪz] , [pɔːl] [ɪz] [ded] — [siː] [hɪm] [sɪns] .

he	say	,	"	Omenee	Pangeuk	,	"	—	dat	is	,	Paul	is	dead	—	nebber	see	him	since	.
他	说	,	"	-	-	,	"	—	数据	是	,	保罗	是	死的	—	内伯	看	他	自从	.

他说："Omenee Pangeuk"，也就是说，保罗死了，之后就再也没见过他。

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[ðæt] [red] - [skɪn] [kɪld] [hɪm] .

That	red	-	skin	killed	him	.
那	红色的	-	皮肤	被杀	他	.

那红皮肤的人害死了他。

['sʌni] .

Sunny	.
阳光明媚	.

阳光明媚。

[səʊ][wiː; wi] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][səʊ][mæd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fəʊks][ə'raʊnd] ,

So	we	believe	;	and	so	mad	are	the	folks	around	,
所以	我们	相信	;	和	所以	疯狂的	是	这	各位	大约	,

我们如此认为；周围的人都如此疯狂，

[ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [red] - [skɪn] [ðel] [lɪntʃ] [hɪm][ʃʊə(r)] .

if	they	catch	the	red	-	skin	they'll	lynch	him	sure	.
如果	他们	抓住	这	红色的	-	皮肤	他们会	私刑	他	当然	.

如果他们抓到那个红皮肤的人，肯定会把他吊死。

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[lɪntʃ] [hɪm] !

Lynch	him	!
林奇	他	!

把他处死！

[dɑːn] [hɪz; ɪz]['kɒpə(r)] ['kɑːkəs] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['aɪrɪʃ] [dek] - [hændz] [ə'bɔːd] [ðæt] [dʒʌst] [lʌvd]

Darn	his	copper	carcass	,	I've	got	a	set	of	Irish	deck	-	hands	aboard	that	just	loved
该死	他的	铜	尸体	,	我已经	得到	一个	放	的	爱尔兰	甲板	-	双手	船上	那	只是	喜爱

[ðæt] [tʃaɪld] ;

that	child	;
那	孩子	;

该死的铜皮人，我船上有一群爱尔兰水手，他们都非常喜欢那个孩子；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] , [let][ðem; ðəm][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [skɪn] ,

and	after	I	tell	them	this	,	let	them	get	a	sight	of	the	red	-	skin	,
和	后	我	告诉	他们	这	,	让	他们	得到	一个	视线	的	这	红色的	-	皮肤	,

告诉他们这些之后，让他们看看那红彤彤的皮肤。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [hɪm] , ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd][ɔːl] .
I **believe** **they** **would** **eat** **him** **,** **tomahawk** **and** **all** **.**
我 相信 他们 会 吃 他 , 钺 和 全部 .

我相信他们会把他连同他的战斧一起吃掉。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pɔːl] !
Poor **little** **Paul** **!**
贫穷的 小的 保罗 !

可怜的小保罗!

- .
Thibo **.**
- .

蒂博。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɜːθ] ?
What **was** **he** **worth** **?**
什么 曾是 他 值得 ?

他值多少钱?

[-] .
Ratts **.**
老鼠 .

老鼠。

[wel] , [nɪə(r)][ɒn][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
Well **,** **near** **on** **five** **hundred** **dollars** **.**
出色地 , 靠近 在 五 百 美元 .

差不多五百美元。

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[['skændəlaiz] .]
[**Scandalized** **.** **]**
[丑闻 .]

【丑闻曝光】

[wɒt] , ['es'ei'aː] !
What **,** **sar** **!**
什么 , 萨尔 !

什么，先生!

[juː; jʊ] - [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] , [ænd; ənd][praɪz][hɪm][laɪk][dæt] . [faɪv] ['hʌndrəd]
You **p'tend** **to** **be** **sorry** **for** **Paul** **,** **and** **prize** **him** **like** **dat** **.** **Five** **hundred**
你 - 到 是 对不起 为了 保罗 , 和 奖 他 喜欢 数据 . 五 百
[d'ɒləz] ! — [[tuː; tə] ['θɪbəˌdoʊz] .]
dollars **!** **—** **[** **To** **Thibodeaux** **.** **]**
美元 ! — [到 蒂博多 .]

你往往会同情保罗，并因此而珍视他。五百美元! ——[对蒂博多说。]

[tuːsənd] [d'ɒləz] , ['mæsə] ['θɪbəˌdoʊz] .
Tousand **dollars** **,** **Massa** **Thibodeaux** **.**
千 美元 , 马萨 蒂博多 .

数万美元，马萨·蒂博多。

['entə(r)] ['skʌdər] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter **Scudder** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.**
进入 斯卡德 , L . U . E .

斯卡德登场，LUE

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

['dʒentlmən] , [ðə; ði] [seɪl] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] [θri:] .
Gentlemen , **the** **sale** **takes** **place** **at** **three** .
先生们 , 这 销售 需要 地方 在 三 .

先生们，拍卖会将于三点举行。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['kɜ:n(ə)l] .
Good **morning** , **Colonel** .
好的 早晨 , 上校 .

早上好，上校。

[ɪts] [nɪə(r)] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - ['haʊzɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] .
It's **near** **that** **now** , **and** **there's** **still** **the** **sugar** - **houses** **to** **be** **inspected** .
它是 靠近 那 现在 , 和 有 仍然 这 糖 - 房屋 到 是 检查 .

现在离那里很近了，还有糖屋需要检查。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['θɪbəˌdoʊz] — [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [draɪv] [daʊn] [ðæt] [weɪ] ?
Good **day** , **Mr** . **Thibodeaux** **—** **shall** **we** **drive** **down** **that** **way** **?**
好的 天 , 先生 . 蒂博多 — 将 我们 驾驶 向下 那 方式 ?

蒂博多先生，您好——我们往那边走吧?

['mɪstə(r)] . - , [waɪ] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , [sɜ:(r)] ?
Mr . **Lafouche** , **why** , **how** **do** **you** **do** , **sir** **?**
先生 . - , 为什么 , 如何 做 你 做 , 先生 ?

拉福什先生，您好，先生，您好吗?

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [wel] .
you're **looking** **well** .
你是 寻找 出色地 .

你气色很好。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

['sɒri] [aɪ][kænt] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
Sorry **I** **can't** **return** **the** **compliment** .
对不起 我 不能 返回 这 赞扬 .

抱歉，我无法回敬你的赞美。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

['seɪləmz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['kɪndə(r)] ['hɒləʊd] [aʊt] .
Salem's **looking** **a** **kinder** **hollowed** **out** .
塞勒姆的 寻找 一个 幼儿园 空心的 出去 .

塞勒姆看起来像个被掏空的仁慈小镇。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wɒt] , ['mɪstə(r)] . [-] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'vest][ɪn] [swɒmps] ?
What , **Mr** . **Ratts** , **are** **you** **going** **to** **invest** **in** **swamps** **?**
什么 , 先生 . 老鼠 , 是 你 去 到 投资 在 沼泽 ?

拉茨先生，您打算投资沼泽地吗?

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[nəʊ] : [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] .
No : **I** **want** **a** **nigger** .
不 : 我 想 一个 黑鬼 .

不，我要个黑鬼。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hʌʃ] .
Hush .
嘘 .

嘘。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[[ɑː(r)] .] [eɪ] ! [wɔːs] [dæt] ?
[**R** **.** **]** **Eh** **!** **wass** **dat** **?**
[拉 .] 嗯 ! 是 数据 ?

[R.] 呃！那是什么?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

['mɪstə(r)] . ['sʌniˌsaɪd] , [ai] [kænt] [duː; də] [ðɪs] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['ʃoʊɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [fəʊks] ; [maɪ] ['stʌmək]
Mr **.** **Sunnyside** **,** **I** **can't** **do** **this** **job** **of** **showin** **'** **round** **the** **folks** **;** **my** **stomach**
先生 . 阳光山 , 我 不能 做 这 工作 的 显示 - 圆形的 这 各位 ; 我的 胃
[gəʊz] [ə'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
goes **agin** **it** **.**
去 再次 它 .

桑尼赛德先生，我做不了带人参观这份工作；我的胃受不了。

[ai] [wɒnt] [ˌpiːt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I **want** **Pete** **here** **a** **minute** **.**
我 想 皮特 这里 一个 分钟 .

我希望皮特过来一下。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[aɪl] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)nli] .
I'll **accompany** **them** **certainly** **.**
患病的 陪伴 他们 当然 .

我一定会陪同他们。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[['i:gəli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[wɪl] [ji:; ji] ?
Will ye ?
将要 是的 ?

你们愿意吗?

[θæŋk] [ji:; ji] ; [θæŋk] [ji:; ji] .
Thank ye ; thank ye .
感谢 是的 ; 感谢 是的 .

谢谢，谢谢。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'skju:s] ['skʌdər] , [frendz] .
We must excuse Scudder , friends .
我们 必须 原谅 斯卡德 , 朋友们 .

朋友们，我们必须原谅斯卡德。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
I'll see you round the estate .
患病的 看 你 圆形的 这 财产 .

我会在庄园里等你。

['entə(r)] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] , [el] . [ju:] . [i:] .
Enter George and Mrs . Peyton , L . U . E .
进入 乔治 和 太太 . 佩顿 , L . U . E .

乔治和佩顿太太上场，LUE

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['peitən] .
Good morning , Mrs . Peyton .
好的 早晨 , 太太 . 佩顿 .

早上好，佩顿夫人。

[[ɔ:l] [sə'lu:t] .]
[All salute .]
[全部 礼炮 .]

全体敬礼。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ðɪs] [wei] , ['dʒentlmən] .
This way , gentlemen .
这 方式 , 先生们 .

这边请，先生们。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['sʌniˌsaɪd] .]
[Aside to Sunnyside .]
[旁边 到 阳光山 .]

[旁白：桑尼赛德]

[ai] [seɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmɪt] [sɒft] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ]
I say , I'd like to say summit soft to the old woman ; perhaps it wouldn't go
我 说 , ID 喜欢 到 说 首脑 柔软的 到 这 老的 女士 ; 也许 它 不会 去
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我说，我想对那位老妇人说些温和的话；也许那样做不会有好结果。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
would it ?
会 它 ?

真的吗?

- .
Thibo .
- .

蒂博。

[nəʊ] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
No ; leave it alone .
不 ; 离开 它 独自的 .

不，别管它。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
Darn it , when I see a woman in trouble ,
该死 它 , 什么时候 我 看 一个 女士 在 麻烦 ,

该死，每当我看到一个女人遇到麻烦时，

[ai] [fiːl] [laɪk] ['selɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒf] [maɪ] [bæk] .
I feel like selling the skin off my back .
我 感觉 喜欢 销售 这 皮肤 离开 我的 后退 .

我感觉自己恨不得把背上的皮都卖掉。

[['eksɪt] ['θɪbəˌdoʊz] , ['sʌniˌsaɪd] , [-] , [pɔɪntdɛkstɚ] , [greɪs] , ['dʒæksən] , - , [kaɪ'uː] ,
[Exit Thibodeaux , Sunnyside , Ratts , Pointdexter , Grace , Jackson , Lafouche , Caillou ,
[出口 蒂博多 , 阳光山 , 老鼠 , 波因德克斯特 , 优雅 , 杰克逊 , - , 卡由 ,
['səʊlən] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Solon , R . U . E .
梭伦 , 拉 . U . E .

[退出蒂博多、桑尼赛德、拉茨、波因特德克斯特、格蕾丝、杰克逊、拉福什、卡由、索伦、RUE

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[ə'saɪd][tuː; tə] [ˌpiːt] .]
[Aside to Pete .]
[旁边 到 皮特 .]

（对皮特说。）

[gəʊ][ˌaʊt'saɪd] , [ðeə(r)] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

Go	outside	,	there	;	listen	to	what	you	hear	,
去	外部	,	那里	;	听	到	什么	你	听到	,

出去走走，听听你听到了什么。

[ðen] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

then	go	down	to	the	quarters	and	tell	the	boys	,	for	I	can't	do	it	.
然后	去	向下	到	这	四分之一	和	告诉	这	男孩们	,	为了	我	不能	做	它	.

然后下到营房去告诉弟兄们，因为我做不到。

[əʊ] , [get] [aʊt] .

O	,	get	out	.
哦	,	得到	出去	.

哦，快出去。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]['nɪgə(r)] .

He	said	I	want	a	nigger	.
他	说	我	想	一个	黑鬼	.

他说他想要个黑鬼。

[lɔːz] , ['mʌsi] !

Laws	,	mussey	!
法律	,	穆西	!

法律，穆西!

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [ɔb] [ˌjuː 'es] !

What	am	goin	'	to	cum	ob	us	!
什么	是	去	-	到	精液	奥布	我们	!

我要给我们带来什么!

[['eksɪt] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .

[	Exit	slowly	,	as	if	concealing	himself	,	R	.	U	.	E	.
[	出口	缓慢地	,	作为	如果	隐藏	他自己	,	拉	.	U	.	E	.

缓缓离去，仿佛在掩藏自己，RUE

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[[siː] .] [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [siːn] ?

[	C	.	]	My	dear	aunt	,	why	do	you	not	move	from	this	painful	scene	?
[	C	.	]	我的	亲爱的	阿姨	,	为什么	做	你	不是	移动	从	这	痛苦	场景	?

[C.] 我亲爱的姑妈，你为什么不离开这令人痛苦的场景呢?

[gəʊ] [wɪð] ['dɔːrə][tuː; tə] ['sʌniˌsaɪd] .

Go	with	Dora	to	Sunnyside	.
去	和	多拉	到	阳光山	.

和朵拉一起去阳光幼儿园。

['mɪsɪz] . [piː] . [[ɑː(r)] .] [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] ; [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] ,

Mrs	.	P	.	[	R	.	]	No	,	George	;	your	uncle	said	to	me	with	his	dying	breath	,
太太	.	P	.	[	拉	.	]	不	,	乔治	;	你的	叔叔	说	到	我	和	他的	垂死	气息	,

P夫人[R.]：不，乔治；你叔叔临终前对我说，

" ['neli] , ['nevə(r)] [liːv] ['tɛrəˌbɑːn] , " [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði] [lɔː]
" Nellie , never leave Terrebonne , " and I never will leave it , till the law
" 内莉 , 绝不 离开 特雷邦 , " 和 我 绝不 将要 离开 它 , 直到 这 法律
[kəm'pelz] [ˌem 'iː] .
compels me .
强制 我 .

"内莉，永远不要离开特雷邦，"我永远不会离开，除非法律强制我离开。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[el] .] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['tʃoʊkɪn] - [ˌem 'iː]
[L .] Mr . George , I'm going to say somethin ' that has been chokin ' me
[L .] 先生 . 乔治 , 我是 去 到 说 某物 - 那 有 到过 乔金 - 我
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
for some time .
为了 一些 时间 .

[L.]乔治先生，我要说一些我憋在心里很久的话。

[ai] [nəʊ] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
I know you'll excuse it .
我 知道 你会 原谅 它 .

我知道你会原谅我的。

[θɑːrz] [mɪs] ['dɔːrə] — [ðæt] [gɜːrlz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ; [jes] , [sɜː(r)] ,
Thar's Miss Dora — that girl's in love with you ; yes , sir ,
塔尔的 错过 多拉 — 那 女孩们 在 爱 和 你 ; 是的 , 先生 ,

那是朵拉小姐——那个女孩爱上了你；是的，先生。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['stɑːrtɪn] - [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
her eyes are startin ' out of her head with it ;
她 眼睛 是 开始 - 出去 的 她 头 和 它 ;

她的眼睛都快要从眼眶里蹦出来了；

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] .
now her fortune would redeem a good part of this estate .
现在 她 财富 会 赎回 一个 好的 部分 的 这 财产 .

如今她的财富足以赎回这处房产的大部分。

['mɪsɪz] . [piː] . [waɪ] , [dʒɔːdʒ] , [ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðɪs] !
Mrs . P . Why , George , I never suspected this !
太太 . P . 为什么 , 乔治 , 我 绝不 怀疑 这 !

P夫人：哎呀，乔治，我真没想到！

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ai][dɪd] , [ɑːnt] , [ai] [kən'fes] ,
I did , aunt , I confess ,
我 做过 , 阿姨 , 我 承认 ,

我承认，姑姑，我确实这么做了。

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

['mɪsɪz] . [piː] .
Mrs . **P** .
太太 . P .

P夫人

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hezɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] ?
And **you** **hesitated** **from** **motives** **of** **delicacy** **?**
和 你 犹豫了一下 从 动机 的 美味 ?

你是因为顾虑细节而犹豫不决吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[nəʊ] , [mæm] ; [hɪrz] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No , **ma'am** ; **here's** **the** **plan** **of** **it** .
不 , 女士 ; 这里是 这 计划 的 它 .

不，女士；计划是这样的。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['zəui] .
Mr . **George** **is** **in** **love** **with** **Zoe** .
先生 . 乔治 是 在 爱 和 佐伊 .

乔治先生爱上了佐伊。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['skʌdər] !
Scudder **!**
斯卡德 !

斯卡德!

['mɪsɪz] . [piː] . [dʒɔːdʒ] !
Mrs . **P** . **George** **!**
太太 . P . 乔治 !

P:乔治夫人!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[həʊld][ɒn] [naʊ] !
Hold **on** **now** **!**
抓住 在 现在 !

等等!

[θɪŋz] [hæv; həv][gɒt][səʊ] [dʒæmd] [ɪn][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
things **have** **got** **so** **jammed** **in** **on** **top** **of** **us** **,**
事物 有 得到 所以 卡住 在 在 顶部 的 我们 ,

事情已经把我们压得喘不过气来。

[wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [kɪd] [glʌvz] [ɒn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .
we **ain't** **got** **time** **to** **put** **kid** **gloves** **on** **to** **handle** **them** **.**
我们 不是 得到 时间 到 放 孩子 手套 在 到 处理 他们 .

我们没时间小心翼翼地处理他们。

[hiː; hi] [lʌvz] ['zəui] , [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] .
He **loves** **Zoe** **,** **and** **has** **found** **out** **that** **she** **loves** **him** **.**
他 爱 佐伊 , 和 有 成立 出去 那 她 爱 他 .

他爱佐伊，并且发现佐伊也爱他。

[['saɪɪŋ] .]
[Sighing .]
[叹息 .]

（叹气）

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kænt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
Well , that's all right ; but as he can't marry her ,
出色地 , 那就是 全部 正确的 ; 但 作为 他 不能 结婚 她 ,

那没关系；但是他不能娶她，

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['dɔːrə] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][hɪm] —
and as Miss Dora would jump at him —
和 作为 错过 多拉 会 跳 在 他 —

而当朵拉小姐扑向他时——

['mɪsɪz] . [piː] . [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?
Mrs . P . Why didn't you mention this before ?
太太 . P . 为什么 没有 你 提到 这 前 ?

P女士，您之前为什么没提过这件事?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] ['zəui] , [tuː] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['felə(r)][frɒm; frəm]
Why , because I love Zoe , too , and I couldn't take that young feller from
为什么 , 因为 我 爱 佐伊 , 也 , 和 我 不能 拿 那 年轻的 伙计 从
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

为什么呢？因为我也爱佐伊，我不能把那个小伙子从她身边夺走；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒɪst] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] ;
and she's jist living on the sight of him , as I saw her do ;
和 她是 要点 活的 在 这 视线 的 他 , 作为 我 锯 她 做 ;

我亲眼所见，她简直就是靠着见他活着；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊ] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [jə(r)] ['mɪzəri] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
and they so happy in spite of this yer misery around them ,
和 他们 所以 快乐的 在 尽管如此 的 这 你的 苦难 大约 他们 ,

尽管周围充满苦难，他们却依然如此快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] - - [ðəm'selvz] [wɪð] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .
and they reproachin ' themselves with not feeling as they ought .
和 他们 - - 他们自己 和 不是 感觉 作为 他们 应该 .

他们责备自己没有表现出应有的感受。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][dɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ,
I've seen it , I tell you ; and darn it , ma'am ,
我已经 已见 它 , 我 告诉 你 ; 和 该死 它 , 女士 ,

我亲眼见过，真的；该死的，女士，

[kænt][juː; jʊ] [siː] [ðæts] [wʌts] [biːn] [ə; eɪ] ['hɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt]
can't you see that's what's been a hollowing me out
不能 你 看 那就是 是什么 到过 一个 挖空 我 出去

难道你看不出来，这就是让我内心空虚的原因吗?

[səʊ] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
so — I beg your pardon .
所以 — 我 求 你的 赦免 .

所以——请再说一遍。

['mɪsɪz] . [piː] . [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , — [maɪ] [sʌn] , [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	**P**	.	**O**	,	**George**	,	—	**my**	**son**	,	**let**	**me**	**call**	**you**	,
太太	.	P	.	哦	,	乔治	,	—	我的	儿子	,	让	我	称呼	你	,

P.O.夫人，乔治，——我的儿子，让我叫你，

— [ai] [duː; də] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seɪk] , [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

—	**I**	**do**	**not**	**speak**	**for**	**my**	**own**	**sake**	,	**nor**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**estate**	,
—	我	做	不是	说话	为了	我的	自己的	清酒	,	也不	为了	这	损失	的	这	财产	,

我并非为了自己的利益，也并非为了财产的损失而发言。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [səʊld] , [dɪ'vaɪdɪd] ,

but	**for**	**the**	**poor**	**people**	**here**	;	**they**	**will**	**be**	**sold**	,	**divided**	,
但	为了	这	贫穷的	人们	这里	;	他们	将要	是	卖	,	分割	,

但对于这里的穷人来说，他们将被出售、分割，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ə'weɪ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [hɪə(r)] .

and	**taken**	**away**	**—**	**they**	**have**	**been**	**born**	**here**	**.**
和	已采取	离开	—	他们	有	到过	出生	这里	.

他们被带走——他们生于此地。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ['tʃɪldrən] ;

Heaven	**has**	**denied**	**me**	**children**	**;**
天堂	有	否认	我	孩子们	;

上天没有赐予我孩子；

[səʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [grəʊn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

so	**all**	**the**	**strings**	**of**	**my**	**heart**	**have**	**grown**	**around**	**and**	**amongst**	**them**	**,**
所以	全部	这	字符串	的	我的	心	有	生长	大约	和	在	他们	,

所以，我心中所有的弦都围绕着它们生长，交织在一起。

[laɪk] [ðə; ði] ['faɪbəz] [ænd; ənd] [ruːts] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [triː] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] [ɜːθ] .

like	**the**	**fibres**	**and**	**roots**	**of**	**an**	**old**	**tree**	**in**	**its**	**native**	**earth**	**.**
喜欢	这	纤维	和	根	的	一个	老的	树	在	它是	本国的	地球	.

就像老树在其原生土壤中的纤维和根系一样。

[əʊ] , [let] [ɔːl] [gəʊ] , [bʌt; bət] [seɪv] [ðem; ðəm] !

O	**,**	**let**	**all**	**go**	**,**	**but**	**save**	**them**	**!**
哦	,	让	全部	去	,	但	节省	他们	!

哦，放他们走吧，但要救他们！

[wɪð] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [welθ] ,

With	**them**	**around**	**us**	**,**	**if**	**we**	**have**	**not**	**wealth**	**,**
和	他们	大约	我们	,	如果	我们	有	不是	财富	,

有他们在我们身边，即使我们没有财富，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊm] [ðæt] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [meɪk] —

we	**shall**	**at**	**least**	**have**	**the**	**home**	**that**	**they**	**alone**	**can**	**make**	**—**
我们	将	在	至少	有	这	家	那	他们	独自的	能	制作	—

我们至少能拥有一个只有他们才能创造的家——

[dʒɔːdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['skʌdər] — [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] ;

My	**dear**	**mother**	**—**	**Mr**	**.**	**Scudder**	**—**	**you**	**teach**	**me**	**what**	**I**	**ought**	**to**	**do**	**;**
我的	亲爱的	母亲	—	先生	.	斯卡德	—	你	教	我	什么	我	应该	到	做	;

我亲爱的母亲——斯卡德先生——您教导我应该做什么；

[ɪf] [mɪs] ['sʌniˌsaɪd] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['tɛrəˌboːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] ;

if	**Miss**	**Sunnyside**	**will**	**accept**	**me**	**as**	**I**	**am**	**,**	**Terrebonne**	**shall**	**be**	**saved**	**;**
如果	错过	阳光山	将要	接受	我	作为	我	是	,	特雷邦	将	是	已保存	;

如果桑尼赛德小姐能接受我本来的样子，特雷伯恩就能得救了；

[ai] [wɪl] [sel] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'tektɪd] .
I will sell myself , but the slaves shall be protected .
我 将要 卖 我 , 但 这 奴隶 将 是 受保护 .

我愿出卖自己，但奴隶们必须受到保护。

['mɪsɪz] . [piː] . [sel] [jɔː'self] , [dʒɔːdʒ] !
Mrs . P . Sell yourself , George !
太太 . P . 卖 你自己 , 乔治 !

P夫人：乔治，推销你自己吧!

[ɪz][nɒt]['dɔːrə] [wɜːθ] ['eni] [mænz] —
Is not Dora worth any man's —
是 不是 多拉 值得 任何 男人的 —

朵拉难道不值得任何男人付出吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [mæm] ; [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] [gæl] .
Don't say that , ma'am ; don't say that to a man that loves another gal .
不 说 那 , 女士 ; 不 说 那 到 一个 男人 那 爱 其他 女孩 .

女士，别这么说；别对一个爱着别的女人的男人说这种话。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][æn; ən][hə'rəʊɪk][ækt] ; [doʊnt][spaɪl][ˌaɪ 'tiː] .
He's going to do an heroic act ; don't spile it .
他是 去 到 做 一个 英勇 行为 ; 不 桩子 它 .

他要做一件英勇的事；别破坏了它。

['mɪsɪz] . [piː] . [bʌt; bət]['zəui][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ˌɒktə'ruːn] .
Mrs . P . But Zoe is only an Octoroon .
太太 . P . 但 佐伊 是 仅有的 一个 八分之一黑人 .

P夫人：但佐伊只是八分之一的黑人血统。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ʃiːz] [wʌn] [ðɪs] [reɪs] [ə'gɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['enihaʊ] ; [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)]
She's won this race agin the white , anyhow ; it's too late now to start her
她是 韩元 这 种族 再次 这 白色的 , 无论如何 ; 它是 也 晚的 现在 到 开始 她
['pedɪgriː] .
pedigree .
谱系 .

不管怎样，她已经赢得了这场对阵白马的比赛；现在再去研究她的血统已经太晚了。

['entə(r)]['dɔːrə] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter Dora , L . U . E .
进入 多拉 , L . U . E .

朵拉登场，LUE

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[['siːɪŋ] ['dɔːrə] .]
[Seeing Dora .]
[看到 多拉 .]

[看到朵拉。]

[kʌm] , ['mɪsɪz] . ['peitən] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .
Come , Mrs . Peyton , take my arm .
来 , 太太 . 佩顿 , 拿 我的 手臂 .

佩顿太太，来，挽着我的胳膊。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hɪrz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['θʌrəbred] — [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪhaʊnd]
here's the other one ; she's a little too thoroughbred — too much of the greyhound
这里是 这 其他 一 ; 她是 一个 小的 也 纯种马 — 也 很多 的 这 灵缇犬
;
;
;

这是另一只；她有点太纯种了——灰狗的血统太浓了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrts] [ðeə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] .
but the heart's there , I believe .
但 这 心脏的 那里 , 我 相信 .

但我相信，心意还在。

[['eksɪt] ['skʌdər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['peitən] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
[Exit Scudder and Mrs . Peyton , R . U . E .
[出口 斯卡德 和 太太 . 佩顿 , 拉 . U . E .

[斯卡德和佩顿夫人离开，RUE

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['peitən] .
Poor Mrs . Peyton .
贫穷的 太太 . 佩顿 .

可怜的佩顿太太。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[mɪs] ['sʌniˌsaɪd] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [hæz; həz] [sə'spendɪd] [ə'pɒn]
Miss Sunnyside , permit me a word ; a feeling of delicacy has suspended upon
错过 阳光山 , 允许 我 一个 单词 ; 一个 感觉 的 美味 有 暂停 之上
[maɪ][lɪps][æn; ən] [ə'vaʊəl] ,
my lips an avowal ,
我的 嘴唇 一个 承认 ,

桑尼赛德小姐，请允许我说句话；一种难以启齿的羞涩感让我犹豫不决，不知该如何开口。

[wɪtʃ] —
which —
哪个 —

哪个-

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] , [dɪə(r)] , [hæz; həz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
O , dear , has he suddenly come to his senses ?
哦 , 亲爱的 , 有 他 突然 来 到 他的 感官 ?

哦，天哪，他突然清醒过来了吗?

['entə(r)]['zəui] , [el] . [juː] . [iː] . , [ʃiː; ʃi] [stɒps] [æt; ət] [bæk] .
Enter Zoe , L . U . E . , she stops at back .
进入 佐伊 , L . U . E . , 她 停止 在 后退 .

Zoe 登场，LUE，她停在后面。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][juː; jʊ] !
In a word , I have seen and admired you !
在 一个 单词 , 我 有 已见 和 钦佩 你 !

总之，我见过你，也很欣赏你!

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He has a strange way of showing it .
他 有 一个 奇怪的 方式 的 显示 它 .

他表达情感的方式很特别。

[ˌjʊərə'piːən] , [ai] [sə'pəʊz] .
European , I suppose .
欧洲的 , 我 认为 .

我想应该是欧洲人吧。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ai] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ] ,
If you would pardon the abruptness of the question , I would ask you ,
如果 你 会 赦免 这 突兀 的 这 问题 , 我 会 问 你 ,

如果我不介意我问得这么唐突，我想问您:

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [jɔːz] ['hæpi] [wʊd]
Do you think the sincere devotion of my life to make yours happy would
做 你 思考 这 真诚 虔诚 的 我的 生活 到 制作 你的 快乐的 会
[sək'siːd] ?
succeed ?
成功 ?

你认为我毕生致力于让你幸福的努力会成功吗?

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wel] , [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɒdɪst] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .
Well , he has the oddest way of making love .
出色地 , 他 有 这 最奇怪的 方式 的 制作 爱 .

嗯，他的性爱方式很奇特。

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['saɪlənt] ?
You are silent ?
你 是 沉默的 ?

你保持沉默吗?

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['mɪstə(r)] . ['peitən] , [ai] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Mr . Peyton , I presume you have hesitated to make this avowal because
先生 . 佩顿 , 我 怙 你 有 犹豫了一下 到 制作 这 承认 因为
[ju:; jʊ] [fɪəd] ,
you feared ,
你 害怕 ,

佩顿先生，我猜您之所以迟迟不愿坦白，是因为您害怕……

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [hɪə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [mait] [bi:; bi]
in the present condition of affairs here , your object might be
在 这 展示 状况 的 事务 这里 , 你的 目的 可能 是
['miskən'stru:] ,
misconstrued ,
误解 ,

就目前的情况而言，你的意图可能会被误解。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
and that your attention was rather to my fortune than myself .
和 那 你的 注意力 曾是 相当 到 我的 财富 比 我 .

而且你更关心的是我的财富，而不是我本人。

[[ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[waɪ] [doʊnt][hi:; hi] [spi:k] ? — [ai]
Why don't he speak ? — I
为什么 不 他 说话 ? — 我

他为什么不说话？——我

[miːn] , [juː; jʊ] [fɪəd] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd][pjʊə(r)] ['fiːlɪŋz] .

mean	**,**	**you**	**feared**	**I**	**might**	**not**	**give**	**you**	**credit**	**for**	**sincere**	**and**	**pure**	**feelings**	**.**
意思是	,	你	害怕	我	可能	不是	给	你	信用	为了	真诚	和	纯的	情怀	.

意思是，你担心我可能不会相信你真挚纯粹的感情。

[wel] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] .

Well	**,**	**you**	**wrong**	**me**	**.**
出色地	,	你	错误的	我	.

你误会我了。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] —

I	**don't**	**think**	**you**	**capable**	**of**	**anything**	**else**	**than**	**—**
我	不	思考	你	有能力的	的	任何事物	别的	比	—

我认为你除了——之外，什么也做不了。

[dʒɔːdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

I	**hesitated**	**because**	**an**	**attachment**	**I**	**had**	**formed**	**before**	**I**	**had**	**the**
我	犹豫了一下	因为	一个	依恋	我	有	形成	前	我	有	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][daɪd] [aʊt] .

pleasure	**of**	**seeing**	**you**	**had**	**not**	**altogether**	**died**	**out**	**.**
乐趣	的	看到	你	有	不是	共	死亡	出去	.

我犹豫了，因为在见到你之前我就已经对你产生了某种感情，而这种感情还没有完全消失。

['dɔːrə] .

Dora	**.**
多拉	.

朵拉。

[['smaɪlɪŋ] .]

[	**Smiling**	**.**	**]**
[	微笑	.	]

（微笑）

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['saiərinz][ɒv; əv]['pærɪs] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [[pɔːz] .]

Some	**of**	**those**	**sirens**	**of**	**Paris**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**[**	**Pause**	**.**	**]**
一些	的	那些	警报器	的	巴黎	,	我	怙	,	[	暂停	.	]

我想，巴黎的那些海妖中，有些……（停顿）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ; [pə'hæps] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt]

I	**shall**	**endeavor**	**not**	**to**	**be**	**jealous**	**of**	**the**	**past**	**;**	**perhaps**	**I**	**have**	**no**	**right**
我	将	努力	不是	到	是	嫉妒的	的	这	过去的	;	也许	我	有	不	正确的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

我将努力不去嫉妒过去；或许我根本没有资格嫉妒。

[[pɔːz] .]

[	**Pause**	**.**	**]**
[	暂停	.	]

[暂停。]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['veɪgrənt] [lʌv] [ɪz] — [eɪ] ? ['feɪdɪd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

But	now	that	vagrant	love	is	—	eh	?	faded	—	is	it	not	?
但	现在	那	流浪汉	爱	是	—	嗯	?	褪色	—	是	它	不是	?

但现在那段漂泊的爱情——嗯？已经消逝了——不是吗?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] , [sɜː(r)] ?

Why	don't	you	speak	,	sir	?
为什么	不	你	说话	,	先生	?

先生，您为什么不说话?

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [mɪs] ['sʌniˌsaɪd] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][laɪ] .

Because	,	Miss	Sunnyside	,	I	have	not	learned	to	lie	.
因为	,	错过	阳光山	,	我	有	不是	学习	到	说谎	.

因为，桑尼赛德小姐，我还没有学会说谎。

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

[gʊd] ['greɪʃəs] — [huː] ['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] ?

Good	gracious	—	who	wants	you	to	?
好的	亲切	—	WHO	想要	你	到	?

我的天哪——谁会希望你这么做?

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[aɪ][duː; də] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	,	but	I	can't	do	it	.
我	做	,	但	我	不能	做	它	.

我很想做，但我做不到。

[nəʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ,

No	,	the	love	I	speak	of	is	not	such	as	you	suppose	,
不	,	这	爱	我	说话	的	是	不是	这样的	作为	你	认为	,

不，我所说的爱并非你所想的那样。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][hɪə(r)] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ,

—	it	is	a	passion	that	has	grown	up	here	since	I	arrived	;	but	it	is	a	hopeless	,
—	它	是	一个	热情	那	有	生长	向上	这里	自从	我	到达的	;	但	它	是	一个	绝望	,

——这是我来到这里后逐渐萌生的热情；但这却是一个无望的，

[mæd] , [waɪld] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [mʌst; məst] ['perɪʃ] .

mad	,	wild	feeling	,	that	must	perish	.
疯狂的	,	荒野	感觉	,	那	必须	沦	.

疯狂、狂野的感觉，必须消亡。

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

[hɪə(r)] !
Here **!**
这里 !

这里!

[sɪns] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] !
since **you** **arrived** **!**
自从 你 到达的 !

自从你来了之后!

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [nəʊ][wʌn] ; [huːm] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
Impossible **;** **you** **have** **seen** **no** **one** **;** **whom** **can** **you** **mean** **?**
不可能的 ; 你 有 已见 不 一 ; 谁 能 你 意思是 ?

不可能；你没见过任何人；你指的是谁?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[[ədˈvɑːnsɪŋ] , [siː] .] [ˌem ˈiː] .
[**Advancing** **,** **C** **.** **]** **Me** **.**
[前进 , C .] 我 .

[前进，C.] 我。

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[[el] .] ['zəui] !
[**L** **.** **]** **Zoe** **!**
[L .] 佐伊 !

[L.] 佐伊!

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[[ɑː(r)] .] [juː; jʊ] !
[**R** **.** **]** **You** **!**
[拉 .] 你 !

[R.] 你!

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[fəˈgɪv] [hɪm] , ['dɔːrə] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['betə(r)][ʌnˈtɪl][ai][təʊld][hɪm] .
Forgive **him** **,** **Dora** **;** **for** **he** **knew** **no** **better** **until** **I** **told** **him** **.**
原谅 他 , 多拉 ; 为了 他 知道 不 更好的 直到 我 讲述 他 .

朵拉，请原谅他；在我告诉他之前，他并不知道该怎么做。

['dɔːrə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Dora **,** **you** **are** **right** **.**
多拉 , 你 是 正确的 .

多拉，你说得对。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət][sɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd][pjʊə(r)] ['fiːlɪŋz] — [səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .
He **is** **incapable** **of** **any** **but** **sincere** **and** **pure** **feelings** **—** **so** **are** **you** **.**
他 是 无法 的 任何 但 真诚 和 纯的 情怀 — 所以 是 你 .

他除了真挚纯粹的情感之外，别无其他——你也是。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

He	loves	me	—	what	of	that	?
他	爱	我	—	什么	的	那	?

他爱我——那又怎样?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kænt][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [laɪk][ˌem 'iː] .

You	know	you	can't	be	jealous	of	a	poor	creature	like	me	.
你	知道	你	不能	是	嫉妒的	的	一个	贫穷的	生物	喜欢	我	.

你知道你不能嫉妒像我这样的穷苦人。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] ,

If	he	caught	the	fever	,	were	stung	by	a	snake	,
如果	他	捕捉	这	发烧	,	是	被蜇了	经过	一个	蛇	,

如果他得了发烧，或者被蛇咬了，

[ɔː(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɔɪzənəs] [ɔː(r)] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['pɪti] , [tend] ,

or	possessed	of	any	other	poisonous	or	unclean	thing	,	you	could	pity	,	tend	,
或者	拥有	的	任何	其他	有毒	或者	不洁	事物	,	你	可以	遗憾	,	趋向	,

或者拥有任何其他有毒或不洁之物，你可以怜悯、照顾，

[lʌv] [hɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l][keə(r)][hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn]

love	him	through	it	,	and	for	your	gentle	care	he	would	love	you	in
爱	他	通过	它	,	和	为了	你的	温和的	关心	他	会	爱	你	在

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

在他最需要你的时候，要爱他；如果你温柔地照顾他，他也会爱你。

[wel] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] [naʊ] ?

Well	,	is	he	not	thus	afflicted	now	?
出色地	,	是	他	不是	因此	受苦的	现在	?

那么，他现在不是正遭受这种痛苦吗?

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [lʌv] — [hiː; hi] [lʌvz] [æn; ən] [ˌɒktə'ruːn] .

I	am	his	love	—	he	loves	an	Octoroon	.
我	是	他的	爱	—	他	爱	一个	八分之一黑人	.

我是他的挚爱——他爱上了一个混血儿。

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[əʊ] , ['zəui] , [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] !

O	,	Zoe	,	you	break	my	heart	!
哦	,	佐伊	,	你	休息	我的	心	!

哦，佐伊，你伤透了我的心!

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [ðeɪ] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [ai][mʌst; məst][biː; bi] .

At	college	they	said	I	was	a	fool	—	I	must	be	.
在	大学	他们	说	我	曾是	一个	傻子	—	我	必须	是	.

在大学里，他们都说我是个傻瓜——我肯定是个傻瓜。

[æt; ət] [njuː] ['ɔːrlənz] , [ðeɪ] [sed] , " [ʃiːz] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][nəʊ][breɪnz] .

At	New	Orleans	,	they	said	,	"	She's	pretty	,	very	pretty	,	but	no	brains	.
在	新的	奥尔良	,	他们	说	,	"	她是	漂亮的	,	非常	漂亮的	,	但	不	大脑	.

在新奥尔良，人们说："她很漂亮，非常漂亮，但是没脑子。"

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ; [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

"	I'm	afraid	they	must	be	right	;	I	can't	understand	a	word	of	all	this	.
"	我是	害怕的	他们	必须	是	正确的	;	我	不能	理解	一个	单词	的	全部	这	.

“恐怕他们是对的；我一个字也听不懂。”

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[dɪə(r)]['dɔːrə] , [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

Dear	Dora	,	try	to	understand	it	with	your	heart	.
亲爱的	多拉	,	尝试	到	理解	它	和	你的	心	.

亲爱的朵拉，试着用心去理解吧。

[juː; jʊ] [lʌv] [dʒɔːdʒ] ; [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ['dɪəli] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] :

You	love	George	;	you	love	him	dearly	;	I	know	it	:
你	爱	乔治	;	你	爱	他	亲爱的	;	我	知道	它	:

你爱乔治；你非常爱他；我知道：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɪm] .

and	you	deserve	to	be	loved	by	him	.
和	你	应得	到	是	喜爱	经过	他	.

你值得被他爱。

[hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst] .

He	will	love	you	—	he	must	.
他	将要	爱	你	—	他	必须	.

他会爱你——他必须爱你。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .

His	love	for	me	will	pass	away	—	it	shall	.
他的	爱	为了	我	将要	经过	离开	—	它	将	.

他对我的爱终将消逝——这是必然的。

[juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

You	heard	him	say	it	was	hopeless	.
你	听到	他	说	它	曾是	绝望	.

你听到他说一切都毫无希望了。

[əʊ] , [fə'gɪv] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

O	,	forgive	him	and	me	!
哦	,	原谅	他	和	我	!

哦，请原谅他和我！

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

[['wiːpɪŋ] .]

[	Weeping	.	]
[	哭泣	.	]

[哭泣声]

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ðen] ?

O	,	why	did	he	speak	to	me	at	all	then	?
哦	,	为什么	做过	他	说话	到	我	在	全部	然后	?

哦，那他当初为什么要跟我说话呢?

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] , [ðen] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [juː; jʊ][bəuθ] !

You've	made	me	cry	,	then	,	and	I	hate	you	both	!
你已经	制成	我	哭	,	然后	,	和	我	恨	你	两个都	!

你们把我弄哭了，我恨你们俩!

[['eksɪt][el] . , [θruː] [ruːm] .
[Exit L . , through room .
[出口 L . , 通过 房间 .

从 L 出口出去，穿过房间。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd] ['skʌdər] , - [ænd; ənd] [pɔɪntdɛkstɝ] , [ɑː(r)] .
Enter Mrs . Peyton and Scudder , M'Closky and Pointdexter , R .
进入 太太 . 佩顿 和 斯卡德 , - 和 波因德克斯特 , 拉 .

佩顿夫人和斯卡德、麦克洛斯基和波因特德克斯特、R.

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[[siː] .] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
[C .] I'm sorry to intrude , but the business I came upon will excuse me .
[C .] 我是 对不起 到 侵入 , 但 这 商业 我 来了 之上 将要 原谅 我 .

[C.] 很抱歉打扰您，但我遇到的事情需要您原谅。

['mɪsɪz] . [peɪ] .
Mrs . Pey .
太太 . 佩 .

佩夫人。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['nefjuː] , [sɜː(r)] .
Here is my nephew , sir .
这里 是 我的 侄子 , 先生 .

先生，这是我侄子。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .
Perhaps I had better go .
也许 我 有 更好的 去 .

或许我最好还是走吧。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wɑːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ]['betə(r)][hæd; həd] .
Wal , as it consarns you , perhaps you better had .
沃尔 , 作为 它 危险 你 , 也许 你 更好的 有 .

沃尔，就你而言，或许你最好还是.....

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

['zəui] ?
Consarns Zoe ?
危险 佐伊 ?

佐伊担心什么?

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	know	;	she	may	as	well	hear	the	hull	of	it	.
我	不	知道	;	她	可能	作为	出色地	听到	这	船体	的	它	.

我不知道；她可能连船体的声音都听不到。

[gəʊ][ɒn] , ['kɜ:n(ə)l] — ['kɜ:n(ə)l] [pɔɪntdɛkstɚ] , [mæm] — [ðə; ði] [ˌmɔ:gɪ'dʒi:] , [ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] ,

Go	on	,	Colonel	—	Colonel	Pointdexter	,	ma'am	—	the	mortgagee	,	auctioneer	,
去	在	,	上校	—	上校	波因德克斯特	,	女士	—	这	抵押权人	,	拍卖	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt] .

and	general	agent	.
和	一般的	代理人	.

请继续，上校——波因特德克斯特上校，女士——抵押权人、拍卖人和总代理人。

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[[ɑ:(r)] . [si:] .] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ['mædəm] , [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ði:z] ['peɪpəz] ?

[	R	.	C	.	]	Pardon	me	,	madam	,	but	do	you	know	these	papers	?
[	拉	.	C	.	]	赦免	我	,	女士	,	但	做	你	知道	这些	文件	?

[RC] 对不起，女士，您认识这些文件吗?

[[hændz] ['peɪpəz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['peitən] .]

[	Hands	papers	to	Mrs	.	Peyton	.	]
[	手	文件	到	太太	.	佩顿	.	]

[将文件递给佩顿夫人。]

['mɪsɪz] . [peɪ] .

Mrs	.	Pey	.
太太	.	佩	.

佩夫人。

[[teɪks] [ðem; ðəm] .]

[	Takes	them	.	]
[	需要	他们	.	]

[拿走它们。]

[jes] , [sɜ:(r)] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fri:] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l]['zəui] ;

Yes	,	sir	;	they	were	the	free	papers	of	the	girl	Zoe	;
是的	,	先生	;	他们	是	这	自由的	文件	的	这	女孩	佐伊	;

是的，先生；那是女孩佐伊的免费报纸；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sekrət(ə)ri] .

but	they	were	in	my	husband's	secretary	.
但	他们	是	在	我的	丈夫的	秘书	.

但它们却在我丈夫的秘书柜里。

[haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ?

How	came	they	in	your	possession	?
如何	来了	他们	在	你的	拥有	?

它们怎么会落到你手里?

- .

M'Closky	.

- .

麦克洛斯基。

[ai] — [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

I	—	I	found	them	.
我	—	我	成立	他们	.

我——我找到他们了。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pəˈlɔɪnd] [ðem; ðəm] ?
And **you** **purloined** **them** **?**
和 你 被盗 他们 ?

你偷走了它们?

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[həʊld][ɒn] , [jʊl] [siː] .
Hold **on** **,** **you'll** **see** **.**
抓住 在 , 你会 看 .

稍等片刻，你就会明白了。

[gəʊ][ɒn] , ['kɜːn(ə)l] .
Go **on** **,** **Colonel** **.**
去 在 , 上校 .

请继续，上校。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sleɪvz] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] — [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][wʌn] .
The **list** **of** **your** **slaves** **is** **incomplete** **—** **it** **wants** **one** **.**
这 列表 的 你的 奴隶 是 未完成 — 它 想要 一 .

你的奴隶名单还不完整——它还缺少一个。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːl] — [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
The **boy** **Paul** **—** **we** **know** **it** **.**
这 男生 保罗 — 我们 知道 它 .

我们知道，男孩保罗就是他。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] [gɜːl] , ['zəui] .
No **,** **sir** **;** **you** **have** **omitted** **the** **Octoroon** **girl** **,** **Zoe** **.**
不 , 先生 ; 你 有 省略 这 八分之一黑人 女孩 , 佐伊 .

不，先生；您漏掉了混血女孩佐伊。

[[tə'geðə(r)] .]
[**Together** **.** **]**
[一起 .]

[一起。]

['mɪsɪz] . [peɪ] .
Mrs **.** **Pey** **.**
太太 . 佩 .

佩夫人。

['zəui] !
Zoe **!**
佐伊 !

佐伊!

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ˌem 'iː] !
Me **!**
我 !

我!

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][dʒʌdʒ]['eksɪkjuːtɪd] [ðəʊz] [friː] ['peɪpəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sleɪv] ,
At **the** **time** **the** **judge** **executed** **those** **free** **papers** **to** **his** **infant** **slave** **,**
在 这 时间 这 法官 执行 那些 自由的 文件 到 他的 婴儿 奴隶 ,

当时，法官向他的幼小奴隶颁发了自由证书。

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [stʊd] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'genst] [hɪm] ;
a **judgment** **stood** **recorded** **against** **him** **;**
一个 判断 站立 记录 反对 他 ;

对他的判决已记录在案;

[waɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
while **that** **was** **on** **record** **he** **had** **no** **right** **to** **make** **away** **with** **his**
尽管 那 曾是 在 记录 他 有 不 正确的 到 制作 离开 和 他的
['prɒpəti] .
property **.**
财产 .

虽然此事已有记录在案，但他无权带走自己的财产。

[ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ; ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz][səʊld][tuː; tə] - [deɪ] .
That **judgment** **still** **exists** **;** **under** **it** **and** **others** **this** **estate** **is** **sold** **to** **-** **day** **.**
那 判断 仍然 存在 ; 在下面 它 和 其他的 这 财产 是 卖 到 - 天 .

该判决仍然有效；根据该判决及其他判决，该房产于今日出售。

[ðəʊz] [friː] ['peɪpəz] [eɪnt] [wɜːθ] [ðə; ði][sænd] [ðæts] [ɒn] - [ɪm] .
Those **free** **papers** **ain't** **worth** **the** **sand** **that's** **on** **'** **em** **.**
那些 自由的 文件 不是 值得 这 沙 那就是 在 - 呃 .

那些免费报纸连上面的沙子都不值。

['mɪsɪz] . [peɪ] .
Mrs **.** **Pey** **.**
太太 . 佩 .

佩夫人。

['zəui][ə; eɪ] [sleɪv] !
Zoe **a** **slave** **!**
佐伊 一个 奴隶 !

佐伊是个奴隶!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
It **is** **impossible** **!**
它 是 不可能的 !

这不可能!

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , ['mædəm] ; [ðə; ði][dʒʌdʒ][wɒz; wəz]['neglɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [fə'gɒt] [ðɪs]
It **is** **certain** **,** **madam** **;** **the** **judge** **was** **negligent** **,** **and** **doubtless** **forgot** **this**
它 是 肯定 , 女士 ; 这 法官 曾是 疏忽 , 和 毫无疑问 忘了 这
[smɔːl] [fɔː'mæləti] .
small **formality** **.**
小的 正式 .

可以肯定的是，夫人；法官疏忽大意，很可能忘记了这个小小的手续。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɪl] [nɒt] [kleɪm] [ðə; ði][gæl] ?
But **the** **creditors** **will** **not** **claim** **the** **gal** **?**
但 这 债权人 将要 不是 宣称 这 女孩 ?

但债权人不会来索要这名女子的财产吗?

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd] .
Excuse **me** **;** **one** **of** **the** **principal** **mortgagees** **has** **made** **the** **demand** **.**
原谅 我 ; 一 的 这 主要的 抵押权人 有 制成 这 要求 .

不好意思，其中一位主要抵押权人提出了要求。

[['eksɪt] - [ænd; ənd] [pɔɪntdɛkstɚ] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
[**Exit** **M'Closky** **and** **Pointdexter** **,** **R** **.** **U** **.** **E** **.**
[出口 - 和 波因德克斯特 , 拉 . U . E .

[M'Closky 和 Pointdexter 退出，RUE

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[həʊld][ɒn] [jɪər] , [dʒɔːdʒ] ['peitən] ; [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] .
Hold **on** **yere** **,** **George** **Peyton** **;** **you** **sit** **down** **there** **.**
抓住 在 年份 , 乔治 佩顿 ; 你 坐 向下 那里 .

等等，乔治·佩顿；你坐下。

[jʊr; jər] [tremblɪŋ] [səʊ] , [jʊl] [fɔːl] [daʊn] [də'rektli] .
You're **trembling** **so** **,** **you'll** **fall** **down** **directly** **.**
你是 发抖 所以 , 你会 落下 向下 直接地 .

你抖得这么厉害，会直接摔倒的。

[ðɪs] [bləʊ] [hæz; həz] ['stægəd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
This **blow** **has** **staggered** **me** **some** **.**
这 吹 有 交错 我 一些 .

这一打击让我有些措手不及。

['mɪsɪz] . [peɪ] .
Mrs **.** **Pey** **.**
太太 . 佩 .

佩夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[əʊ] , ['zəui] , [maɪ][tʃaɪld] !
O , **Zoe** , **my** **child** **!**
哦 , 佐伊 , 我的 孩子 !

哦，佐伊，我的孩子！

[doʊnt] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːdli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] .
don't **think** **too** **hardly** **of** **your** **poor** **father** **.**
不 思考 也 几乎 的 你的 贫穷的 父亲 .

不要太苛责你可怜的父亲。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wiːp] .
I **shall** **do** **so** **if** **you** **weep** **.**
我 将 做 所以 如果 你 哭泣 .

如果你哭了，我就会这么做。

[siː] , [aɪm][kɑːm] .
See , **I'm** **calm** **.**
看 , 我是 冷静的 .

你看，我很冷静。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf] .
Calm **as** **a** **tombstone** **,** **and** **with** **about** **as** **much** **life** **.**
冷静的 作为 一个 墓碑 , 和 和 关于 作为 很多 生活 .

平静得像块墓碑，也毫无生气。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I **see** **it** **in** **your** **face** **.**
我 看 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上看出来了。

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
It **cannot** **be** **!**
它 不能 是 !

不可能！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] !
It **shall** **not** **be** **!**
它 将 不是 是 !

绝不可能！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] .
Hold **your** **tongue** **—** **it** **must** **.**
抓住 你的 舌头 — 它 必须 .

闭嘴——必须闭嘴。

[biː; bi][kɑːm] — [dɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] ; [ðə; ði]['prəʊsiːdz][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪl] [woʊnt]['kʌvə(r)][ðə; ði] [dets] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
Be **calm** **—** **darn** **the** **things** **;** **the** **proceeds** **of** **this** **sale** **won't** **cover** **the** **debts** **of** **the** **estate** **.**
是 冷静的 — 该死 这 事物 ; 这 收益 的 这 销售 惯于 覆盖 这 债务 的 这 财产 .

冷静点——管它呢；这次拍卖所得不足以偿还遗产的债务。

[kən'sɑːrn] [ðəʊz] ['lɪvəpuːl] ['ɪŋglɪʃ] ['felə] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [send] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [meɪl] ?
Consarn **those** **Liverpool** **English** **fellers** **,** **why** **couldn't** **they** **send** **something** **by** **the** **last** **mail** **?**
康萨恩 那些 利物浦 英语 伙计们 , 为什么 不能 他们 发送 某物 经过 这 最后的 邮件 ?

真让人担心那些利物浦的英国佬，为什么他们没能在最后一班邮件之前寄点东西过来?

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['letə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['plæntəz] . : .
Even **a** **letter** **,** **promising** **something** **—** **such** **is** **the** **feeling** **round** **amongst** **the** **planters**
甚至 一个 信 , 有前途 某物 — 这样的 是 这 感觉 圆形的 在 这 花盆

甚至还有一封承诺的信——这就是种植园主们之间的一种感觉。

[dɑːn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [reɪz] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [ə'ləʊn] ,
Darn **me** **,** **if** **I** **couldn't** **raise** **thirty** **thousand** **on** **the** **envelope** **alone** **,**
该死 我 , 如果 我 不能 增加 三十 千 在 这 信封 独自的 ,

真倒霉，我光靠信封都筹不到三万块钱。

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] .
and **ten** **thousand** **more** **on** **the** **post** **-** **mark** **.**
和 十 千 更多的 在 这 邮政 - 标记 .

邮戳上还有一万个。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] .
Zoe **,** **they** **shall** **not** **take** **you** **from** **us** **while** **I** **live** **.**
佐伊 , 他们 将 不是 拿 你 从 我们 尽管 我 居住 .

佐伊，只要我活着，他们就休想把你从我们身边带走。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ; [ðeid] [kɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Don't	**be**	**a**	**fool**	**;**	**they'd**	**kill**	**you**	**,**	**and**	**then**	**take**	**her**	**,**	**just**	**as**	**soon**	**as**
不	是	一个	傻子	;	他们会	杀	你	,	和	然后	拿	她	,	只是	作为	很快	作为

— [stɒp] ;

—	**stop**	**;**
—	停止	;

别犯傻；他们会杀了你，然后带走她，就在——停下；

[əʊld] ['sʌniˌsaɪd] , [hiːl] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] !

Old	**Sunnyside**	**,**	**he'll**	**buy**	**her**	**!**
老的	阳光山	,	地狱	买	她	!

老桑尼赛德会买下她的!

['ðætl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

that'll	**save**	**her**	**.**
那将	节省	她	.

那样就能救她了。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə]['dɔːrə] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

No	**,**	**it**	**won't**	**;**	**we**	**have**	**confessed**	**to**	**Dora**	**that**	**we**	**love**	**each**	**other**	**.**
不	,	它	惯于	;	我们	有	坦白	到	多拉	那	我们	爱	每个	其他	.

不，不会的；我们已经向朵拉坦白我们彼此相爱了。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ðen] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [friː] [ˌem 'iː] ?

How	**can**	**she**	**then**	**ask**	**her**	**father**	**to**	**free**	**me**	**?**
如何	能	她	然后	问	她	父亲	到	自由的	我	?

她怎么能请求她父亲释放我呢?

[skʌd] .

Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

[wɒt] [ɪn]['θʌndə(r)] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?

What	**in**	**thunder**	**made**	**you**	**do**	**that**	**?**
什么	在	雷	制成	你	做	那	?

究竟是什么雷电让你做出这种事?

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [truːθ] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð] [ə; eɪ]

Because	**it**	**was**	**the**	**truth**	**;**	**and**	**I**	**had**	**rather**	**be**	**a**	**slave**	**with**	**a**
因为	它	曾是	这	真相	;	和	我	有	相当	是	一个	奴隶	和	一个

[friː] [səʊl] ,

free	**soul**	**,**
自由的	灵魂	,

因为那是事实；我宁愿做一个拥有自由灵魂的奴隶。

[ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [friː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] , [dɪ'siːtf(ə)l] [hɑːt] .

than	**remain**	**free**	**with**	**a**	**slavish**	**,**	**deceitful**	**heart**	**.**
比	保持	自由的	和	一个	奴隶	,	欺骗性的	心	.

宁愿保持自由，却怀着一颗奴性、欺骗的心。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['friːdəm] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] .

My	father	gives	me	freedom	—	at	least	he	thought	so	.
我的	父亲	给予	我	自由	—	在	至少	他	想法	所以	.

我父亲给了我自由——至少他是这么认为的。

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] , [bles] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi]

May	Heaven	bless	him	for	the	thought	,	bless	him	for	the	happiness	he
可能	天堂	保佑	他	为了	这	想法	,	保佑	他	为了	这	幸福	他

[spred] [ə'raʊnd] [maɪ][laɪf] .

spread	around	my	life	.
传播	大约	我的	生活	.

愿上天保佑他，感谢他的这份心意；愿上天保佑他，感谢他给我的生活带来的快乐。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [wɪl] [nɒt]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [dets] .

You	say	the	proceeds	of	the	sale	will	not	cover	his	debts	.
你	说	这	收益	的	这	销售	将要	不是	覆盖	他的	债务	.

你说出售所得不足以偿还他的债务。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][səʊld] [ðen] , [ðæt] [ai] [meɪ] [friː] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Let	me	be	sold	then	,	that	I	may	free	his	name	.
让	我	是	卖	然后	,	那	我	可能	自由的	他的	姓名	.

那我就被卖了吧，这样我才能洗清他的罪名。

[ai] [gɪv] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

I	give	him	back	the	liberty	he	bestowed	upon	me	;
我	给	他	后退	这	自由	他	授予	之上	我	;

我将他曾给予我的自由归还给他；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [hɪm][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɒktə'ruːn] [tʃaɪld] ,

for	I	can	never	repay	him	the	love	he	bore	his	poor	Octoroon	child	,
为了	我	能	绝不	偿还	他	这	爱	他	钻孔	他的	贫穷的	八分之一黑人	孩子	,

因为我永远无法回报他对那个可怜的混血儿的爱。

[ɒn] [huːz] [brest] [hɪz; ɪz][lɑːst] [saɪ] [wɒz; wəz] [drɔːn] ,

on	whose	breast	his	last	sigh	was	drawn	,
在	谁	胸部	他的	最后的	叹	曾是	绘制	,

他的最后一声叹息落在了谁的胸膛上?

['ɪntuː] [huːz] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [geɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

into	whose	eyes	he	looked	with	the	last	gaze	of	affection	.
进入	谁	眼睛	他	看起来	和	这	最后的	目光	的	感情	.

他用充满爱意的最后一眼凝视着她的双眼。

['mɪsɪz] . [peɪ] .

Mrs	.	Pey	.
太太	.	佩	.

佩夫人。

[əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

O	,	my	husband	!
哦	,	我的	丈夫	!

哦，我的丈夫!

[ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] .

I	thank	Heaven	you	have	not	lived	to	see	this	day	.
我	感谢	天堂	你	有	不是	居住地	到	看	这	天	.

我感谢上苍，你没有活到今天这一天。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[dʒɔ:dʒ] , [li:v] [ˌem 'i:] !
George , leave me !
乔治 , 离开 我 !

乔治，离开我！

[ai] [wʊd] [bi:; bi][ə'ləʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I would be alone a little while .
我 会 是 独自的 一个 小的 尽管 .

我会独自待一会儿。

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] !
Zoe !
佐伊 !

佐伊！

[[tɜ:nz] [ə'weɪ] [ˌoʊvər'paʊərd] .]
[Turns away overpowered .]
[转弯 离开 实力悬殊 .]

【因实力悬殊而转身离开。】

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[du:; də][nɒt] [wi:p] , [dʒɔ:dʒ] .
Do not weep , George .
做 不是 哭泣 , 乔治 .

乔治，别哭。

[dɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] .
Dear George , you now see what a miserable thing I am .
亲爱的 乔治 , 你 现在 看 什么 一个 悲惨的 事物 我 是 .

亲爱的乔治，你现在明白我有多么悲惨了吧。

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] !
Zoe !
佐伊 !

佐伊！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [ˌem 'i:] !
I wish they could sell me !
我 希望 他们 可以 卖 我 !

我真希望他们能把我卖掉！

[ai] [brɔ:t] [hɑ:f] [ðɪs] ['ru:ɪn][ɒn] [ðɪs] ['fæməli] , [wɪð] [maɪ][ɔ:l] - ['faɪəd] [ɪm'prʊvmənt] .
I brought half this ruin on this family , with my all - fired improvements .
我 带来 一半 这 废墟 在 这 家庭 , 和 我的 全部 - 被解雇 改进 .

我那些一味推行的改革，给这个家庭带来了一半的灾难。

[ai] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɪgə(r)] [ðɪs] [deɪ] — [ai] [fiːl] [laɪk][wʌn] , [ˌɪn'saɪd] .

I	deserve	to	be	a	nigger	this	day	—	I	feel	like	one	,	inside	.
我	应得	到	是	一个	黑鬼	这	天	—	我	感觉	喜欢	一	,	里面	.

我今天活该是个黑鬼——我内心深处觉得自己就是个黑鬼。

[['eksɪt] ['skʌdər] , [el] . [juː] . [iː] .

[	Exit	Scudder	,	L	.	U	.	E	.
[	出口	斯卡德	,	L	.	U	.	E	.

[退出Scudder，LUE

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[gəʊ] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] — [liːv] [ˌem 'iː] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

Go	now	,	George	—	leave	me	—	take	her	with	you	.
去	现在	,	乔治	—	离开	我	—	拿	她	和	你	.

乔治，走吧——离开我——带她一起走。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [el] . [juː] . [iː] .] [ə; eɪ] [sleɪv] !

[	Exit	Mrs	.	Peyton	and	George	,	L	.	U	.	E	.	]	A	slave	!
[	出口	太太	.	佩顿	和	乔治	,	L	.	U	.	E	.	]	一个	奴隶	!

【佩顿夫人和乔治下场，LUE】奴隶!

[ə; eɪ] [sleɪv] !

a	slave	!
一个	奴隶	!

奴隶!

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][breɪn] [riːlz] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊ] ?

Is	this	a	dream	—	for	my	brain	reels	with	the	blow	?
是	这	一个	梦	—	为了	我的	脑	卷轴	和	这	吹	?

这是梦吗？我的大脑还在为这突如其来的打击而一片混乱。

[hiː; hi] [sed] [səʊ] .

He	said	so	.
他	说	所以	.

他说过。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊld] ! — [səʊld] !

then	I	shall	be	sold	!	—	sold	!
然后	我	将	是	卖	!	—	卖	!

那我就要被卖掉啦！——卖掉!

[ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] — [əʊ] !

and	my	master	—	O	!
和	我的	掌握	—	哦	!

我的主人——哦!

[[fɔːls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz]]

[	falls	on	her	knees	,	with	her	face	in	her	hands	]
[	瀑布	在	她	膝盖	,	和	她	脸	在	她	双手	]

[跪倒在地，双手捂脸]

[nəʊ] — [nəʊ]['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] .

no	—	no	master	,	but	one	.
不	—	不	掌握	,	但	一	.

不，没有主人，只有一个。

[dʒɔːdʒ] — [dʒɔːdʒ] — [hʌʃ] — [ðeɪ] [kʌm] !
George — George — hush — they come !
乔治 — 乔治 — 嘘 — 他们 来 !

乔治——乔治——嘘——他们来了!

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
save me !
节省 我 !

救救我!

[nəʊ] , [[lʊks] [ɒf] , [ɑː(r)] .] - [tɪz] [ˌpiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] — [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
No , [looks off , R .] ' tis Pete and the servants — they come this way .
不 , [看起来 离开 , 拉 .] - 的 皮特 和 这 仆人 — 他们 来 这 方式 .

不，（看向别处，R.）是皮特和他的仆人们——他们从这边过来。

[['entəz] ['ɪnə(r)] [ruːm] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .]
[Enters inner room , R . U . E .]
[进入 内 房间 , 拉 . U . E .]

[进入内室，RUE]

['entə(r)] [ˌpiːt] , [greɪs] , ['mɪni] , ['səʊlən] , ['daɪdəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['nɪgə(r)] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
Enter Pete , Grace , Minnie , Solon , Dido , and all Niggers , R . U . E .
进入 皮特 , 优雅 , 米妮 , 梭伦 , 蒂朵 , 和 全部 黑鬼 , 拉 . U . E .

皮特、格蕾丝、明妮、索伦、迪多以及所有黑鬼都来了，RUE

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[kʌm] [jə(r)] [naʊ] — [stænd] [raʊnd] ,
Cum yer now — stand round ,
精液 你的 现在 — 站立 圆形的 ,

过来——站好，

[kɔːz] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['dɑːki] — [kiːp] [ˌdiː iː 'em] - ['kwaɪət] — [doʊnt] [meɪk] [nəʊ]
cause I've got to talk to you darkies — keep dem chil'n quiet — don't make no
原因 我已经 得到 到 讲话 到 你 黑人 — 保持 民主 - 安静的 — 不 制作 不
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

因为我得跟你们这些黑鬼说几句——让孩子们安静点——别出声，

[diː] ['mɪsɪz] [ʌp][ˌdiː eɪ 'ɑːr][hɑːr][ˌjuː 'es] .
de missus up dar har us .
德 太太 向上 达尔 哈尔 我们 .

de missus up dar har us.

['səʊlən] .
Solon .
梭伦 .

梭伦。

[gəʊ][ɒn] , [ˌpiːt] .
Go on , Pete .
去 在 , 皮特 .

继续，皮特。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

- , [maɪ] ['kʌləd] [frenz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [dɑːrz] ['maɪti] [bæd] [njuːz] [gɒn] [raʊnd] .

Gen'l'men	**,**	**my**	**colored**	**frens**	**and**	**ladies**	**,**	**dar's**	**mighty**	**bad**	**news**	**gone**	**round**	**.**
-	,	我的	有色	朋友们	和	女士们	,	达尔的	强大的	坏的	消息	已消失	圆形的	.

各位将军，各位有色人种的朋友们和女士们，这可不是什么好消息。

[dɪs] [jə(r)] - [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] — [əʊld] ['tɛrəˌbɑːn] — [wɔːr] [wiː; wi] [ɔːl] [biːn] [reɪzd] ,

Dis	**yer**	**prop'ty**	**to**	**be**	**sold**	**—**	**old**	**Terrebonne**	**—**	**whar**	**we**	**all**	**been**	**raised**	**,**
迪斯	你的	-	到	是	卖	—	老的	特雷邦	—	码头	我们	全部	到过	提高	,

把你的房产卖掉——老特雷伯恩——我们都在那里长大的地方，

[ɪz] [gwaɪn] — [deɪz] [gwaɪn] [tuː; tə] [tɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] — [kænt] [stɒp] [hɪə(r)] [nəʊ] [haʊ] .

is	**gwine**	**—**	**dey's**	**gwine**	**to**	**tak**	**it**	**away**	**—**	**can't**	**stop**	**here**	**no**	**how**	**.**
是	格温	—	他们的	格温	到	tak	它	离开	—	不能	停止	这里	不	如何	.

是 gwine——他们要把它带走——无论如何都无法在这里停下来。

['ɑːmniːz] .

Omnes	**.**
所有人	.

奥姆内斯。

[əʊ] - [əʊ] ! — [əʊ] - [əʊ] !

O	**-**	**o**	**!**	**—**	**O**	**-**	**o**	**!**
哦	-	o	!	—	哦	-	o	!

哦！——哦！

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[həʊld] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [træʃ] [əʊ] - ['nɪgə(r)] !

Hold	**quiet**	**,**	**you**	**trash**	**o**	**'**	**niggers**	**!**
抓住	安静的	,	你	垃圾	o	-	黑鬼	!

都给我闭嘴，你们这些黑鬼垃圾！

[tɪŋk] ['enibɒdi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kraɪ] ?

tink	**anybody**	**wants**	**you**	**to**	**cry**	**?**
叮当	任何人	想要	你	到	哭	?

你觉得有人想让你哭吗?

[huz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set] [ʌp] - ? — [biː; bi] ['kwaɪət] !

Who's	**you**	**to**	**set**	**up**	**screching**	**?**	**—**	**be**	**quiet**	**!**
谁是	你	到	放	向上	-	?	—	是	安静的	!

你凭什么故意制造尖叫声？——安静！

[bʌt; bət] [dɪs] [eɪnt] [ɔːl] .

But	**dis**	**ain't**	**all**	**.**
但	迪斯	不是	全部	.

但这还不是全部。

[naʊ] , [maɪ] [kʌld] ['breðrən] , [gɜːd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] — [həʊld] [ɒn] [jə(r)] [brɛf] —

Now	**,**	**my**	**culled**	**brethren**	**,**	**gird**	**up**	**your**	**lines**	**,**	**and**	**listen**	**—**	**hold**	**on**	**yer**	**bref**	**—**
现在	,	我的	已筛选	弟兄们	,	格栅	向上	你的	线条	,	和	听	—	抓住	在	你的	简而言之	—

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] .

it's	**a**	**comin**	**.**
它是	一个	即将到来	.

现在，我精锐的兄弟们，收拾好你们的装备，听着——抓紧你们的短靴——它要来了。

[wi:; wi] [tɔ:t] [dæt][di:] ['nɪgə(r)] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][di:][əʊl] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lɒst]

We	tought	dat	de	niggers	would	belong	to	de	ole	missus	,	and	if	she	lost
我们	特鲁特	数据	德	黑鬼	会	属于	到	德	奥莱	太太	,	和	如果	她	丢失的

['tɛrəˌbɑ:n] ,

Terrebonne	,
特雷邦	,

我们以为这些黑鬼会属于老太太，如果她失去了特雷伯恩，

[wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [dɪə] ['ælərz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] ['haɪə(r)][aʊt] ,

we	must	live	dere	allers	,	and	we	would	hire	out	,
我们	必须	居住	德雷	过敏	,	和	我们	会	聘请	出去	,

我们必须住在过敏症患者家中，我们会雇佣他们。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['aʊə(r)]['weɪdʒɪz][tu:; tə][əʊl] ['mɪsɪz] ['peitən] .

and	bring	our	wages	to	ole	Missus	Peyton	.
和	带来	我们的	工资	到	奥莱	太太	佩顿	.

把我们的工资带给佩顿太太。

['ɑ:mni:z] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[jə] ! [jə] !

Ya	!	ya	!
呀	!	是的	!

呀！呀！

[wel] —

Well	—
出色地	—

出色地-

[ˌpi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[ai] [tel] [ji:; ji] , - - [səʊ] — [wi:; wi][kænt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] — [wɪv] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi][səʊld] —

I	tell	ye	,	'	t'ain't	so	—	we	can't	do	it	—	we've	got	to	be	sold	—
我	告诉	是的	,	-	-	所以	—	我们	不能	做	它	—	我们已经	得到	到	是	卖	—

我告诉你，事情不是这样的——我们做不到——我们必须被卖掉——

['ɑ:mni:z] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[səʊld] !

Sold	!
卖	!

卖！

[ˌpi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[wɪl] [juː; jʊ] [hʌʃ] ?
Will **you** **hush** **?**
将要 你 嘘 ?

你能安静点吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɑːr][juː; jʊ] .
she **will** **har** **you** **.**
她 将要 哈尔 你 .

她会伤害你。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ai]['lɪs(ə)n][ˌdiː eɪ 'ɑːr][dʒes] [naʊ] — [ˌdiː eɪ 'ɑːr][wɒz; wəz][əʊl]['leɪdi]['kraɪɪn] - — [dʒɔːdʒ] — [ɑː] !
I **listen** **dar** **jess** **now** **—** **dar** **was** **ole** **lady** **cryin** **'** **—** **Mas'r** **George** **—** **ah** **!**
我 听 达尔 杰西 现在 — 达尔 曾是 奥莱 女士 哭泣 - — mas'r 乔治 — 啊 !

我现在听见达尔·杰斯——达尔是老太太在哭——乔治先生——啊!

[juː; jʊ] [siːn] [ˌdiː iː 'em][bɪg] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
you **seen** **dem** **big** **tears** **in** **his** **eyes** **.**
你 已见 民主 大的 眼泪 在 他的 眼睛 .

你看到他眼里的泪水了吗?

[əʊ] , ['skʌdər] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][kraɪ] [zækli] ;
O **,** **Mas'r** **Scudder** **,** **he** **didn't** **cry** **zackly** **;**
哦 , mas'r 斯卡德 , 他 没有 哭 扎克利 ;

哦，斯卡德先生，他没有哭出来;

[bəuθ][ɔb][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːk] [lʊk] [laɪk][diː][bæd] ['baɪuː] [ɪn] [ləʊ] ['siːz(ə)n] — [səʊ][draɪ][dæt][ai]
both **ob** **his** **eyes** **and** **cheek** **look** **like** **de** **bad** **Bayou** **in** **low** **season** **—** **so** **dry** **dat** **I**
两个都 奥布 他的 眼睛 和 脸颊 看 喜欢 德 坏的 河口 在 低的 季节 — 所以 干燥 数据 我
[kraɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
cry **for** **him** **.**
哭 为了 他 .

他的眼睛和脸颊看起来就像淡季时节的沼泽地一样干裂——干得让我为他哭泣。

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[**Raising** **his** **voice** **.** **]**
[提高 他的 嗓音 .]

(提高音量)

[den] [seɪ] [diː] ['mɪsɪz] , " - [teɪnt] [fɔː(r); fə(r)][diː][lænd][ai] [kiːr] ,
Den **say** **de** **missus** **,** **"** **'** **Tain't** **for** **de** **land** **I** **keer** **,**
丹 说 德 太太 , " - 污点 为了 德 土地 我 基尔 ,

丹说，太太，"这不是为了我所珍视的土地，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌdiː iː 'em][pɔː(r); pʊə(r)] - — [deɪl] [biː; bi][səʊld] — [dæt][wɒt]['stægə(r)][ˌem 'iː] . "
but **for** **dem** **poor** **niggars** **—** **dey'll** **be** **sold** **—** **dat** **wot** **stagger** **me** **.** **"**
但 为了 民主 贫穷的 - — 他们会 是 卖 — 数据 什么 错开 我 . "

但那些可怜的黑人——他们会被卖掉——这才让我震惊。

" [nəʊ] , " [seɪ] [dʒɔːdʒ] , " [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [sel] [maɪ'self] [fʌs] ; [bʌt; bət] [deɪ] [ʃænt] ['sʌfə(r)] ,
" **No** **,** **"** **say** **Mas'r** **George** **,** **"** **I'd** **rather** **sell** **myself** **fuss** **;** **but** **dey** **shan't** **suffer** **,**
" 不 , " 说 mas'r 乔治 , " ID 相当 卖 我 大惊小怪 ; 但 戴 不会 遭受 ,

"不,"乔治先生说，"我宁愿卖身求饶；但他们不会受苦的。"

['nəʊhaʊ] , — [ai] [siː] - [ɪm] [dæm] [fʌs] .
nohow **,** **—** **I** **see** **'** **em** **dam** **fuss** **.**
无论如何 , — 我 看 - 呃 坝 大惊小怪 .

不管怎样，——我看到他们吵得要死。

" ['ɑːmniːz] .
" **Omnes** .
" 所有人 .

“Omnes。

[əʊ] , [bles] [ʌm; əm] !
O , **bless** **um** **!**
哦 , 保佑 嗯 !

哦，真可怜！

[bles] [dʒɔːdʒ] .
Bless **Mas'r** **George** .
保佑 mas'r 乔治 .

愿上帝保佑乔治大师。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[həʊl] [jə(r)] [tʌŋz] .
Hole **yer** **tongues** .
洞 你的 舌头 .

闭嘴。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː iː 'em]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ˌdiː iː 'em][fəʊks][kraɪd] .
Yes , **for** **you** , **for** **me** , **for** **dem** **little** **ones** , **dem** **folks** **cried** .
是的 , 为了 你 , 为了 我 , 为了 民主 小的 一个 , 民主 各位 哭 .

是的，为了你，为了我，为了那些孩子们，人们哭了。

[naʊ] , [den] , [ɪf] [greɪs] [dɪə] [wɪd][hɜː(r); hə(r)] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊld] , [ʃɪl] [bɪ'gɪn] - -
Now , **den** , **if** **Grace** **dere** **wid** **her** **chil'n** **were** **all** **sold** , **she'll** **begin** **screechin** **'**
现在 , 丹 , 如果 优雅 德雷 宽 她 - 是 全部 卖 , 壳 开始 - -
[laɪk][ə; eɪ][kæt] .
like **a** **cat** .
喜欢 一个 猫 .

如果格蕾丝和她的孩子们都被卖掉了，她就会像猫一样尖叫起来。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [haʊ] [kaɪnd][əʊld][dʒʌdʒ][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['səʊlən] , [tuː] ,
She **didn't** **mind** **how** **kind** **old** **judge** **was** **to** **her** **;** **and** **Solon** **,** **too** **,**
她 没有 头脑 如何 种类 老的 法官 曾是 到 她 ; 和 梭伦 , 也 ,

她并不介意老法官对她很和善；索伦也是如此。

[hiːl] ['hɒlə(r)] , [ænd; ənd] [breɪk] [diː][əʊl] ['leɪdiz] [hɑːt] .
he'll **holler** **,** **and** **break** **de** **ole** **lady's** **heart** **.**
地狱 抱怨 , 和 休息 德 奥莱 女士的 心 .

他会大声嚷嚷，伤透那位老太太的心。

[greɪs] .
Grace .
优雅 .

优雅。

[nəʊ] , [ˌpiːt] ; [nəʊ] , [ai][woʊnt] .
No , **Pete** ; **no** , **I** **won't** .
不 , 皮特 ; 不 , 我 惯于 .

不，皮特；不，我不会。

[aɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **bear** **it** .
患病的 熊 它 .

我会忍受的。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ai][doʊnt][tɪŋk][juː; jʊ] [wɪl] ['eni][mɔː(r)] , [bʌt; bət][dɪs][hɪə(r)] [wɪl] ; - [kɔːz] [diː]['fæməli][spaɪl]['daɪdəʊ] ,
I don't tink you will any more , but dis here will ; ' cause de family spile Dido ,
我 不 叮当 你 将要 任何 更多的 , 但 迪斯 这里 将要 ; - 原因 德 家庭 桩子 蒂朵 ,

我不认为你会再这样做了，但这里会；因为家人都讨厌迪多。

[deɪ] [hæz; həz] .
dey has .
戴 有 .

他们有。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] - [wɜːθ] [mʌtʃ] - [ə; eɪ][dæt]['nɪgə(r)] .
She nebber was ' worth much ' a dat nigger .
她 内伯 曾是 - 值得 很多 - 一个 数据 黑鬼 .

她从来都不是那种"值钱"的黑鬼。

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[haʊ] [ˌdiː eɪ 'ɑːr][juː; jʊ] [seɪ] [dæt] , [juː; jʊ] [blæk] ['nɪgə(r)] , [juː; jʊ] ?
How dar you say dat , you black nigger , you ?
如何 达尔 你 说 数据 , 你 黑色的 黑鬼 , 你 ?

你这黑鬼，竟敢这么说?

[ai] [fetʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ɒdə(r)] [kʊk] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] .
I fetch as much as any odder cook in Louisiana .
我 拿来 作为 很多 作为 任何 更奇怪 厨师 在 路易斯安那州 .

我在路易斯安那州赚的钱不比任何一个更古怪的厨师多。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wʌts] [diː][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tɑːkiːn] - [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] , [ænd; ənd] - - [diː] ['mɪsɪz] [hɑːt] ,
What's de use of your takin ' it kind , and comfortin ' de missus heart ,
是什么 德 使用 的 你的 拿 - 它 种类 , 和 - - 德 太太 心 ,

你这么体贴又有什么用呢？安慰太太的心又有什么用呢?

[ɪf] ['mɪni] [dɪə] , [ænd; ənd] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [mə'riː] , [ænd; ənd]['dʒuːli][ɪz][tuː; tə][spaɪl][ˌaɪ 'tiː] ?
if Minnie dere , and Louise , and Marie , and Julie is to spile it ?
如果 米妮 德雷 , 和 路易丝 , 和 玛丽 , 和 朱莉 是 到 桩子 它 ?

如果米妮、路易丝、玛丽和朱莉要泄露这件事呢?

['mɪni] .
Minnie .
米妮 .

米妮。

[wiː; wi][woʊnt] , [ˌpiːt] ; [wiː; wi][woʊnt] .
We won't , Pete ; we won't .
我们 惯于 , 皮特 ; 我们 惯于 .

我们不会的，皮特；我们不会的。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[[tuː; tə][ðə; ði][men] .]

[	To	the	men	.	]
[	到	这	男人	.	]

[对男人们说。]

[ˌdiː eɪ 'ɑːr] , [duː; də][jiː; ji][hɪə(r)][dæt] , [jiː; ji] - ['dɑːki] ,

Dar	,	do	ye	hear	dat	,	ye	mis'able	darkies	,
达尔	,	做	是的	听到	数据	,	是的	-	黑人	,

亲爱的，你们听到了吗，你们这些可悲的黑人，

[ˌdiː iː 'em][gælz][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ][bəʊt][ləʊd][ɒv; əv]['kɪndə(r)][men][ˌdiː iː 'em][ɪz] .

dem	gals	is	worth	a	boat	load	of	kinder	men	dem	is	.
民主	女孩们	是	值得	一个	船	加载	的	幼儿园	男人	民主	是	.

那些女孩比一大堆善良的男人都值钱。

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][diː][praɪd][ɒv; əv][diː]['fæməli] ,

Cum	,	for	de	pride	of	de	family	,
精液	,	为了	德	自豪	的	德	家庭	,

暨，为了家人的骄傲，

[let] ['evri] ['dɑːki] [lʊk] [hɪz; ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [seɪk] — [dæt][əʊl][mæn][səʊ] [gʊd] [tuː; tə]

let	every	darky	look	his	best	for	the	judge's	sake	—	dat	ole	man	so	good	to
让	每一个	黑人	看	他的	最好的	为了	这	法官的	清酒	—	数据	奥莱	男人	所以	好的	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

为了法官，让每个黑人兄弟都打扮得漂漂亮亮的——这位老先生对我们真好。

[ænd; ənd][dæt][əʊl]['wʊmən] — [səʊ][ˌdiː iː 'em]['strendʒər] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [dɛmz]

and	dat	ole	woman	—	so	dem	strangers	from	New	Orleans	shall	say	,	Dem's
和	数据	奥莱	女士	—	所以	民主	陌生人	从	新的	奥尔良	将	说	,	民主党

['hæpi] ['dɑːki] ,

happy	darkies	,
快乐的	黑人	,

还有那个老太太——新奥尔良的陌生人会这么说，他们是快乐的黑人，

[dɛmz] [ə; eɪ][faɪn] [set][ɒv; əv] - ; ['evri] [wʌn][seɪ] [wen] [hiːz][səʊld] , " [lɔː(r)] - [bles] [dɪs][jə(r)]

dem's	a	fine	set	of	niggars	;	every	one	say	when	he's	sold	,	"	Lor	'	bless	dis	yer
民主党	一个	美好的	放	的	-	;	每一个	一	说	什么时候	他是	卖	,	"	洛尔	-	保佑	迪斯	你的

['fæməli]

family
家庭

他们是一群不错的黑人；每个人在被卖掉的时候都会说："上帝保佑你的家人。"

[aɪm][gwaɪn][aʊt][ɒv; əv] , [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][həʊm] .

I'm	gwine	out	of	,	and	send	me	as	good	a	home	.
我是	格温	出去	的	,	和	发送	我	作为	好的	一个	家	.

我已经摆脱了困境，请把我送到一个好人家。

" ['ɑːmniːz] .

"	Omnes	.
"	所有人	.

"Omnes。

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ˌpiːt] ; [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

We'll	do	it	,	Pete	;	we'll	do	it	.
出色地	做	它	,	皮特	;	出色地	做	它	.

我们会做到的，皮特；我们会做到的。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[hɑːk] !
hark **!**
听着 !

听!

[ai] [tel] [jiː; ji][dɑːrz] ['sʌmbədi] [ɪn][ˌdiː eɪ 'ɑːr] .
I **tell** **ye** **dar's** **somebody** **in** **dar** **.**
我 告诉 是的 达尔的 某人 在 达尔 .

我告诉你，达尔有人在达尔。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who **is** **it** **?**
WHO 是 它 ?

是谁?

[greɪs] .
Grace **.**
优雅 .

优雅。

[ɪts] ['mɪsi] ['zəui] .
It's **Missy** **Zoe** **.**
它是 米西 佐伊 .

是 Missy Zoe。

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[siː] !
see **!**
看 !

看!

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[kʌm] [ə'lɒŋ] ; [ʃiː; ʃi][hɑːr] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kraɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
Come **along** **;** **she** **har** **what** **we** **say** **,** **and** **she's** **cryin** **'** **for** **us** **.**
来 沿着 ; 她 哈尔 什么 我们 说 , 和 她是 哭泣 - 为了 我们 .

跟我来；她听到了我们说的话，她正在为我们哭泣。

[nʌn] [əʊ] - [jiː; ji] - [kʊd; kəd][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [jɜˁsɛlvz] [laɪk][dæt] .
None **o** **'** **ye** **ign'rant** **niggars** **could** **cry** **for** **yerselves** **like** **dat** **.**
没有任何 o - 是的 无知者 - 可以 哭 为了 你们自己 喜欢 数据 .

你们这些无知的黑鬼，没有一个能像那样为自己哭泣。

[kʌm] [hɪə(r)][kwaɪt] ; [naʊ] [kwaɪt] .
Come **here** **quite** **;** **now** **quite** **.**
来 这里 相当 ; 现在 相当 .

安静点，现在安静点。

[['eksɪt] [ˌpiːt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['niːgrəuz] , ['sləʊli] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .
[**Exit** **Pete** **and** **all** **the** **Negroes** **,** **slowly** **,** **R** **.** **U** **.** **E** **.**
[出口 皮特 和 全部 这 黑人 , 缓慢地 , 拉 . U . E .

皮特和所有黑人慢慢地、哀号着离开

['entə(r)]['zəui] [[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði][lɑːst] [siːn]] , [el] . [juː] . [iː] .

Enter	Zoe	[	supposed	to	have	overheard	the	last	scene	]	,	L	.	U	.	E	.
进入	佐伊	[	据称	到	有	无意中听到	这	最后的	场景	]	,	L	.	U	.	E	.

佐伊（据称偷听到了上一幕）登场，卢

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[əʊ] ! [mʌst; məst][ai] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əud] ,

O	!	must	I	learn	from	these	poor	wretches	how	much	I	owed	,
哦	!	必须	我	学习	从	这些	贫穷的	可怜虫	如何	很多	我	欠款	,

哦！我难道要从这些可怜的人身上学到我究竟欠了多少债吗？

[haʊ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] ?

how	I	ought	to	pay	the	debt	?
如何	我	应该	到	支付	这	债务	?

我应该如何偿还债务？

[hæv; həv][ai] [slept] [ə'pɒn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ai] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] , ['nevə(r)] [felt] ,

Have	I	slept	upon	the	benefits	I	received	,	and	never	saw	,	never	felt	,
有	我	睡着了	之上	这	好处	我	已收到	,	和	绝不	锯	,	绝不	毛毡	,

我是否曾对所获得的恩惠视而不见，从未感受过？

['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fə'getfl] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] ?

never	knew	that	I	was	forgetful	and	ungrateful	?
绝不	知道	那	我	曾是	健忘	和	忘恩负义	?

你竟然不知道我健忘又忘恩负义？

[əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !

O	,	my	father	!
哦	,	我的	父亲	!

哦，我的父亲！

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

my	dear	,	dear	father	!
我的	亲爱的	,	亲爱的	父亲	!

我亲爱的父亲！

[fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

forgive	your	poor	child	.
原谅	你的	贫穷的	孩子	.

请原谅你可怜的孩子。

[juː; jʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [tuː] ['hæpi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [tɪəz] [wɪl] [biː; bi] .

You	made	her	life	too	happy	,	and	now	these	tears	will	be	.
你	制成	她	生活	也	快乐的	,	和	现在	这些	眼泪	将要	是	.

你让她的生活太幸福了，现在这些眼泪将永远伴随着她。

[let] [ˌem 'iː][haɪd][ðem; ðəm] [tɪl] [ai] [tiːtʃ] [maɪ] [hɑːt] .

Let	me	hide	them	till	I	teach	my	heart	.
让	我	隐藏	他们	直到	我	教	我的	心	.

让我先把它们藏起来，直到我教会我的心。

[əʊ] , [maɪ] — [maɪ] [hɑːt] !

O	,	my	—	my	heart	!
哦	,	我的	—	我的	心	!

哦，我的——我的心！

[['eksɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['weɪlɪŋ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [kraɪ] , [el] . [juː] . [iː] .

[	Exit	,	with	a	low	,	wailing	,	suffocating	cry	,	L	.	U	.	E	.
[	出口	,	和	一个	低的	,	哀嚎	,	令人窒息的	哭	,	L	.	U	.	E	.

[伴随着一声低沉、哀嚎、令人窒息的哭喊，LUE 退出

['entə(r)] - , - , ['dʒæksən] , - , [ænd; ənd] [pɔɪntdɛkstɚ] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .

Enter	M'Closky	,	Lafouche	,	Jackson	,	Sunnyslde	,	and	Pointdexter	,	R	.	U	.	E	.
进入	-	,	-	,	杰克逊	,	-	,	和	波因德克斯特	,	拉	.	U	.	E	.

进入 M'Closky、Lafouche、Jackson、Sunnyslde 和 Pointdexter，RUE

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒtʃ] .]

[	Looking	at	watch	.	]
[	寻找	在	手表	.	]

（看了看手表。）

[kʌm] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][pɑːst] .

Come	,	the	hour	is	past	.
来	,	这	小时	是	过去的	.

时间已过。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] ['bɪznəs] .

I	think	we	may	begin	business	.
我	思考	我们	可能	开始	商业	.

我认为我们可以开始营业了。

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['skʌdər] ?

Where	is	Mr	.	Scudder	?
在哪里	是	先生	.	斯卡德	?

斯卡德先生在哪里?

['dʒæksən] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] .

Jackson	,	I	want	to	get	to	Ophelensis	to	-	night	.
杰克逊	,	我	想	到	得到	到	-	到	-	夜晚	.

杰克逊，我今晚想去奥菲伦西斯。

['entə(r)]['dɔːrə] , [ɑː(r)] .

Enter	Dora	,	R	.
进入	多拉	,	拉	.

朵拉登场，R。

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

['fɑːðə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] .

Father	,	come	here	.
父亲	,	来	这里	.

父亲，请过来。

['sʌni] .

Sunny	.
阳光明媚	.

阳光明媚。

[waɪ] , ['dɔːrə] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

Why	,	Dora	,	what's	the	matter	?
为什么	,	多拉	,	是什么	这	事情	?

朵拉，你怎么了?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [red] .

Your	eyes	are	red	.
你的	眼睛	是	红色的	.

你的眼睛发红了。

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Are **they** **?**
是 他们 ?

是吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[ai][doʊnt][keə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] [naʊ] .
I **don't** **care** **,** **they** **were** **blue** **this** **morning** **,** **but** **it** **don't** **signify** **now** **.**
我 不 关心 , 他们 是 蓝色的 这 早晨 , 但 它 不 表示 现在 .

我不在乎，它们今天早上是蓝色的，但这不代表现在的情况。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
My **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] ?
who **has** **been** **teasing** **you** **?**
WHO 有 到过 戏弄 你 ?

谁在捉弄你?

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] ['tɛrəˌbɑːn] .
I **want** **you** **to** **buy** **Terrebonne** **.**
我 想 你 到 买 特雷邦 .

我希望你买下 Terrebonne。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[bai] ['tɛrəˌbɑːn] !
Buy **Terrebonne** **!**
买 特雷邦 !

购买 Terrebonne!

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[nəʊ]['mætə(r)] — [bai] [ˌaɪ 'ti:] !
No matter — buy it !
不 事情 — 买 它 !

没关系——买吧!

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst][ˌem 'i:][ɔ:l][aɪm] [wɜ:θ] .
It will cost me all I'm worth .
它 将要 成本 我 全部 我是 值得 .

这会让我倾家荡产。

[ðɪs] [ɪz] ['fɒli] , ['dɔ:rə] .
This is folly , Dora .
这 是 蠢事 , 多拉 .

朵拉，你这样做太愚蠢了。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[ɪz][maɪ][plɑ:n'teɪʃ(ə)n][æt; ət] - [wɜ:θ] [ðɪs] ?
Is my plantation at Comptableau worth this ?
是 我的 种植园 在 - 值得 这 ?

我在康普塔布洛的种植园值这个价吗?

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

['nɪəli] — [pə'hæps] .
Nearly — perhaps .
几乎 — 也许 .

差不多——或许吧。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[sel] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ænd; ənd] [bai] [ðɪs] .
Sell it , then , and buy this .
卖 它 , 然后 , 和 买 这 .

那就把它卖掉，然后买这个。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] , [maɪ] [lʌv] ?
Are you mad , my love ?
是 你 疯狂的 , 我的 爱 ?

亲爱的，你疯了吗?

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [stɒp] [hɪə(r)][ænd; ənd][bɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?
Do **you** **want** **me** **to** **stop** **here** **and** **bid** **for** **it** **?**
做 你 想 我 到 停止 这里 和 出价 为了 它 ?

你想让我停下来竞价吗?

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[ðen] [aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] .
Then **I'll** **do** **it** **,** **if** **you** **don't** **.**
然后 患病的 做 它 , 如果 你 不 .

如果你不做，那我就做。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ai] [wɪl] !
I **will** **!**
我 将要 !

我会!

[ai] [wɪl] !
I **will** **!**
我 将要 !

我会!

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [gəʊ] — [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [kraʊd] .
But **for** **Heaven's** **sake** **go** **—** **here** **comes** **the** **crowd** **.**
但 为了 天 清酒 去 — 这里 来 这 人群 .

但看在老天的份上，快走吧——人群来了。

[['eksɪt]['dɔ:rə] , [el] . [ju:] . [i:] .]
[**Exit** **Dora** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **]**
[出口 多拉 , L . U . E .]

[Dora 出口，LUE]

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [dʌz] [ðæt] [tʃaɪld] [mi:n] [ɔ:(r)] [wɒnt] ?
What **on** **earth** **does** **that** **child** **mean** **or** **want** **?**
什么 在 地球 做 那 孩子 意思是 或者 想 ?

这个孩子到底是什么意思？他想要什么?

['entə(r)] ['skʌdər] , [dʒɔ:dʒ] , [-] , [kaɪ'u:] , [ˌpi:t] , [greɪs] , ['mɪni] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ni:grəuz] .

Enter	Scudder	,	George	,	Ratts	,	Caillou	,	Pete	,	Grace	,	Minnie	,	and	all	the	Negroes	.
进入	斯卡德	,	乔治	,	老鼠	,	卡由	,	皮特	,	优雅	,	米妮	,	和	全部	这	黑人	.

斯卡德、乔治、拉茨、卡由、皮特、格蕾丝、明妮和所有黑人出场。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['teɪb(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][si:] . , [æt; ət] [bæk] .

A	large	table	is	in	the	C	.	,	at	back	.
一个	大的	桌子	是	在	这	C	.	,	在	后退	.

C 室后面有一张大桌子。

[pɔɪntdɛkstɚ] [maʊnts] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] , [hɪz; ɪz] [klɑ:k] [sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Pointdexter	mounts	the	table	with	his	hammer	,	his	Clerk	sits	at	his	feet	.
波因德克斯特	安装	这	桌子	和	他的	锤	,	他的	职员	坐着	在	他的	脚	.

波因特德克斯特带着锤子爬上桌子，他的书记员坐在他脚边。

[ðə; ði]['ni:grəʊ] [maʊnts] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][si:] . [ðə; ði] ['kʌmpəni] [sɪt] .

The	Negro	mounts	the	table	from	behind	C	.	The	Company	sit	.
这	黑人	安装	这	桌子	从	在后面	C	.	这	公司	坐	.

黑人从C身后登上桌子。公司其他人坐下。

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'si:d] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

Now	,	gentlemen	,	we	shall	proceed	to	business	.
现在	,	先生们	,	我们	将	继续	到	商业	.

现在，先生们，我们开始谈正事。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ'leɪt] , [dɪ'skraɪb] , [ɔ:(r)] [ɪ'nju:məreɪt] ;

It	ain't	necessary	for	me	to	dilate	,	describe	,	or	enumerate	;
它	不是	必要的	为了	我	到	扩张	,	描述	,	或者	枚举	;

我无需赘述、描述或列举；

['tɛrəˌbɑ:n] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['bɪts][ɒv; əv][saɪl][ɪn] [luˌi:zi'ænə] ,

Terrebonne	is	known	to	you	as	one	of	the	richest	bits	of	sile	in	Louisiana	,
特雷邦	是	已知	到	你	作为	一	的	这	最富有的	比特	的	寂静	在	路易斯安那州	,

特雷博恩是路易斯安那州最富饶的土地之一，这一点您应该很熟悉。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'dɪʃn] [rɪ'flekts] ['kredɪt][ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

and	its	condition	reflects	credit	on	them	as	had	to	keep	it	.
和	它是	状况	反映	信用	在	他们	作为	有	到	保持	它	.

它的状况反映了他们为了保管它而应有的信誉。

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pi:s] [ɒv; əv] ['bæki] , [dʒʌdʒ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] — [səʊ] , ['dʒentlmən] ,

I'll	trouble	you	for	that	piece	of	baccy	,	Judge	—	thank	you	—	so	,	gentlemen	,
患病的	麻烦	你	为了	那	片	的	烟草	,	法官	—	感谢	你	—	所以	,	先生们	,

[æz; əz][laɪf][ɪz] [ʃɔ:t] ,

as	life	is	short	,
作为	生活	是	短的	,

法官，那块烟草我还要麻烦您——谢谢——所以，先生们，人生苦短，

[wi:l; wil] [stɑ:t] [raɪt] [ɒf] .

we'll	start	right	off	.
出色地	开始	正确的	离开	.

我们马上开始。

[ðə; ði][fɜ:st][lɒt][ɒn][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] [blɒk] , [wɪð] [ɪts]['ʃʊgə(r)] - ['haʊzɪz] ,

The	first	lot	on	here	is	the	estate	in	block	,	with	its	sugar	-	houses	,
这	第一的	很多	在	这里	是	这	财产	在	堵塞	,	和	它是	糖	-	房屋	,

这里的第一块地是整片庄园，包括它的糖厂。

[stɒk] , [mə'ʃiːnz] , ['ɪmplɪm(ə)nts] , [gʊd] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

stock	,	**machines**	,	**implements**	,	**good**	**dwelling**	-	**houses**	**and**	**furniture**	.
库存	,	机器	,	实施	,	好的	住宅	-	房屋	和	家具	.

库存、机器、工具、优质住宅和家具。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [stʌf] , [wiːl; wil] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][smɔːlə(r)][lɒts] .

If	**there**	**is**	**no**	**bid**	**for**	**the**	**estate**	**and**	**stuff**	**,**	**we'll**	**sell**	**it**	**in**	**smaller**	**lots**	**.**
如果	那里	是	不	出价	为了	这	财产	和	东西	,	出色地	卖	它	在	较小的	很多	.

如果没有人出价购买这处房产及其物品，我们将分批出售。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['θɪbəˌdoʊz] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪrz] [jɔːz] .

Come	,	**Mr**	.	**Thibodeaux**	,	**a**	**man**	**has**	**a**	**chance**	**once**	**in**	**his**	**life**	**—**	**here's**	**yours**	**.**
来	,	先生	.	蒂博多	,	一个	男人	有	一个	机会	一次	在	他的	生活	—	这里是	你的	.

来吧，蒂博多先生，一个人一生只有一次机会——这就是你的机会。

[θɪb] .

Thib	**.**
thib	.

锡伯杜松

[gəʊ][ɒn] .

Go	**on**	**.**
去	在	.

继续。

[wʌts] [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [bɪd] ?

What's	**the**	**reserve**	**bid**	**?**
是什么	这	预订	出价	?

底价是多少?

[pɔɪnt] .

Point	**.**
观点	.

观点。

[ðə; ði][fɜːst] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] [bɪdz] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

The	**first**	**mortgagee**	**bids**	**forty**	**thousand**	**dollars**	**.**
这	第一的	抵押权人	出价	四十	千	美元	.

第一抵押权人出价四万美元。

[θɪb] .

Thib	**.**
thib	.

锡伯杜松

['fɔːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

Forty	-	**five**	**thousand**	**.**
四十	-	五	千	.

四万五千。

['sʌni] .

Sunny	**.**
阳光明媚	.

阳光明媚。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

Fifty	**thousand**	**.**
五十	千	.

五万。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['dʒəʊkɪŋ] , ['dʒentlmən] , [jʊl] [seɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti]
When **you** **have** **done** **joking** , **gentlemen** , **you'll** **say** **one** **hundred** **and** **twenty**
什么时候 你 有 完毕 开玩笑 , 先生们 , 你会 说 一 百 和 二十
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

先生们，玩笑过后，你们会说十二万。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðæt] ['iːzi] [ɒn] ['mɔːgɪdʒ] .
It **carried** **that** **easy** **on** **mortgage** .
它 携带 那 简单的 在 抵押 .

它让抵押贷款变得轻松多了。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[[ɑː(r)] .] [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , ['kɜːn(ə)l] ?
[**R** **.** **]** **Then** **why** **don't** **you** **buy** **it** **yourself** , **Colonel** **?**
[拉 .] 然后 为什么 不 你 买 它 你自己 , 上校 ?

[R.] 那你为什么不自己买呢，上校?

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd] .
I'm **waiting** **on** **your** **fifty** **thousand** **bid** .
我是 等待 在 你的 五十 千 出价 .

我在等你五万的报价。

[kaɪ'uː] .
Caillou .
卡由 .

卡由。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] .
Eighty **thousand** .
八十 千 .

八万。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [dʒʌdʒ] .
Don't **be** **afraid** **;** **it** **ain't** **going** **for** **that** **,** **Judge** **.**
不 是 害怕的 ; 它 不是 去 为了 那 , 法官 .

别害怕，法官，事情不会那样发展的。

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[[el] .] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] .
[L .] Ninety thousand .
[L .] 九十 千 .

[L.] 九万。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[wɪr] ['getɪŋ] [ɒn] .
We're getting on .
是 获得 在 .

我们进展顺利。

[θɪb] .
Thib .
thib .

锡伯杜松

[wʌn] ['hʌndrəd] —
One hundred —
一 百 —

一百——

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæg] —
One hundred thousand bid for this mag —
一 百 千 出价 为了 这 杂志 —

这本杂志的竞标价是十万美元——

[kaɪ'uː] .
Caillou .
卡由 .

卡由。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] —
One hundred and ten thousand —
一 百 和 十 千 —

十一万——

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[gʊd] [ə'gen] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] —
Good again — one hundred and —
好的 再次 — 一 百 和 —

又好了——一百多——

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

['twenti] .
Twenty .
二十 .

二十。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd] .
And **twenty** **thousand** **bid** .
和 二十 千 出价 .

两万份出价。

['skwaɪə(r)] ['sʌniˌsaɪd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðɪs] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [əd'vɑːns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . — [
Squire **Sunnyside** **is** **going** **to** **sell** **this** **at** **fifty** **thousand** **advance** **to** **-** **morrow** **.** **—** **[**
乡绅 阳光山 是 去 到 卖 这 在 五十 千 进步 到 - 明天 . — [
[lʊks] [raʊnd] .]
Looks **round** **.** **]**
看起来 圆形的 .]

桑尼赛德乡绅明天要以五万英镑的预付款把这房子卖掉。——（环顾四周。）

[wɛrz] [ðæt] [mæn][frɒm; frəm]['məʊbaɪl] [ðæt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti]
Where's **that** **man** **from** **Mobile** **that** **wanted** **to** **give** **one** **hundred** **and** **eighty**
在哪里? 那 男人 从 移动的 那 通缉 到 给 一 百 和 八十
['θaʊz(ə)nd] ?
thousand **?**
千 ?

那个来自莫比尔、想要捐赠十八万的人去哪儿了?

[θɪb] .
Thib .
thib .

锡伯杜松

[ai] [ges] [hiː; hi] [eɪnt] [left] [həʊm] [jet] , ['kɜːn(ə)l] .
I **guess** **he** **ain't** **left** **home** **yet** **,** **Colonel** **.**
我 猜测 他 不是 左边 家 然而 , 上校 .

看来他还没离开家呢，上校。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] — ['gəʊɪŋ] — [gɒn] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd]
I **shall** **knock** **it** **down** **to** **the** **Squire** **—** **going** **—** **gone** **—** **for** **one** **hundred**
我 将 敲 它 向下 到 这 乡绅 — 去 — 已消失 — 为了 一 百
[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
and **twenty** **thousand** **dollars** **.**
和 二十 千 美元 .

我将以十二万美元的价格把它卖给乡绅。

[['reɪzɪz] ['hæmə(r)] .]
[**Raises** **hammer** **.** **]**
[提高 锤 .]

[举起锤子。]

[dʒʌdʒ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [hʌl] [ɒn] ['mɔːgɪdʒ] — ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ɪts]['vælјuː] .
Judge **,** **you** **can** **raise** **the** **hull** **on** **mortgage** **—** **going** **for** **half** **its** **value** **.**
法官 , 你 能 增加 这 船体 在 抵押 — 去 为了 一半 它是 价值 .

法官，您可以抵押船体来建造——只需支付其价值的一半。

[[nɔk] .]
[**Knocks** **.** **]**
[敲门声 .]

[敲门声。]

['skwaɪə(r)] ['sʌniˌsaɪd] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][əʊ] - [lænd] , ['skwaɪə(r)] .

Squire	**Sunnyside**	**,**	**you've**	**got**	**a**	**pretty**	**bit**	**o**	**'**	**land**	**,**	**Squire**	**.**
乡绅	阳光山	,	你已经	得到	一个	漂亮的	少量	o	-	土地	,	乡绅	.

桑尼赛德乡绅，你拥有的土地可真不少啊，乡绅。

['hɪləʊ] , ['dɑːkɪ] , [hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smæʃ] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] .

Hillo	**,**	**darkey**	**,**	**hand**	**me**	**a**	**smash**	**dar**	**.**
希洛	,	达基	,	手	我	一个	粉碎	达尔	.

希洛，黑鬼，给我一把粉碎机。

['sʌni] .

Sunny	**.**
阳光明媚	.

阳光明媚。

[ai][gɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [wɜːk] [naʊ] .

I	**got**	**more**	**than**	**I**	**can**	**work**	**now**	**.**
我	得到	更多的	比	我	能	工作	现在	.

我现在的工作量已经超过了我的工作能力。

[pɔɪnt] .

Point	**.**
观点	.

观点。

[ðen] [bai] [ðə; ði][hændz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpəti] .

Then	**buy**	**the**	**hands**	**along**	**with**	**the**	**property**	**.**
然后	买	这	双手	沿着	和	这	财产	.

然后连同房产一起买下所有权。

[naʊ] , ['dʒentlmən] ,

Now	**,**	**gentlemen**	**,**
现在	,	先生们	,

各位先生，

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [lɒt] [ɒv; əv] [fiːld] [hændz] [ænd; ənd] [haʊs] ['sɜːvənts]

I'm	**proud**	**to**	**submit**	**to**	**you**	**the**	**finest**	**lot**	**of**	**field**	**hands**	**and**	**house**	**servants**
我是	自豪的	到	提交	到	你	这	最好的	很多	的	场地	双手	和	房子	仆人

[ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ;

that	**was**	**ever**	**offered**	**for**	**competition**	**;**
那	曾是	曾经	提供	为了	竞赛	;

我很荣幸地向您呈上有史以来最优秀的一批田间工人和家仆；

[ðeɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][duː; də]['kredɪt][tuː; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] . — [[riːdz] .]

they	**speak**	**for**	**themselves**	**,**	**and**	**do**	**credit**	**to**	**their**	**owners**	**.**	**—**	**[**	**Reads**	**.**	**]**
他们	说话	为了	他们自己	,	和	做	信用	到	他们的	所有者	.	—	[	阅读	.	]

它们本身就说明了一切，也为它们的主人赢得了荣誉。——[朗读]

" [nəʊ] . [wʌn] , ['səʊlən] , [ə; eɪ] [ges] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] ['weɪtə(r)] .

"	**No**	**.**	**1**	**,**	**Solon**	**,**	**a**	**guess**	**boy**	**,**	**and**	**good**	**waiter**	**.**
"	不	.	1	,	梭伦	,	一个	猜测	男生	,	和	好的	服务员	.

“1号，索伦，一个男招待，也是一位优秀的侍者。”

" [ˌpiːt] .

"	**Pete**	**.**
"	皮特	.

“皮特。”

[[ɑː(r)] . [siː] .] [ðæts] [maɪ] [sʌn] — [bai] [hɪm] , [-] ; [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [juː; jʊ] [wel] .

[	**R**	**.**	**C**	**.**	**]**	**That's**	**my**	**son**	**—**	**buy**	**him**	**,**	**Mas'r**	**Ratts**	**;**	**he's**	**sure**	**to**	**sarve**	**you**	**well**	**.**
[	拉	.	C	.	]	那就是	我的	儿子	—	买	他	,	mas'r	老鼠	;	他是	当然	到	服务	你	出色地	.

[RC] 那是我儿子——拉茨先生，买下他吧；他一定会好好服侍你的。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
Hold **your** **tongue** **!**
抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[[el] .] [let] [ðə; ði][əʊld] ['dɑːkɪ] [ə'ləʊn] — [eɪt] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɔɪ] .
[**L** **.** **]** **Let** **the** **old** **darkey** **alone** **—** **eight** **hundred** **for** **that** **boy** **.**
[L .] 让 这 老的 达基 独自的 — 八 百 为了 那 男生 .

[L.] 别管那个老黑鬼了——给那个男孩八百块。

[kaɪ'uː] .
Caillou .
卡由 .

卡由。

[naɪn] .
Nine .
九 .

九。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
A **thousand** .
一个 千 .

一千。

['səʊlən] .
Solon .
梭伦 .

梭伦。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [-] : [aɪ][daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['es'ei'aː] ; [həʊld][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['es'ei'aː] .
Thank **you** **,** **Mas'r** **Ratts** **:** **I** **die** **for** **you** **,** **sar** **;** **hold** **up** **for** **me** **,** **sar** **.**
感谢 你 , mas'r 老鼠 : 我 死 为了 你 , 萨尔 ; 抓住 向上 为了 我 , 萨尔 .

谢谢你，拉茨先生：我愿为你而死，先生；请你为我撑住，先生。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[lʊk] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [laɪks] [ˌem 'iː] , [dʒʌdʒ] ; [let] [hɪm] [kʌm] [maɪ] [weɪ] ?
Look **here** **,** **the** **boy** **knows** **and** **likes** **me** **,** **Judge** **;** **let** **him** **come** **my** **way** **?**
看 这里 , 这 男生 知道 和 点赞 我 , 法官 ; 让 他 来 我的 方式 ?

法官，你看，这孩子认识我，也喜欢我；让他来找我吧?

[kaɪ'uː] .
Caillou .
卡由 .

卡由。

[gəʊ][ɒn] — [aɪm] [dʌm] .
Go **on** **—** **I'm** **dumb** **.**
去 在 一 我是 哑的 .

继续——我真笨。

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd] .
One **thousand** **bid** **.**
一 千 出价 .

一千个出价。

[[nɔk] .]
[**Knocks** **.** **]**
[敲门声 .]

[敲门声。]

[hiːz] [jɔːz] , ['kæptɪn] [-] , [mæg'nəʊliə] ['stiːmə(r)] .
He's **yours** **,** **Captain** **Ratts** **,** **Magnolia** **steamer** **.**
他是 你的 , 队长 老鼠 , 木兰 汽船 .

他归你了，拉茨船长，木兰号汽船。

[['səʊlən] [gəʊz] [daʊn] [ænd; ənd] [stændz] [bɪ'haɪnd] [-] .]
[**Solon** **goes** **down** **and** **stands** **behind** **Ratts** **.** **]**
[梭伦 去 向下 和 站立 在后面 老鼠 .]

[索伦走下台阶，站在拉茨身后。]

" [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [gɜːl] [greɪs] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] — [sɔːl] , [eɪdʒd] [fɔː(r)] , [ænd; ənd]
" **No** **.** **2** **,** **the** **yellow** **girl** **Grace** **,** **with** **two** **children** **—** **Saul** **,** **aged** **four** **,** **and**
" 不 . 2 , 这 黄色的 女孩 优雅 , 和 二 孩子们 — 扫罗 , 老年人 四 , 和
[vɪk'tɔːriə] [faɪv] .
Victoria **five** **.**
维多利亚 五 .

"2号，黄皮肤女孩格蕾丝，带着两个孩子——四岁的索尔和五岁的维多利亚。

" [[ðeɪ] [get] [ɒn] ['teɪb(ə)l] .]
" **[** **They** **get** **on** **table** **.** **]**
" [他们 得到 在 桌子 .]

他们上了桌子。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðæts] [soʊlənz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [dʒʌdʒ] .
That's **Solon's** **wife** **and** **children** **,** **Judge** **.**
那就是 梭伦的 妻子 和 孩子们 , 法官 .

法官，那是索伦的妻子和孩子。

[greɪs] .
Grace **.**
优雅 .

优雅。

[[tuː; tə] [-] .]
[**To** **Ratts** **.** **]**
[到 老鼠 .]

[致拉茨。]

[bai] [ˌem 'iː] , [-] , [duː; də] [bai] [ˌem 'iː] , ['es'ei'aː] ?

Buy	me	,	Mas'r	Ratts	,	do	buy	me	,	sar	?
买	我	,	mas'r	老鼠	,	做	买	我	,	萨尔	?

拉茨先生，买下我吧，买下我吧，先生?

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [d'ɛvəlz] [ɒn] [bɔːd] [maɪ] [bəʊt] ?

What	in	thunder	should	I	do	with	you	and	those	devils	on	board	my	boat	?
什么	在	雷	应该	我	做	和	你	和	那些	魔鬼	在	木板	我的	船	?

我该拿你和船上那些恶魔怎么办?

[greɪs] .

Grace	.
优雅	.

优雅。

[wɒʃ] , ['es'ei'aː] — [kʊk] , ['es'ei'aː] — ['ɛniˌtɪŋ] .

Wash	,	sar	—	cook	,	sar	—	anyting	.
洗	,	萨尔	—	厨师	,	萨尔	—	任何东西	.

洗，sar—煮，sar—任何东西。

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[eɪt] ['hʌndrəd] [ə'gɪn] , [ðen] — [aɪl] [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Eight	hundred	agin	,	then	—	I'll	go	it	.
八	百	再次	,	然后	—	患病的	去	它	.

再加八百——我接受。

['dʒæksən] .

Jackson	.
杰克逊	.

杰克逊。

[naɪn] .

Nine	.
九	.

九。

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[aɪm] [brəʊk] , ['səʊlən] — [ai] [kænt] [stɒp] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

I'm	broke	,	Solon	—	I	can't	stop	the	Judge	.
我是	打破	,	梭伦	—	我	不能	停止	这	法官	.

索伦，我没钱了——我阻止不了法官。

[θɪb] .

Thib	.
thib	.

锡伯杜松

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [-] ?

What's	the	matter	,	Ratts	?
是什么	这	事情	,	老鼠	?

拉茨，你怎么了?

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] .

I'll	lend	you	all	you	want	.
患病的	借	你	全部	你	想	.

你想借多少我都借给你。

[gəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] .

Go	it	,	if	you're	a	mind	to	.
去	它	, 如果		你是	一个	头脑	到	.

如果你愿意的话，就去做吧。

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[ɪˈlev(ə)n] .

Eleven	.
十一	.

十一。

[ˈdʒæksən] .

Jackson	.
杰克逊	.

杰克逊。

[twelv] .

Twelve	.
十二	.

十二。

[ˈsʌni] .

Sunny	.
阳光明媚	.

阳光明媚。

[əʊ] , [əʊ] !

O	,	O	!
哦	,	哦	!

哦，哦！

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[[tuː; tə] [ˈdʒæksən] .]

[	To	Jackson	.	]
[	到	杰克逊	.	]

[致杰克逊。]

[dʒʌdʒ] , [maɪ] [frend] .

Judge	,	my	friend	.
法官	,	我的	朋友	.

法官，我的朋友。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [def] .

The	Judge	is	a	little	deaf	.
这	法官	是	一个	小的	聋	.

法官有点耳背。

[həˈləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] .]
[Speaking in his ear - trumpet .]
[请讲 在 他的 耳朵 - 喇叭 .]

（通过助听器说话。）

[ðɪs] [gæl][ænd; ənd][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] ['səʊlən][ðeə(r)] .
This gal and them children belong to that boy Solon there .
这 女孩 和 他们 孩子们 属于 到 那 男生 梭伦 那里 .

这个女孩和她的孩子们都是那个叫索伦的男孩的。

[jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [dʒʌdʒ] .
You're bidding to separate them , Judge .
你是 投标 到 分离 他们 , 法官 .

法官，您是要将他们分开。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] !
The devil I am !
这 魔鬼 我 是 !

我就是魔鬼！

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

[aɪl] [teɪk] [bæk] [maɪ][bɪd] , ['kɜːn(ə)l] .
I'll take back my bid , Colonel .
患病的 拿 后退 我的 出价 , 上校 .

上校，我收回我的报价。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ɔːl] [raɪt] , [dʒʌdʒ] ; [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
All right , Judge ; I thought there was a mistake .
全部 正确的 , 法官 ; 我 想法 那里 曾是 一个 错误 .

好的，法官；我以为出错了。

[ai][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] .
I must keep you , Captain , to the eleven hundred .
我 必须 保持 你 , 队长 , 到 这 十一 百 .

船长，我必须把你留在1100英尺的地方。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[gəʊ][ˌaɪ 'tiː] .
Go it .
去 它 .

去做吧。

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] — ['gəʊɪŋ] — ['gəʊɪŋ] — [səʊld] !

Eleven	**hundred**	**—**	**going**	**—**	**going**	**—**	**sold**	**!**
十一	百	—	去	—	去	—	卖	!

一千一百——售罄!

" [nəʊ] . [θri:] , [ˌpi:t] , [ə; eɪ] [haʊs] ['sɜ:vənt] .

"	**No**	**.**	**3**	**,**	**Pete**	**,**	**a**	**house**	**servant**	**.**
"	不	.	3	,	皮特	,	一个	房子	仆人	.

"3号，皮特，一个家仆。"

" [ˌpi:t] .

"	**Pete**	**.**
"	皮特	.

"皮特。"

[dæts] [ˌem 'i:] — [jə(r)] , [aɪm] ['kʌmɪn] - — [stænd] [ə'raʊnd] [ˌdi: eɪ 'ɑ:r] .

Dat's	**me**	**—**	**yer**	**,**	**I'm**	**comin**	**'**	**—**	**stand**	**around**	**dar**	**.**
数据	我	—	你的	,	我是	即将到来	-	—	站立	大约	达尔	.

那是我——没错，我来了——都站在那儿。

[['tʌmblz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .]

[	**Tumbles**	**upon**	**the**	**table**	**.**	**]**
[	翻滚	之上	这	桌子	.	]

[倒在桌子上。]

[pɔɪnt] .

Point	**.**
观点	.

观点。

[eɪdʒd] ['sev(ə)nti] - [tu:] .

Aged	**seventy**	**-**	**two**	**.**
老年人	七十	-	二	.

七十二岁。

[ˌpi:t] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[wʌts] [dæt] ? [ə; eɪ] [mis'teik] , ['es'ei'a:] — ['fɔ:ti] - [sɪks] .

What's	**dat**	**?**	**A**	**mistake**	**,**	**sar**	**—**	**forty**	**-**	**six**	**.**
是什么	数据	?	一个	错误	,	萨尔	—	四十	-	六	.

那是什么？搞错了，先生——四十六。

[pɔɪnt] .

Point	**.**
观点	.

观点。

[leɪm] .

Lame	**.**
瘸	.

瘸。

[ˌpi:t] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[bʌt; bət] [doʊnt] [maʊnt] [tu:; tə] ['nʌfɪn] — [kɪn] [wɜ:k] ['kænəl] .

But	**don't**	**mount**	**to**	**nuffin**	**—**	**kin**	**work**	**cannel**	**.**
但	不	山	到	无事	—	亲属	工作	通道	.

但不要骑到 nuffin——亲属工作通道。

[kʌm] , [dʒʌdʒ] , [pɪk] [ʌp] .
Come , Judge , pick up .
来 , 法官 , 挑选 向上 .

法官，过来接她。

[naʊz] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] , ['es'ei'aː] .
Now's your time , sar .
现在是 你的 时间 , 萨尔 .

现在是你的时机了，先生。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
One hundred dollars .
一 百 美元 .

一百美元。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɒt] , ['es'ei'aː] ?
What , sar ?
什么 , 萨尔 ?

什么事，先生?

[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我!

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [lʊk] [jiː; ji][hɪə(r)] !
for me — look ye here !
为了 我 — 看 是的 这里 !

对我来说——看这里!

[['dɑːnsɪz] .]
[Dances .]
[舞蹈 .]

[跳舞。]

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[faɪv] ['hʌndrəd] .
Five hundred .
五 百 .

五百。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dʒɔːdʒ] — [ɑː] , [nəʊ] , ['es'ei'aː] — [doʊnt] [bai] [ˌem 'iː] — [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

Mas'r	**George**	**—**	**ah**	**,**	**no**	**,**	**sar**	**—**	**don't**	**buy**	**me**	**—**	**keep**	**your**	**money**	**for**
masʼr	乔治	—	啊	,	不	,	萨尔	—	不	买	我	—	保持	你的	钱	为了

[sʌm; səm] ['ʌdə(r)] [dæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] .

some	**udder**	**dat**	**is**	**to**	**be**	**sold**	**.**
一些	乳房	数据	是	到	是	卖	.

乔治先生——啊，不，先生——别买我——把你的钱留着买其他要卖的东西吧。

[aɪ] [eɪnt] [nəʊ] [kaʊnt] , ['es'ei'aː] .

I	**ain't**	**no**	**count**	**,**	**sar**	**.**
我	不是	不	数数	,	萨尔	.

我不是伯爵，先生。

[pɔɪnt] .

Point	**.**
观点	.

观点。

[faɪv] ['hʌndrəd] [bɪd] — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] .

Five	**hundred**	**bid**	**—**	**it's**	**a**	**good**	**price**	**.**
五	百	出价	—	它是	一个	好的	价格	.

五百出价——价格不错。

[[nɔk] .]

[	**Knocks**	**.**	**]**
[	敲门声	.	]

[敲门声。]

[hiːz] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['peitən] .

He's	**yours**	**,**	**Mr**	**.**	**George**	**Peyton**	**.**
他是	你的	,	先生	.	乔治	佩顿	.

他归你了，乔治·佩顿先生。

[[ˌpiːt] [gəʊz] [daʊn] .]

[	**Pete**	**goes**	**down**	**.**	**]**
[	皮特	去	向下	.	]

[皮特倒下了。]

" [nəʊ] . [fɔːr] , [ðə; ðiː] [ˌɒktə'ruːn] [gɜːl] , ['zəui] .

"	**No**	**.**	**4**	**,**	**the**	**Octoroon**	**girl**	**,**	**Zoe**	**.**
"	不	.	4	,	这	八分之一黑人	女孩	,	佐伊	.

“4号，混血女孩佐伊。

" ['entə(r)] ['zəui] , [el] . [juː] . [iː] . , ['veri] [peɪl] ,

"	**Enter**	**Zoe**	**,**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**,**	**very**	**pale**	**,**
"	进入	佐伊	,	L	.	U	.	E	.	,	非常	苍白	,

“佐伊·卢伊（Zoe LUE）登场，脸色苍白，

[ænd; ənd] [stændz] [pn] ['teɪb(ə)l] . — - [ˌhɪðə'tuː] [hæz; həz] ['teɪkən] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðiː] [seɪl] ,

and	**stands**	**on**	**table**	**.**	**—**	**M'Closky**	**hitherto**	**has**	**taken**	**no**	**interest**	**in**	**the**	**sale**	**,**
和	站立	在	桌子	.	—	-	迄今为止	有	已采取	不	兴趣	在	这	销售	,

[naʊ] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

now	**turns**	**his**	**chair**	**.**
现在	转弯	他的	椅子	.

并站在桌子上。——麦克洛斯基此前对这笔交易毫无兴趣，现在他转过椅子。

['sʌni] .

Sunny	**.**
阳光明媚	.

阳光明媚。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

['dʒentlmən] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜ:rlz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
Gentlemen , we are all acquainted with the circumstances of this girl's position ,
先生们 , 我们 是 全部 熟人 和 这 情况 的 这 女孩们 位置 ,

各位先生，我们都了解这位女孩的处境。

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [wɪl] [ə'pəʊz] [ðə; ði]['fæməli] [hu:] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə] [rɪ'di:m]
and I feel sure that no one here will oppose the family who desires to redeem
和 我 感觉 当然 那 不 一 这里 将要 反对 这 家庭 WHO 欲望 到 赎回
[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪs'ti:md] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [frend] ,
the child of our esteemed and noble friend ,
这 孩子 的 我们的 尊敬的 和 高贵 朋友 ,

我相信，在座各位都不会反对这个想要赎回我们尊敬的高尚朋友之子的家属。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ] ['peitən] .
the late Judge Peyton .
这 晚的 法官 佩顿 .

已故的佩顿法官。

['ɑ:mni:z] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

['brɑ:vəʊ] !
bravo !
太棒了！ !

太棒了！

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !

听到！

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[waɪl] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪl] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dets] [ə'pɒn]
While the proceeds of this sale promises to realize less than the debts upon
尽管 这 收益 的 这 销售 承诺 到 意识到 较少的 比 这 债务 之上
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

虽然此次出售所得款项预计会少于其所欠债务，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [kə'lu:ʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti]
it is my duty to prevent any collusion for the depreciation of the property
它 是 我的 责任 到 防止 任何 共谋 为了 这 折旧 的 这 财产
.
:
.

我的职责是防止任何串通行为导致房产贬值。

[-] .
Ratts **.**
老鼠 .

老鼠。

[dɑːn] [jiː; ji] !
Darn **ye** **!**
该死 是的 !

该死的!

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)] , [eɪnt] [jiː; ji] ?
You're **a** **man** **as** **well** **as** **an** **auctioneer** **,** **ain't** **ye** **?**
你是 一个 男人 作为 出色地 作为 一个 拍卖 , 不是 是的 ?

你既是拍卖师又是男人，对吧?

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[wɒt] [ɪz] [ˈɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sleɪv] ?
What **is** **offered** **for** **this** **slave** **?**
什么 是 提供 为了 这 奴隶 ?

这个奴隶能得到什么?

[ˈsʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .
One **thousand** **dollars** **.**
一 千 美元 .

一千美元。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Two **thousand** **.**
二 千 .

两千。

[ˈsʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Three **thousand** **.**
三 千 .

三千。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Five **thousand** **.**
五 千 .

五千。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[[ɑː(r)] .] ['diːmən] !
[R .] Demon !
[拉 .] 恶魔 !

[R.]恶魔!

['sʌni] .
Sunny .
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ai][bɪd]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]['dɒlə(r)] [ðɪs] ['fæməli] [pə'zesɪz] .
I bid seven thousand , which is the last dollar this family possesses .
我 出价 七 千 , 哪个 是 这 最后的 美元 这 家庭 拥有 .

我出价七千美元，这是这家人仅剩的一点钱。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[eɪt] .
Eight .
八 .

八。

- .
Thibo .
- .

蒂博。

[naɪn] .
Nine .
九 .

九。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

['brɑːvəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ten] .
Ten .
十 .

十。

[ɪts] [nəʊ][juːz] , ['skwaɪə(r)] .
It's no use , Squire .
它是 不 使用 , 乡绅 .

没用的，乡绅。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

['dʒeɪkəb] - , [juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] [ðæt] [gɜːl] .
Jacob **M'Closky** **,** **you** **shan't** **have** **that** **girl** **.**
雅各布 - , 你 不会 有 那 女孩 .

雅各布·麦克洛斯基，你休想得到那个女孩。

[naʊ] , [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] .
Now **,** **take** **care** **what** **you** **do** **.**
现在 , 拿 关心 什么 你 做 .

现在，注意你的言行。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] .
Twelve **thousand** **.**
十二 千 .

一万两千。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ʃænt] [aɪ] !
Shan't **I** **!**
不会 我 !

我不会!

[ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifteen **thousand** **.**
十五 千 .

一万五千。

[biːt] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][jiː; ji] .
Beat **that** **any** **of** **ye** **.**
打 那 任何 的 是的 .

你们谁能打败我?

[pɔɪnt] .
Point **.**
观点 .

观点。

[ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] .
Fifteen **thousand** **bid** **for** **the** **Octoroon** **.**
十五 千 出价 为了 这 八分之一黑人 .

这辆混血车最终以15000美元的价格成交。

['entə(r)]['dɔːrə] , [el] . [juː] . [iː] .
Enter **Dora** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.**
进入 多拉 , L . U . E .

朵拉登场，LUE

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty **thousand** **.**
二十 千 .

两万。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

['brɑːvəʊ] !
Bravo **!**
Bravo !

太棒了！

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
Twenty **-** **five** **thousand** **.**
二十 - 五 千 .

两万五千。

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[[grəʊn] .]
[**Groan** **.** **]**
[呻吟 .]

[呻吟。]

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[[el] .] ['jelpɪŋ] [haʊnd] — [teɪk] [ðæt] .
[**L** **.** **]** **Yelping** **hound** **—** **take** **that** **.**
[L .] 尖叫 猎犬 — 拿 那 .

[L.] 吠叫的猎犬——瞧瞧。

[['rʌʃɪz] [ɒn] - — - [drɔːz] [hɪz; ɪz] [naɪf] .]
[**Rushes** **on** **M'Closky** **—** **M'Closky** **draws** **his** **knife** **.** **]**
[冲刺 在 - — - 平局 他的 刀 .]

[冲向麦克洛斯基——麦克洛斯基拔出刀。]

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[[dɑːts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .]
[**Darts** **between** **them** **.** **]**
[飞镖 之间 他们 .]

[在他们之间穿梭。]

[həʊld][ɒn] , [dʒɔːdʒ] ['peitən] — [stænd] [bæk] .

Hold	on	,	George	Peyton	—	stand	back	.
抓住	在	,	乔治	佩顿	—	站立	后退	.

等等，乔治·佩顿——后退。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ruːf] ; [ˌrekə'lekt] [jɔː'self] .

This	is	your	own	house	;	we	are	under	your	uncle's	roof	;	recollect	yourself	.
这	是	你的	自己的	房子	;	我们	是	在下面	你的	叔叔的	屋顶	;	追忆	你自己	.

这是你自己的房子；我们现在在你叔叔的屋檐下；振作起来。

[ænd; ənd] , ['strendʒər] , [eɪnt] [wiː; wi] [fər'get] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi]['prez(ə)nt] .

And	,	strangers	,	ain't	we	forgetting	there's	a	lady	present	.
和	,	陌生人	,	不是	我们	遗忘	有	一个	女士	展示	.

各位陌生人，我们难道忘了这里还有一位女士在场吗?

[[ðə; ðiː] [naɪvz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .]

[	The	knives	disappear	.	]
[	这	刀具	消失	.	]

【刀具消失了。】

[ɪf] [wiː; wi][kænt] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['krɪstʃənz] , [lets] [traɪ][ænd; ənd][ækt][laɪk] ['dʒentlmən] .

If	we	can't	behave	like	Christians	,	let's	try	and	act	like	gentlemen	.
如果	我们	不能	表现	喜欢	基督徒	,	我们来吧	尝试	和	行为	喜欢	先生们	.

如果我们不能像基督徒那样行事，那就让我们努力像绅士那样行事吧。

[gəʊ][ɒn] , ['kɜːn(ə)l] .

Go	on	,	Colonel	.
去	在	,	上校	.

请继续，上校。

- .

Lafouche	.

- .

拉福什。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][bɪd] [ə'genst] [ə; eɪ]['leɪdi] .

He	didn't	ought	to	bid	against	a	lady	.
他	没有	应该	到	出价	反对	一个	女士	.

他不应该和一位女士竞价。

- .

M'Closky	.

- .

麦克洛斯基。

[əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

O	,	that's	it	,	is	it	?
哦	,	那就是	它	,	是	它	?

哦，原来是这样啊?

[ðen] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bai] [maɪ][hændz] .

Then	I'd	like	to	hire	a	lady	to	go	to	auction	and	buy	my	hands	.
然后	ID	喜欢	到	聘请	一个	女士	到	去	到	拍卖	和	买	我的	双手	.

然后我想雇一位女士去拍卖会上买下我的双手。

[pɔɪnt] .

Point	.
观点	.

观点。

['dʒentlmən] , [ai] [bɪ'liːv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [tuː] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðæt]

Gentlemen	**,**	**I**	**believe**	**none**	**of**	**us**	**have**	**two**	**feelings**	**about**	**the**	**conduct**	**of**	**that**
先生们	,	我	相信	没有任何	的	我们	有	二	情怀	关于	这	执行	的	那

[mæn] ;

man	**;**
男人	;

各位先生，我相信我们对那个人的行为都没有丝毫异议；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lɔː] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] — [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]

but	**he**	**has**	**the**	**law**	**on**	**his**	**side**	**—**	**we**	**may**	**regret**	**,**	**but**	**we**	**must**
但	他	有	这	法律	在	他的	边	—	我们	可能	后悔	,	但	我们	必须

[rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

respect	**it**	**.**
尊重	它	.

但他有法律撑腰——我们或许会感到遗憾，但我们必须尊重法律。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][bɪd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] .

Mr	**.**	**M'Closky**	**has**	**bid**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**dollars**	**for**	**the**	**Octoroon**	**.**
先生	.	-	有	出价	二十	-	五	千	美元	为了	这	八分之一黑人	.

麦克洛斯基先生出价两万五千美元竞购这名混血儿。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][bɪd] ?

Is	**there**	**any**	**other**	**bid**	**?**
是	那里	任何	其他	出价	?

还有其他出价吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [lɑːst] [taɪm] !

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**—**	**last**	**time**	**!**
为了	这	第一的	时间	,	二十	-	五	千	—	最后的	时间	!

第一次，两万五千——最后一次!

[[brɪŋz] ['hæmə(r)] [daʊn] .]

[	**Brings**	**hammer**	**down**	**.**	**]**
[	带来	锤	向下	.	]

[挥锤落下。]

[tuː; tə]['dʒeɪkəb] - , [ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] [gɜːl] , ['zəui] , ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

To	**Jacob**	**M'Closky**	**,**	**the**	**Octoroon**	**girl**	**,**	**Zoe**	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**dollars**	**.**
到	雅各布	-	,	这	八分之一黑人	女孩	,	佐伊	,	二十	-	五	千	美元	.

给雅各布·麦克洛斯基，八分之一黑人女孩佐伊，两万五千美元。

[['tæbləʊz] .]

[	**Tableaux**	**.**	**]**
[	画作	.	]

[画板。]

[end] [ɒv; əv] [ækt] [θɜːd] .

END	**OF**	**ACT**	**THIRD**	**.**
结尾	的	行为	第三	.

第三幕结束。

[ækt][ˌaɪ 'viː]

Act	**IV**
行为	第四

第四幕

[siːn] . — [ðə; ði] [wɔːf] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] " [mæg'nəʊliə] " [əˌlɒŋ'saɪd] , [el] . ; [ə; eɪ] [blʌf] [rɒk] , [ɑː(r)] .

Scene	**.**	**—**	**The**	**Wharf**	**,**	**The**	**Steamer**	**"**	**Magnolia**	**"**	**alongside**	**,**	**L**	**.**	**;**	**a**	**bluff**	**rock**	**,**	**R**	**.**
场景	.	—	这	码头	,	这	汽船	"	木兰	"	旁边	,	L	.	;	一个	虚张声势	岩石	,	拉	.

[juː] . [iː] .

U	**.**	**E**	**.**
U	.	E	.

场景——码头，汽船"木兰号"停靠在旁边（左）；一块峭壁岩石（右）。

[-] [dɪˈskʌvəd] , [ˌsjuːpərinˈtend] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɪp] .
Ratts discovered , superintending the loading of ship .
老鼠 发现 , 监督 这 加载中 的 船 .

拉茨在监督船舶装载时发现了这一点。

[ˈentə(r)] - [ænd; ənd][ˈdʒæksən] , [el] .
Enter Lafouche and Jackson , L .
进入 - 和 杰克逊 , L .

拉福什和杰克逊，L.

[ˈdʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[haʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [stɑːt] , [ˈkæptɪn] ?
How long before we start , captain ?
如何 长的 前 我们 开始 , 队长 ?

船长，我们还要多久才能出发?

- .
Raits .
- .

头发。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][pʊt] [ðɪs] [ˈkɒtn] [ɒn] [bɔːd] .
Just as soon as we put this cotton on board .
只是 作为 很快 作为 我们 放 这 棉布 在 木板 .

我们刚把这些棉花装上船。

[ˈentə(r)] [ˌpiːt] , [wɪð] [ˈlæntən] , [ænd; ənd] [ˈskʌdər] , [wɪð] [nəʊt] [bʊk] , [ɑː(r)] .
Enter Pete , with lantern , and Scudder , with note book , R .
进入 皮特 , 和 灯笼 , 和 斯卡德 , 和 笔记 书 , 拉 .

皮特提着灯笼进来，斯卡德拿着笔记本进来，R。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] - [naɪn] [beɪlz] .
One hundred and forty - nine bales .
一 百 和 四十 - 九 捆包 .

一百四十九包。

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [mɔː(r)] ?
Can you take any more ?
能 你 拿 任何 更多的 ?

你还能再多带一个吗?

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《混血儿；(The Octoroon; or, Life in Louisiana.)
第5/6页

[nɒt]	[ə; eɪ]	[beɪl]	.
Not	**a**	**bale**	**.**
不是	一个	包	.

不是一捆。

[aɪv]	[gɒt]	[ɪn'geɪdʒd]	[eɪt]	['hʌndrəd]	[beɪlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nekst]	['lændɪŋ]	,
I've	**got**	**engaged**	**eight**	**hundred**	**bales**	**at**	**the**	**next**	**landing**	**,**
我已经	得到	已订婚的	八	百	捆包	在	这	下一个	降落	,

我在下一个卸货点已经预定了八百包货物。

[ænd; ənd]	[wʌn]	['hʌndrəd]	['hɔgzhed]	[ɒv; əv]	['ʃʊgə(r)]	[æt; ət]	['pætənz]	[slaɪd]	—	['ðætl]	[teɪk]	[maɪ]	[gɑ:dz]
and	**one**	**hundred**	**hogsheads**	**of**	**sugar**	**at**	**Patten's**	**Slide**	**—**	**that'll**	**take**	**my**	**guards**
和	一	百	大桶	的	糖	在	帕滕的	滑动	—	那将	拿	我的	守卫

['ʌndə(r)]	—	['hʌri]	[ʌp]	[ta:(r); tə:(r)]	.
under	**—**	**hurry**	**up**	**thar**	**.**
在下面	—	匆忙	向上	那里	.

帕滕滑道有100桶糖——那可把我的守卫都吓晕了——快点儿去那里。

[vɔɪs]	.
Voice	**.**
嗓音	.

嗓音。

[	[ˌaʊt'saɪd]	.	]
[	**Outside**	**.**	**]**
[	外部	.	]

[外部。]

[wʊdz]	[ə'bɔ:d]	.
Wood's	**aboard**	**.**
伍兹	船上	.

伍德在船上。

[-]	.
Ratts	**.**
老鼠	.

老鼠。

[ɔ:l]	[ə'bɔ:d]	[ðen]	.
All	**aboard**	**then**	**.**
全部	船上	然后	.

那么，请全体登机。

['entə(r)]	-	,	[ɑ:(r)]	.
Enter	**M'Closky**	**,**	**R**	**.**
进入	-	,	拉	.

麦克洛斯基，R.

[skʌd]	.
Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

[saɪn]	[ðæt]	[rɪ'si:t]	,	['kæptɪn]	,	[ænd; ənd]	[seɪv]	[ˌem 'i:]	['gəʊɪŋ]	[ʌp]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[klɑ:k]	.
Sign	**that**	**receipt**	**,**	**captain**	**,**	**and**	**save**	**me**	**going**	**up**	**to**	**the**	**clerk**	**.**
符号	那	收据	,	队长	,	和	节省	我	去	向上	到	这	职员	.

船长，请您签一下收据，省得我再去收银员那里。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[siː] [hɪə(r)] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [freɪt] [ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)][həʊld][ðeə(r)] ,
See here — there's a small freight of turpentine in the fore hold there ,
看 这里 — 有 一个 小的 货运 的 松节油 在 这 前 抓住 那里 ,

你看这里——前货舱里有一小批松节油。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] [liːks] ; [ə; eɪ] [spɑːk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['endʒɪnz] [maɪt] [set][ðə; ði]
and one of the barrels leaks ; a spark from your engines might set the
和 一 的 这 桶 泄漏 ; 一个 火花 从 你的 发动机 可能 放 这
[ʃɪp] [ɒn]['faɪə(r)] ,
ship on fire ,
船 在 火 ,

其中一个油桶漏油；引擎喷出的火花可能会引燃整艘船。

[ænd; ənd] [jʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and you'd go with it .
和 你会 去 和 它 .

你也会跟着去做。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[juː; jʊ][biː; bi] [dɑːnd] !
You be darned !
你 是 该死的 !

真是岂有此理!

[gəʊ][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
Go and try it , if you've a mind to .
去 和 尝试 它 , 如果 你已经 一个 头脑 到 .

如果你有兴趣，就去试试吧。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

队长，

[juːv] ['ləʊdɪd] [ʌp][hɪə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][bəʊt][ɪz] [sʌŋk] [səʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʃiː; ʃi][woʊnt][fləʊt] .
you've loaded up here until the boat is sunk so deep in the mud she won't float .
你已经 已加载 向上 这里 直到 这 船 是 沉没 所以 深的 在 这 泥 她 惯于 漂浮 .

你们把船装得满满的，都陷进泥里无法漂浮了。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[[kɔːlz] [ɒf] .]
[Calls off .]
[呼叫 离开 .]

[取消通话。]

[wʊd] [ʌp][taː(r); təː(r)] , [juː; jʊ] ['pəʊliəʊ] — [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] — [ges] [ʃɪl]
Wood **up** **thar** **,** **you** **Polio** **—** **hang** **on** **to** **the** **safety** **valve** **—** **guess** **she'll**
木头 向上 那里 , 你 脊髓灰质炎 — 悬挂 在 到 这 安全 阀门 — 猜测 壳
[krɔːl] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pæd(ə)lz] .
crawl **off** **on** **her** **paddles** **.**
爬行 离开 在 她 桨 .

伍德站起来，你这小儿麻痹症患者——抓紧安全阀——我猜她会用桨爬走。

[[ʃaʊts] [hɜːd] , [ɑː(r)] .]
[**Shouts** **heard** **,** **R** **.** **]**
[喊叫 听到 , 拉 .]

[听到喊叫声，R.]

['dʒæksən] .
Jackson **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['entə(r)]['səʊlən] , [ɑː(r)] .
Enter **Solon** **,** **R** **.**
进入 梭伦 , 拉 .

索伦，R.

['səʊlən] .
Solon **.**
梭伦 .

梭伦。

[wiː; wi][gɒt][hɪm] !
We **got** **him** **!**
我们 得到 他 !

我们抓到他了!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

['səʊlən] .
Solon **.**
梭伦 .

梭伦。

[ðə; ði] - !
The **Injiun** **!**
这 - !

仁济!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

- ?
Wahnotee ?
- ?

Wahnotee?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[-] [kɔːl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kætʃɪŋ] [hɪm] ?
D'ye call running away from a fellow catching him ?
染料 称呼 跑步 离开 从 一个 同伴 捕捉 他 ?

你把逃跑叫做躲避追捕吗?

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
Here he comes .
这里 他 来 .

他来了。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

['entə(r)] - , [ɑː(r)] . ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒn][hɪm] .
Enter Wahnotee , R . ; they are all about to rush on him .
进入 - , 拉 . ; 他们 是 全部 关于 到 匆忙 在 他 .

瓦诺蒂（R.）登场；他们正准备冲向他。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

[stæn] - [raʊnd] [taː(r); taː(r), tə:(r)] !
stan ' round thar !
斯坦 - 圆形的 那里 !

斯坦在那儿!

[nəʊ] ['vaɪələns] — [ðə; ði]['krɪtə(r)][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] .
no violence — the critter don't know what we mean .
不 暴力 — 这 小动物 不 知道 什么 我们 意思是 .

不要使用暴力——这小家伙不明白我们的意思。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[let] [hɪm]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] .
Let him answer for the boy , then .
让 他 回答 为了 这 男生 , 然后 .

那就让他替那孩子回答吧。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[daʊn] [wɪð] [hɪm] — [lɪntʃ] [hɪm] .
Down with him — lynch him .
向下 和 他 — 私刑 他 .

打倒他——把他吊死。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[lɪntʃ] [hɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死!

[['eksɪt] - , [ɑː(r)] .
[Exit Lafouche , R .
[出口 - , 拉 .

[拉福什出口，R.

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[stæn] - [bæk] , [ai] [seɪ] [ai] [aɪl] [nɪp][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [leɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [hɪm] .
Stan - back , I say I I'll nip the first that lays a finger on Him .
斯坦 - 后退 , 我 说 我 患病的 掐 这 第一的 那 躺下 一个 手指 在 他 .

斯坦回来了，我说，谁要是敢碰他一根手指头，我就揍他一顿。

[ˌpiːt] , [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - [skɪn] .
Pete , speak to the red - skin .
皮特 , 说话 到 这 红色的 - 皮肤 .

皮特，跟红皮肤的人谈谈。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɛrz] [pɔːl] , - ?
Whar's Paul , Wahnotee ?
码头 保罗 , - ?

保罗在哪儿，瓦诺蒂?

[wʌts] [kʌm] [ɔb][diː][tʃaɪld] ?
What's come ob de child ?
是什么 来 奥布 德 孩子 ?

孩子怎么了?

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[pɔːl] - — [pɔːl] - .
Paul wunce — Paul pangeuk .
保罗 - — 保罗 - .

Paul wunce—Paul pangeuk。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

- — [ded] .
Pangeuk — dead .
- — 死的 .

Pangeuk——已死。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[mɔːt] !
Mort !
莫特 !

莫特!

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] ?
And you killed him ?
和 你 被杀 他 ?

你杀了他?

[[ðeɪ] [əˈprəʊtʃ] [əˈgen] .]
[They approach again .]
[他们 方法 再次 .]

他们再次靠近。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ʌm; əm] , [pɔːl] [rɛst] ?
Um , Paul reste ?
嗯 , 保罗 其余部分 ?

嗯，保罗还活着吗?

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[hjuː] - .
Hugh vieu .
休 - .

休·维厄。

[[gəʊz] [el] .] [pɔːl] [rɛst] [el] !
[Goes L .] Paul reste el !
[去 L .] 保罗 其余部分 el !

[向左走] Paul reste el!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hɪə(r)] , [steɪ] !
Here , stay !
这里 , 停留 !

住这儿!

[[ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [graʊnd] .]
[Examines the ground .]
[检查 这 地面 .]

[检查地面。]

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [biːn] [stɜːd] [hɪə(r)] ['leɪtli] .
The earth has been stirred here lately .
这 地球 有 到过 搅拌 这里 最近 .

最近这里地势有些颠簸。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[wiːniː] [pɔːl] .
Weenee Paul .
维尼 保罗 .

维尼·保罗。

[[pɔɪnts] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [baɪ] ['pæntəmaɪm] [haʊ] [hiː; hi] ['berid] [pɔːl] .]
[Points down , and shows by pantomime how he buried Paul .]
[积分 向下 , 和 演出 经过 哑剧 如何 他 埋葬 保罗 .]

[他向下指着，用肢体语言演示他是如何埋葬保罗的。]

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ði] - [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['berid] [hɪm] [ðeə(r)] !
The Injiun means that he buried him there !
这 - 方法 那 他 埋葬 他 那里 !

"Injiun"的意思是，他把他埋在那里了!

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[hɪrz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['leðə(r)] ; [[drɔ:z] [aʊt] [meɪl] - [bægz]]
here's a bit of leather ; [draws out mail - bags]
这里是 一个 少量 的 皮革 ; [平局 出去 邮件 - 包]

这里还有点皮革；[拿出邮袋]

[ðə; ði][meɪl] - [bægz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] !
the mail - bags that were lost !
这 邮件 - 包 那 是 丢失的 !

丢失的邮件袋!

[[si:z] ['tɒməhɔ:k] [ɪn] - [belt] — [drɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:] .]
[Sees tomahawk in Wahnotee's belt — draws it out and examines it .]
[看到 钺 在 - 腰带 — 平局 它 出去 和 检查 它 .]

[看到瓦诺蒂腰带上的战斧——拔出来仔细查看。]

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɑ:rks][ɒv; əv] [blʌd] — [lʊk] [ta:(r); tə:(r), tə:(r)] , [red] - [skɪn] , [wʌts] [ðæt] ?
here are marks of blood — look thar , red - skin , what's that ?
这里 是 标记 的 血 — 看 那里 , 红色的 - 皮肤 , 是什么 那 ?

这里有血迹——看，红色的皮肤，那是什么?

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[pɔ:l] !
Paul !
保罗 !

保罗!

[[meɪks] [saɪn] [ðæt] [pɔ:l] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .]
[Makes sign that Paul was killed by a blow on the head .]
[制作 符号 那 保罗 曾是 被杀 经过 一个 吹 在 这 头 .]

[做出保罗头部遭受重击身亡的手势。]

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[hi:; hi] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði]['ɪndiən] [gɒt] [drʌŋk] , ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] .
He confesses it ; the Indian got drunk , quarreled with him , and killed him .
他 坦白 它 ; 这 印度 得到 醉 , 争吵 和 他 , 和 被杀 他 .

他承认了这件事；那个印第安人喝醉了，和他发生了争吵，然后杀了他。

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)] - , [ɑ:(r)] . , [wɪð] [smæʃt] [ˌæpə'reɪtəs] .
Re - enter Lafouche , R . , with smashed apparatus .
关于 - 进入 - , 拉 . , 和 粉碎 设备 .

拉福什（R.）带着破碎的装置重新出场。

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] ;
Here are evidences of the crime ;
这里 是 证据 的 这 犯罪 ;

以下是犯罪证据；

[ðɪs] [rʌm] - ['bɒt(ə)l][hɑ:f] ['emptid] — [ðɪs] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌæpə'reɪtəs] [smæʃt] — [ænd; ənd][ðeə(r)]
this rum - bottle half emptied — this photographic apparatus smashed — and there
这 朗姆酒 - 瓶子 一半 清空 — 这 摄影 设备 粉碎 — 和 那里
[ɑ:(r); ə(r)][mɑ:rks][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ʃed] .
are marks of blood and footsteps around the shed .
是 标记 的 血 和 脚步声 大约 这 棚 .

这只朗姆酒瓶空了一半——这台摄影器材被砸碎了——棚子周围还有血迹和脚印。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wɒt] [mɔ:(r)] [-] [wɒnt] — [eɪnt] [ðæt] [pru:f] [ɪ'nʌf] ?
What more d'ye want — ain't that proof enough ?
什么 更多的 染料 想 — 不是 那 证明 足够的 ?

你们还想要什么？这还不够证明吗?

[lɪntʃ] [hɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死!

['ɑ:mni:z] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[lɪntʃ] [hɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死!

[lɪntʃ] [hɪm] !
Lynch him !
林奇 他 !

把他处死!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[stæn] - [bæk] , [bɔɪz] !
Stan ' back , boys !
斯坦 - 后退 , 男孩们 !

斯坦回来了，伙计们!

[hi:z] [æn; ən] - — [feə(r)] [pleɪ] .
He's an Injiun — fair play .
他是 一个 - — 公平的 玩 .

他是仁俊——公平竞争。

['dʒæksən] .
Jackson .
杰克逊 .

杰克逊。

[traɪ][hɪm] , [ðen] — [traɪ][hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .
Try him , then — try him on the spot of his crime .
尝试 他 , 然后 — 尝试 他 在 这 点 的 他的 犯罪 .

那就审判他——在他犯罪的现场审判他。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[traɪ][hɪm] !
Try him !
尝试 他 !

试试他!

[traɪ][hɪm] !
Try him !
尝试 他 !

试试他!

- .
Lafouche .
- .

拉福什。

[doʊnt][let][hɪm] [ɪ'skeɪp] !
Don't let him escape !
不 让 他 逃脱 !

别让他逃走!

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I'll see to that .
患病的 看 到 那 .

我会处理的。

[[drɔːz] [rɪ'vɒlvə(r)] .]
[Draws revolver .]
[平局 左轮手枪 .]

[拔出左轮手枪。]

[ɪf] [hiː; hi][stə:] , [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [skʌl] , ['maɪti] [kwɪk] .
If he stirs , I'll put a bullet through his skull , mighty quick .
如果 他 搅拌 , 患病的 放 一个 子弹 通过 他的 颅骨 , 强大的 快的 .

如果他敢动一下，我就一枪崩了他，立马毙了他。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[kʌm] , [fɔːm] [ə; eɪ] [kɔːt] [ðen] , [tʃuːz] [ə; eɪ]['dʒʊəri] — [wiːl; wil] [fɪks] [ðɪs] .
Come , form a court then , choose a jury — we'll fix this varmin .
来 , 形式 一个 法庭 然后 , 选择 一个 陪审团 — 出色地 使固定 这 害兽 .

来吧，组成法庭，选出陪审团——我们来收拾这个害群之马。

['entə(r)] ['θɪbəˌdoʊz] [ænd; ənd] [kaɪ'uː] , [el] .
Enter Thibodeaux and Caillou , L .
进入 蒂博多 和 卡由 , L .

蒂博多 (Thibodeaux) 和卡尤 (Caillou, L.) 上场。

- .
Thibo .
- .

蒂博。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

- .
Lafouche **.**
- .

拉福什。

[wɪv] [kɔːt] [ðɪs] ['mɜːdərɪŋ] - , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪm] .
We've **caught** **this** **murdering** **Injiun** **,** **and** **are** **going** **to** **try** **him** **.**
我们已经 捕捉 这 谋杀 - , 和 是 去 到 尝试 他 .

我们抓住了杀人犯仁俊，要对他进行审判。

[- [sɪts][el] . , [rəʊld] [ɪn] ['blæŋkit] .]
[**Wahnotee** **sits** **L** **.** **,** **rolled** **in** **blanket** **.** **]**
[- 坐着 L . , 滚动 在 毯子 .]

[瓦诺蒂坐在左边，裹在毯子里。]

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pɔːl] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['nɪgə(r)] !
Poor **little** **Paul** **—** **poor** **little** **nigger** **!**
贫穷的 小的 保罗 — 贫穷的 小的 黑鬼 !

可怜的小保罗——可怜的小黑鬼!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðɪs] ['bɪznəs] [gəʊz][ə'gɪn][ˌem 'iː] , [-] — - [teɪnt] [raɪt] .
This **business** **goes** **agin** **me** **,** **Ratts** **—** **'** **tain't** **right** **.**
这 商业 去 再次 我 , 老鼠 — - 污点 正确的 .

这事儿对我不利，拉茨——不对劲。

- .
Lafouche **.**
- .

拉福什。

[wɪr] ['redi] ; [ðə; ði]['dʒʊriz] [im'pænld] — [gəʊ] [ə'hed] — [huːl] [biː; bi][ə'kjuːzə(r)] ?
We're **ready** **;** **the** **jury's** **impanelled** **—** **go** **ahead** **—** **who'll** **be** **accuser** **?**
是 准备好 ; 这 陪审团 委员会 — 去 前方 — 谁会 是 原告 ?

我们准备好了；陪审团已经组成——开始吧——谁来担任原告?

[-] .
Ratts **.**
老鼠 .

老鼠。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[-] .
Ratts **.**
老鼠 .

老鼠。

[jes] ; [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][heɪl] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] .
Yes **;** **you** **was** **the** **first** **to** **hail** **Judge** **Lynch** **.**
是的 ; 你 曾是 这 第一的 到 冰雹 法官 林奇 .

是的，你是第一个称赞林奇法官的人。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[[ɑː(r)] .]
[**R** **.** **]**
[拉 .]

[R.]

[wel] , [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] [wɔːr] [gɪlt] [stɪks] [aʊt][səʊ][pleɪn] ;
Well **,** **what's** **the** **use** **of** **argument** **whar** **guilt** **sticks** **out** **so** **plain** **;**
出色地 , 是什么 这 使用 的 争论 码头 有罪 棍子 出去 所以 清楚的 ;

既然罪责如此昭然若揭，争论又有何用呢?

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [wen] [lɑːst] [siːn] .
the **boy** **and** **Injiun** **were** **alone** **when** **last** **seen** **.**
这 男生 和 - 是 独自的 什么时候 最后的 已见 .

最后一次有人见到他时，男孩和仁俊是单独相处的。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

([el] . [siː] .)
(**L** **.** **C** **.** **)**
(L . C .)

(LC)

[huː] [sez] [ðæt] ?
Who **says** **that** **?**
WHO 说道 那 ?

谁说的?

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

['evribɒdi] — [ðæt][ɪz] , [ai] [hɜːd] [səʊ] .
Everybody **—** **that** **is** **,** **I** **heard** **so** **.**
大家 — 那 是 , 我 听到 所以 .

所有人都这么说——至少我听说是这样。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] — [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] .

Say	what	you	know	—	not	what	you	heard	.
说	什么	你	知道	—	不是	什么	你	听到	.

说出你知道的，而不是你听到的。

- .

M'Closky .

- .

麦克洛斯基。

[ai] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kɪld] [wɪð] [ðæt] ['tɒməhɔːk] — [ðə; ði] [red] - [skɪn] [əʊnz]

I	know	then	that	the	boy	was	killed	with	that	tomahawk	—	the	red	-	skin	owns
我	知道	然后	那	这	男生	曾是	被杀	和	那	钺	—	这	红色的	-	皮肤	拥有

[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃed] — [ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [smæʃt] —

it	—	the	signs	of	violence	are	all	round	the	shed	—	this	apparatus	smashed	—
它	—	这	标志	的	暴力	是	全部	圆形的	这	棚	—	这	设备	粉碎	—

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɪt] [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

ain't	it	plain	that	in	a	drunken	fit	he	slew	the	boy	,
不是	它	清楚的	那	在	一个	醉	合身	他	一万	这	男生	,

我当时就知道那男孩是被那把战斧杀死的——那把战斧是红皮肤的——棚子周围到处都是暴力的痕迹——这把斧子被砸碎了——很明显，他是在醉酒状态下杀死了那男孩。

[ænd; ənd] [wen] ['səʊbə(r)] [kən'siːld] [ðə; ði] ['bɒdi] ['jɒndə(r)] ?

and	when	sober	concealed	the	body	yonder	?
和	什么时候	清醒	暗	这	身体	远处	?

清醒之后，他把尸体藏在了那边?

['ɑːmniːz] .

Omnes .

所有人 .

奥姆内斯。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	—	that's	it	.
那就是	它	—	那就是	它	.

就这样——就这样了。

[-] .

Ratts .

老鼠 .

老鼠。

[huː] [di'fend] [ðə; ði] - ?

Who	defends	the	Injiun	?
WHO	辩护	这	-	?

谁来捍卫仁濮?

[skʌd] .

Scud .

飞毛腿 .

飞毛腿。

[ai] [wɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gɪn] [maɪ] ['nətʃə] - [tuː; tə] [bliːv] [hɪm] ['gɪlti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ,

I	will	;	for	it	is	agin	my	natur	'	to	b'lieve	him	guilty	;	and	if	he	be	,
我	将要	;	为了	它	是	再次	我的	自然	-	到	相信	他	有罪的	;	和	如果	他	是	,

我会的；因为相信他有罪违背我的本性；如果他真的有罪，

[ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] , [nɔː(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [traɪ] [hɪm] .

this	ain't	the	place	,	nor	you	the	authority	to	try	him	.
这	不是	这	地方	,	也不	你	这	权威	到	尝试	他	.

这里不是审判他的地方，你也没有权力审判他。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ʃʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ded] [æt; ət][ɔːl] ?

How	are	we	sure	the	boy	is	dead	at	all	?
如何	是	我们	当然	这	男生	是	死的	在	全部	?

我们怎么能确定那个男孩真的死了呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wɪtnəsiz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌm] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [mə'ʃiːn] .

There	are	no	witnesses	but	a	rum	bottle	and	an	old	machine	.
那里	是	不	证人	但	一个	朗姆酒	瓶子	和	一个	老的	机器	.

除了一个朗姆酒瓶和一台旧机器外，没有其他目击者。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [jʊd] [hæŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

Is	it	on	such	evidence	you'd	hang	a	human	being	?
是	它	在	这样的	证据	你会	悬挂	一个	人类	存在	?

仅凭这样的证据，你就能绞死一个人吗?

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] .

His	own	confession	.
他的	自己的	忏悔	.

他自己的供述。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[aɪ] [ə'piːl] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [juː'zəːp] [ɔː'θɒrəti] .

I	appeal	against	your	usurped	authority	.
我	上诉	反对	你的	篡夺	权威	.

我对你篡夺的权力提出上诉。

[ðɪs] [lɪntʃ] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] [prə'siːdɪŋ] .

This	lynch	law	is	a	wild	and	lawless	proceeding	.
这	私刑	法律	是	一个	荒野	和	无法无天	进行中	.

这种私刑法是一种野蛮且无法无天的行为。

[hɪrz] [ə; eɪ]['pɪktər] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ; ['jɒndə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Here's	a	pictur	'	for	a	civilized	community	to	afford	;	yonder	,	a	poor	,
这里是	一个	图片	-	为了	一个	文明	社区	到	买得起	;	远处	,	一个	贫穷的	,

['ɪgnərənt] ['sævɪdʒ] ,

ignorant	savage	,
无知	野蛮的	,

这是文明社会能够理解的画面：远处，一个贫穷、无知的野蛮人，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [hɑːts] , [waɪt] [wɪð] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [heɪt] , [θəːst]

and	round	him	a	circle	of	hearts	,	white	with	revenge	and	hate	,	thirsting
和	圆形的	他	一个	圆圈	的	心	,	白色的	和	复仇	和	恨	,	口渴

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

for	his	blood	;
为了	他的	血	;

在他周围环绕着一圈充满复仇和仇恨的白色心形图案，渴望他的鲜血；

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'selvz] ['dʒʌdʒɪz] — [juː; jʊ] [eɪnt] — [jʊr; jər][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv] [ˌeksi'kjuːʃənə] .

you	call	yourselves	judges	—	you	ain't	—	you're	a	jury	of	executioners	.
你	称呼	你们自己	法官	—	你	不是	—	你是	一个	陪审团	的	刽子手	.

你们自称法官——你们根本不是——你们是刽子手陪审团。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [brɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [ˈwestən] [laɪf] .

It	**is**	**such**	**scenes**	**as**	**these**	**that**	**bring**	**disgrace**	**upon**	**our**	**Western**	**life**	**.**
它	是	这样的	场景	作为	这些	那	带来	耻辱	之上	我们的	西	生活	.

正是这样的场景给我们的西方生活带来了耻辱。

- .

M'Closky .

- .

麦克洛斯基。

[ˈevɪdəns] !

Evidence !

证据 !

证据!

[ˈevɪdəns] !

Evidence !

证据 !

证据!

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈevɪdəns] .

Give	**us**	**evidence**	**.**
给	我们	证据	.

请拿出证据。

[wɪv] [hæd; həd] [tɔːk] [ɪˈnʌf] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] .

We've	**had**	**talk**	**enough**	**;**	**now**	**for**	**proof**	**.**
我们已经	有	讲话	足够的	;	现在	为了	证明	.

我们已经说得够多了，现在该拿出证据了。

[ˈɑːmniːz] .

Omnes .

所有人 .

奥姆内斯。

[jes] , [jes] !

Yes , yes !

是的 , 是的 !

是的，是的!

[pruːf] , [pruːf] .

Proof , proof .

证明 , 证明 .

证据，证据。

[skʌd] .

Scud .

飞毛腿 .

飞毛腿。

[weə(r)] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] ?

Where	**am**	**I**	**to**	**get**	**it**	**?**
在哪里	是	我	到	得到	它	?

我该去哪里才能买到?

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz][hɪə(r)] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

The	**proof**	**is**	**here**	**,**	**in**	**my**	**heart**	**.**
这	证明	是	这里	,	在	我的	心	.

证据就在这里，在我心中。

[ˌpiːt] .

Pete .

皮特 .

皮特。

[[huː] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .]
[Who has been looking about the camera .]
[WHO 有 到过 寻找 关于 这 相机 .]

[谁一直在环顾镜头？]

[tɒp] , ['es'ei'aː] !
Top , sar !
顶部 , 萨尔 !

太棒了，先生！

[tɒp][ə; eɪ][bɪt] !
Top a bit !
顶部 一个 少量 !

稍微加高一点！

[əʊ] , [lɔːz] - [ə; eɪ] - ['mʌsi] , [siː] [dɪs] ; [hɪrz] [ə; eɪ]['pɪktər] - [ai] [faʊnd] ['stɪkɪn] - [ɪn] [ðæt] [jɑː]
O , laws - a - mussey , see dis ; here's a pictur ' I found stickin ' in that yar
哦 , 法律 - 一个 - 穆西 , 看 迪斯 ; 这里是 一个 图片 - 我 成立 粘 - 在 那 雅尔
['telɪskəʊp] [mə'ʃiːn] , ['es'ei'aː] !
telescope machine , sar !
望远镜 机器 , 萨尔 !

哦，我的天哪，看看这个；这是我从你的望远镜机器里找到的一张照片，先生！

[lʊk] ['es'ei'aː] !
look sar !
看 萨尔 !

看！

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [pleɪt] .
A photographic plate .
一个 摄影 盘子 .

一张感光底片。

[[ˌpiːt] [həʊldz] ['læntən] [ʌp] .]
[Pete holds lantern up .]
[皮特 持有 灯笼 向上 .]

[皮特举起灯笼。]

[wʌts] [ðɪs] , [eɪ] ? [tuː] [fɔːmz] !
What's this , eh ? two forms !
是什么 这 , 嗯 ? 二 表格 !

这是什么？两种形式！

[ðə; ði][tʃaɪld] — - [tɪz][hiː; hi] !
The child — ' tis he !
这 孩子 — - 的 他 !

孩子——是他！

[ded] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] — [ɑː] ! [ɑː] !
dead — and above him — Ah ! ah !
死的 — 和 多于 他 — 啊 ! 啊 !

死了——在他上方——啊！啊！

['dʒeɪkəb] - , - [twɒz][juː; jʊ] ['məːdə] [ðæt] [bɔɪ] !
Jacob M'Closky , ' twas you murdered that boy !
雅各布 - , - 那是 你 被谋杀 那 男生 !

雅各布·麦克洛斯基，是你杀了那个男孩！

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ˌem 'iː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[juː; jʊ] [sluː] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['tɒməhɔːk] ;
You **slew** **him** **with** **that** **tomahawk** **;**
你 一万 他 和 那 钺 ;

你用那把战斧杀了他;

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
and **as** **you** **stood** **over** **his** **body** **with** **the** **letter** **in** **your** **hand** **,**
和 作为 你 站立 超过 他的 身体 和 这 信 在 你的 手 ,

当你手捧信站在他的遗体旁时,

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ] ['wɪtnəs] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] , [ðæt] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][juː; jʊ] — [bʌt; bət]
you **thought** **that** **no** **witness** **saw** **the** **deed** **,** **that** **no** **eye** **was** **on** **you** **—** **but**
你 想法 那 不 证人 锯 这 契据 , 那 不 眼睛 曾是 在 你 — 但
[ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
there **was** **,**
那里 曾是 ,

你以为没有目击者看到你的所作所为,没有人盯着你——但其实是有的。

['dʒeɪkəb] - , [ðeə(r)][wɒz; wəz] .
Jacob **M'Closky** **,** **there** **was** **.**
雅各布 - , 那里 曾是 .

雅各布·麦克洛斯基,确实有这么一个人。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][wɒz; wəz][ɒn][juː; jʊ] — [ðə; ði]['blesɪd; blest][sʌn][ɪn]['hev(ə)n] , [ðæt] ,
The **eye** **of** **the** **Eternal** **was** **on** **you** **—** **the** **blessed** **sun** **in** **heaven** **,** **that** **,**
这 眼睛 的 这 永恒 曾是 在 你 — 这 蒙福 太阳 在 天堂 , 那 ,

永恒之眼注视着你——那照耀天际的太阳,

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [strʌk] [ə'pɒn] [ðɪs] [pleɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] .
looking **down** **,** **struck** **upon** **this** **plate** **the** **image** **of** **the** **deed** **.**
寻找 向下 , 击 之上 这 盘子 这 图像 的 这 契据 .

低头一看,这块盘子上映出了那件大事的影像。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kraɪm] !
Here **you** **are** **,** **in** **the** **very** **attitude** **of** **your** **crime** **!**
这里 你 是 , 在 这 非常 态度 的 你的 犯罪 !

你瞧,这就是你犯罪时的姿态!

- . - [tɪz] [fɔːls] !
M'Closky **.** **'** **Tis** **false** **!**
- . - 的 错误的 !

麦克洛斯基:这是假的!

[skʌd] . - [tɪz] [truː] !
Scud . ' **Tis** **true** **!**
飞毛腿 . - 的 真的 !

飞毛腿。没错!

[ðə; ðɪ] [ˌæpəˈreɪtəs] [kænt] [laɪ] .
the **apparatus** **can't** **lie** **.**
这 设备 不能 说谎 .

仪器不会说谎。

[lʊk] [ðeə(r)] , [ˈdʒuərimən] .
Look **there** **,** **jurymen** **.**
看 那里 , 陪审员 .

陪审员们，看那边。

[[ʃəʊz] [pleɪt] [tuː; tə]['dʒʊəri] .]
[**Shows** **plate** **to** **jury** **.** **]**
[演出 盘子 到 陪审团 .]

[向陪审团展示车牌。]

[lʊk] [ðeə(r)] .
Look **there** **.**
看 那里 .

看那边。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['evɪdəns] — [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] — ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d]
O **,** **you** **wanted** **evidence** **—** **you** **called** **for** **proof** **—** **Heaven** **has** **answered**
哦 , 你 通缉 证据 — 你 称为 为了 证明 — 天堂 有 回答
[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [juː; jʊ] .
and **convicted** **you** **.**
和 已定罪 你 .

哦，你想要证据——你要求证明——上天回应了你的要求，并判你有罪。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[wɒt] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [wʊd] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ?
What **court** **of** **law** **would** **receive** **such** **evidence** **?**
什么 法庭 的 法律 会 收到 这样的 证据 ?

哪个法院会受理这样的证据?

[['gəʊɪŋ] .]
[**Going** **.** **]**
[去 .]

[去。]

[-] .
Ratts **.**
老鼠 .

老鼠。

[stɒp] ; [ðɪs] [wʊd] .
Stop **;** **this** **would** **.**
停止 ; 这 会 .

停；这样做会.....

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ; [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['mɜːdə(r)] [ðæt] - ;
You **called** **it** **yourself** **;** **you** **wanted** **to** **make** **us** **murder** **that** **Injiun** **;**
你 称为 它 你自己 ; 你 通缉 到 制作 我们 谋杀 那 - ;

是你自己叫的；你想让我们杀了那个仁俊；

[ænd; ənd] [sɪns] [wɪv] [gɒt]['aʊə(r)][hændz][ɪn][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] , [wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][juː; jʊ] .

and	**since**	**we've**	**got**	**our**	**hands**	**in**	**for**	**justice**	**,**	**we'll**	**try**	**it**	**on**	**you**	**.**
和	自从	我们已经	得到	我们的	双手	在	为了	正义	,	出色地	尝试	它	在	你	.

既然我们已经伸手伸冤，那就拿你试试吧。

[wɒt] [seɪ] [jiː; ji] ?

What	**say**	**ye**	**?**
什么	说	是的	?

你们怎么看?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] - [skɪn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt]

shall	**we**	**have**	**one**	**law**	**for**	**the**	**red**	**-**	**skin**	**and**	**another**	**for**	**the**	**white**
将	我们	有	一	法律	为了	这	红色的	-	皮肤	和	其他	为了	这	白色的

?

?
?

难道我们要对红皮肤的人制定一套法律，对白人制定另一套法律吗?

['ɑːmniːz] .

Omnes	**.**
所有人	.

奥姆内斯。

[traɪ][hɪm] !

Try	**him**	**!**
尝试	他	!

试试他!

[traɪ][hɪm] !

Try	**him**	**!**
尝试	他	!

试试他!

[-] .

Ratts	**.**
老鼠	.

老鼠。

[huːl] [biː; bi][ə'kjuːzə(r)] ?

Who'll	**be**	**accuser**	**?**
谁会	是	原告	?

谁来做原告?

[skʌd] .

Scud	**.**
飞毛腿	.

飞毛腿。

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会!

['feləʊ] - ['sɪtəznz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'viːnd] [ænd; ənd] [ə'sembəld] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)]['paʊə(r)]

Fellow	**-**	**citizens**	**,**	**you**	**are**	**convened**	**and**	**assembled**	**here**	**under**	**a**	**higher**	**power**
同伴	-	公民	,	你	是	召集	和	组装	这里	在下面	一个	更高	力量

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] .

than	**the**	**law**	**.**
比	这	法律	.

各位公民，你们聚集于此，是受到比法律更高的权威的约束。

[wʌts] [ðə; ði] [lɔ:] ?
What's **the** **law** **?**
是什么 这 法律 ?

法律是怎么规定的?

[wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'brɔ:d] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
When **the** **ship's** **abroad** **on** **the** **ocean** **,**
什么时候 这 船的 国外 在 这 海洋 ,

当船只在海外航行时，

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɪz][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['enəmi] [weə(r)] [ɪn] ['θʌndərz] [ðə; ði] [lɔ:] ?
when **the** **army** **is** **before** **the** **enemy** **where** **in** **thunder's** **the** **law** **?**
什么时候 这 军队 是 前 这 敌人 在哪里 在 雷声 这 法律 ?

当军队兵临敌前时，雷霆法则何在?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [breɪv] [men] , [hu:] [kæn; kən] [tel] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] ,
It **is** **in** **the** **hearts** **of** **brave** **men** **,** **who** **can** **tell** **right** **from** **wrong** **,**
它 是 在 这 心 的 勇敢的 男人 , WHO 能 告诉 正确的 从 错误的 ,

只有勇敢的人才能明辨是非，这才是最重要的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:m] ['dʒʌstɪs][kænt][bi:; bi] [bɔ:t] .
and **from** **whom** **justice** **can't** **be** **bought** **.**
和 从 谁 正义 不能 是 买 .

而且，正义是无法用金钱买到的。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
So **it** **is** **here** **,** **in** **the** **wilds** **of** **the** **West** **,**
所以 它 是 这里 , 在 这 荒野 的 这 西方 ,

所以，在西部荒野，情况也是如此。

[weə(r)] ['aʊə(r)]['heɪtrɪd][ɒv; əv][kraɪm][ɪz] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌeksi'kju:ʃənz] — [weə(r)]
where **our** **hatred** **of** **crime** **is** **measured** **by** **the** **speed** **of** **our** **executions** **—** **where**
在哪里 我们的 仇恨 的 犯罪 是 测量 经过 这 速度 的 我们的 处决 — 在哪里
[nə'sesəti] [ɪz] [lɔ:] !
necessity **is** **law** **!**
必要性 是 法律 !

我们对犯罪的憎恨程度，取决于我们执行死刑的速度——在这里，必要性就是法律!

[aɪ] [seɪ] , [ðen] , [eə(r)][ju:; jʊ] ['ɒnɪst] [men] ?
I **say** **,** **then** **,** **air** **you** **honest** **men** **?**
我 说 , 然后 , 空气 你 诚实的 男人 ?

那么，我说，你们这些诚实的人，该如何自处呢?

[eə(r)][ju:; jʊ] [tru:] ?
air **you** **true** **?**
空气 你 真的 ?

你真的吗?

[pʊt][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]['neɪkɪd] [brests] ,
Put **your** **hands** **on** **your** **naked** **breasts** **,**
放 你的 双手 在 你的 裸 乳房 ,

把手放在你裸露的乳房上，

[ænd; ənd][let] ['evri] [mæn][æz; əz][doʊnt] [fi:l] [ə; eɪ]['ri:əl] [ə'merɪkən] [hɑ:t] [ðeə(r)] , ['bʌstɪn] - [ʌp] [wɪð]
and **let** **every** **man** **as** **don't** **feel** **a** **real** **American** **heart** **there** **,** **bustin** **'** **up** **with**
和 让 每一个 男人 作为 不 感觉 一个 真实的 美国人 心 那里 , 布斯汀 - 向上 和
['fri:dəm] ,
freedom **,**
自由 ,

让每个男人都感受到一颗真正的美国之心，为自由而欢呼雀跃。

[truːθ] , [ænd; ənd] [raɪt] , [let] [ðæt] [mæn] [step] [aʊt] — [ðæts] [ðə; ði] [əʊθ] [ai] [pʊt] [tuː; tə] [jiː; ji] —

truth	,	**and**	**right**	,	**let**	**that**	**man**	**step**	**out**	—	**that's**	**the**	**oath**	**I**	**put**	**to**	**ye**	—
真相	,	和	正确的	,	让	那	男人	步	出去	—	那就是	这	誓言	我	放	到	是的	—

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] ,

and	**then**	**say**	,
和	然后	说	,

真理和正义，让那个人站出来——这是我向你们发誓的——然后说，

[dɑːn] [jiː; ji] , [gəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

Darn	**ye**	,	**go**	**it**	!
该死	是的	,	去	它	!

真倒霉，去吧!

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[gəʊ] [ɒn] .

Go	**on**	.
去	在	.

继续。

[gəʊ] [ɒn] .

Go	**on**	.
去	在	.

继续。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai] [woʊnt] [gəʊ] [ɒn] ; [ðæt] [mænz] [daʊn] .

I	**won't**	**go**	**on**	;	**that**	**man's**	**down**	.
我	惯于	去	在	;	那	男人的	向下	.

我不继续了；那个人倒下了。

[ai] [woʊnt] [straɪk] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [wɜːdz] .

I	**won't**	**strike**	**him**	,	**even**	**with**	**words**	.
我	惯于	罢工	他	,	甚至	和	字	.

我不会攻击他，哪怕是用言语。

['dʒeɪkəb] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'kjuːzə(r)] [ɪz] [ðæt] [pikt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] — [let] [ðæt] [spiːk] — [dɪ'fend]

Jacob	,	**your**	**accuser**	**is**	**that**	**picter**	**of**	**the**	**crime**	—	**let**	**that**	**speak**	—	**defend**
雅各布	,	你的	原告	是	那	picter	的	这	犯罪	—	让	那	说话	—	保卫

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

雅各布，控告你的人就是那幅犯罪现场的画作——让画作本身说话——为自己辩护吧。

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[[drɔːz] [naɪf] .]
[Draws knife .]
[平局 刀 .]

[拉刀。]

[aɪ] [wɪl] , ['kwɪkə(r)][ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] .
I will , quicker than lightning .
我 将要 , 更快 比 闪电 .

我会的，比闪电还快。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[siːz] [hɪm] , [ðen] !
Seize him , then !
抢占 他 , 然后 !

那就抓住他！

[[ðeɪ] [rʌʃ] [ɒn] - , [ænd; ənd][dɪs'ɑːm] [hɪm] .]
[They rush on M'Closky , and disarm him .]
[他们 匆忙 在 - , 和 解除武装 他 .]

他们冲向麦克洛斯基，缴了他的械。

[hiː; hi][kæn; kən] [faɪt] [ðəʊ] [hiːz] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] ; [klɔːz] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
He can fight though he's a painter ; claws all over .
他 能 斗争 尽管 他是 一个 画家 ; 爪子 全部 超过 .

他虽然是画家，但也能打架；浑身都是利爪。

[skʌd] . [stɒp] !
Scud . Stop !
飞毛腿 . 停止 !

飞毛腿。停！

[sɜːtʃ] [hɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][mɔː(r)] ['evɪdəns] .
Search him , we may find more evidence .
搜索 他 , 我们 可能 寻找 更多的 证据 .

搜查他，我们或许能找到更多证据。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[wʊd] [juː; jʊ][rɒb][ˌem 'iː][fɜːst] , [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] ?
Would you rob me first , and murder me afterwards ?
会 你 抢 我 第一的 , 和 谋杀 我 然后 ?

你会先抢劫我，然后再杀了我吗?

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[['sɜːtʃɪŋ] [hɪm] .]
[Searching him .]
[搜索 他 .]

搜查他。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] — [hɪrz] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .
That's his programme — here's a pocket - book .
那就是 他的 程序 — 这里是 一个 口袋 - 书 .

这就是他的节目单——这是一本袖珍手册。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .]
[**Opens** **it** **.** **]**
[打开 它 .]

[打开它。]

[wʌts] [hɪə(r)] ?
What's **here** **?**
是什么 这里 ?

这里有什么?

['lɛtəz] !
Letters **!**
信件 !

信件!

[hə'ləʊ] !
Hello **!**
你好 !

你好!

[tuː; tə] " ['mɪsɪz] . ['peitən] , ['tɛrəˌbɑːn] , [luˌiːzi'ænə] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
To **"** **Mrs** **.** **Peyton** **,** **Terrebonne** **,** **Louisiana** **,** **United** **States** **.**
到 " 太太 . 佩顿 , 特雷邦 , 路易斯安那州 , 团结的 各州 .

致"佩顿夫人，美国路易斯安那州特雷伯恩。

" ['lɪvəpuːl] [pəʊst] [mɑːk] .
" **Liverpool** **post** **mark** **.**
" 利物浦 邮政 标记 .

利物浦邮戳。

[həʊ] !
Ho **!**
何 !

嚯!

[aɪv] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] — [kʌm] [aʊt] .
I've **got** **hold** **of** **the** **tail** **of** **a** **rat** **—** **come** **out** **.**
我已经 得到 抓住 的 这 尾巴 的 一个 鼠 — 来 出去 .

我抓住了老鼠的尾巴——出来吧。

[[riːdz] .]
[**Reads** **.** **]**
[阅读 .]

[读]

[wʌts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ][drɑːft][fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd]['kredɪt][ɒn] [pə'liːs] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
A **draft** **for** **eighty** **-** **five** **thousand** **dollars** **,** **and** **credit** **on** **Palisse** **and** **Co** **.**
一个 草稿 为了 八十 - 五 千 美元 , 和 信用 在 栅栏 和 合作 .
, [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
, **of** **New** **Orleans** **,**
, 的 新的 奥尔良 ,

一张金额为八万五千美元的汇票，以及新奥尔良帕利斯公司的信用额度。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns] .

for	the	balance	.
为了	这	平衡	.

为了平衡。

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[ðə; ði] [ræts] [aʊt] .

the	rat's	out	.
这	老鼠的	出去	.

老鼠跑出来了。

[juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [stiːl] [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪl] - [bægz] — [juː; jʊ] [stəʊl] [ðɪs] ['letə(r)] ,

You	killed	the	boy	to	steal	this	letter	from	the	mail	-	bags	—	you	stole	this	letter	,
你	被杀	这	男生	到	偷	这	信	从	这	邮件	-	包	—	你	偷窃	这	信	,

你为了从邮袋里偷走这封信而杀了那个男孩——你偷了这封信。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [səʊ] ,

that	the	money	should	not	arrive	in	time	to	save	the	Octoroon	;	had	it	done	so	,
那	这	钱	应该	不是	到达	在	时间	到	节省	这	八分之一黑人	;	有	它	完毕	所以	,

这笔钱不应该及时到位，无法拯救混血儿；如果及时到位了，

[ðə; ði]['liːən][ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [siːst] , [ænd; ənd]['zəui][biː; bi] [friː] .

the	lien	on	the	estate	would	have	ceased	,	and	Zoe	be	free	.
这	留置权	在	这	财产	会	有	停止	,	和	佐伊	是	自由的	.

对遗产的留置权将会解除，佐伊也将获得自由。

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[lɪntʃ] [hɪm] !

Lynch	him	!
林奇	他	!

把他处死!

[lɪntʃ] [hɪm] !

Lynch	him	!
林奇	他	!

把他处死!

[daʊn] [wɪð] [hɪm] !

Down	with	him	!
向下	和	他	!

打倒他!

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] ; [stænd] [bæk] , [let] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [rɪ'taɪə(r)] ,

Silence	**in**	**the**	**court**	**;**	**stand**	**back**	**,**	**let**	**the**	**gentlemen**	**of**	**the**	**jury**	**retire**	**,**
沉默	在	这	法庭	;	站立	后退	,	让	这	先生们	的	这	陪审团	退休	,

法庭肃静；退后，请陪审团先生们退庭。

[kən'sʌlt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ðeə(r)] ['vɜ:dɪkt] .

consult	**,**	**and**	**return**	**their**	**verdict**	**.**
咨询	,	和	返回	他们的	判决	.

咨询后，返回他们的裁决。

[-] .

Ratts	**.**
老鼠	.

老鼠。

[aɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪtər] — [gəʊ] [ɒn] .

I'm	**responsible**	**for**	**the**	**crittur**	**—**	**go**	**on**	**.**
我是	负责任的	为了	这	生物	—	去	在	.

我负责这些生物——继续。

[ˌpi:t] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[[tu:; tə] - .]

[	**To**	**Wahnotee**	**.**	**]**
[	到	-	.	]

[致瓦诺蒂。]

[si:] - ; [lʊk] [ˌdi: eɪ 'ɑ:r] [[ʃəʊz] [hɪm] [pleɪt]] , [si:] [dæt] ['ɪnəs(ə)nt] : [lʊk] , [dɑ:rz] [di:] ['mɜ:dərə(r)] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pɔ:l] .

See	**Injiun**	**;**	**look**	**dar**	**[**	**shows**	**him**	**plate**	**]**	**,**	**see**	**dat**	**innocent**	**:**	**look**	**,**	**dar's**	**de**	**murderer**	**of**	**poor**	**Paul**	**.**
看	-	;	看	达尔	[	演出	他	盘子	]	,	看	数据	清白的	:	看	,	达尔的	德	凶手	的	贫穷的	保罗	.

看因俊；看达尔[给他看盘子]，看那个无辜的人：看，达尔是可怜的保罗的凶手。

- .

Wahnotee	**.**
-	.

瓦诺蒂。

[ɜ:] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[[ɪg'zæmɪnz] [pleɪt] .]

[	**Examines**	**plate**	**.**	**]**
[	检查	盘子	.	]

[查看盘子。]

[ˌpi:t] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[jə] ! — [æz; əz] [hi:; hi] ?

Ya	**!**	**—**	**as**	**he**	**?**
呀	!	—	作为	他	?

是啊！——他呢?

['klɑːski] [tuː] [pɔːl] — [kɪl] [diː][tʃaɪld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tɒməhɔːk] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] ; - [twɑːznt] [juː; jʊ] , [nəʊ] —
Closky **tue** **Paul** **—** **kill** **de** **child** **with** **your** **tomahawk** **dar** **;** **'** **twasn't** **you** **,** **no** **—**
克洛斯基 星期二 保罗 — 杀 德 孩子 和 你的 钺 达尔 ; - 并非如此 你 , 不 —
[əʊl] [ˌpiːt] ['æləs] [seɪ] [səʊ] .
ole **Pete** **allus** **say** **so** **.**
奥莱 皮特 艾洛斯 说 所以 .

克洛斯基·图·保罗——用你的战斧杀死那个孩子；不是你干的，不——老皮特总是这么说。

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['lʌb]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pɔːl] .
Poor **Injiun** **lub** **our** **little** **Paul** **.**
贫穷的 - 路易 我们的 小的 保罗 .

可怜的Injiun，我们的小Paul。

[- ['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] - — [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][wɔː(r)][peɪnt][ænd; ənd] ['fʊli]
[**Wahnotee** **rises** **and** **looks** **at** **M'Closky** **—** **he** **is** **in** **his** **war** **paint** **and** **fully**
[- 上升 和 看起来 在 - — 他 是 在 他的 战争 画 和 完全
[ɑːmd] .]
armed **.** **]**
武装 .]

[瓦诺蒂站起身，看向麦克洛斯基——他脸上涂着战妆，全副武装。]

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wɒt] [seɪ] [jiː; ji] , ['dʒentlmən] ?
What **say** **ye** **,** **gentlemen** **?**
什么 说 是的 , 先生们 ?

各位先生，你们怎么看?

[ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['gɪlti] , [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi][nɒt] ['gɪlti] ?
Is **the** **prisoner** **guilty** **,** **or** **is** **he** **not** **guilty** **?**
是 这 囚犯 有罪的 , 或者 是 他 不是 有罪的 ?

这名囚犯有罪还是无罪?

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

['gɪlti] !
Guilty **!**
有罪的 !

有罪的!

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ?
And **what** **is** **to** **be** **his** **punishment** **?**
和 什么 是 到 是 他的 惩罚 ?

他将受到怎样的惩罚?

['ɑːmniːz] .
Omnes **.**
所有人 .

奥姆内斯。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

[[ɔːl] [ədˈvɑːns] .]
[All advance .]
[全部 进步 .]

全体前进。

- .
Wahnotee .
- .

瓦诺蒂。

[[krɔːsɪz] [tuː; tə] - .]
[Crosses to M'Closky .]
[十字架 到 - .]

[转向麦克洛斯基。]

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[nəʊ] , - ; [wiː; wi] [diːl] [aʊt] [ˈdʒʌstɪs][hɪə(r)] , [nɒt] [rɪˈvendʒ] .
No , Injiun ; we deal out justice here , not revenge .
不 , - ; 我们 交易 出去 正义 这里 , 不是 复仇 .

不，仁俊；我们这里伸张正义，不复仇。

- [teɪnt] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [ˈɪndʒəd] , - [tɪz][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [huːz] [lɔːz] [hiː; hi][hæz; həz]
' Tain't you he has injured , ' tis the white man , whose laws he has
- 污点 你 他 有 受伤 , - 的 这 白色的 男人 , 谁 法律 他 有
[əˈfendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

他伤害的不是你，而是白人，他触犯了他们的法律。

[-] .
Ratts .
老鼠 .

老鼠。

[əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] — [pʊt] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði][ɑːft] [hætʃ] , [tɪl] [wiː; wi] [rɪg] [hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] .
Away with him — put him down the aft hatch , till we rig his funeral .
离开 和 他 — 放 他 向下 这 后部 孵化 , 直到 我们 钻井平台 他的 葬礼 .

把他带走——把他扔进后舱，等我们为他举行葬礼。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[ˈfɪfti] [əˈgenst] [wʌn] !
Fifty against one !
五十 反对 一 !

五十对一!

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [swɒmp] , [aɪ'd][ˌɑːr aɪ 'piː][jiː; ji][ɔːl] .
if **I** **had** **you** **one** **by** **one** **,** **alone** **in** **the** **swamp** **,** **I'd** **rip** **ye** **all** **.**
如果 我 有 你 一 经过 一 , 独自的 在 这 沼泽 , ID 撕裂 是的 全部 .

如果我把你们一个个单独带到沼泽里，我会把你们一个个撕成碎片。

[[hiː; hi][ɪz] [bɔːn] [ɒf] [ɪn] [bəʊt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] .]
[**He** **is** **borne** **off** **in** **boat** **,** **struggling** **.** **]**
[他 是 出生 离开 在 船 , 挣扎 .]

他被船抬走，挣扎着。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[naʊ] [ðen] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now **then** **to** **business** **.**
现在 然后 到 商业 .

现在进入正题。

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[[ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [frɒm; frəm] [bəʊt] .]
[**Re** **-** **enters** **from** **boat** **.** **]**
[关于 - 进入 从 船 .]

[从船上重新上来。]

[əʊ] , [lɔː] , [sɜː(r)] , [dæt]['debɪl]['klɑːski] , [hiː; hi][tɔː(r)]['hɪzself][frɒm; frəm][diː] - , [nɒk] [ˌem 'iː]
O **,** **law** **,** **sir** **,** **dat** **debil** **Closky** **,** **he** **tore** **hisself** **from** **de** **gen'lam** **,** **knock** **me**
哦 , 法律 , 先生 , 数据 虚弱 克洛斯基 , 他 撕裂 他自己 从 德 - , 敲 我
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

哦，老天爷，那个可恶的克洛斯基，他挣脱了将军的束缚，把我打倒在地。

[teɪk] [maɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [trəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][diː] ['tɜːpəntaɪn] ['bærəlz] , [ænd; ənd][diː] ['ʃɛdz] [ɔːl][ə'faɪə(r)] !
take **my** **light** **,** **and** **trows** **it** **on** **de** **turpentine** **barrels** **,** **and** **de** **shed's** **all** **afire** **!**
拿 我的 光 , 和 扔 它 在 德 松节油 桶 , 和 德 棚子的 全部 着火 !

拿走我的灯，扔到松节油桶上，棚子就着火了!

[['faɪə(r)] [siːn] , [ɑː(r)] .]
[**Fire** **seen** **,** **R** **.** **]**
[火 已见 , 拉 .]

[现场可见火情，右图。]

['dʒæksən] .
Jackson **.**
杰克逊 .

杰克逊。

[[ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] .]
[**Re** **-** **entering** **.** **]**
[关于 - 进入 .]

【重新进入】

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)] ['fɔːwəd] ; [kwɪk] , [set] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

We	are	catching	fire	forward	;	quick	,	set	free	from	the	shore	.
我们	是	捕捉	火	向前	;	快的	,	放	自由的	从	这	支撑	.

我们正在向前推进；迅速，脱离海岸。

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[ɔːl][hændz] [ə'bɔːd] [ðeə(r)] — [kʌt][ðə; ði][stɑːrn][rəʊps] — [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hedweɪ] !

All	hands	aboard	there	—	cut	the	starn	ropes	—	give	her	headway	!
全部	双手	船上	那里	—	切	这	星形	绳索	—	给	她	进展	!

船上所有人——割断缆绳——让她前进!

[ɔːl] .

All	.
全部	.

全部。

[eɪ] , [eɪ] !

Ay	,	ay	!
哎	,	哎	!

哎呀，哎呀!

[[kraɪ][ɒv; əv] " ['faɪə(r)] " [hɜːd] — ['endʒɪn] [belz] [hɜːd] — [stiːm] ['wɪs(ə)l] [nɔɪz] .]

[	Cry	of	"	fire	"	heard	—	Engine	bells	heard	—	steam	whistle	noise	.	]
[	哭	的	"	火	"	听到	—	引擎	铃铛	听到	—	蒸汽	哨	噪音	.	]

[听到"着火了"的喊声——听到引擎的铃声——听到蒸汽机的汽笛声。]

[-] .

Ratts	.
老鼠	.

老鼠。

[kʌt] [ɔːl] [ə'weɪ] — ['əʊvəbɔːd] [wɪð] ['evri] [beɪl] [ə'faɪə(r)] .

Cut	all	away	for'ard	—	overboard	with	every	bale	afire	.
切	全部	离开	向前	—	落水	和	每一个	包	着火	.

把所有东西都往前砍掉——连同每一捆燃烧的干草一起扔到海里。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [muːvz] [ɒf] — ['faɪə(r)] [kept] [ʌp] — - [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] , [ɑː(r)] . , ['swɪmɪŋ] [ɒn] .

The	Steamer	moves	off	—	fire	kept	up	—	M'Closky	re	-	enters	,	R	.	,	swimming	on	.
这	汽船	移动	离开	—	火	保留	向上	—	-	关于	-	进入	,	拉	.	,	游泳	在	.

汽船驶离——火势持续——麦克洛斯基重新进入，R.，继续游泳。

- .

M'Closky	.
-	.

麦克洛斯基。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hæv; həv][aɪ] [fɪkst] [jiː; jɪ] ?

have	I	fixed	ye	?
有	我	固定的	是的	?

我治好你了吗?

[bɜːn] !

Burn	!
烧伤	!

烧伤!

[bɜːn] !
burn **!**
烧伤 !

烧伤!

[ðæts] [raɪt] .
that's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kɔːnəd] [ˌem 'iː] , [dɪd][jiː; ji] ?
You **thought** **you** **had** **cornered** **me** **,** **did** **ye** **?**
你 想法 你 有 被逼到绝境 我 , 做过 是的 ?

你以为你已经把我逼到绝境了，是吗?

[æz; əz][ai][swæm] [daʊn] , [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
As **I** **swam** **down** **,** **I** **thought** **I** **heard** **something** **in** **the** **water** **,**
作为 我 游泳 向下 , 我 想法 我 听到 某物 在 这 水 ,

我往下游的时候，好像听到水里有什么东西。

[æz; əz] [ɪf] [pə'sjuːɪŋ] [ˌem 'iː] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɑːnd] ['ælɪˌgeɪtəz] ,
as **if** **pursuing** **me** **—** **one** **of** **them** **darned** **alligators** **,**
作为 如果 追求 我 — 一 的 他们 该死的 鳄鱼 ,

仿佛在追赶我——那些该死的鳄鱼中的一条，

[ai] [sə'pəʊz] — [ðeɪ] [swɔːm] [ˌhɪərə'baʊt] — [meɪ] [ðeɪ] [krʌntʃ] ['evri] [lɪm] [ɒv; əv][jiː; ji] !
I **suppose** **—** **they** **swarm** **hereabout** **—** **may** **they** **crunch** **every** **limb** **of** **ye** **!**
我 认为 — 他们 蜂群 附近 — 可能 他们 嘎吱声 每一个 肢 的 是的 !

我想——它们在这附近成群结队——愿它们把你们的每一条胳膊腿都咬碎!

[['eksɪt] , [el] .
[**Exit** **,** **L** **.**
[出口 , L .

[出口，L.

- [swɪmz] [ɒn] — [faindz] [treɪl] — [fˈɒləʊz] [hɪm] .
Wahnote **swims** **on** **—** **finds** **trail** **—** **follows** **him** **.**
- 游泳 在 — 发现 踪迹 — 跟随 他 .

瓦诺特继续游——找到踪迹——跟着他。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [fləʊts] [ɒn][æt; ət] [bæk] , ['bɜːnɪŋ] .
The **Steamer** **floats** **on** **at** **back** **,** **burning** **.**
这 汽船 浮标 在 在 后退 , 燃烧 .

蒸汽船在后面漂浮着，燃烧着。

['tæbləʊz] .
Tableaux **.**
画作 .

表格。

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

[end] [ɒv; əv] [ækt] [fɔːθ] .
END **OF** **ACT** **FOURTH** **.**
结尾 的 行为 第四 .

第四幕结束。

[ækt] [viː]
ACT **V**
行为 V

第五幕

[siːn] [ai] . — ['niːgrəuz] - ['kwɔːtəz] [ɪn][wʌn] .
Scene I . — Negroes ' Quarters in 1 .
场景 我 . — 黑人 - 四分之一 在 1 .

第一幕——黑人住所 1.

['entə(r)]['zəui] , [el] . [wʌn] .
Enter Zoe , L . 1 .
进入 佐伊 , L . 1 .

进入 Zoe，L. 1。

[iː] .
E .
E .

E.

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] — [hɪə(r)][ɪz] [piːts] [hʌt] — [[nɔk] .]
It wants an hour yet to daylight — here is Pete's hut — [Knocks .]
它 想要 一个 小时 然而 到 日光 — 这里 是 皮特的 小屋 — [敲门声 .]

离天亮还有一个小时——这是皮特的小屋——[敲门声]

[hiː; hi] [sliːp] — [nəʊ] ; [ai] [siː] [ə; eɪ] [lait] .
He sleeps — no ; I see a light .
他 睡觉 — 不 ; 我 看 一个 光 .

他睡着了——不，我看到了光。

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[['entəz] [frɒm; frəm] [hʌt] , [ɑː(r)] . [ef] .]
[Enters from hut , R . F .]
[进入 从 小屋 , 拉 . F .]

[从小屋进入，RF]

[huː] [dæt] ?
Who dat ?
WHO 数据 ?

那是谁?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[hʌʃ] , ['ɑːnti] ! -
Hush , aunty ! '
嘘 , 阿姨 ! -

嘘，阿姨!

[tɪz][ai] — ['zəui] .
Tis I — Zoe .
的 我 — 佐伊 .

是我——佐伊。

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[-] ['zəui] !
Missey Zoe !
米西 佐伊 !

Missey Zoe!

[waɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [diː] [swɒmp] [dɪs] [taɪm] [ɔb] [naɪt] — [juː; jʊ] [kætʃ] [diː]['fiːvə(r)][ʃʊə(r)] — [juː; jʊ][ɪz][ɔːl]
Why you out in de swamp dis time ob night — you catch de fever sure — you is all
为什么 你 出去 在 德 沼泽 迪斯 时间 奥布 夜晚 — 你 抓住 德 发烧 当然 — 你 是 全部
[wet] .
wet .
湿的 .

你为什么大半夜跑到沼泽里来？你肯定会发烧的——你全身都湿透了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[wɛrz] [ˌpiːt] ?
Where's Pete ?
在哪里? 皮特 ?

皮特在哪儿?

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[hiː; hi] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][diː] ['lændɪŋ] [lɑːst] [naɪt] [wɪd] ['skʌdər] ;
He gone down to de landing last night wid Mas'r Scudder ;
他 已消失 向下 到 德 降落 最后的 夜晚 宽 mas'r 斯卡德 ;

昨晚他和斯卡德少爷一起去了码头;

[nɒt] [kʌm] [bæk] [sɪns] — [kɪnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
not come back since — kint make it out .
不是 来 后退 自从 — 结节 制作 它 出去 .

之后就再也没回来过——出不去了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

['ɑːnti] , [ðeə(r)][ɪz] ['sɪknəs] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
Aunty , there is sickness up at the house ;
阿姨 , 那里 是 疾病 向上 在 这 房子 ;

阿姨，家里有人生病了;

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌp][ɔːl] [naɪt] [bɪ'saɪd] [wʌn] [huː] ['sʌfə] ,
I have been up all night beside one who suffers ,
我 有 到过 向上全部 夜晚 旁 一 WHO 遭受 ,

我整夜守候在受苦的人身边，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['fiːvə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] ,
and I remembered that when I had the fever you gave me a drink ,
和 我 记得 那 什么时候 我 有 这 发烧 你 给予 我 一个 喝 ,

我还记得我发烧的时候你给我喝过水。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)][drɪŋk] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sliːp] — [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
a bitter drink , that made me sleep — do you remember it ?
一个 苦的 喝 , 那 制成 我 睡觉 — 做 你 记住 它 ?

一种让我昏昏欲睡的苦饮料——你还记得吗?

['daɪdəʊ] .

Dido	**.**
蒂朵	.

蒂朵。

['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

Didn't	**I**	**?**
没有	我	?

难道不是吗?

[ˌdi: i: 'em]['dɑ:ktərz] [eɪnt] [nəʊ] - [kaʊnt] ; [deɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['nʌfɪn] .

Dem	**doctors**	**ain't**	**no**	**'**	**count**	**;**	**dey**	**don't**	**know**	**nuffin**	**.**
民主	医生	不是	不	-	数数	;	戴	不	知道	无事	.

那些医生算什么? 他们什么都不懂。

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[nəʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['ɑ:nti] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][waɪz] — [ju:; jʊ] [nəʊ] ['evri] [plɑ:nt] , [doʊnt][ju:; jʊ] ,

No	**;**	**but**	**you**	**,**	**aunty**	**,**	**you**	**are**	**wise**	**—**	**you**	**know**	**every**	**plant**	**,**	**don't**	**you**	**,**
不	;	但	你	,	阿姨	,	你	是	明智的	—	你	知道	每一个	植物	,	不	你	,

不，但是您，阿姨，您很聪明——您认识每一种植物，对吧?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ?

and	**what**	**it**	**is**	**good**	**for**	**?**
和	什么	它	是	好的	为了	?

它有什么用途?

['daɪdəʊ] .

Dido	**.**
蒂朵	.

蒂朵。

[dæt][ju:; jʊ] [drɪŋk] [ɪz]['fʌst] [reɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [red] ['fi:və(r)] .

Dat	**you**	**drink**	**is**	**fust**	**rate**	**for**	**red**	**fever**	**.**
数据	你	喝	是	fust	速度	为了	红色的	发烧	.

你喝的那瓶酒是治疗红热的第一剂。

[ɪz][di:][fəʊks] [hed] [bæd] ?

Is	**de**	**folks**	**head**	**bad**	**?**
是	德	各位	头	坏的	?

这些人脑子有问题吗?

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

['veri] [bæd] , ['ɑ:nti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [eɪks] [wɜ:s] , [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][get][nəʊ][rest] .

Very	**bad**	**,**	**aunty**	**;**	**and**	**the**	**heart**	**aches**	**worse**	**,**	**so**	**they**	**can**	**get**	**no**	**rest**	**.**
非常	坏的	,	阿姨	;	和	这	心	疼痛	更糟	,	所以	他们	能	得到	不	休息	.

情况很糟糕，阿姨；而且心痛得更厉害了，所以他们无法休息。

['daɪdəʊ] .

Dido	**.**
蒂朵	.

蒂朵。

[həʊld][ɒn][ə; eɪ][bɪt] , [ai][get][ju:; jʊ][di:]['bɒt(ə)l] .

Hold	**on**	**a**	**bit**	**,**	**I**	**get**	**you**	**de**	**bottle**	**.**
抓住	在	一个	少量	,	我	得到	你	德	瓶子	.

稍等片刻，我去拿瓶子给你。

[['eksɪt] , [el] . [ɑː(r)] .
[Exit , L . R .
[出口 , L . 拉 .

[出口，LR

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [mæn] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd]
In a few hours that man , my master , will come for me ; he has paid
在 一个 很少 小时 那 男人 , 我的 掌握 , 将要 来 为了 我 ; 他 有 有薪酬的
[maɪ][praɪs] ,
my price ,
我的 价格 ,

几个小时后，我的主人就会来接我；他已经付清了我的赎金。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ,
and he only consented to let me remain here this one night ,
和 他 仅有的 同意 到 让 我 保持 这里 这 一 夜晚 ,

他只同意让我在这里待一晚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['peitən] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
because Mrs . Peyton promised to give me up to him to - day .
因为 太太 . 佩顿 承诺 到 给 我 向上 到 他 到 - 天 .

因为佩顿太太答应今天就把我交给他。

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[[ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [wɪð] ['faɪəl] .]
[Re - enters with phial .]
[关于 - 进入 和 小瓶 .]

[手持药瓶再次入场。]

[hɪə(r)] - [tɪz] — [naʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [wʌn] - - [fʊl] — [dæts] [nʌf] .
Here ' tis — now you give one timble - full — dat's nuff .
这里 - 的 — 现在 你 给 一 - - 满的 — 数据 足够 .

好了——现在你给一满杯——这就够了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][ðeə(r)] [wʊd] [kɪl] [wʌn] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
All there is there would kill one , wouldn't it ?
全部 那里 是 那里 会 杀 一 , 不会 它 ?

那里的一切都会要人命，不是吗?

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[ges] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [traɪ] .
Guess it kill a dozen — nebber try .
猜测 它 杀 一个 打 — 内伯 尝试 .

我猜它杀死了十几条——千万别试。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [deθ] , ['ɑːnti] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's **not** **a** **painful** **death** **,** **aunty** **,** **is** **it** **?**
它是 不是 一个 痛苦 死亡 , 阿姨 , 是 它 ?

阿姨，这不是一种痛苦的死亡，对吗?

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [sliːp] .
You **told** **me** **it** **produced** **a** **long** **,** **long** **sleep** **.**
你 讲述 我 它 生产 一个 长的 , 长的 睡觉 .

你告诉我它能让人睡个很长很长的觉。

['daɪdəʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[waɪ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][səʊ] ?
Why **you** **tremble** **so** **?**
为什么 你 颤抖 所以 ?

你为何如此颤抖?

[waɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ][waɪld] ?
Why **you** **speak** **so** **wild** **?**
为什么 你 说话 所以 荒野 ?

你为什么说话这么狂野?

[wɒt] [juːz] [gwaɪn] [tuː; tə][duː; də] , [-] ?
What **you's** **gwine** **to** **do** **,** **missey** **?**
什么 你的 格温 到 做 , 米西 ?

你打算怎么办，小姐?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [drɪŋk] .
Give **me** **the** **drink** **.**
给 我 这 喝 .

把饮料给我。

['daɪdəʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[huː] [dæt] [sɪk] [æt; ət][diː] [haʊs] ?
Who **dat** **sick** **at** **de** **house** **?**
WHO 数据 生病的 在 德 房子 ?

谁生病了?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Give	**it**	**to**	**me**	**.**
给	它	到	我	.

给我。

['daɪdəʊ] .

Dido	**.**
蒂朵	.

蒂朵。

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː'self] .

You	**want**	**to**	**hurt**	**yourself**	**.**
你	想	到	伤害	你自己	.

你想伤害自己。

[əʊ] , [mɪs] ['zəui] , [waɪ] [juː; jʊ][ɑːsk][əʊl]['daɪdəʊ][fɔː(r); fə(r)][dɪs]['paizn] ?

O	**,**	**Miss**	**Zoe**	**,**	**why**	**you**	**ask**	**ole**	**Dido**	**for**	**dis**	**pizen**	**?**
哦	,	错过	佐伊	,	为什么	你	问	奥莱	蒂朵	为了	迪斯	皮曾	?

哦，佐伊小姐，你为什么向老迪多要这个小玩意儿?

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	**to**	**me**	**.**
听	到	我	.

听我说。

[aɪ] [lʌv] [wʌn] [huː] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [dʒɔːdʒ] .

I	**love**	**one**	**who**	**is**	**here**	**,**	**and**	**he**	**loves**	**me**	**—**	**George**	**.**
我	爱	一	WHO	是	这里	,	和	他	爱	我	—	乔治	.

我爱这里的一个人，他也爱我——乔治。

[aɪ][sæt][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɔːl] [naɪt] — [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [saɪz] — [hɪz; ɪz]['ægəni] — [tɔːn] [frɒm; frəm]

I	**sat**	**outside**	**his**	**door**	**all**	**night**	**—**	**I**	**heard**	**his**	**sighs**	**—**	**his**	**agony**	**—**	**torn**	**from**
我	卫星	外部	他的	门	全部	夜晚	—	我	听到	他的	叹息	—	他的	痛苦	—	撕裂	从

[hɪm][baɪ][maɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪt] ;

him	**by**	**my**	**coming**	**fate**	**;**
他	经过	我的	未来	命运	;

我整夜坐在他门外——我听到他的叹息——他的痛苦——这一切都被我即将到来的命运从他身边夺走;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] !

and	**he**	**said**	**,**	**"**	**I'd**	**rather**	**see**	**her**	**dead**	**than**	**his**	**!**
和	他	说	,	"	ID	相当	看	她	死的	比	他的	!

他说：“我宁愿看到她死，也不愿看到他死！”

" ['daɪdəʊ] .

"	**Dido**	**.**
"	蒂朵	.

迪多。

[ded] !

Dead	**!**
死的	!

死的!

['zəui] .

Zoe	**.**
佐伊	.

佐伊。

[hiː; hi] [sed] [səʊ] — [ðen] [ai] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ræn] [daʊn]

He	**said**	**so**	**—**	**then**	**I**	**rose**	**up**	**,**	**and**	**stole**	**from**	**the**	**house**	**,**	**and**	**ran**	**down**
他	说	所以	—	然后	我	玫瑰	向上	,	和	偷窃	从	这	房子	,	和	跑	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪuː] ;

to	**the**	**bayou**	**;**
到	这	河口	;

他说完这话，我就起身，偷偷溜出房子，跑到河湾去；

[bʌt; bət] [ɪts] [kəʊld] , [blæk] , ['saɪlənt] [striːm] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] — ['draʊnɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ]

but	**its**	**cold**	**,**	**black**	**,**	**silent**	**stream**	**terrified**	**me**	**—**	**drowning**	**must**	**be**	**so**
但	它是	寒冷的	,	黑色的	,	沉默的	溪流	恐惧	我	—	溺水	必须	是	所以

['hɒrəb(ə)l] [ə; eɪ] [deθ] .

horrible	**a**	**death**	**.**
可怕	一个	死亡	.

但它冰冷、漆黑、寂静的溪流让我感到恐惧——溺水一定是一种非常可怕的死法。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**not**	**do**	**it**	**.**
我	可以	不是	做	它	.

我做不到。

[ðen] , [æz; əz] [ai] [nelt] [ðeə(r)] , ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ə; eɪ] [sneɪk] ['rætld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Then	**,**	**as**	**I**	**knelt**	**there**	**,**	**weeping**	**for**	**courage**	**,**	**a**	**snake**	**rattled**	**beside**	**me**	**.**
然后	,	作为	我	跪下	那里	,	哭泣	为了	勇气	,	一个	蛇	摇晃	旁	我	.

然后，当我跪在那里，哭泣着鼓起勇气时，一条蛇在我身边沙沙作响。

[ai] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fled] .

I	**shrunk**	**from**	**it**	**and**	**fled**	**.**
我	缩小	从	它	和	逃亡	.

我吓得缩回了手，逃走了。

[deθ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [deəd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Death	**was**	**there**	**beside**	**me**	**,**	**and**	**I**	**dared**	**not**	**take**	**it**	**.**
死亡	曾是	那里	旁	我	,	和	我	敢于	不是	拿	它	.

死神就在我身边，我却不敢接受它。

[əʊ] !

O	**!**
哦	!

哦！

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] ; [jet] [ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

I'm	**afraid**	**to**	**die**	**;**	**yet**	**I**	**am**	**more**	**afraid**	**to**	**live**	**.**
我是	害怕的	到	死	;	然而	我	是	更多的	害怕的	到	居住	.

我害怕死亡；然而，我更害怕活着。

['daɪdəʊ] .

Dido	**.**
蒂朵	.

蒂朵。

[daɪ] !

Die	**!**
死	!

死！

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ; [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [nɜːs] ; [tuː; tə][juː; jʊ] ,
So **I** **came** **here** **to** **you** **;** **to** **you** **,** **my** **own** **dear** **nurse** **;** **to** **you** **,**
所以 我 来了 这里 到 你 ; 到 你 , 我的 自己的 亲爱的 护士 ; 到 你 ,

所以我来到这里，来到你身边；来到你身边，我亲爱的护士身边；来到你身边，

[huː] [səʊ]['ɒf(ə)n] [hʌʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
who **so** **often** **hushed** **me** **to** **sleep** **when** **I** **was** **a** **child** **;**
WHO 所以 经常 静静地 我 到 睡觉 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ;

小时候，他经常哄我入睡；

[huː] [draɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['zəui] [tuː; tə] [rest] .
who **dried** **my** **eyes** **and** **put** **your** **little** **Zoe** **to** **rest** **.**
WHO 干燥 我的 眼睛 和 放 你的 小的 佐伊 到 休息 .

谁帮我擦干了眼泪，让你的小佐伊安息？

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ðæt] [nəʊ]['mɑːstə(r)][bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'stɜːb] — [ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm]
give **me** **the** **rest** **that** **no** **master** **but** **One** **can** **disturb** **—** **the** **sleep** **from**
给 我 这 休息 那 不 掌握 但 一 能 打扰 — 这 睡觉 从

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [friː] !
which **I** **shall** **awake** **free** **!**
哪个 我 将 醒 自由的 !

赐予我唯有主才能打扰的安宁——让我从中醒来便能获得自由的睡眠!

[juː; jʊ][kæn; kən] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] — [duː; də][let][ˌem 'iː][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .
You **can** **protect** **me** **from** **that** **man** **—** **do** **let** **me** **die** **without** **pain** **.**
你 能 保护 我 从 那 男人 — 做 让 我 死 没有 疼痛 .

你可以保护我免受那个人的伤害——请让我无痛地死去。

[['mjuːzɪk] .]
[**Music** **.** **]**
[音乐 .]

[音乐。]

['daɪdəʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[nəʊ] , [nəʊ] — [laɪf][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [tɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] .
No **,** **no** **—** **life** **is** **good** **for** **young** **ting** **like** **you** **.**
不 , 不 — 生活 是 好的 为了 年轻的 ting 喜欢 你 .

不，不——像你这样的年轻人生活很美好。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[gʊd] , [gʊd] [nɜːs] : [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] .
good , good nurse : you will , you will .
好的 , 好的 护士 : 你 将要 , 你 将要 .

好护士，好护士：你会的，你会的。

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[nəʊ] — .
No — g'way .
不 — 路 .

不行。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] ['tɛrəˌbɑːn] — [ðə; ði][drɪŋk] , [nɜːs] ; [ðə; ði][drɪŋk] ;
Then I shall never leave Terrebonne — the drink , nurse ; the drink ;
然后 我 将 绝不 离开 特雷邦 — 这 喝 , 护士 ; 这 喝 ;

那样我就永远不会离开特雷邦了——那酒，护士；那酒；

[ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [liːv] [maɪ] [həʊm] — [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][həʊm] .
that I may never leave my home — my dear , dear home .
那 我 可能 绝不 离开 我的 家 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 家 .

愿我永远不要离开我的家——我亲爱的家。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [mæn] ?
You will not give me to that man ?
你 将要 不是 给 我 到 那 男人 ?

你不肯把我交给那个人吗?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['zəui] , [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] [mʌtʃ] . — [[gets] ['faɪəl] .]
Your own Zoe , that loves you , aunty , so much , so much . — [Gets phial .]
你的 自己的 佐伊 , 那 爱 你 , 阿姨 , 所以 很多 , 所以 很多 . — [获得 小瓶 .]

你自己的佐伊，她非常非常爱你，阿姨。——[拿起药瓶。]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

['daɪdəʊ] .
Dido .
蒂朵 .

蒂朵。

[nəʊ] , [-] .
No , missey .
不 , 米西 .

不，小姐。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[nəʊ] — [doʊnt] .
no **—** **don't** **.**
不 一 不 .

不，不要。

['zəui] . [hʌʃ] !
Zoe **.** **Hush** **!**
佐伊 . 嘘 !

佐伊。嘘!

[[rʌnz] [ɒf] , [el] . [wʌn] .
[**Runs** **off** **,** **L** **.** **1** **.**
[跑步 离开 , L . 1 .

[跑出局，L. 1.

[iː] .
E **.**
E .

E.

['daɪdəʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[hɪə(r)] , ['səʊlən] , ['mɪni] , [greɪs] .
Here **,** **Solon** **,** **Minnie** **,** **Grace** **.**
这里 , 梭伦 , 米妮 , 优雅 .

这里是索伦、明妮、格蕾丝。

[ðeɪ] ['entə(r)] .
They **enter** **.**
他们 进入 .

他们进去了。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[wɒz; wəz][diː]['mætə(r)] ?
Was **de** **matter** **?**
曾是 德 事情 ?

那是物质吗?

['daɪdəʊ] .
Dido **.**
蒂朵 .

蒂朵。

[mɪs] ['zəui][gɒt][diː]['paizn] .
Miss **Zoe** **got** **de** **pizen** **.**
错过 佐伊 得到 德 皮曾 .

佐伊小姐得到了皮岑。

[['eksɪt] , [el] .
[**Exit** **,** **L** **.**
[出口 , L .

[出口，L.

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[['eksiʌnt] , [el] .
[**Exeunt** **,** **L** **.**
[退场 , L .

[退出，L.

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [keɪn] - [breɪk] ['baɪuː] . — [bæŋk] , [siː] . — ['traɪæŋg(ə)l]['faɪə(r)] , [ɑː(r)] . [siː] . — [kə'nuː]
Scene **II** **.** **—** **Cane** **-** **brake** **Bayou** **.** **—** **Bank** **,** **C** **.** **—** **Triangle** **Fire** **,** **R** **.** **C** **.** **—** **Canoe**
场景 二 . — 甘蔗 - 制动 河口 . — 银行 , C . — 三角形 火 , 拉 . C . — 独木舟
, [siː] . — - [dɪ'skʌvəd] [ə'sliːp] .
, **C** **.** **—** **M'Closky** **discovered** **asleep** **.**
, C . — - 发现 睡着了 .

第二幕——甘蔗沼泽——河岸，C——三角火灾，RC——独木舟，C——麦克洛斯基被发现睡着了。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[bɜːn] , [bɜːn] !
Burn **,** **burn** **!**
烧伤 , 烧伤 !

烧吧，烧吧!

[bleɪz] [ə'weɪ] !
blaze **away** **!**
火焰 离开 !

尽情燃烧吧!

[haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [kræk] .
How **the** **flames** **crack** **.**
如何 这 火焰 裂缝 .

火焰如何裂开。

[aɪm][nɒt] ['gɪlti] ; [wʊd] [jiː; ji]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ?
I'm **not** **guilty** **;** **would** **ye** **murder** **me** **?**
我是 不是 有罪的 ; 会 是的 谋杀 我 ?

我没有罪；你们要杀我吗?

[kʌt] , [kʌt][ðə; ði][rəʊp] — [ai] [tʃəʊk] — [tʃəʊk] ! — [ɑː] !
Cut **,** **cut** **the** **rope** **—** **I** **choke** **—** **choke** **!** **—** **Ah** **!**
切 , 切 这 绳索 — 我 呛 — 呛 ! — 啊 !

割断绳子——我窒息了——窒息了！——啊!

[[weiks] .]
[**Wakes** **.** **]**
[醒来 .]

[醒来。]

[hə'ləʊ] ! [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Hello **!** **where** **am** **I** **?**
你好 ! 在哪里 是 我 ?

你好！请问这是哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《混血儿；(The Octoroon; or, Life in Louisiana.)
第6/6页

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] — [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] !
Why , I was dreaming — curse it !
为什么 , 我 曾是 做梦 — 诅咒 它 !

哎呀，我竟然在做梦——真该死!

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [sliːp] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['driːmɪŋ] .
I can never sleep now without dreaming .
我 能 绝不 睡觉 现在 没有 做梦 .

我现在睡觉总是做梦。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
I thought I heard the sound of a paddle in the water .
我 想法 我 听到 这 声音 的 一个 桨 在 这 水 .

我好像听到了水里有桨的声音。

[ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][ai][fled] [θruː] [ðə; ði] [keɪn] - [breɪk] , [ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
All night , as I fled through the cane - brake , I heard footsteps behind me .
全部 夜晚 , 作为 我 逃亡 通过 这 甘蔗 - 制动 , 我 听到 脚步声 在后面 我 .

整夜，当我逃入甘蔗林时，我都能听到身后的脚步声。

[ai] [lɒst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['siːdə(r)] [swɒmp] — [ə'gen] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [maɪ] [pɑːθ] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪuː] ,
I lost them in the cedar swamp — again they haunted my path down the bayou ,
我 丢失的 他们 在 这 雪松 沼泽 — 再次 他们 闹鬼的 我的 小路 向下 这 河口 ,

我在雪松沼泽里把它们弄丢了——它们又一次如影随形地出现在我沿着河湾向下走的路上。

['muːvɪŋ] [æz; əz][ai] [muːvd] , ['restɪŋ] [wen] [ai] ['restɪd] — [hʌʃ] !
moving as I moved , resting when I rested — hush !
移动 作为 我 已搬 , 休息 什么时候 我 休息 — 嘘 !

我动我就动，我停我就停——嘘!

[ðeə(r)] [ə'gen] ! — [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][wɪnd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [keɪnz] .
there again ! — no ; it was only the wind over the canes .
那里 再次 ! — 不 ; 它 曾是 仅有的 这 风 超过 这 拐杖 .

又来了！——不，那只是风吹过芦苇丛的声音。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] .
The sun is rising .
这 太阳 是 上升 .

太阳升起来了。

[ai][mʌst; məst] [lɔːntʃ] [maɪ] [dʌg] - [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] ,
I must launch my dug - out , and put for the bay ,
我 必须 发射 我的 挖 - 出去 , 和 放 为了 这 湾 ,

我必须放下我的独木舟，驶向海湾。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
and in a few hours I shall be safe from pursuit on board of one of
和 在 一个 很少 小时 我 将 是 安全的 从 追逐 在 木板 的 一 的
[ðə; ði] ['kəʊstɪŋ] ['skuːnə(r)] [ðæt] [rʌn] [frɒm; frəm] ['gælvəstən] [tuː; tə][ˌmætə'gɔːrdə] .
the coasting schooners that run from Galveston to Matagorda .
这 滑行 双桅帆船 那 跑步 从 加尔维斯顿 到 马塔戈尔达 .

几个小时后，我就可以乘坐从加尔维斯顿到马塔戈达的沿海帆船之一，安全脱身，不再受追捕。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðɪs] [dɑːnd] ['bɪznəs] [wɪl] [bləʊ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [ə'gen] .

In	a	little	time	this	darned	business	will	blow	over	,	and	I	can	show	again	.
在	一个	小的	时间	这	该死的	商业	将要	吹	超过	,	和	我	能	展示	再次	.

过不了多久，这件烦人的事就会过去，我就可以再次表演了。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [nɔɪz] [ə'gen] !

there's	that	noise	again	!
有	那	噪音	再次	!

那个声音又出现了!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðæt] ['məːdə] [bɔɪ] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] !

If	it	was	the	ghost	of	that	murdered	boy	haunting	me	!
如果	它	曾是	这	鬼	的	那	被谋杀	男生	令人难忘	我	!

如果真是那个被谋杀男孩的鬼魂在纠缠我!

[wel] — [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [dɪd][ai] ?

Well	—	I	didn't	mean	to	kill	him	,	did	I	?
出色地	—	我	没有	意思是	到	杀	他	,	做过	我	?

嗯——我不是故意要杀他的，对吧?

[wel] , [ðen] , [wɒt] [hæz; həz][maɪ][ɔːl] - ['kaʊədli] [hɑːt] [gɒt][tuː; tə] [skiː] [ˌem 'iː][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ?

Well	,	then	,	what	has	my	all	-	cowardly	heart	got	to	skeer	me	so	for	?
出色地	,	然后	,	什么	有	我的	全部	-	胆小	心	得到	到	斯基尔	我	所以	为了	?

那么，我这颗胆小如鼠的心究竟在害怕什么呢?

[['mjuːzɪk] .]

[	Music	.	]
[	音乐	.	]

[音乐。]

[[gets] [ɪn] [kə'nuː] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒf] , [el] . — - ['pæd(ə)lz] [kə'nuː] [ɒn] ,

[	Gets	in	canoe	and	rows	off	,	L	.	—	Wahnotee	paddles	canoe	on	,
[	获得	在	独木舟	和	行	离开	,	L	.	—	-	桨	独木舟	在	,

[L.上独木舟划船出发，Wahnotee继续划船，

[ɑː(r)] . — [gets] [aʊt] [ænd; ənd][faindz] [treɪl] — ['pæd(ə)lz] [ɒf] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [el] .]

R	.	—	gets	out	and	finds	trail	—	paddles	off	after	him	,	L	.	]
拉	.	—	获得	出去	和	发现	踪迹	—	桨	离开	后	他	,	L	.	]

R.——下船找到踪迹——划船追赶他，L.]

[siːn] [θriː] . — ['siːdə(r)] [swɒmp] .

Scene	III	.	—	Cedar	Swamp	.
场景	三、	.	—	雪松	沼泽	.

第三幕——雪松沼泽。

['entə(r)] ['skʌdər] [ænd; ənd] [ˌpiːt] , [el] . [wʌn] .

Enter	Scudder	and	Pete	,	L	.	1	.
进入	斯卡德	和	皮特	,	L	.	1	.

斯卡德和皮特上场，L. 1。

[iː] .

E	.
E	.

E.

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[kʌm] [ɒn] , [ˌpiːt] , [wiː; wi] [ʃænt] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [ˌmɪdˈdeɪ] .

Come	on	,	Pete	,	we	shan't	reach	the	house	before	midday	.
来	在	,	皮特	,	我们	不会	抵达	这	房子	前	正午	.

走吧，皮特，我们中午之前到不了家。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[maɪnd] , ['esˈeiˈaː] , [wiː; wi] [brɪŋ] [gʊd] [njuːz] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][spaɪl][fɔː(r); fə(r)][diː] ['kiːpɪŋ] .

Nebber	mind	,	sar	,	we	bring	good	news	—	it	won't	spile	for	de	keeping	.
内伯	头脑	,	萨尔	,	我们	带来	好的	消息	—	它	惯于	桩子	为了	德	保持	.

别担心，先生，我们带来了好消息——它不会因为保存而泄露。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[ten] [maɪlz] [wɪv] [hæd; həd][tuː; tə][wɔːk] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][sʌm; səm] [bleɪmd] - ['aʊə(r)]

Ten	miles	we've	had	to	walk	,	because	some	blamed	varmin	onhitched	our
十	英里	我们已经	有	到	走	,	因为	一些	被指责	害兽	-	我们的

[dʌg] - [aʊt] .

dug	-	out	.
挖	-	出去	.

我们走了十英里，因为有人指责是害兽袭击了我们的地窝。

[ai][left][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] [ɔːl] [seɪf] .

I	left	it	last	night	all	safe	.
我	左边	它	最后的	夜晚	全部安全的		.

我昨晚把它安全地离开了。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [əˈweɪ] [ɪtˈself] .

P'r'aps	it	floated	away	itself	.
p'r'aps	它	漂浮	离开	本身	.

或许它自己飘走了。

[skʌd] .

Scud	.
飞毛腿	.

飞毛腿。

[nəʊ] ; [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] [laɪn][wɒz; wəz][kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

No	;	the	hitching	line	was	cut	with	a	knife	.
不	;	这	搭便车	线	曾是	切	和	一个	刀	.

不，系绳是用刀割断的。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[seɪ] , ['skʌdər] , [spəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] [raʊnd] [baɪ][diː] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [reɪz] [diː] ['dɑːki] ,

Say	,	Mas'r	Scudder	,	s'pose	we	go	in	round	by	de	quarters	and	raise	de	darkies	,
说	,	mas'r	斯卡德	,	假设	我们	去	在	圆形的	经过	德	四分之一	和	增加	德	黑人	,

斯卡德先生，不如我们按方位轮流进去，把那些黑人抓起来。

[den] [deɪ] [kʌm] [lɒŋ] [wɪd] [ˌjuː 'es] ,
den **dey** **cum** **long** **wid** **us** **,**
丹 戴 精液 长的 宽 我们 ,

他们和我们一起来了很久，

[ænd; ənd] [wiː; wi] - [proʊtʃ] [dæt] [əʊl] [haʊs] [laɪk] - ['dʒæksən] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['lʌndən] [aʊt]
and **we** **'** **proach** **dat** **ole** **house** **like** **Gin'ral** **Jackson** **when** **he** **took** **London** **out**
和 我们 - 路径 数据 奥莱 房子 喜欢 - 杰克逊 什么时候 他 采取 伦敦 出去
[ˌdiː eɪ 'ɑːr] .
dar **.**
达尔 .

我们像杰克逊将军当年把伦敦带走那样，径直走向那栋老房子。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hə'ləʊ] , [ˌpiːt] , [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'feə(r)] .
Hello **,** **Pete** **,** **I** **never** **heard** **of** **that** **affair** **.**
你好 , 皮特 , 我 绝不 听到 的 那 事务 .

你好，皮特，我从没听说过这件事。

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['es'ei'aː] — [hʌʃ] !
I **tell** **you** **,** **sar** **—** **hush** **!**
我 告诉 你 , 萨尔 — 嘘 !

我告诉你，先生——嘘！

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么？

[['mjuːzɪk] .]
[**Music** **.** **]**
[音乐 .]

[音乐。]

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[wɒz; wəz] [dæt] ? — [ə; eɪ] [kraɪ] [aʊt] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] [ɪn] [diː] [swɒmp] — [ˌdiː eɪ 'ɑːr] [ə'gɪn] !
Was **dat** **?** **—** **a** **cry** **out** **dar** **in** **de** **swamp** **—** **dar** **agin** **!**
曾是 数据 ? — 一个 哭 出去 达尔 在 德 沼泽 — 达尔 再次 !

那是吗？ ——沼泽地里的一声呼喊——dar agin！

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
So **it** **is** **.**
所以 它 是 .

确实如此。

['sʌmθɪŋ] ['fɔːsɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] — [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [ðɪs] [weɪ] — [ɪts] ['aɪðə(r)]
Something **forcing** **its** **way** **through** **the** **undergrowth** **—** **it** **comes** **this** **way** **—** **it's** **either**
某物 强制 它是 方式 通过 这 灌木丛 — 它 来 这 方式 — 它是 任何一个
[ə; eɪ][beə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['nɪgə(r)] .
a **bear** **or** **a** **runaway** **nigger** **.**
一个 熊 或者 一个 逃跑 黑鬼 .

有什么东西正强行穿过灌木丛——它朝这边过来——要么是熊，要么是逃跑的黑鬼。

[[drɔːz] ['pɪst(ə)l] — - ['rʌʃɪz] [ɒn][ænd; ənd] [fɔːls] [æt; ət] ['skʌdərz] [fiːt] .]
[**Draws** **pistol** **—** **M'Closky** **rushes** **on** **and** **falls** **at** **Scudder's** **feet** **.** **]**
[平局 手枪 — - 冲刺 在 和 瀑布 在 斯卡德的 脚 .]

[拔出手枪——麦克洛斯基冲上前去，倒在斯卡德脚下。]

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[stænd] [ɒf] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?
Stand **off** **—** **what** **are** **ye** **?**
站立 离开 — 什么 是 是的 ?

对峙——你们是什么人?

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

- .
Mas'r **Clusky** **.**
mas'r - .

马斯尔·克鲁斯基。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[seɪv] [ˌem ˈiː] — [seɪv] [ˌem ˈiː] !
Save **me** **—** **save** **me** **!**
节省 我 — 节省 我 !

救救我——救救我!

[aɪ][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
I **can** **go** **no** **farther** **.**
我 能 去 不 更远 .

我无法再往前走了。

[aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] .
I **heard** **voices** **.**
我 听到 声音 .

我听到了人声。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[huz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ?
Who's **after** **you** **?**
谁是 后 你 ?

谁在追杀你?

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ɪts] [deθ] !
I **don't** **know** **,** **but** **I** **feel** **it's** **death** **!**
我 不 知道 , 但 我 感觉 它是 死亡 !

我不知道，但我感觉那是死亡!

[ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] , ['hjuːmən] , [ɔː(r)][waɪld] [biːst] , [ɔː(r)] [gəʊst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [trækt] [ˌem 'iː] [θruː]
In **some** **form** **,** **human** **,** **or** **wild** **beast** **,** **or** **ghost** **,** **it** **has** **tracked** **me** **through**
在 一些 形式 , 人类 , 或者 荒野 兽 , 或者 鬼 , 它 有 已追踪 我 通过
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

无论是人形、野兽形还是鬼魂形，它都在夜里跟踪我。

[aɪ][fled] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] .
I **fled** **;** **it** **followed** **.**
我 逃亡 ; 它 随后 .

我逃走了，它也跟着我走了。

[hɑːk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði][draɪ] [liːvz] ?
there **it** **comes** **—** **it** **comes** **—** **don't** **you** **hear** **a** **footstep** **on** **the** **dry** **leaves** **?**
那里 它 来 — 它 来 — 不 你 听到 一个 脚步 在 这 干燥 树叶 ?

它来了——它来了——你没听到踩在枯叶上的脚步声吗?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

[jɔː(r); jə(r)][kraɪm][hæz; həz] ['drɪvn] [juː; jʊ][mæd] .
Your **crime** **has** **driven** **you** **mad** **.**
你的 犯罪 有 驱动 你 疯狂的 .

你的罪行使你发疯了。

- .
M'Closky **.**
- .

麦克洛斯基。

[-] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['nɪərə(r)] — ['nɪərə(r)] — [ɑː] !
D'ye **hear** **it** **—** **nearer** **—** **nearer** **—** **ah** **!**
染料 听到 它 — 更近 — 更近 — 啊 !

你听到了吗——更近了——更近了——啊!

[- ['rʌʃɪz] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət] - , [el] . [eɪtʃ] .]
[**Wahnotee** **rushes** **on** **,** **and** **at** **M'Closky** **,** **L** **.** **H** **.** **]**
[- 冲刺 在 , 和 在 - , L . H .]

[Wahnotee 继续冲刺，在 M'Closky，LH]

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[ðə; ði] - !
The **Injiun** **!**
这 - !

仁济!

[baɪ]['θʌndə(r)] .
by **thunder** .
经过 雷 .

被雷声打响。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[juːz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , - — [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [bliːv] [dæt] .
You'se **a** **dead** **man** **,** **Mas'r** **Clusky** **—** **you** **got** **to** **b'lieve** **dat** **.**
你 一个 死的 男人 , mas'r - — 你 得到 到 相信 数据 .

克鲁斯基先生，你死定了——你必须相信这一点。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[nəʊ] — [nəʊ] .
No **—** **no** **.**
不 — 不 .

不，不。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ; [bʌt; bət] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]
If **I** **must** **die** **,** **give** **me** **up** **to** **the** **law** **;** **but** **save** **me** **from** **the**
如果 我 必须 死 , 给 我 向上 到 这 法律 ; 但 节省 我 从 这
['tɒməhɔːk] .
tomahawk .
钺 .

如果我注定要死，就把我交给法律吧；但请救我脱离战斧的杀戮。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ;
You **are** **a** **white** **man** **;**
你 是 一个 白色的 男人 ;

你是白人;

[jʊl] [nɒt] [liːv] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] ['butʃə] [baɪ][ðə; ði] [red] - [skɪn] ?
you'll **not** **leave** **one** **of** **your** **own** **blood** **to** **be** **butchered** **by** **the** **red** **-** **skin** **?**
你会 不是 离开 一 的 你的 自己的 血 到 是 屠宰 经过 这 红色的 - 皮肤 ?

你难道不会眼睁睁地看着自己的亲人被红皮人屠杀吗?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[həʊld][ɒn] [naʊ] , ['dʒeɪkəb] ; [wɪv] [gɒt][tuː; tə]['fɪgə(r)][ɒn] [ðæt] — [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Hold **on** **now** **,** **Jacob** **;** **we've** **got** **to** **figure** **on** **that** **—** **let** **us** **look** **straight** **at** **the**
抓住 在 现在 , 雅各布 ; 我们已经 得到 到 数字 在 那 — 让 我们 看 直的 在 这
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

等等，雅各布；我们得好好想想——让我们直面这个问题。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['selvɪdʒ] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
Here **we** **are** **on** **the** **selvage** **of** **civilization** **.**
这里 我们 是 在 这 布边 的 文明 .

我们正处于文明的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['aʊə(r)][saɪl] , [ai] [bɪ'liːv] , ['raɪtli] ;
It **ain't** **our** **sile** **,** **I** **believe** **,** **rightly** **;**
它 不是 我们的 寂静 , 我 相信 , 没错 ;

我相信，这并非我们的沉默；

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [sed] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][sets][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
but **Nature** **has** **said** **that** **where** **the** **white** **man** **sets** **his** **foot** **,**
但 自然 有 说 那 在哪里 这 白色的 男人 套 他的 脚 ,

但大自然已经表明，白人踏足的地方，

[ðə; ði] [red] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæn][ʃæl; ʃəl][ʌp] [stɪks] [ænd; ənd][stænd][ə'raʊnd] .
the **red** **man** **and** **the** **black** **man** **shall** **up** **sticks** **and** **stand** **around** **.**
这 红色的 男人 和 这 黑色的 男人 将 向上 棍子 和 站立 大约 .

红人和黑人将拿起棍子站在一起。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'zeʃ(ə)n] ?
But **what** **do** **we** **pay** **for** **that** **possession** **?**
但 什么 做 我们 支付 为了 那 拥有 ?

但我们为拥有这些东西付出了什么代价?

[ɪn] [kæʃ] ?
In **cash** **?**
在 现金 ?

现金?

[nəʊ] — [ɪn][kaɪnd] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [prə'tekʃ(ə)n] , [fɔː'beərəns] , ['dʒent(ə)lnəs] ;
No **—** **in** **kind** **—** **that** **is** **,** **in** **protection** **,** **forbearance** **,** **gentleness** **;**
不 — 在 种类 — 那 是 , 在 保护 , 宽容 , 温柔 ;

不——以同样的方式——即保护、宽容、温柔；

[ɪn][ɔːl][ðem; ðəm] [gʊdz] [ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['krɪte] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krɪstʃən]
in **all** **them** **goods** **that** **show** **the** **critters** **the** **difference** **between** **the** **Christian**
在 全部 他们 商品 那 展示 这 小动物 这 不同之处 之间 这 基督教
[ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒ] .
and **the** **savage** **.**
和 这 野蛮的 .

所有这些商品都向动物们展示了基督徒和野蛮人之间的区别。

[naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
Now **,** **what** **have** **you** **done** **to** **show** **them** **the** **distinction** **?**
现在 , 什么 有 你 完毕 到 展示 他们 这 区别 ?

那么，你采取了哪些措施来让他们明白其中的区别?

[fɔː(r); fə(r)] , [dɑːn][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][aʊt] .
for **,** **darn** **me** **,** **if** **I** **can** **find** **out** **.**
为了 , 该死 我 , 如果 我 能 寻找 出去 .

唉，如果我能查清楚的话。

- .
M'Closky .
- .

麦克洛斯基。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][traɪd] .
For **what** **I** **have** **done** , **let** **me** **be** **tried** .
为了 什么 我 有 完毕 , 让 我 是 尝试 .

我所做的一切，就让我接受审判吧。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [traɪd] — ['ɒnɪstli] [traɪd][ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] .
You **have** **been** **tried** **—** **honestly** **tried** **and** **convicted** .
你 有 到过 尝试 — 诚实地 尝试 和 已定罪 .

你已被审判——经过公正的审判并被定罪。

['prɒvɪdəns] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
Providence **has** **chosen** **your** **executioner** .
普罗维登斯 有 选定 你的 刽子手 .

天意已定，刽子手已选好。

[ai] [ʃænt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
I **shan't** **interfere** .
我 不会 干扰 .

我不会干涉。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[əʊ] , [nəʊ] ; ['skʌdər] , [doʊnt] [liːv] ['klɑːski] [laɪk][dæt] — [doʊnt] , ['ɛs.eɪ] — - [teɪnt] [wɒt]
O , **no** ; **Mas'r** **Scudder** , **don't** **leave** **Mas'r** **Closky** **like** **dat** **—** **don't** , **sa** **—** **'** **tain't** **what**
哦 , 不 ; mas'r 斯卡德 , 不 离开 mas'r 克洛斯基 喜欢 数据 — 不 , 萨 — - 污点 什么
[gʊd] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
good **Christian** **should** **do** .
好的 基督教 应该 做 .

哦，不；斯卡德少爷，别那样离开克洛斯基少爷——别那样，我说——这不是一个好基督徒应该做的。

[skʌd] . [-] [hɪə(r)] [ðæt] , ['dʒeɪkəb] ?
Scud . **D'ye** **hear** **that** , **Jacob** **?**
飞毛腿 . 染料 听到 那 , 雅各布 ?

斯库德。你听到了吗，雅各布?

[ðɪs] [əʊld]['nɪgə(r)] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] ['məːdə] , [spiːks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
This **old** **nigger** , **the** **grandfather** **of** **the** **boy** **you** **murdered** , **speaks** **for** **you**
这 老的 黑鬼 , 这 祖父 的 这 男生 你 被谋杀 , 说话 为了 你
— [doʊnt] [ðæt] [gəʊ] [θruː] [juː; jʊ] ?
— **don't** **that** **go** **through** **you** **?**
— 不 那 去 通过 你 ?

这个老黑鬼，你杀害的那个男孩的祖父，替你说话——难道你一点感觉都没有吗?

[-] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
D'ye **feel** **it** **?**
染料 感觉 它 ?

你感觉到了吗?

[gəʊ][ɒn] , [ˌpiːt] , [juːv] [weɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hɒs] [ri'spɔndz] .

Go	on	,	Pete	,	you've	waked	up	the	Christian	here	,	and	the	old	hoss	responds	.
去	在	,	皮特	,	你已经	醒来	向上	这	基督教	这里	,	和	这	老的	霍斯	回应	.

继续，皮特，你唤醒了这里的基督徒，老马也回应了。

[[θrəʊz] ['bəʊi] - [naɪf] [tuː; tə] - .]

[	Throws	bowie	-	knife	to	M'Closky	.	]
[	投掷	鲍伊	-	刀	到	-	.	]

[向麦克洛斯基扔出一把博伊刀。]

[teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔː'self] .

Take	that	,	and	defend	yourself	.
拿	那	,	和	保卫	你自己	.

拿着它，保护自己。

['eksɪt] ['skʌdər] [ænd; ənd] [ˌpiːt] , [ɑː(r)] . [wʌn] .

Exit	Scudder	and	Pete	,	R	.	1	.
出口	斯卡德	和	皮特	,	拉	.	1	.

斯卡德和皮特退出，R. 1。

[iː] . — - ['feɪsɪz][hɪm] . — [faɪt] — [bʌs] .

E	.	—	Wahnotee	faces	him	.	—	Fight	—	buss	.
E	.	—	-	面孔	他	.	—	斗争	—	公交车	.

E.—Wahnotee 与他对峙。—战斗—公共汽车。

- [rʌnz] [ɒf] , [el] . [wʌn] .

M'Closky	runs	off	,	L	.	1	.
-	跑步	离开	,	L	.	1	.

麦克洛斯基跑出局，L. 1。

[iː] . — - [fˈɒləʊz] [hɪm] . — [skriːmz] [ˌaʊt'saɪd] .

E	.	—	Wahnote	follows	him	.	—	Screams	outside	.
E	.	—	-	跟随	他	.	—	尖叫	外部	.

E.——瓦诺特跟着他。——外面传来尖叫声。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — ['pɑːlə(r)][æt; ət] ['tɛrəˌbɑːn] .

Scene	IV	.	—	Parlor	at	Terrebonne	.
场景	第四	.	—	客厅	在	特雷邦	.

第四幕——特雷邦的客厅。

['entə(r)]['zəui] , [siː] . [['mjuːzɪk] .]

Enter	Zoe	,	C	.	[	Music	.	]
进入	佐伊	,	C	.	[	音乐	.	]

Zoe, C. 登场。[音乐]

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[maɪ][həʊm] , [maɪ][həʊm] !

My	home	,	my	home	!
我的	家	,	我的	家	!

我的家，我的家！

[ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

I	must	see	you	no	more	.
我	必须	看	你	不	更多的	.

我绝不能再见到你。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [kæn; kən][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] .

Those	little	flowers	can	live	,	but	I	cannot	.
那些	小的	花朵	能	居住	,	但	我	不能	.

那些小花可以活下来，但我不能。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðel] [bluːm] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][æz; əz] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]

To	-	morrow	they'll	bloom	the	same	—	all	will	be	here	as	now	,	and	I	shall
到	-	明天	他们会	盛开	这	相同的	—	全部	将要	是	这里	作为	现在	,	和	我	将

[biː; bi][kəʊld] .

be	cold	.
是	寒冷的	.

明天它们依然会盛开——一切都将和现在一样，而我将会感到寒冷。

[əʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[maɪ][laɪf] , [maɪ] ['hæpi] [laɪf] ; [waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] [braɪt] ?

my	life	,	my	happy	life	;	why	has	it	been	so	bright	?
我的	生活	,	我的	快乐的	生活	;	为什么	有	它	到过	所以	明亮的	?

我的生活，我幸福的生活；为什么它如此美好?

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['peitən] [ænd; ənd]['dɔːrə] , [siː] .

Enter	Mrs	.	Peyton	and	Dora	,	C	.
进入	太太	.	佩顿	和	多拉	,	C	.

佩顿夫人和朵拉·C.登场。

['dɔːrə] .

Dora	.
多拉	.

朵拉。

['zəui] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

Zoe	,	where	have	you	been	?
佐伊	,	在哪里	有	你	到过	?

佐伊，你都去哪儿了?

['mɪsɪz] . [piː] . [wiː; wi] [felt] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

Mrs	.	P	.	We	felt	quite	uneasy	about	you	.
太太	.	P	.	我们	毛毡	相当	不安	关于	你	.

P女士，我们对您感到很不安。

['zəui] .

Zoe	.
佐伊	.

佐伊。

[aɪv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['niːgrəʊ] ['kwɔːtəz] .

I've	been	to	the	negro	quarters	.
我已经	到过	到	这	黑人	四分之一	.

我去过黑人居住区。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɔːl][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] ,

I	suppose	I	shall	go	before	long	,	and	I	wished	to	visit	all	the	places	,
我	认为	我	将	去	前	长的	,	和	我	希望	到	访问	全部	这	地方	,

我想我很快就要走了，我原本想去所有的地方看看。

[wʌns] [ə'gen] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] .

once	again	,	to	see	the	poor	people	.
一次	再次	,	到	看	这	贫穷的	人们	.

再次去看看穷人。

['mɪsɪz] . [piː] . ['zəui] , [dɪə(r)] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][mɔː(r)][kɑːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Mrs	.	P	.	Zoe	,	dear	,	I'm	glad	to	see	you	more	calm	this	morning	.
太太	.	P	.	佐伊	,	亲爱的	,	我是	高兴的	到	看	你	更多的	冷静的	这	早晨	.

P·佐伊夫人，亲爱的，很高兴看到您今天早上平静多了。

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trembəlz] [səʊ] .
But **how** **pale** **she** **looks** **,** **and** **she** **trembles** **so** **.**
但 如何 苍白 她 看起来 , 和 她 颤抖 所以 .

但她脸色苍白，浑身颤抖。

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[du:; də][ai] ?
Do **I** **?**
做 我 ?

是吗?

[['entə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [si:] .]
[**Enter** **George** **,** **C** **.** **]**
[进入 乔治 , C .]

[乔治·C 出场]

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] .
he **is** **here** **.**
他 是 这里 .

他在这里。

['dɔ:rə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[dʒɔ:dʒ] , [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] !
George **,** **here** **she** **is** **!**
乔治 , 这里 她 是 !

乔治，她在这儿!

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [sɜ:(r)] ; [tu:] [hɑ:d] [wɜ:dz] — [səʊ][hɑ:d] , [ðeɪ] [mait]
I **have** **come** **to** **say** **good** **-** **by** **,** **sir** **;** **two** **hard** **words** **—** **so** **hard** **,** **they** **might**
我 有 来 到 说 好的 - 经过 , 先生 ; 二 难的 字 — 所以 难的 , 他们 可能
[breɪk] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:t] ;
break **many** **a** **heart** **;**
休息 许多 一个 心 ;

先生，我来向您道别；这两个字很刺耳——如此刺耳，可能会让许多人心碎；

['maitənt] [ðeɪ] ?
mightn't **they** **?**
可能不会 他们 ?

难道他们不会吗?

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[əʊ] , ['zəui] !
O , **Zoe** !
哦 , 佐伊 !

哦，佐伊！

[kæn; kən][juː; jʊ][smaɪl][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?
can **you** **smile** **at** **this** **moment** **?**
能 你 微笑 在 这 片刻 ?

你此刻能微笑吗?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð]
You **see** **how** **easily** **I** **have** **become** **reconciled** **to** **my** **fate** **—** **so** **it** **will** **be** **with**
你 看 如何 容易地 我 有 变得 和解 到 我的 命运 — 所以 它 将要 是 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你看我多么轻易地就接受了自己的命运——你也会如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)]['zəui] !
You **will** **not** **forget** **poor** **Zoe** **!**
你 将要 不是 忘记 贫穷的 佐伊 !

你不会忘记可怜的佐伊的!

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ðæt] [əb'skjuəd] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs]
but **her** **image** **will** **pass** **away** **like** **a** **little** **cloud** **that** **obscured** **your** **happiness**
但 她 图像 将要 经过 离开 喜欢 一个 小的 云 那 模糊不清 你的 幸福
[ə; eɪ] [waɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
a **while** **—** **you** **will** **love** **each** **other** **;**
一个 尽管 — 你 将要 爱 每个 其他 ;

但是她的身影会像一小片遮蔽你幸福的乌云一样消散——你们会继续相爱;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [tuː] [gʊd] [nɒt][tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .
you **are** **both** **too** **good** **not** **to** **join** **your** **hearts** **.**
你 是 两个都 也 好的 不是 到 加入 你的 心 .

你们俩都太好了，不在一起简直是天作之合。

['braɪtnəs] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] .
Brightness **will** **return** **amongst** **you** **.**
亮度 将要 返回 在 你 .

光明终将重返你们中间。

['dɔːrə] , [ai][wʌns] [meɪd] [juː; jʊ] [wiːp] ; [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tɪəz] [ai] [kɔːzd] ['eni] ['bɒdi] .
Dora , **I** **once** **made** **you** **weep** **;** **those** **were** **the** **only** **tears** **I** **caused** **any** **body** **.**
多拉 , 我 一次 制成 你 哭泣 ; 那些 是 这 仅有的 眼泪 我 导致 任何 身体 .

多拉，我曾经让你哭过；那是我唯一一次让别人流泪。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **forgive** **me** **?**
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

['dɔ:rə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[fə'gɪv] [ju:; jʊ] — [['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .]
Forgive **you** **—** **[** **Kisses** **her** **.** **]**
原谅 你 — [吻 她 .]

原谅你——（吻了她。）

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[ai] [fi:l] [ju:; jʊ][du:; də] , [dʒɔ:dʒ] .
I **feel** **you** **do** **,** **George** **.**
我 感觉 你 做 , 乔治 .

我觉得你确实有这种感觉，乔治。

[dʒɔ:dʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

['zəui] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [peɪl] .
Zoe **,** **you** **are** **pale** **.**
佐伊 , 你 是 苍白 .

佐伊，你脸色苍白。

['zəui] ! — [ʃi:; ʃi] [feɪnts] !
Zoe **!** **—** **she** **faints** **!**
佐伊 ! — 她 晕倒 !

佐伊！——她晕倒了！

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[nəʊ] ; [ə; eɪ] ['wi:knəs] , [ðæts] [ɔ:l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tə(r)] .
No **;** **a** **weakness** **,** **that's** **all** **—** **a** **little** **water** **.**
不 ; 一个 弱点 , 那就是 全部 — 一个 小的 水 .

不，只是个弱点而已——一点点水分。

[['dɔ:rə] [gets] ['wɔ:tə(r)] .]
[**Dora** **gets** **water** **.** **]**
[多拉 获得 水 .]

朵拉去喝水。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv] [hɪə(r)] — [wɪl] [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] ?
I **have** **a** **restorative** **here** **—** **will** **you** **poor** **it** **in** **the** **glass** **?**
我 有 一个 修复 这里 — 将要 你 贫穷的 它 在 这 玻璃 ?

我这里有一瓶修复剂——你能把它倒进杯子里吗?

[['dɔ:rə] [ə'tempts] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .]
[**Dora** **attempts** **to** **take** **it** **.** **]**
[多拉 尝试 到 拿 它 .]

[朵拉试图拿走它。]

[nəʊ] ; [nɒt][ju:; jʊ] — [dʒɔ:dʒ] .
No **;** **not** **you** **—** **George** **.**
不 ; 不是 你 — 乔治 .

不，不是你——乔治。

[[dʒɔːdʒ] [pɔːrz] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['faɪəl] [ɪn] [glɑːs] .]
[George pours contents of phial in glass .]
[乔治 倾倒 内容 的 小瓶 在 玻璃 .]

[乔治将小瓶中的东西倒入玻璃杯中。]

[naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , give it to me .
现在 , 给 它 到 我 .

现在，把它给我。

[dʒɔːdʒ] , [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
George , dear George , do you love me ?
乔治 , 亲爱的 乔治 , 做 你 爱 我 ?

乔治，亲爱的乔治，你爱我吗?

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['zəui] ?
Do you doubt it , Zoe ?
做 你 怀疑 它 , 佐伊 ?

你对此表示怀疑吗，佐伊?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[[drɪŋks] .]
[Drinks .]
[饮料 .]

[饮料。]

['dɔːrə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

['zəui] , [ɪf] [ɔːl][ai] [pə'zes] [wʊd] [bai] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] , [ai] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Zoe , if all I possess would buy your freedom , I would gladly give it .
佐伊 , 如果 全部 我 具有 会 买 你的 自由 , 我 会 乐意 给 它 .

佐伊，如果我拥有的一切能换取你的自由，我愿意付出一切。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了!

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['mɑːstə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['friːdəm] !
I had but one Master on earth , and he has given me my freedom !
我 有 但 一 掌握 在 地球 , 和 他 有 给定 我 我的 自由 !

我在世上只有一位主人，是他给了我自由!

['dɔ:rə] .
Dora .
多拉 .

朵拉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:d] [ðæt] [fri:d] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][nɒt] ['lɔ:fl] .
but **the** **deed** **that** **freed** **you** **was** **not** **lawful** .
但 这 契据 那 自由 你 曾是 不是 合法的 .

但使你获得自由的行为是不合法的。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[nɒt] ['lɔ:fl] — [nəʊ] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔ:] — [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]
Not **lawful** **—** **no** **—** **but** **I** **am** **going** **to** **where** **there** **is** **no** **law** **—** **where** **there** **is**
不是 合法的 — 不 — 但 我 是 去 到 在哪里 那里 是 不 法律 — 在哪里 那里 是
['əʊnli]['dʒʌstɪs] .
only **justice** .
仅有的 正义 .

不合法——不——但我要去一个没有法律的地方——一个只有正义的地方。

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['zəui] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] — [jɔ:(r); jə(r)][lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] — [jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)]
Zoe , **you** **are** **suffering** **—** **your** **lips** **are** **white** **—** **your** **cheeks** **are**
佐伊 , 你 是 痛苦 — 你的 嘴唇 是 白色的 — 你的 脸颊 是
[flʌʃt] .
flushed .
酡 .

佐伊，你很痛苦——你的嘴唇苍白——你的脸颊泛红。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[ai][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] .
I **must** **be** **going** **—** **it** **is** **late** .
我 必须 是 去 — 它 是 晚的 .

我得走了，时间不早了。

[ˌfeə'wel] , ['dɔ:rə] .
Farewell , **Dora** .
告别 , 多拉 .

再见了，朵拉。

[[ri'taiə] .]
[Retires .]
[退休 .]

[退休。]

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[[ˌaʊt'saɪd] , [ɑː(r)] .] [wɛrz] ['mɪsɪz] — [wɛrz] [dʒɔːdʒ] ?
[Outside , R .] Whar's Missus — whar's Mas'r George ?
[外部 , 拉 .] 码头 太太 — 码头 mas'r 乔治 ?

[外面，R.] 太太在哪儿？乔治老爷在哪儿?

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ðeɪ] [kʌm] .
They come .
他们 来 .

他们来了。

['entə(r)] ['skʌdər] .
Enter Scudder .
进入 斯卡德 .

斯卡德登场。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] — [ruːm] [taː(r); taː(r), təː(r)] !
Stand around and let me pass — room thar !
站立 大约 和 让 我 经过 — 房间 那里 !

站住让我过去——房间在那儿!

[aɪ] [fiːl] [səʊ] [bɪg] [wɪð] [dʒɔɪ] , [kriˈeɪʃ(ə)n] [eɪnt] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ˌem 'iː] .
I feel so big with joy , creation ain't wide enough to hold me .
我 感觉 所以 大的 和 喜悦 , 创建 不是 宽的 足够的 到 抓住 我 .

我感到无比喜悦，整个世界都无法容纳我。

['mɪsɪz] . ['peitən] , [dʒɔːdʒ] ['peitən] , ['tɛrəˌbɑːn] [ɪz] [jɔːz] .
Mrs . Peyton , George Peyton , Terrebonne is yours .
太太 . 佩顿 , 乔治 佩顿 , 特雷邦 是 你的 .

佩顿夫人，乔治·佩顿，特雷伯恩是您的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['rɑːskl] - — [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [ræts] , [aɪ] [ə'vaʊ] — [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ]
It was that rascal M'Closky — but he got rats , I avow — he killed the boy
, [pɔːl] ,
, Paul ,
, 保罗 ,

就是那个卑鄙的麦克洛斯基——但我敢肯定，他收买了老鼠——杀了那个男孩，保罗。

[tuː; tə] [rɒb] [ðɪs] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪl] - [bægz] — [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] [juː; jʊ]
to rob this letter from the mail - bags — the letter from Liverpool you
到 抢 这 信 从 这 邮件 - 包 — 这 信 从 利物浦 你
[nəʊ] — [hiː; hi] [sɒt] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] — [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [gɒt] [bɜːnd]
know — he sot fire to the shed — that was how the steamboat got burned
知道 — 他 酒 火 到 这 棚 — 那 曾是 如何 这 汽船 得到 烧伤
[ʌp] .
up .
向上 .

为了从邮袋里偷走这封信——你知道，就是那封来自利物浦的信——他放火烧了棚子——汽船就是这样被烧毁的。

['mɪsɪz] . [piː] . [wɒt] [-] [miːn] ?
Mrs . **P** . **What** **d'ye** **mean** **?**
太太 . P . 什么 染料 意思是 ?

P夫人，您是什么意思?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[riːd] — [riːd] [ðæt] .
Read **—** **read** **that** **.**
读 — 读 那 .

读——读那个。

[[gɪvz] ['letə(r)] .]
[**Gives** **letter** **.** **]**
[给予 信 .]

[递上一封信。]

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .
Explain **yourself** **.**
解释 你自己 .

请解释一下。

['entə(r)] ['sʌniˌsaɪd] .
Enter **Sunnyside** **.**
进入 阳光山 .

进入阳光山庄。

['sʌni] .
Sunny **.**
阳光明媚 .

阳光明媚。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is **it** **true** **?**
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪə(r)] .
Every **word** **of** **it** **,** **Squire** **.**
每一个 单词 的 它 , 乡绅 .

每一个字，先生。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Here **,** **you** **tell** **it** **,** **since** **you** **know** **it** **.**
这里 , 你 告诉 它 , 自从 你 知道 它 .

既然你知道，你就说出来吧。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ] , [aɪ'd] [bʌst] .
If **I** **was** **to** **try** **,** **I'd** **bust** **.**
如果 我 曾是 到 尝试 , ID 摔碎 .

如果我尝试的话，我会失败的。

['mɪsɪz] . [piː] . [riːd] , [dʒɔːdʒ] .
Mrs . **P** . **Read** , **George** .
太太 . P . 读 , 乔治 .

P. Read 夫人，乔治。

['tɛrəˌbɑːn] [ɪz] [jɔːz] .
Terrebonne **is** **yours** .
特雷邦 是 你的 .

特雷伯恩是你的了。

['entə(r)] [ˌpiːt] , ['daɪdəʊ] , ['səʊlən] , ['mɪni] , [ænd; ənd] [greɪs] .
Enter **Pete** , **Dido** , **Solon** , **Minnie** , **and** **Grace** .
进入 皮特 , 蒂朵 , 梭伦 , 米妮 , 和 优雅 .

皮特、迪多、索伦、明妮和格蕾丝登场。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɔːr] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [wɔːr] [ɪz] [mɪs] ['zəui] ?
Whar **is** **she** **—** **whar** **is** **Miss** **Zoe** **?**
码头 是 她 — 码头 是 错过 佐伊 ?

她在哪里——佐伊小姐在哪里?

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[doʊnt][æks][ˌem 'iː] .
Don't **ax** **me** .
不 斧头 我 .

别砍我。

[wɛrz] [diː][gæl] ?
Whar's **de** **gal** **?**
码头 德 女孩 ?

女孩在哪儿?

[ai] [seɪ] .
I **say** .
我 说 .

我说。

[skʌd] .
Scud .
飞毛腿 .

飞毛腿。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — ['zəui] ! — ['wɔːtə(r)] — [ʃiː; ʃi] [feɪnts] .
Here **she** **is** **—** **Zoe** **!** **—** **water** **—** **she** **faints** .
这里 她 是 — 佐伊 ! — 水 — 她 晕倒 .

她来了——佐伊！——水——她晕倒了。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[nəʊ] — [nəʊ] . - [teɪnt] [nəʊ] [feɪnt] — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] , ['ɛs.eɪ] ; [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['paɪsən] [frɒm; frəm] [əʊld]
No **—** **no** **.** **'** **Tain't** **no** **faint** **—** **she's** **a** **dying** **,** **sa** **;** **she** **got** **pison** **from** **old**
不 — 不 . - 污点 不 头晕的 — 她是 一个 垂死 , 萨 ; 她 得到 皮森 从 老的
['daɪdəʊ] [hɪə(r)] , [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
Dido **here** **,** **this** **mornin** **'** **.**
蒂朵 这里 , 这 早晨 - .

不，不。“她不是晕倒，她快死了，她今天早上从老狄多那里喝了毒药。”

[dʒɔːdʒ] . ['zəui] .
George **.** **Zoe** **.**
乔治 . 佐伊 .

乔治。佐伊。

[skʌd] .
Scud **.**
飞毛腿 .

飞毛腿。

['zəui] ! [ɪz] [ðɪs] [truː] ? — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] —
Zoe **!** **is** **this** **true** **?** **—** **no** **,** **it** **ain't** **—**
佐伊 ! 是 这 真的 ? — 不 , 它 不是 —

佐伊！这是真的吗？——不，不是真的——

[dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
darn **it** **,** **say** **it** **ain't** **.**
该死 它 , 说 它 不是 .

该死，千万别是真的。

[lʊk] [hɪə(r)] , [jʊr; jər] [friː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['neəri] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] [naʊ] :
Look **here** **,** **you're** **free** **,** **you** **know** **nary** **a** **master** **to** **hurt** **you** **now** **:**
看 这里 , 你是 自由的 , 你 知道 几乎 一个 掌握 到 伤害 你 现在 :

瞧，你自由了，现在没人能伤害你了：

[juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [hɪə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , ['əʊnli] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] .
you **will** **stop** **here** **as** **long** **as** **you're** **a** **mind** **to** **,** **only** **don't** **look** **so** **.**
你 将要 停止 这里 作为 长的 作为 你是 一个 头脑 到 , 仅有的 不 看 所以 .

只要你愿意，你就可以在这里停留，但不要露出你的表情。

['dɔːrə] .
Dora **.**
多拉 .

朵拉。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .
Her **eyes** **have** **changed** **color** **.**
她 眼睛 有 已更改 颜色 .

她的眼睛颜色变了。

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[dæts] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [gwaɪn] [tuː; tə] [duː; də] .
Dat's **what** **her** **soul's** **gwine** **to** **do** **.**
数据 什么 她 灵魂的 格温 到 做 .

那是她灵魂注定要做的事。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] , [wɔːr] [diːrz] [nəʊ] [laɪn] [ə'twiːn] [fəʊks] .
It's going up dar , whar dere's no line atween folks .
它是 去 向上 达尔 , 码头 那里 不 线 在 各位 .

它正在上升，那里人与人之间没有界限。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ʃiː; ʃi] [ri'vaiv] .
She revives .
她 复苏 .

她苏醒了。

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[[ɒn] ['səʊfə] , [siː] .] [dʒɔːdʒ] — [weə(r)] — [weə(r)] —
[On sofa , C .] George — where — where —
[在 沙发 , C .] 乔治 — 在哪里 — 在哪里 —

[沙发上，C.]乔治——哪里——哪里——

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[əʊ] , ['zəui] !
O , Zoe !
哦 , 佐伊 !

哦，佐伊！

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
what have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

['zəui] .
Zoe .
佐伊 .

佐伊。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] ,
Last night I overheard you weeping in your room , and you said ,
最后的 夜晚 我 无意中听到 你 哭泣 在 你的 房间 , 和 你 说 ,

昨晚我无意中听到你在房间里哭泣，你说：

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ðæn; ðən] [səʊ] !
" I'd rather see her dead than so !
" ID 相当 看 她 死的 比 所以 !

"我宁愿看到她死也不愿看到她这样！"

" [dʒɔːdʒ] .
" George .
" 乔治 .

乔治。

[hæv; həv] [ai] ['prɒmptɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Have I prompted you to this ?
有 我 提示 你 到 这 ?

我是否曾暗示过你这样做?

['zəui] .
Zoe **.**
佐伊 .

佐伊。

[nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][maɪ] [feɪt] ;
No **;** **but** **I** **loved** **you** **so** **,** **I** **could** **not** **bear** **my** **fate** **;**
不 ; 但 我 喜爱 你 所以 , 我 可以 不是 熊 我的 命运 ;

不，但我太爱你了，我无法忍受我的命运；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɜːz] .
and **then** **I** **stood** **your** **heart** **and** **hers** **.**
和 然后 我 站立 你的 心 和 她的 .

然后，我站在了你的心和她的心前。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
When **I** **am** **dead** **she** **will** **not** **be** **jealous** **of** **your** **love** **for** **me** **,**
什么时候 我 是 死的 她 将要 不是 是 嫉妒的 的 你的 爱 为了 我 ,

我死后，她就不会嫉妒你对我的爱了。

[nəʊ] [lɔːz] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
no **laws** **will** **stand** **between** **us** **.**
不 法律 将要 站立 之间 我们 .

任何法律都无法将我们分开。

[lɪft] [ˌem 'iː] ; [səʊ] — [[dʒɔːdʒ] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed]] — [let]
Lift **me** **;** **so** **—** **[** **George** **raises** **her** **head** **]** **—** **let**
举起 我 ; 所以 — [乔治 提高 她 头] — 让

抬起我；所以——[乔治抬起她的头]——让

[ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ai] [siː] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
me **look** **at** **you** **,** **that** **your** **face** **may** **be** **the** **last** **I** **see** **of** **this** **world** **.**
我 看 在 你 , 那 你的 脸 可能 是 这 最后的 我 看 的 这 世界 .

让我看着你，或许你的脸庞将是我在这个世界上看到的最后一张脸。

[əʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒktə'ruːn] !
George **,** **you** **may** **without** **a** **blush** **confess** **your** **love** **for** **the** **Octoroon** **!**
乔治 , 你 可能 没有 一个 脸红 承认 你的 爱 为了 这 八分之一黑人 !

乔治，你可以毫不羞愧地承认你爱上了混血儿!

[[daɪz] . — [dʒɔːdʒ] ['ləuə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] . — [niːl] . — ['ʌðə(r)z] [fɔːm] ['pɪktʃə(r)] .]
[**Dies** **.** **—** **George** **lowers** **her** **head** **gently** **.** **—** **Kneels** **.** **—** **Others** **form** **picture** **.** **]**
[死亡 . — 乔治 下 她 头 轻轻地 . — 跪着 . — 其他的 形式 图片 .]

【逝世。——乔治轻轻低下头。——跪下。——其他人组成画面。】

['dɑːkən] [frʌnt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][steɪdʒ] .
Darken **front** **of** **house** **and** **stage** **.**
变暗 正面 的 房子 和 阶段 .

将前厅和舞台的灯光调暗。

[[lait] ['faɪərz] . — [drɔː] [flæts][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [pɔːlz] [greɪv] . — - [ded] [ɒn][tɒp][ɒv; əv]
[**Light** **fires** **.** **—** **Draw** **flats** **and** **discover** **Paul's** **grave** **.** **—** **M'Closky** **dead** **on** **top** **of**
[光 火灾 . — 画 公寓 和 发现 保罗的 严重 . — - 死的 在 顶部 的

[ˌaɪ 'tiː] . — - ['stændɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ['əʊvə(r)][hɪm] .]
it **.** **—** **Wahnotee** **standing** **triumphantly** **over** **him** **.** **]**
它 . — - 常设 凯旋而归 超过 他 .]

点燃篝火。——绘制平面图，发现保罗的坟墓。——麦克洛斯基死在坟墓上。——瓦诺蒂得意洋洋地站在他上方。

[sləʊ] ['kɜːt(ə)n]
SLOW **CURTAIN**
慢的 窗帘

缓缓拉开帷幕

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[siːn] [ai][ɪz] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)][ækt][ai] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [siːn] .
Scene **I** **is** **announced** **for** **Act** **I** **,** **though** **there** **is** **only** **one** **scene** **.**
场景 我 是 宣布 为了 行为 我 , 尽管 那里 是 仅有的 一 场景 .

第一幕第一场，但实际上只有一场戏。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋz] [left] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
Original **spellings** **left** **in** **this** **book**
原来的 拼写 左边 在 这 书

本书保留了原文拼写。

['trævəlɪŋ]
travelling
旅行

旅行

-
moccason
-

莫卡森

['dʒʌdʒmənt] ([es])
judgment **(** **s** **)**
判断 (s)

判决

['trævld]
travelled
旅行

旅行

['faɪbəz]
fibres
纤维

纤维

[bəuθ] " ['hɪləʊ] " [ænd; ənd] " [hə'ləʊ] " [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
Both **"** **hillo** **"** **and** **"** **hello** **"** **are** **used** **by** **the** **author**
两个都 " 希洛 " 和 " 你好 " 是 用过的 经过 这 作者

作者同时使用了“hillo”和“hello”。

['taɪpəʊ] ?
Typo **?**
拼写错误 ?

打字错误?

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n] " [wɑːnt] " [ə'pɪəz] [weə(r)] [ðə; ði]['kɒntekst][rɪ'kwaɪəz][ðə; ði] [vɜːb]
In **several** **places** **a** **contraction** **"** **wan't** **"** **appears** **where** **the** **context** **requires** **the** **verb**
在 一些 地方 一个 收缩 " 想 " 出现 在哪里 这 语境 需要 这 动词
" [wɒnt] .
" **want** **.**
" 想 .

在一些地方，上下文需要动词“want”时，却出现了缩写“wan't”。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

"	The	change	was	made	.
"	这	改变	曾是	制成	.

变更已经完成。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [slæŋ] , ['daɪəlekt] [ænd; ənd] [kə'ləukwiəliz(ə)mz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [left] .

There	is	a	large	amount	of	slang	,	dialect	and	colloquialisms	in	the	play	that	have	been	left	.
那里	是	一个	大的	数量	的	俚语	,	方言	和	口语	在	这	玩	那	有	到过	左边	.

剧中保留了大量俚语、方言和口语。

[ˌɑːr 'biː 'biː]

RBB
rbb

RBB

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神